

کافکاز

دکتر غلامحسین یوسفی





سرشناسه	: یوسفی، غلامحسین، ۱۳۰۶ - ۱۳۶۹
عنوان و نام پدیدآور	: کاغذ زر: یادداشت‌هایی در ادب و تاریخ / غلامحسین یوسفی.
مشخصات نشر	: تهران: سخن، ۱۳۸۶.
مشخصات ظاهری	: ۳۸۴ ص.
شابک	: 978 - 964 - 372 - 246 - 3
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا.
یادداشت	: چاپ دوم.
یادداشت	: چاپ قبلی: یزدان: ۱۳۶۳ (۲۲۴ ص.)
موضوع	: مقاله‌های فارسی - قرن ۱۴.
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۸۶ ۵۲/۸۳۲۵ PIR
رده‌بندی دیویی	: ۸۴۴/۶۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۱۳۴۷۸۷

کاغذ زر

دکتر غلامحسین یوسفی





انتشارات سخن

خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، خیابان وحید نظری، شماره ۱۴۶

تلفن: ۶۶۴۰۵۰۶۲، ۶۶۴۰۵۰۶۳

کاغذ زر

دکتر غلامحسین یوسفی

چاپ اول: ۱۳۸۷

لینوگرافی: کوثر

چاپ: چاروشگران نقش

تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۷۲-۲۴۶-۳

همه حقوق محفوظ است

مرکز پخش: انتشارات علمی، خیابان انقلاب، مقابل در بزرگ دانشگاه تهران، شماره ۱۳۵۸

تلفن: ۶۶۴۶۰۶۶۷

فهرست مندرجات

صفحه

۷	مقدمه
۹	کاغذ زر
۷۵	احمد بن حسن میمنندی
۱۰۱	از کیمیای سعادت
۱۳۷	ابوسهل حمدوی
۱۴۱	قابوس نامه
۱۵۱	ابوسهل زوزنی
۱۶۷	موسیقی کلمات در شعر فردوسی
۲۱۳	ابوبکر قهستانی
۲۱۹	ابومسلم خراسانی
۲۴۷	ابوسهل لکشن
۲۵۳	ابوبکر حصیری
۲۶۱	نظری به سبک‌شناسی استاد بهار
۲۸۵	ابومنصور اسعد
۲۸۹	فایده انس با زبان فارسی در ترجمه
۳۲۹	فهرست اعلام

به نام خدا

مقدمه

کتابی که از نظر خوانندگان گرامی می‌گذرد مجموعه‌ای است از برخی مقالات نویسندهٔ این سطور که بعضی از آنها جنبهٔ ادبی دارد و بعضی جنبهٔ تاریخی؛ در این میان یک مقاله هم مربوط است به زبان فارسی و ترجمه. عنوان کتاب نیز عنوان نخستین مقاله است که به نام سعدی مزین است و سخن او. تعدادی از این مقالات قبلاً در نشریات و کتابها و مجموعه‌های مختلف به چاپ رسیده بوده و اینک بعضی تغییرات و تجدید نظرها در آنها صورت گرفته، برخی نیز نخستین بار است که طبع و نشر می‌شود. چنین به نظر رسید که شاید گردآوری و چاپ آنها به صورت کتاب حاضر، برای

علاقه‌مندان به این گونه موضوعات، مفید واقع گردد.
خداوند را شکرگزار است که توفیق چاپ و انتشار این کتاب را به
بنده ارزانی داشت تا آن را به‌عنوان هدیه‌ای ناچیز به خوانندگان
ارجمند پیشکش کند.

غلامحسین یوسفی

تهران، آبان ماه ۱۳۶۲

کاغذِ زر

«بشریت به سعدی علاقه‌مند است... سعدی شاعر دوستی، محبت، قهرمانی، ایثار، بخشندگی، صفا و عنایت الهی است.»^۱

امرسن*

در مقدمه گلستان وقتی سعدی از «صیت سخن در بسیط زمین» یاد می‌کند می‌نویسد: «رقعه منشآتش را چون کاغذ زر می‌برند»^۲؛ در حکایتی از باب پنجم آن کتاب نیز می‌خوانیم که در کاشغر شعر او شهرت داشته است.^۳

در این سخنان حق با سعدی است زیرا دیری نمی‌گذرد که ابن بطوطه (۷۰۳-۷۷۹ ه.ق.) در قرن هشتم هجری در چین متوجه می‌شود خنیاگران بیتی فارسی را به آواز می‌خوانند که از

*. Ralph Waldo Emerson

اشعار سعدی بوده است.^۴

بعدها آوازه سخن سعدی از مشرق به مغرب زمین رفت. قریب سیصد و پنجاه سال پیش بود که آندره دوریه ترجمه گزیده‌ای از گلستان را به زبان فرانسوی انتشار داد.^۵ این نخستین معرفی سعدی در اروپا مقبول افتاد چندان که یک سال بعد (۱۶۳۵) فریدریش اکسن باخ^۱ آن را به آلمانی ترجمه کرد و در توپینگن به چاپ رسانید. حتی دیری نگذشت که آدام اولئاریوس^۲، سیاح آلمانی، (۱۵۹۹ - ۱۶۷۱ م.) - که زبان فارسی را در ایران آموخته بود - گلستان را بار دیگر به آلمانی ترجمه کرد و در ۱۶۵۴ م. در شهر شلسویگ^۳ به چاپ سپرد. این ترجمه در آلمان با چنان حسن استقبالی روبرو شد که بارها (۱۶۶۰، ۱۶۶۳، ۱۶۷۱، ۱۶۹۶ م.) به طبع رسید.^۶

به تدریج برخی از آثار سعدی به همه زبانهای زنده دنیا ترجمه گشت. چنان که بنا بر فهرست هانری ماسه در کتاب معروف او - که شصت و سه سال پیش انتشار یافته - تنها گلستان پنجاه و پنج بار ترجمه شده و هر ترجمه بارها به چاپ رسیده است.^۷ بعلاوه فهرست ترجمه دیگر سعدی و تحقیقات مربوط به آنها در زبانهای مختلف، به نقل کتاب ماسه^۸ و نیز در شصت سال اخیر، خود موضوع کتاب‌شناسی مفصّلی تواند شد.

1. Friedrich Ochsenbach

2. Adam Olearius.

3. Schlesswig.

سعدی بی جهت از حسن قبول آثار خود سخن نمی‌گفت. دیری نگذشت که دیدرو فیلسوف فرانسوی در باره گلستان مقاله نوشت، ولتر این کتاب را به مطالعه گرفت، بایرون سعدی را با کاتولوس^۱ شاعر غنائی روم، قیاس می‌کرد^۲، گوته در دیوان شرقی و غربی تحت تأثیر سعدی واقع شد. روکرت^۳ در باره سعدی به آلمانی شعر سرود، هوگو در کتاب شرقیات عبارتی از مقدمه گلستان را اقتباس کرد. لافونتن، سن لامبر^۴، مادام رولان^۵، هردر^۶ آلمانی، پیگنوتی^۷ ایتالیایی، بالزاک، آلفرد دو موسه، اوژن مانوئل^۸ و دیگران هریک به نوعی به سعدی توجه داشته‌اند و ارنست رنان در ستایش شاعر شیراز سخن گفت که «سعدی واقعاً یکی از گویندگان ماست»^۹، همچنان که ادوین آرنولد^{۱۰} شاعر انگلیسی (۱۸۳۲ - ۱۹۰۴) نیز می‌گفت سعدی هم به جهان قدیم و هم به جهان جدید تعلق دارد^{۱۱}. جیمز تامسن، شاعر اسکاتلندی، نیز در لندن در قرن نوزدهم خود را از شیراز و قرن سیزدهم میلادی چندان دور نمی‌دید و چنین می‌انگاشت که با قلب سعدی و چشمهای سعدی و صدای سعدی بسر می‌برد^{۱۲}.

1. Catullus

3. Saint-Lambert

5. Herder

7. E.Manuel

2. Rückert

4. Mme Roland

6. Pignotti

8. Edwin Arnold

در قاره جدید نیز هنری دیوید ثورو¹ (۱۸۱۷ - ۱۸۶۲) نویسنده متفکر می نوشت: «من بین سعدی و خود تفاوتی اساسی نمی یابم. او فقط ایرانی نیست، گوینده ای قدیمی نمی باشد، با من بیگانه نیست. بواسطه همسانی افکار او با افکار من، وی هنوز زنده و باقی است»^{۱۳}. امرسن، شاعر و حکیم امریکایی (۱۸۰۳ - ۱۸۸۲)، هم سعدی را «شاعر ایدئال» خود می شمرد و در آثار خود سی بار از او نام برده است^{۱۴}. الکت² فیلسوف امریکایی (۱۷۹۹ - ۱۸۸۸)، نیز آثار سعدی را در شمار نوشته های سقراط و افلاطون و دانته و شکسپیر و میلتن و گوته می خواند^{۱۵}. هنوز هم منتقدان ادبی سعدی شیراز را در بین شاعران کلاسیک ایران، بزرگترین شخصیت ادبی به حساب می آورند و خردمندی جهانی^{۱۶}.

غرض آن که پیش بینی سعدی تحقق یافته است و در همه اقطار عالم نام سعدی، فکر و سخن سعدی معروف است و اهل اندیشه و صاحب نظران به آثار وی علاقه مندند. بدیهی است موجبات شهرت او متعدد است، از آن جمله است: قریحه خداداد، حسن ذوق، روشن بینی و دل آگاهی و نکته یابی، فکر پخته و پرورده و مفاهیم حکیمانه، بیان عواطف گوناگون آدمی، و سبک و بیانی در اوج بلاغت و قدرت... در باره آثار متنوع او از شعر و نثر، غزل،

1. Henry David Thoreau

2. Amos Bronson Alcott

مثنوی بوستان، قصاید و مواعظ، ترجیعات، گلستان و مجالس، البته از جهات مختلف می‌توان سخن گفت. اما آنچه در این مقاله مورد نظر است بحثی کوتاه در باب کتاب مشهور گلستان است، آن هم فقط از یک نظر، یعنی یکی از مظاهر نفوذ این کتاب در بین فارسی‌دانان، و رواج اجزائی از آن به صورت امثال و حکم در میان مردم^{۱۷}.

دریارهٔ نفوذ شکسپیر در زبان انگلیسی و مردم انگلیسی زبان نوشته‌اند که بیش از چهار صد و پنجاه جمله از کلمات او در میان عموم مردم راه یافته و اشخاص درس خوانده و با فرهنگ قریب به دو هزار عبارت و شعر وی را غالباً در سخنان خود می‌آورند^{۱۸}. فرهنگی از عبارات و اشعار مورد استشهاد و معروف، هم اکنون پیش روی بنده قرار دارد که در آن ۱۸۲۵ فقره از آثار مختلف شکسپیر که زبانزد صاحب نظران است نقل شده است^{۱۹}. در زبان فارسی، سعدی نظیر چنین مقامی را دارد. تأمل در یکی از آثار او، گلستان، این نکته را تأیید می‌کند که تعداد زیادی از جملات و ابیات او به صورت مثل در آمده و شهرت یافته است.

درست است که برخی از این گونه سخنان پیش از سعدی رواج داشته است یا مضمون آنها در آثار دیگران نیز دیده می‌شود و احیاناً ممکن است سعدی از آن آثار و یا از زبان مردم الهام گرفته باشد^{۲۰}،

اما در هر حال وقتی می‌بینیم این مضامین و مفاهیم به آن صورتی که سعدی به عبارت کشیده در بیان مردم فارسی زیان متداول شده است اثری از حسن قریحه و لطف بیان او را نیز در رواج آنها می‌توان تشخیص داد.

چه عواملی موجب می‌شود که سخنی به صورت مثلِ سایر در آید و مردم آن را بکار برند؟ ابوالفضل احمد میدانی مؤلف کتاب معروف *مجمع الامثال* - که در تألیف اثر خود در بیش از پنجاه کتاب تفحص کرده و بیش از شش هزار مثل را در آن گردآورده است^{۲۱} - از قول ابراهیم نظام می‌نویسد که چهار صفت در مثل جمع می‌شود که در دیگر انواع سخن به این حد نیست: ایجاز لفظ، استواری و اصابت معنی، حُسن تشبیه، جودت کنایه، و این نهایت بلاغت است^{۲۲}.

ایجاز و رواج سخن در بین مردم صفت اساسی مثل است. بعلاوه مثلها انعکاس تجربه قوم و بیان خرد و حکمت مشترک عموم است که طی نسلها به مفهوم آنها پی برده‌اند و آنها را به یکدیگر منتقل کرده‌اند. از این رو ولتر می‌گوید: «مردم غالباً در امثال خود محققند».

دلیل دیگر در تأیید این معنی آن که در امثال ملل مختلف جهان مواردی دیده می‌شود که مفاهیم آنها شبیه یکدیگر است. این گونه

شواهد ممکن است فقط از نوع اقتباس نباشد بلکه نوعی توارد تواند بود، نمودار تجربه‌ها و اندیشه‌های مشترک اقوام گوناگون در مناطق متفاوت که در قالب الفاظ ثبت شده و رواج یافته است، نظیر:

دوست آن دانم که گیرد دست دوست

در پسریشان حالی و درماندگی^{۲۳}

که در محاضرات راغب اصفهانی نیز می‌خوانیم: دوست تو کسی است که در شدت و سختی مراعات احوال تو را کند، در فراخی نعمت همه را اهل مراعات می‌یابی:

صدیقک من یرعاک عند شدیده فکلّ تراہ فی الرخاء مُراعیا^{۲۴}
فرانسویان هم می‌گویند:

Le malheur est la pierre de touche de l'amitié.

یعنی بدبختی محک دوستی است. یا این مثل:

که چون بچه شیرنرپروری چو دندان کند تیز کیفر بری^{۲۵}

*

یکی بچه گرگ می‌پرورید

چو پرورده شد خواجه بر هم درید^{۲۶}

در کتب عربی^{۲۷} نیز حکایتی آمده است که گروهی از عربها کفتاری را برانگیختند. کفتار به خیمه شیخ قبيله وارد شد... شیخ

برای او شیر آورد و به او نوشانید تا جان گرفت. پس روزی شیخ خوابید، گفتار بر او پرید و گشتش^{۲۸}. فرانسویان هم می‌گویند:

Nourris un corbeau, il te crèvera l'oeil.

کلاغی را غذا بده، چشمت را کور خواهد کرد.
 غرض آن که بسیار امکان دارد مفاهیم مثل - که «محصول فهم عموم» است^{۲۹} - بین ملل و اقوام گوناگون مشترک باشد.
 حالا ببینیم سخنان سعدی در گلستان - که حالت مثل یا مثل - گونه پیدا کرده - از چه قبیل است. شهرت و رواج سخنان او که از روزگار قدیم بر زبان مردم جاری شده است و هنوز رواج دارد و به تعبیر قدما «فاش للاستعمال» شدن آنها نمودار آن است که کلام او شرایط و مزایا و نیروی آن را داشته که در شمار امثال و حکم مردم ایران در آید. برتراند راسل مثل را حاکی از خرد و حکمت خلقی کثیر، و قریحه و لطف بیان فردی واحد^{۳۰} می‌انگارد. کلمات و امثال سایر سعدی نیز واجد چنین صفتی است. مثلاً مقدمه سعدی بر گلستان آن قدر پر معنی و از لحاظ بیان قوی است که هر جمله آن شهرت و نفوذی خاص پیدا کرده و شاید همین مقدمه نیز در ترویج و معروفیت کتاب در حدّ خود تأثیر داشته است: «مَنْتَ خدای را عزّو جلّ که طاعتش موجب قربت است و به شکر اندرش مزید نعمت. هر نفسی که فرو می‌رود ممدّ حیات است و چون بر می‌آید

مفرّح ذات. پس در هر نفسی دو نعمت موجود است و بر هر نعمتی شکری واجب...»

سخنان مشهور سعدی از لحاظ مفهوم و معنی یا حاوی امثال و حکم پیشینیان است که وی چکیده آنها را در الفاظی دلنشین و مؤثر بیان کرده است، و یا حاصل تجربه‌ها و دریافتهای خود اوست که چندان سنجیده و پر مغز و عبرت‌آموز است که در طی قرون و نسلها جلب توجه عموم را کرده و زیانزد شده است، نظیر: «همه کس را عقل خود بکمال نماید و فرزند خود بجمال»^{۳۱}.

توجه به فرهنگ غنی سعدی سبب شده است که منتقدان فرنگی بنویسند: وقتی اروپا در ظلمت قرون وسطی گرفتار بود، جهان سعدی همه آفتاب مشرق زمین را در دسترس داشت^{۳۲}. از طرف دیگر برخورداری سعدی از تفکر و تخیل قوی و آوردن تصاویر بدیع و متعدد از برای یک موضوع، و روشنی و سادگی سبک او - که نظر هانری ماسه را نیز جلب کرده است^{۳۳} - از موجبات حسن قبول و رواج سخن اوست. مثلاً یک جا می‌گوید: «عالم بی عمل درخت بی بر» است و چند سطر بعد، تشبیهی دیگر از برای همین مفهوم می‌آورد: «عالم بی عمل به چه ماند؟ به زنبور بی عسل»^{۳۴}؛ یا: «پنجه با شیر زدن و مشت با شمشیر کار خردمندان نیست»^{۳۵}، که دو تشبیه و دو تعبیر است برای پنجه در افکندن با

قوی تر یعنی کاری نسنجیده و ناخردمندانه.

به علاوه از لحاظ گزینش و زدودگی کلمات و حُسن ترکیب و لطف بیان، قدرت قریحه سعدی شگفت آور است، به حدّی که هر اندیشه معروف و معهود را می تواند به چنان کسوت زیبایی در آورد که پرتأثیر و پایدار بماند. مثلاً وقتی می گوید: «سگِ حق شناس به از آدمی ناسپاس»^{۳۶}، برحق شناسی و وفای سگ تکیه کرده که مسلم و مشهور است؛ بعد در مقابل حق شناسی او، «ناسپاسی» را ذکر کرده که درست در قطب مخالف است. آنگاه «آدمی ناسپاس» را فروتر از سگ به شمار آورده که نهایت استخفاف و فروداشت است. بنابر این دو طرف قیاس: سگِ حق شناس و آدمی ناسپاس است که بواسطه سجع در قراین، از لحاظ صوت و موسیقی کلام نیز هر چه مشخص تر شده است و مقایسه با کلمه کوتاه «به از» برگزار شده که حداکثر ایجاز است. به این سبب است که در این جمله هیچ تصرّفی نمی توان کرد که به زیبایی آن لطمه ای وارد نیاورد. «حد همین است سخندانی و زیبایی را».

یا در این جمله مشهور: «زن جوان را اگر تیری در پهلو نشیند به که پیری»^{۳۷} - که نمودار ناسازگاری جوان و پیر است - علاوه بر تقابل و تضاد این دو، «پهلو» دارای دو معنی است: یکی «تهیگاه»، و دیگری «کنار». «نشیند» نیز دو معنی دارد: اول به معنی «فرو رفتن»،

دوم به معنی «جلوس». منتهی پهلو به معنی. کنار، و نشیند بمعنی جلوس، در جمله نیامده و به قرینه حذف شده است، یعنی این هر دو مفهوم محذوف از عبارت «در پهلو نشیند» مذکور، فهمیده می شود. این ایجاز فوق العاده است که مفاهیم را در قالب الفاظی اندک گنجانده است، و زیبایی سخن نه فقط بر اثر ایجاز، بلکه ناشی از حسن ترکیب و تألیف است. تأکیدی که طرفداران اصالت صورت و قالب¹ در اثبات نظر خود دارند نیز از همین نکته مایه می گیرد که مفاهیم و معانی چه بسا بدیع و تازه نباشد بلکه قدرت بیان و لطف ترکیب² و نحوه ارائه و عرضه است که به اثر هنری، جلا و تأثیری خاص می بخشد.

اما شهرت و رواج سخن - که لازمه امثال و حکم است - در مورد کلام سعدی محتاج به گفتگو نیست. قرنهای می گذرد که سخنان زبده و پر مغز و موجز او بر زبان فارسی گویان و فارسی خوانان از عارف و عامی و عالی و دانی جاری است، چنان که این خصیصه نظر دیگران را نیز به خود جلب کرده است^{۳۸}.

نگارنده در این جا با تأمل در گلستان سعدی آن قسمت از سخنان او را که صورت مثل پیدا کرده و یا به حفظ و ضبط فارسی دانان کتاب خوانده در آمده و مثل گونه است - فراهم آورده

1. formalists

2. composition

که از نظر خوانندگان محترم می‌گذرد. ممکن است در بین آنها حیانا سخنانی دیده شود که مورد تأیید مردم روزگار ما نباشد. گلستان سعدی، چنان که در جای دیگر بحث کرده‌ام^{۳۹}، نموداری است از فراز و نشیبهای دنیا، بخصوص آن گونه که سعدی آن را لمس و تجربه کرده است و پیشینیان و مردم عصر وی با آن روبرو بوده‌اند. بنابر این باید نحوه تلقی و برخورد آنان را با هر چیز نیز در نظر داشت. تأمل در این صفحات نمودار نفوذ کلام سعدی در افواه و افکار مردم فارسی‌خوان در ایران و افغانستان و آسیای صغیر و شبه قاره هندوستان تواند بود:

آ

- * آتش سوزان نکند با سپند آنچه کند دود دل دردمند (۳۷).
- * آتش نشاندن و اخگر گذاشتن و افعی کشتن و بچه نگه داشتن کار خردمندان نیست (۱۸).
- * آن را که حساب پاک است از محاسب چه باک است؟ (۳۱).
- * آن شنیده‌ستی که در اقصای غور
- بار سالاری بیفتاد از ستور

* در این قسمت، جملات و ابیات مورد نظر بر حسب حروف نخستین آنها تنظیم شده، شماره بین دو هلال مربوط به صفحات گلستان است.

گفت چشم تنگ دنیا دوست را

یا قناعت پرکند یا خاک گور (۱۰۰)

* آن که بر دینار دسترس ندارد در همه دنیا کس ندارد (۱۴۲).

* آن که چون پسته دیدمش همه مغز

پوست بر پوست بود همچو پیاز

پارسایان روی در مخلوق پشت بر قبله می‌کنند نماز (۶۴)

* آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من

آن منم گرد در میان خاک و خون بینی سری (۱۵)

* آواز خوش از کام و دهان و لب شیرین

گر نغمه کند ورنکند دل بفریید (۶۷)

* آهنی را که موریانه بخورد نتوان برد از او به صیقل، زنگ

با سیه دل چه سود گفتن و عظمی نرود میخ آهنین در سنگ (۶۵)

الف

* ابر اگر آب زندگی بارد هرگز از شاخ بید بر نخوری

با فرومایه روزگار مبر کزنی بوریا شکر نخوری (۱۸)

- * ابر و باد و مه و خورشید و فلک در کارند
تا تو نانی به کف آری و به غفلت نخوری
همه از بهر تو سرگشته و فرمانبردار
شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبری (۲)
- * ابلهی کو روز روشن شمع کافوری نهد
زود بینی کش به شب روغن نباشد در چراغ (۲۷)
- * از بدان نیکویی نیاموزی نکند گرگ پوستین دوزی (۱۸۸)؛
رک: گرنشیند فرشته‌ای بادیو...
* از خدا دان خلاف دشمن و دوست
کاین دل هر دو در تصرف اوست (۴۲)
- * از دریچه چشم مجنون باید در جمال لیلی نظر کردن (۱۳۹).
* از دست و زبان که بر آید
کز عهده شکرش بدر آید (۱)
- * از صحبت دوستی به رنج
کاخلاق بدم حسن نماید...
کو دشمن شوخ چشم ناباک؟
تا عیب مرابه من نماید (۱۲۰)

- * اسب تازی دو تگ رود بشتاب
 و اشتر آهسته می‌رود شب و روز (۱۵۰)
- * اسب تازی و گـر ضعیف بود
 همچنان از طویله‌ای خر، به (۱۵)
- * اسب لاغر میان بکار آید
 روز میدان نه گاو پرواری (۱۶)
- * استاد معلّم چو بود بی آزار
 خرسک بازند کودکان در بازار (۱۵۷)
- اشتر به شعر عرب، در حالت است و طرب
 گر ذوق نیست تو را، کز طبع جانوری (۷۱)
- * ...افعی کشتن و بچه نگه داشتن کار خردمندان نیست (۱۰۸)؛
 رک: آتش نشانیدن و...
- * اگر باران به کوهستان نبارد
 به سالی دجله گردد خشک رودی (۱۵۷)؛
- * رک: چو دخلت نیست...
- * اگر حنظل خوری از دست خوشخوی
 به از شیرینی از دست ترش‌روی (۹۳)
- * اگر ز باغ رعیت ملک خورد سببی
 برآورند غلامان او درخت از بیخ (۳۷)

- * اگر ژاله هر قطره‌ای دُر شدی
- چو خرمهره بازار از او پُر شدی (۱۷۵)
- * اگر شبها همه قدر بودی شب قدر بی قدر بودی (۱۸۸).
- * اگر صد ناپسند آید ز درویش
- رفیقانش یکی از صد ندانند
- و گر یک بـذله گوید پادشاهی
- از اقلیمی به اقلیمی رسانند (۱۵۶-۱۵۵)
- * امشب مگر بوقت نمی خواند این خروس؟
- عشاق بس نکرده هنوز از کنار و بوس (۱۴۲)
- * امید هست که روی ملال درنکشد
- از این سخن که گلستان نه جای دلتنگی است (۹)
- * اندرون از طعم خالی دار
- تا در او نور معرفت بینی (۶۸)
- * اندک اندک خیلی شود و قطره قطره سیلی گردد (۱۹۳).
- * انگور نوآورده ترش طعم بود
- روزی دو سه صبر کن که شیرین گردد (۱۴۱)
- * اوّل اردیبهشت ماه جلالی
- بلبل گوینده بر منابر قضبان (۷)
- * اوّل اندیشه و انگهی گفتار (۱۱).

- * ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم
وز هر چه گفته‌اند و شنیدیم و خوانده‌ایم
مجلس تمام گشت و به آخر رسید عمر
ما همچنان در اول وصف تو مانده‌ایم (۳)
- * ای بسا اسب تیزرو که بماند
که خرننگ جان به منزل برد (۶۴)
- * ای تهیدست رفته در بازار
ترسمت پُر نیآوری دستار (۶)
- * ای دل عشاق به دام تو صید
ما به تو مشغول و تو با عمرو وزید (۱۳۶)
- * ای سیر تورانان جوین خوش ننماید
معشوق من است آنکه به نزدیک تو زشت است (۲۳)
- * ای کریمی که از خزانه غیب
گبر و ترسا وظیفه خورداری
دوستان را کجا کنی محروم
تو که با دشمن این نظر داری؟ (۱)
- * ای که پهنجاه رفت و در خوابی
مگر این پنج روز دریابی (۵)

- * ای گرفتار پای بسند خیال
دیگر آسودگی مبنند خیال (۷۵)
- * ای مردان بکوشید یا جامه زنان بپوشید (۱۶).
- * ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز
کان سوخته را جان شد و آواز نیامد
این مدعیان در طلبش بی خبرانند
- کان را که خبر شد خبری باز نیامد (۳)
- * این دو چیزم برگناه انگیختند
بخت نافرجام و عقل ناتمام
گر گرفتارم کنی مستوجیم
- ورببخشی عفو بهتر کانتقام (۱۴۳)
- * این سخن از دیگری پرس که آن نظر که مرا با تست جز هنر
نمی بینم (۱۲۶).
- * این منم بر سر خاک تو که خاکم بر سر! (۱۳۸).

ب

- * با این همه جور و تند خویی
ببارت بکشم که خوبروی (۱۴۹)

* باران که در لطافت طبعش خلاف نیست

در باغ لاله روید و در شوره بوم، خس (۲۰)

* باران رحمت بی حسابش همه را رسیده و خوان نعمت بی
دریغش همه جا کشیده (۱).

با سیه دل چه سود گفتن وعظ نرود میخ آهنین در سنگ (۶۵)؛
رک: آهنی را که...

* باطل است آنچه مدعی گوید

خفته را خفته کی کند بیدار؟

مرد باید که گیرد اندر گوش

ورنوشته ست پند بردیوار (۸۰)

* با فرومایه روزگار مبر

کز نی بوریا شکر نخوری (۱۸)؛

رک: ابر اگر آب زندگی...

* بالای سرش ز هوشمندی می تافت ستاره بلندی (۲۰)

* با وجودت زمن آواز نیاید که منم (۱۳۶).

* پیرس هر چه ندانی که ذل پرسیدن

دلیل راه تو باشد به عز دانایی (۱۹۸)

* به تندی سبک دست بردن به تیغ

به دندان برد پشت دست دریغ (۱۴۳)

- * بخت و دولت به کاردانی نیست (۵۲).
- * بدان را نیک‌دار، ای مرد هشیار
- که نیکان خود بزرگ و نیکروزند (۲۰۴)؛
- رک: فریدون گفت نقاشان...
- * بدان کرم که تو داری امیدواری هست (۱۴۴).
- * به دست آوردن دنیا هنر نیست
- یکی را اگر توانی دل به دست آر (۱۶۲)
- * بر آنچه می‌گذرد دل منه که دجله بسی
- پس از خلیفه بخواهد گذشت در بغداد
- گرت ز دست برآید چو نخل باش کریم
- ورت زدست نیاید چو سرو باش آزاد (۲۰۶)
- * برادر که در بند خویش است نه برادر و نه خویش است (۸۳).
- * بر رسولان پیام باشد و بس (۲۰۷).
- * بر ظاهرش عیب نمی‌بینم و در باطنش غیب نمی‌دانم (۵۴).
- * برگ عیشی به گور خویش فرست
- کس نیارد ز پس، زپیش فرست (۶)
- * بزرگ‌زاده نادان به شهر واماند
- که در دیار غریبش به هیچ نستانند (۱۰۵)

- * بزرگش نخوانند اهل خرد
- که نام بزرگان به زشتی برد (۵۳)
- * بزرگی به عقل است نه به سال (۲۰).
- * بسا نام نیکوی پنجاه سال
- که یک نام زشتش کند پایمال (۱۴۱)
- * بکشید یا جامهٔ زنان... (۱۶)؛ رک: ای مردان بکشید...
- * بگفت آنجا پریرویان نغزند
- چو گل بسیار شد پیلان بلغزند (۱۳۷)
- * بگفت احوال ما برق جهان است
- دمی پیدا و دیگر دم نهان است
- گهی بر طارم اعلیٰ نشینیم
- گهی بر پشت پای خود نشینیم (۶۰)
- * بگفتا نیکمردی کن نه چندان
- که گردد خیره گرگ تیزدندان (۱۸۳)
- بمیر تا برهی ای حسود کاین رنجی ست
- که از مشقت آن جز به مرگ نتوان رست (۲۱)
- * بندهٔ حلقه به گوش ار ننوازی برود...؛ رک: هر که فریاد رس
- روز...

- * بنده همان به که ز تقصیر خویش
عذر به درگاه خدا آورد
- ور نه سزاوار خداوندیش
کس نتواند که بجا آورد (۱)
- * بنی آدم اعضای یکدیگرند
که در آفرینش زیک گوهرند
- چو عضوی به درد آورد روزگار
دگر عضوها را نماند قرار
- تو کز محنت دیگران بی غمی
نشاید که نامت نهند آدمی (۲۵)
- * بنیاد ظلم در جهان اول اندکی بوده است هر که آمد بر او مزیدی
کرده تا بدین غایت رسیده (۳۷).
- * بوی پیاز از دهن خوبروی
نغزتر آید که گل از دست زشت (۱۴۹)
- * بوی گلم چنان مست کرد که دامنم از دست برفت (۳).
- * به از روی زیباست آوازخوش
که آن حظ نفس است و این قوت روح (۱۰۶)
- * به تمنای گوشت مردن به
که تقاضای زشت قصابان؛

رک: ترک احسان خواجه اولی تر...

* به چشم خویش دیدم در بیابان

که آهسته سبق بُرد از شتابان

سمند بادپای از تگ فرو ماند

شتریان همچنان آهسته می راند (۱۸۷)

* به چه کارآیدت زگل طبقی

از گلستان من ببر ورقی

گل همین پنج روز و شش باشد

و این گلستان همیشه خوش باشد (۸)

* به خاطر داشتم که چون به درخت گل رسم دامنی پر کنم هدیه

اصحاب را (۳).

* به دریا در منافع بی شمار است

و گر خواهی سلامت برکنار است (۳۲)

* به دست آهن تفته کردن خمیر

به از دست برسینه پیش امیر (۵۰)

* به روزگار سلامت شکستگان دریاب

که جبر خاطر مسکین بلا بگرداند

چو سائل از تو به زاری طلب کند چیزی

بده و گرنه ستمگر به زور بستاند (۶۵)

- * به عذر و توبه توان رستن از عذاب خدای
- ولیک می‌توان از زبان مردم رست (۶۸)
- * به کارهای گران مردکار دیده فرست
- که شیر شرز در آرد به زیر خم کمند (۱۶۶)
- * به نطق آدمی بهتر است از دواب
- دواب از توبه گرنگویی صواب (۱۱)
- * بیچار آنچه داری زمردی و زور
- که دشمن به پای خود آمد به گور (۱۶۶)
- * بی هنر را به هیچ کس مشمار (۹۵)؛ رک: گر فریدون شود...

پ

- * پادشاهان به صحبت خردمندان از آن محتاج ترند که خردمندان
به قربت پادشاهان (۱۷۹).
- * پادشاهی پسر به مکتب داد
- لوح سیمینش برکنار نهاد
- بر سر لوح او نبشته به زر
- جور استاد به زمهر پدر (۱۵۷)
- * پادشاهی که طرح ظلم افگند
- پای دیوار ملک خویش بکند (۲۲)؛

رک: نکند جور پیشه سلطانی...

* پارسا را بس این قدر زندان

که بود هم طویله‌رندان (۱۳۲)

* پارسایان روی در مخلوق

پشت بر قبله می‌کنند نماز (۶۴)

* پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بد است

تربیت نااهل را چون گردکان بر گنبد است (۱۸)

* پرده ناموس بندگان به گناه فاحش ندرد و وظیفه روزی به خطای

منکر نبرد (۱).

* پشه چو پر شد بزند پیل را با همه تندئ و صلابت که اوست

مورچگان را چو بود اتفاق شیر ژیان را بدرانند پوست (۱۱۰)

* پنجه با شیر زدن و مشت با شمشیر کار خردمندان نیست (۱۸۹).

* پند گیر از مصائب دگران تا نگیرند دیگران به تو پند (۲۰۲)

* (حقیقت تصوف): پیش از این طایفه‌ای در جهان بودند

به صورت پریشان و به معنی جمع، اکنون جماعتی هستند به صورت

جمع و به معنی پریشان (۶۹-۷۰).

ت

* تا تریاق از عراق آورده شود مار گزیده مرده بود (۳۲).

- * تا توانی درون کس مخراش کاندَرین راه خاها باشد
- کار درویش مستمند برآر که تو را نیز کارها باشد (۵۰)
- * تارنج نبری گنج بر نداری... (۱۱۲).
- * تا مرد سخن نگفته باشد
- عیب و هنرش نهفته باشد (۱۵)
- * ترسم نرسی به کعبه ای اعرابی
- کاین ره که تومی روی به ترکستان است (۵۸)
- * ترک احسان خواجه اولی تر
- کاحتمال جفای بـوابان
- بـه تمنای گوشت مُردن به
- که تقاضای زشت قصابان (۹۲)
- * ترک دنیا به مردم آموزند
- خویشتن سیم و غلّه اندوزند (۸۰)
- * تشنگان را نماید اندر خواب
- همه عالم به چشم، چشمه آب (۱۷۰)
- * تندرستان را نباشد درد ریش
- جز به همدردی نگویم درد خویش
- گفتن از زنبور بی حاصل بود
- با یکی در عمر خود نا خورده نیش...

سوز من با دیگری نسبت مکن

او نمک بر دست و من بر عضوریش (۱۴۰)

* تمام آنکه شود بحقیقت که پسندیده آید... (۸).

* توانم آن که نیازم اندرون کسی

حسود را چه کنم کوزخود به رنج در است (۲۱)

* توان به حلق فرو بردن استخوان درشت

ولی شکم بدرد چون بگیرد اندر ناف (۳۸)

* توانگری به هنر است نه به مال (۲۰).

* تو پاک باش و مدار از کس ای برادر پاک

زنند جامه نا پاک گازران بر سنگ (۳۱)

* تو کز محنت دیگران بی غمی...؛ رک: بنی آدم اعضای...

* تو نیز اگر بخفتی به ازان که در پوستین خلق افتی (۵۸).

* تو نیکو روش باش تا بدسگال

به نقص تو گفتن نیابد مجال (۶۹)

* تهیدستان را دست دلیری بسته است و پنجه شیری شکسته

(۱۱۲).

ج

* جوانمردی و لطف است آدمیت

همین نقش هیولانی مپندار...

چو انسان را نباشد فضل و احسان

چه فرق از آدمی تا نقش دیوار (۱۶۲)

* جور استاد به زمهر پدر (۱۵۷)؛ رک: پادشاهی پسر به مکتب داد...

* جوهر اگر در خلاب افتد همچنان نفیس است و غبار اگر به

فلک رسد همان خسیس (۱۹۱ - ۱۹۲).

* جوی زر بهتر از پنجاه من زور (۱۱۲).

* جهان دیده بسیار گوید دروغ (۴۸).

چ

چراغ پیش آفتاب پرتوی ندارد (۱۱).

* چشم بداندیش که برکنده باد

عیب نماید هنرش در نظر

ور هنری داری و هفتاد عیب

دوست نبیند بجز آن یک هنر (۱۲۶)

* چو از قومی یکی بی دانشی کرد

نه که را منزلت ماند نه مه را

شنیده‌ستی که گاوی در علف خوار

بیالاید همه گاوان ده را (۵۷)

* چو باد اندر شکم پیچد فرو هل

که باد اندر شکم بار است بر دل (۷۳)

* چوب‌تر را چنان که خواهی پیچ

نشود خشک جز به آتش راست (۱۵۶)؛

رک: هر که در خریدیش...

* چو دخلت نیست خرج آهسته‌تر کن

که می‌گویند ملاحان سرودی

اگر باران به کوهستان نبارد

به سالی دجله گردد خشک رودی (۱۵۷)

* چو در بسته باشد چه داند کسی

که جوهر فروش است یا پيله ور (۷)؛

رک: زبان در دهان ای خردمند...

* چو دیدم عاقبت خود گرگ بودی؛ رک: شنیدم گوسپندی را

بزرگی...

* چو عضوی به درد آورد روزگار دگر عضوها را نماند قرار (۲۵)؛

رک: بنی آدم اعضای...

* چو کم خوردن طبیعت شد کسی را

چو سختی پیشش آید سهل گیرد

و گر تن پرور است اندر فراخی

چو تنگی بیند از سختی بمیرد (۹۱)

- * چون پیر شدی زکودکی دست بدار
بازی و ظرافت به جوانان بگذار (۱۵۰)
- * چو یک بار گفتی مگو باز پس
که حلوا چو یک بار خوردند بس (۱۱۷)؛
رک: سخن گر چه دل‌بند و...
- * چه خوش گفت زالی به فرزند خویش
چو دیدش پلنگ افکن و پیلتن
گر از عهد خردیت یاد آمدی
که بیچاره بودی در آغوش من
نکردی در این روز بر من جفا
که توشیر مردی و من پیر زن (۱۵۱)
- * چه دانند مردم که در خانه کیست
نویسنده داند که در نامه چیست (۵۶)
- * چه غم دیوار امت را که دارد چون تو پشتیبان
چه باک از موج بحر آن را که باشد نوح کشتیان (۲)

ح

- * حاجت مشاطه نیست روی دل‌ارام را (۱۰).
- * حکایت بر مزاج مستمع گوی
اگر خواهی که دارد با تو میلی

هر آن عاقل که با مجنون نشیند

نباید کردنش جز ذکر لیلی (۱۹۹)

خ

* خانه از پای بند ویران است (۱۴۷)؛ رک: خواجه در بند نقش...

* خانه دوستان بروب و در دشمنان مکوب (۶۲).

* خبری که دانی دلی بیازارد تو خاموش تا دیگری بیارد (۱۸۴).

* خر بار بر به که شیر مردم در (۳۷).

* خطا بر بزرگان گرفتن خطاست (۱۴۱).

* خفته را خفته کی کند بیدار؟ (۸۵)؛ رک: باطل است آنچه مدعی...

* خلاف رای سلطان رای جستن

به خون خویش باشد دست شستن (۴۷)

* خواب نوشین بامداد رحیل

باز دارد پیاده را زسبیل (۵)

* خواجه با بنده پری رخسار

چون در آمد به بازی و خنده

نه عجب کوچو خواجه حکم کند

وین کشد بار ناز چون بنده (۱۲۳)

* خواجه در بند نقش ایوان است

خانه از پای بند ویران است (۱۴۷)

* خواهی که به کس دل ندهی دیده ببند (۱۴۰).

* خوردن برای زیستن و ذکر کردن است

تو معتقد که زیستن از بهر خوردن است (۹۰)

* خیری کن ای فلان و غنیمت شمار عمر

زان پیشتر که بانگ بر آید فلان نماند (۱۵)

د

* دام هر بار ماهی آوردی

ماهی این بار رفت و دام ببرد (۱۰۲)؛

رک: شد غلامی که...

* دانا چون طبله عطار است خاموش و هنر نمای، و نادان خود

طبله غازی: بلند آواز و میان تهی (۱۹۲).

* دانی که چه گفت زال با رستم گرد

دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد (۱۹)

* در بیابان فقیر سوخته را

شلفم پخته به که نقره خام (۹۸)

* در پسی مردن به که حاجت پیش کسی بردن (۸۹).

- * درختان را به خلعت نوروزی قبای سبز ورق در برگرفته (۱-۲).
- * در خواب مستی بی خبر از مُلک هستی (۱۴۳).
- * درشتی و نرمی به هم در به است
- چو فاصد که جراح و مرهم نه است (۱۸۲)
- * در عنفوان جوانی چنان که افتد و دانی (۱۲۹).
- * دروغی مصلحت‌آمیز به که راستی فتنه‌انگیز (۱۳-۱۴).
- * درویش صفت باش و کلاه تتری دار (۶۳).
- * درویش و غنی بنده این خاک درند
- و آنان که غنی ترند محتاج ترند (۲۵)
- * درویش هر کجا که شب آمد سرای اوست (۱۰۷).
- * دریغ آدمم تربیت ستوران و آینه داری در محلت کوران (۶۰).
- * دریغا که بر خوان الوان عمر
- دمی خورده بودیم و گفتند بس (۱۴۶)
- * دریغ کلمه حکمت با ایشان گفتن (۶۵).
- دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد (۱۹)؛ رک: دانی که چه گفت
زال...
- * دم گرم من در آهن سرد او اثر نمی‌کند (۱۵۸).
- دو چیز طیره عقل است دم فرو بستن
- به وقت گفتن و گفتن به وقت خاموشی (۷)

* دو چیز محال عقل است: خوردن بیش از رزق مقسوم، و مردن پیش از وقت معلوم (۱۹۵).

* دوران با خبر در حضور و نزدیکان بی بصر دور (۶۱).

* دوستان به زندان بکار آیند که بر سفره همه دشمنان دوست نمایند (۳۲).

* دوستان را کجا کنی محروم

تو که با دشمن این نظر داری (۱)؛

رک: ای کریمی که...

* دوست مشمار آن که در نعمت زند

لاف یاری و برادر خواندگی

دوست آن دانم که گیرد دست دوست

در پریشان حالی و درماندگی (۳۲)

* دوست نزدیک تر از من به من است

وینت مشکل که من از وی دورم

چه کنم با که توان گفت که او

در کنار من و من مهجورم (۶۰)

* دوستی با پیلبانان یا مکن

یا طلب کن خانه‌ای در خورد پیل (۱۹۸)

* دوستی را که به عمری فراچنگ آرند نشاید که به یک دم بیازارند

(۱۹۲).

* دوکس رنج بیهوده بردند و سعی بی فایده کردند: یکی آن که اندوخت و نخورد، و دیگر آن که آموخت و نکرد (۱۷۸).

* دو کس 'مردند و حسرت بردند: یکی آن که داشت و نخورد، و دیگر آن که دانست و نکرد (۲۰۶).

* دولت جاوید یافت هر که نکو نام زیست

کز عقبش ذکر خیر زنده کند نام را (۱۰)

* دولت نه به کوشیدن است، چاره کم جوشیدن است (۱۰۴).

* ده درویش در گلیمی بخشند و دو پادشاه در اقلیمی نگنجند (۱۷).

* دهن سگ به لقمه دوخته به (۴۹).

* دیدار می نمایی و پرهیز می کنی

بازار خویش و آتش ما تیز می کنی (۶۰)

* دیر آمدی ای نگار سرمست

زودت ندهیم دامن از دست (۱۲۷)

ذ

* ذوالفقار علی در نیام و زبان سعدی در کام (۷).

ر

* راستی موجب رضای خداست

کس ندیدم که گم شد از ره راست (۳۱)

* رزق اگر چند بی گمان برسد

شرط عقل است جستن از درها

ورچه کس بی اجل نخواهد مرد

تو مرو در دهان اژدرها (۱۰۷)

* رقعۀ منشآتش که چون کاغذ زر می‌برند (۴).

ز

* زاهد که درم گرفت و دینار

زاهدتراز او یکی به دست آر (۷۸)

* زبان بریده به گنجی نشسته صم بکم

به از کسی که نباشد زیانش اندر حکم (۶)

* زبان در دهان ای خردمند چیست؟

کلید در گنج صاحب هنر

چو در بسته باشد چه داند کسی

که جوهر فروش است یا پيله‌ور (۷)

- * زخود بهتری جوی و فرصت شمار
 که با چون خودی گم کنی روزگار (۱۴۸)
- * زکار بسته میندیش و دل شکسته مدار
 که آب چشمه حیوان درون تاریکی است (۳۳)
- * زمین شوره سنبل برنیارد
 در او تخم و عمل ضایع مگردان (۲۰)
- * زن بد در سرای مرد نکو
 هم در این عالم است دوزخ او (۷۴)
- * زن جوان را اگر تیری در پهلو نشیند به که پیری (۱۴۸).
- * زنده است نام فرخ‌نوشین روان به‌خیر
 گر چه بسی گذشت که نوشین روان نماند (۱۴)
- * زود باشد که خیره سر بینی
 به دو پای اوفتاده اندر بند (۱۸۵)
- رک: گر چه دانی که نشوند...
- * زیبقم در گوش کن تا نشنوم
 یا درم بگشای تا بیرون روم (۶۶)
- * زیر پایت گر بدانی حال مور
 همچو حال تست زیر پای پیل (۴۰)
- * زینهار از قرین بد زنها!
 وَقِنَا رَبَّنَا عَذَابَ النَّارِ (۷۴)

س

- * سخنش تلخ نخواهی دهندش شیرین کن (۴۱).
- * سر چشمه شاید گرفتن به بیل
- چو پرشد نشاید گذشتن به پیل (۱۷)
- * سگ اصحاب کف روزی چند
- پی نیکان گرفت و مردم شد (۱۹)
- * سگ به دریای هفتگانه بشوی
- که چو ترشد پلیدتر باشد
- خر عیسی گرش به مکه برند
- چون بیاید هنوز خر باشد (۱۵۴)
- * سگ حق شناس به از آدمی ناسپاس (۲۰۱).
- * سگ را گشاده اندو سنگ را بسته (۱۱۹).
- * سگ و دربان چو یافتند غریب
- این گریبانش گیرد آن دامن (۳۴)
- * سگی را گر کلوخی بر سر آید
- ز شادی بر جهد کاین استخوانی است (۱۷۲)
- * ... سلامت بر کنار است (۳۲)؛ رک: به دریا در منافع...
- * السلامة فی الوحدة (۵۷).

- * سنگی به چند سال شود لعل پاره‌ای
 زنهار تا به یک نفسش نشکنی به سنگ (۱۹۲)
- * سه چیز پایدار نماند: مال بی تجارت و علم بی بحث و ملک بی سیاست (۱۷۹).

ش

- * شاید پس کار خویشتن بنشستن
 لیکن نتوان زیان مردم بستن (۱۳۲)
- * شب‌پره‌گر وصل آفتاب نخواهد
 رونق بازار آفتاب نکاهد (۱۲۹)
- * شب چو عقد نماز می‌بدم
 چه خورد بامداد فرزندم (۷۵)
- * شبه در بازار جوهریان جوی نیرزد (۱۱).
- * شخصی همه شب بر سر بیمار گریست
 چون روز آمد بمرد و بیمار بزیست (۶۴)
- * شد غلامی که آب جوی آرد
 جوی آب آمد و غلام ببرد
- * دام هر بار ماهی آوردی
 ماهی این بار رفت و دام ببرد (۱۰۲)

* شنیده‌ستی که گاوی در علف خوار

بیالاید همه گاوان ده را (۵۷)؛

رک: چو از قومی یکی بی دانشی...

* شنیدم گوسپندی را بزرگی

رهانید از دهان و دست گرگی

شبانگه کارد در حلقش بمالید

روان گوسپند از وی بنالید

که از چنگال گرگم در ربودی

چو دیدم عاقبت خود گرگ بودی (۷۵)

* شوی زن زشت روی نابینا به (۸۴).

ص

* صاحب‌دلی به مدرسه آمد ز خانقاه

بشکست عهد صحبت اهل طریق را

گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود

تا اختیار کردی از آن این فریق را؟

گفت آن گلیم خویش به در می‌برد ز موج

وین جهدمی کند که بگیرد غریق را (۸۱-۸۰)

* صبر، تلخ است ولیکن بر شیرین دارد؛ رک: منشین ترش...

* صیاد بی روزی ماهی در دجله نگیرد و ماهی بی اجل بر خشک
نمیرد (۱۹۶، ۱۰۲).

ع

* عاشقان کشتگان معشوقند بنر نیاید ز کشتگان آواز؛
رک: گر کسی وصف او...

* عاقبت گرگ زاده گرگ شود گر چه با آدمی بزرگ شود (۱۹)

* عالم اندر میان جاهل را مثلی گفته‌اند صدیقان

شاهدی در میان کوران است مصحفی در سرای زندیقان (۱۹۲)

* عالم بی عمل به چه ماند؟ به زنبور بی عسل (۱۹۷).

* عالم ناپرهیزگار کور مشعله‌دار است (۱۷۸).

* عام نادان پریشان روزگار به ز دانشمند نا پرهیزگار

کان به نابینایی از راه اوفتاد

وین دو چشمش بود و در چاه اوفتاد (۱۹۴)

* عطای او را به لقای او بخشیدم (۹۴).

* علم چندان که بیشتر خوانی

چون عمل در تو نیست نادانی

نه محقق بود نه دانشمند

چار پایی بر او کتابی چند (۱۷۸)

* عمر برف است و آفتاب تموز

اندکی ماند و خواجه غره هنوز (۶)

* عمر گرانمایه در این صرف شد

تا چه خورم صیف و چه پوشم شتا (۵۰)

* عمل پادشاهان چون سفر دریاست: خطرناک و سودمند، یا گنج

برگیری یا در طلسم بمیری (۳۳-۳۴)

* عمل پادشاهای برادر دو طرف دارد: امید و بیم یعنی امید نان و

بیم جان (۳۱).

غ

* غرض نقشی ست کز ما باز ماند

که هستی را نمی بینم بقائی (۱۲)

* غم فردا نشاید خورد امروز (۱۵۸).

ف

* فرّاش باد صبا را گفته تا فرش زمردی بگسترده و دایه ابر بهاری را

فرموده تا بنات نبات در مهد زمین بپرورد (۱).

* فرشته‌ای که وکیل است برخزاین باد

چه غم خورد که بمیرد چراغ پیرزنی (۱۹۵)

* فبرق است میان آن که یارش در بر

تا آن که دو چشم انتظارش بر در (۲۳)

* فریب دشمن مخور و غرور مدّاح مخر که این دام زرق نهاده
است و آن دامن طمع گشاده (۱۸۵).

* فریدون گفت نقاشان چین را

که پیرامون خرگاهش بدوزند:

بدان را نیک دار، ای مرد هشیار

که نیکان خود بزرگ و نیکروزند (۲۰۴)

* فهم سخن گر نکند مستمع

قوّت طبع از متکلم مجوی

فسحت میدان ارادت بیار

تا بزند مرد سخنگوی؛ گوی (۶۱)

ق

* قارون هلاک شد که چهل خانه گنج داشت

نوشین روانِ نمرد که نام نکو گذاشت (۳۶)

* قحبه پیر از نابکاری چه کند که توبه نکند و شحنة معزول از مردم
آزاری (۲۰۵).

* قدر عافیت کسی داند که به مصیبتی گرفتار آید (۲۳).

* قرار بر کف آزادگان نگیرد مال

نه صبر در دل عاشق، نه آب در غربال (۲۷)

* قبرص خورشید در سیاهی شد

یونس اندر دهان ماهی شد (۱۸)

* قلم عفو بر گناهم کش (۵۵).

ک

* کاش کانان که عیب من جستند

رویت ای دلستان بسیدندی

تا به جای تـرنج در نظرت

بسی خبر دستها بریدندی (۱۳۹)

* کاش کان روز که در پای تو شد خار اجل

دست گیتی بزدی تیغ هلاکم بر سر (۱۳۸)

* کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید

قضا همی بردش تا به سوی دانه دام (۱۰۶)

* کجا خود شکر این نعمت گزارم

که زور مردم آزاری ندارم (۸۸)

* کرم بین و لطف خداوند گار

گنه بنده کرده ست واو شرمسار (۳)

* الکریم اذا وعد وفا (۸).

- * کَریمان را به دست اندر درم نیست
- خداوندان نعمت را کرم نیست (۱۶۸)
- * کس نتواند گرفت دامن دولت به زور
- کوشش بی فایده است و سمه بر ابروی کور (۱۰۴)
- * کس نیاموخت علم تیر از من
- که مرا عاقبت نشانه نکرد (۴۵)؛
- رک: یا وفا خود نبود...
- * کس نیاید به زیر سایه بوم
- ور همای از جهان شود معدوم (۱۶)
- * کلاه گوشه دهقان به آفتاب رسید
- که سایه برش انداخت چون تو سلطانی (۹۹)
- * کمال همنشین در من اثر کرد
- و گرنه من همان خاکم که هستم (۴)
- * کوتاه خردمند به که نادان بلند (۱۵).
- * کور بهتر که آفتاب سیاه (۲۱).
- * کوشش بی فایده است و سمه بر ابروی کور (۱۰۴)؛ رک: کس نتواند گرفت...
- * که حلوا چو یک بار خوردند، بس (۱۱۷).
- * که نتوان شستن از زنگی سیاهی (۱۴۱)؛ رک: ملامت کن مرا...

* کهن خرقه خویش پیراستن به از جامه عاریت خواستن (۲۰۷)

گ

* گاوان و خران بار بردار به ز آدمیان مردم آزار (۳۷)؛

رک: مسکین خراگر چه...

* گاه باشد که کودکی نادان

به غلط بر هدف زند تیری (۱۱۳)

* گرازبسیط زمین عقل منعدم گردد

به خود گمان نبرد هیچ کس که نادانم (۱۸۶)

* گراز عهد خردیت یاد آمدی

که بیچاره بودی در آغوش من

نکردی در این روز بر من جفا

که تو شیر مردی و من پیرزن (۱۵۱)؛

رک: چه خوش گفت زالی...

* گراز نیستی دیگری شد هلاک

مرا (تورا) هست، بط راز طوفان چه باک؟ (۱۷۵)

* گرز بر سر و چشم مانشینی

ببارت بکشم که نازینی (۳۵)

- * گـر به شیر است در گرفتن موش
لیک موش است در مصاف پلنگ (۱۱)
- * گـر به مسکین اگر پر داشتی
تخم گنجشک از جهان بر داشتی (۹۶)
- * گرت از دست برآید دهنی شیرین کن
مردی آن نیست که مستی بزنی بر دهنی (۸۳)
- * گرت زدست برآید چو نخل باش کریم
ورت زدست نیابد چوسروباش آزاد (۲۰۶)
- رک: بر آنچه می‌گذرد...
- * گر تضرع کنی و گر فریاد
دزد زرباز پس نخواهد داد (۱۳۷)
- * گر تو را در بهشت باشد جای
دیگران دوزخ اختیار کنند (۱۳۳)
- گر تو قرآن بر این نمط خوانی
ببری رونق مسلمانی (۱۲۱)
- * گرچه تیر از کمان همی‌گذرد
از کماندار بیند اهل خرد (۴۲)
- * گرچه دانی که نشنوند بگوی
هر چه دانی ز نیکخواهی و پند
زود باشد که خیره سر بینی
- به دوپای اوفتاده اندر بند (۱۵۸)
- * گردن بی طمع بلند بود (۱۱۳).
- * گراست سخن‌گویی و دربند بمانی
به زان که دروغت دهد از بند رهایی (۲۰۰)

- * گز فریدون شود به نعمت و ملک
 بی هنر را به هیچ کس مشمار (۹۵)
- * گر کسی وصف او زمن پُرسد
 بی دل از بی نشان چه گوید باز
 عاشقان کشتگان معشوقند
 بر نیاید ز کشتگان آواز (۳)
- * گز نبیند به روز شب پره چشم
 چشمه آفتاب را چه گناه؟ (۲۱)
- * گز نشیند فرشته‌ای بادیه
 وحشت آموزد و خیانت و ریز
 از بدان نیکویی نیاموزی
 نکند گرگ پوستین دوزی (۱۸۸)
- * گفت آن گلیم خویش بدر می برد ز موج
 وین جهدمی کند که بگیرد غریق را (۸۱)؛
 رک: صاحب‌دلی به مدرسه آمد...
- * گفت چشم تنگ دنیا دوست را
 یا قناعت پر کند یا خاک گور (۱۰۰)؛
 رک: آن شنیده‌ستی...

* گفتم این شرط آدمیت نیست

مرغ تسبیح گوی و من خاموش (۷۰)

* گفتم این فتنه است خوابش بُرده به (۲۶).

* گفتم از زنبور بی حاصل بود

بایکی در عمر خود ناخورده نیش (۱۴۰)؛

رک: تندرستان را نباشد...

* گل به تاراج رفت و خار بماند

گنج برداشتند و مار بماند (۱۳۴)

* گل همین پنج روز و شش باشد

وین گلستان همیشه خوش باشد (۸)؛

رک: به چه کار آیدت...

* گوسپند از برای چوپان نیست

بلکه چوپان برای خدمت اوست (۴۶)

* گهی بر طارم اعلی نشینیم...؛ رک: بگفت احوال ما...

* گیرم که غمت نیست، غم ما هم نیست؟ (۲۷).

ل

* لطف کن لطف که بیگانه شود حلقه بگوش (۲۱)؛ رک: هر که

فریاد رس...

* لقمان را گفتند ادب از که آموختی؟ گفت از بی ادبان: هرچه از ایشان در نظرم ناپسند آمد از فعل آن پرهیز کردم (۶۷).

م

* مارابه جهان خوشتر از این یک دم نیست
 کز نیک و بد اندیشه و از کس غم نیست (۲۶)
 * ما عبدناک حقّ عبادتک (۳).
 * ما عرفناک حقّ معرفتک (۳).
 * مال از بهر آسایش عمر است نه عمر از بهر گرد کردن مال
 (۱۷۷).

* مبر حاجت به نزدیک ترش روی
 که از خوی بدش فرسوده گردی (۹۴)
 * متکلّمان را بکار آید و مترسّلان را بلاغت بیفزاید (۸).
 * متکلّم را تا کسی عیب نگیرد سخنش صلاح نپذیرد (۱۸۵).
 * مجلس تمام گشت و به آخر رسید عمر
 ما همچنان در اوّل وصف تو مانده ایم (۳)؛
 رک: ای برتر...

* محال است که هنرمندان بمیرند و بی هنران جای ایشان بگیرند
 (۱۶).

- * محتسب گر می خورد معذور دارد مست را (۶۵).
- * مرا به خیر تو امید نیست شر مرسان (۱۱۹).
- * مرد باید که گیرد اندر گوش و ر نوشته ست پند بر دیوار (۸۰)؛
رک: باطل است آنچه مدعی...
- * مردن به علت به از زندگانی به مذلت (۹۳).
- * مردیت بیازمای وانگه زن کن (۱۱).
- * مزن تا توانی به گفتار دم
- نکو گوی گر دیر گویی چه غم؟ (۱۱)
- * مسکین خراگر چه بی تمیز است
- چون بار همی برد عزیز است
گـاوان و خـران بار بردار
- بـه زآدمـیان مردم آزار (۳۷)
- * مشک آن است که ببوید نه آن که عطار بگوید (۱۹۲).
- * مصحفی در سرای زندیقان؛ رک: عالم اندر میان جاهل...
- * معلمت همه شوخی و دلبری آموخت
- جفاوناز و عتاب و ستمگری آموخت (۱۳۶)
- * مغز ما بُرد و حلق خود بدرید (۶۷).
- * مگر صاحب‌دلی روزی به رحمت
- کند در کار درویشان دعائی (۱۲)

- * مگوی انده خویش با دشمنان
- که لاحول گویند شادی کنان (۱۱۶)
- * ملامت کن مرا چندان که خواهی
- که نتوان شستن از زنگی سیاهی (۱۴۱)
- * ملحدگرسنه درخانه خالی برخوان
- عقل باور نکند کز رمضان اندیشد (۵۳)
- * مورچگان را چو بود اُتفاق
- شیر ژیان را بدرانند پوست (۱۱۰)؛
- رک: پشه چو پر شد...
- * مورگرد آورد به تابستان تا فراغت بود زمستانش (۱۶۹)
- * مناره بلند بر دامن الوند پست نماید (۱۱).
- * منت خدای را عزّ و جلّ که طاعتش موجب قربت است و به شکر اندرش مزید نعمت (۱).
- * منشین ترش از گردش ایام که صبر تلخ است ولیکن بر شیرین دارد (۳۳)
- * منعم به کوه و دشت و بیابان غریب نیست
- هر جا که رفت خیمه زد و خوابگاه ساخت (۱۰۵)
- * میان دو کس جنگ چون آتش است
- سخن چین بدبخت هیزم کش است...

میان دوتن آتش افروختن

نه عقل است و خود در میان سوختن (۱۸۰-۱۸۱)

ن

* ناسزایی را که بینی بخت یار عاقلان تسلیم کردند اختیار (۳۸)

* ناخوش تراز آوازه مرگ پدر آوازش (۶۶).

* ناکس به تربیت نشود، ای حکیم، کس (۲۰).

* نبشته ست بر گور بهرام گور

که دست کرم به زیبازوی زور (۸۷)

* نبیند مدعی جز خویشان را

که دارد پرده پندار در پیش (۵۸)

* نبینی که چون گربه عاجز شود

بر آرد به چنگال چشم پلنگ (۲۴)

* نخورد شیر، نیم خورده سگ

ور بمیرد بسختی اندر غار (۹۵)

* نزدیکان بی بصر، دور (۶۱)؛ رک: دوران با خبر...

* نشنیدی که صوفی می کوفت

زیر نعلین خویش میخی چند

آستینش گرفت سرهنگی

که بیا نعل برستورم بند (۱۱۶)

* نکند جور پیشه، سلطانی

که نیاید زگرگ، چوپانی

پادشاهی که طرح ظلم افگند

پای دیوار ملک خویش بکند (۲۲)

* نکویی بابدان کردن چنان است

که بد کردن بجای نیکمردان (۲۰)

* نماند از... معاصی منگری که نکرد و مسگری که نخورد (۱۵۷).

نماند ستمکار بد روزگار بماند بر او لعنت پایدار (۳۸)

نوشین روان نمرد که نام نکو گذاشت (۳۶)؛ رک: قارون هلاک شد...

* نویسنده داند که در نامه چیست (۵۶)؛ رک: چه دانند مردم...

* نه بر اشتري سوارم، نه چو خر به زیربارم

نه خداوند رعیت، نه غلام شهریارم

غم موجود و پریشانی معدوم ندارم

نفسی می‌زنم آسوده و عمری به سر آرم (۶۳-۶۴)

* نه چندان بخور کز دهانت بر آید

نه چندان که از ضعف جانت بر آید (۹۱)

* نه محقق بود نه دانشمند

چارپایی بر او کتابی چند (۱۷۸)؛

رک: علم چندان که بیشتر...

* نه هر چه به قامت مهتر به قیمت بهتر (۱۵).

* نیک باشی و بدت گوید خلق

به که بد باشی و نیکت بینند (۶۹)

و

* وریبخشی عفو بهتر کانتقام (۱۴۳)؛ رک: این دو چیزم...

* ورچه کس بی اجل نخواهد مرد

تو مرو در دهان اژدرها (۱۰۷)؛

رک: رزق اگر چند...

* ور هنری داری و هفتاد عیب

دوست نبیند بجز آن یک هنر (۱۲۶)؛

رک: چشم بد اندیش...

* وقتی افتاد فتنه‌ای در شام هر کس از گوشه‌ای فرا رفتند

روستازادگان دانشمند به وزیر پادشا رفتند

پسران وزیر ناقص عقل به گدایی به روستا رفتند (۱۵۵)

* وقتی به سلامی برنجند و دیگر وقت به دشنامی خلعت دهند

(۳۰).

- * وگر به چشم ارادت نگه کنی در دیو
فرشته ایت نماید به چشم کزّوبی (۱۲۲)
- * وگر بینم که نابینا و چاه است
اگر خاموش بنشینم گناه است (۵۱)
- * وگر تومی ندهی داد، روز دادی هست (۲۵).
- * وه که گر مرده باز گردیدی به میان قبیله و پیوند
ردّ میراث سخت تر بودی وارثان را زمرگ خویشاوند (۱۰۱)
- * وین شکم بی هنر پیچ پیچ صبر ندارد که بسازد به هیچ (۱۱۴)

۵

- * هر آن عاقل که با مجنون نشیند...؛ رک: حکایت بر مزاج مستمع
گوی...
- * هر آن که تخم بدی کشت و چشم نیکی داشت
دماغ بیهده بخت و خیال باطل بست (۲۵)
- * هر پیسه گمان مبر نهالی
باشد که پلنگ خفته باشد (۱۵)
- * هر چه درویشان راست وقف محتاجان است (۶۲).
- * هر چه نباید دل بستگی را نشاید (۸).
- * هر دم از عمر می رود نفسی
چون نگه می کنم نماند بسی (۵)

* هر کجا چشمه‌ای بود شیرین

مردم و مرغ و مورگرد آیند (۲۸)

* هر که آمد عمارتی نو ساخت

رفت و منزل به دیگری پرداخت (۶)

* هر که بر زیر دستان نبخشاید به جور زبردستان گرفتار آید
(۲۰۴).

* هر که جمال عیب خویشتید طعنه بر عیب دیگران مزیند (۱۴۴)

* هر که خدای را عزوجل بیازارد تا دل خلقی به دست آرد،
خداوند تعالی همان خلق را بر او گمارد تا دمار از روزگارش
بر آرد (۳۷).

* هر که در خریدش ادب نکنند

در بزرگی فلاح از او بر خاست

چوب‌تر را چنان که خواهی پیچ

نشود خشک جز به آتش راست (۱۵۶)

* هر که دست از جان بشوید هر چه در دل دارد بگوید (۱۳).

* هر که را زر در ترازوست زور در بازوست (۱۴۲).

* هر که زر دید سر فرود آرد

ور ترازوی آهنین دوش است (۱۴۲)

* هر که فریادرس روز مصیبت خواهد

گو در ایام سلامت به جوانمردی کوش

- بنده حلقه به گوش ار ننوازی برود
- لطف کن لطف که بیگانه شود حلقه به گوش (۲۱)
- * هر که نان از عمل خویش خورد
- مَنْت حاتم طائی نبرد (۹۵)
- * هر نفسی که فرو می رود ممد حیات است و چون بر می آید
مفرح ذات (۱).
- * همان به که لشکر بجان پروری
- که سلطان به لشکر کند سروری (۲۲)
- همای بر همه مرغان ازان شرف دارد
- که استخوان خورد و جانور نیازارد (۲۹)
- * همگان را راضی کردم مگر حسود را که راضی نمی شود الا به
زوال نعمت من (۲۱).
- * همه کس را عقل خود بکمال نماید و فرزند خود بجمال (۱۸۵).
- * همی گریختم از مردمان به کوه و به دشت
- که از خدای نبودم به آدمی پرداخت (۷۴)
- * هنر چشمه زاینده است و دولت پاینده (۱۵۵).
- * هنرمند... هر جا که رود قدر بیند و در صد نشیند و بی هنر لقمه
چیند و سختی بیند (۱۵۵).
- * هنوزت گر سر صلح است بازای کزان مقبول تر باشی که بودی (۱۳۴)
- * هنوز نگران است که ملکش با دگران است (۱۴).

ی

* یا به تشویش و غصّه راضی باش

یا جگر بند پیش زاغ بنه (۳۱)

* یار شاطر باشم نه بار خاطر (۵۶).

* یا مکن با پیلبانان دوستی...؛ رک: دوستی با پیلبانان...

* یا وفا خود نبود در عالم یا مگر کس در این زمانه نکرد

کس نیاموخت علم تیر از من که مرا عاقبت نشانه نکرد (۴۵)

* یکی را که عادت بود راستی خطائی رود در گذارند از او

و گر نامور شد به قول دروغ دگر راست باور ندارند از او (۲۰۱)

* یکی کرده بی آبرویی بسی چه غم دارد از آبروی کسی؟ (۱۴۱)

*

آنچه در این جا بحث شد فقط اشاره‌ای بود به یکی از آثار

سعدی یعنی گلستان، آن هم تنها از یک جنبه خاص. اکنون که این

سطور را به پایان می‌برم مردی روشندل و هندی را به یاد می‌آورم که

چند سال پیش او را بر حسب اتفاق در دهلی دیدم و راهنمای

جهانگردان بود. به مجرد آن که او پی برد ایرانی و فارسی زبانم،

پرسید از سعدی چیزی به خاطر داری؟ و خود از حفظ شروع کرد

به خواندن سر آغاز دل‌انگیز گلستان: «منت خدای راعزوجلّ که

طاعتش موجب قربت است...». معلوم شد گلستان را در نوجوانی به

درس خوانده است و بسیاری از سخنان و اشعار شاعر شیراز را به خاطر دارد. همین کلمات و آشنایی با سعدی کافی بود که بین ما تفاهم و انس پدید آورد...، یادآور فرهنگی مشترک که میراث قرن‌ها بود در پهنه‌ای بزرگ از جهان...

آشنایی بیشتر با سعدی و تعمق در آثار او بر ما روشن می‌کند چرا امرسن، شاعری از دیاری دیگر و با فرهنگ و زبانی دیگر می‌سرود:

سعدی در میان یک میلیون فرد، تنها و بی نظیر است...

خورشیدی که در دل اوست در کلماتش پرتو افکن است...^{۴۰}

یادداشتها

1. R.W.Emerson. *The journals*, (Boston: Houghton Mifflin Co., 1912), IX, 562, quoted from John D.Yohannan, *Persian Poetry in England and America*, (Delmar, NewYork: Caravan Books, 1977), p. 131.

۲. گلستان، تصحیح محمد علی فروغی، تهران ۱۳۱۶، ص ۴.

۳. همان کتاب ۱۳۵-۱۳۶. استاد مجتبی مینوی آن را قصه‌ای بیش نمی‌داند؛ رک: نقد حال ۳۳۳.

۴. ابن بطوطه نوشته است: «آنان شعری به فارسی می‌خواندند. چند بار...

آن شعر را تکرار کردند چنان که من از دهانشان فرا گرفتم و آن آهنگ
عجیبی داشت و چنین بود :

تا دل به محنت دادیم در بحر فکر افتادیم

چون در نماز ایستادیم قوی به محراب اندری»

صورت صحیح ابن بیت را شادروان محمد قزوینی پیدا کرده‌اند که جزء
غزلی از طیبات سعدی است از این قرار:

تا دل به مه‌رت داده‌ام در بحر فکر افتاده‌ام

چون در نماز استاده‌ام گویی به محراب اندری

رک: سفرنامه این بطوطه، ترجمه محمد علی موحد، تهران (بنگاه ترجمه
و نشر کتاب) ۱۳۳۷، ص ۶۷۶-۶۷۷.

5. *Gulistan ou l'empire des roses*, tr. par André du Ryer, (Paris:

Ant.de Sommaville, 1634)H.Massé, *infra*, pp. 264-265, XXIV.

نویسنده این سطور در زمینه ترجمه آثار سعدی به زبانهای اروپایی از
کتاب زیر بهره برده است:

Henri Massé , *Essai sur le poète Saadi* , (Paris: Librairie Paul

Geuthner , 1919)

در مقاله «سعدی در اروپا»، نوشته آقای دکتر عبدالحسین زرین کوب، در
کتاب: یادداشتها و اندیشه‌ها، چاپ دوم، تهران (جاویدان علمی) ۱۳۵۵،
ص ۱۷۷ به بعد نیز این مطالب منعکس است.

۶. در باب این ترجمه، رک:

H.Massé, *op. cil*, p.XXV.

B. Spuler, "Der deutsche Beitrag zur Iranforschung", *A Locust's*

Leg, (London: Percy Lund, Humphries & Co, Ltd, 1962), p. 235.

دکتر عبدالکریم گلشنی، «گلستان شیخ سعدی از نظر آدام اولثاریوس»، مقالاتی درباره زندگی و شعر سعدی، به کوشش دکتر منصور رستگار، دانشگاه شیراز ۱۳۵۰، ص ۲۷۸ - ۲۸۵.

7. H.Massé, *op.cit.*, pp .XXIV-XXXII

8. *ibid.*, p.1, ff

9. J.D.Yohannan, *op.cit.*, p. 40

10. H.Masse, *op.cit.*, pp.265, LIII-LVII

11. J.D.Yohannan, *op.cit.*, p.182

12. James Thomson, "The Divan of Goethe," *Review of National Literature*, vol.II, No.1, 1971, p- 113.

13. J.D.Yohannan, *op-cit.*, pp. 137-138

14. *ibid*, pp.127, 128, 116

15. *ibid.*, p.141

16. G.M.Wickens,"Parsian Literature as an Affirmation of National Ldentity,"*R.N.L, op.cit.*, p.43.

۱۷. نویسنده این سطور در کتاب: دیداری با اهل قلم (چاپ دوم، دانشگاه مشهد ۱۳۵۷، ج ۱، ص ۲۴۷ - ۲۸۴) در باره گلستان سعدی بشرح بحث کرده است.

۱۸. مجتبی مینوی، پانزده گفتار، چاپ دوم، دانشگاه تهران ۱۳۴۶، ص ۱۵۴.

19. J.M.and M.J.Cohen, *The Penguin Dictionary of*

Quotations, (England: Penguin Books. 1975).

۲۰. نظیر این گونه موارد:

ز ناپاک زاده مدارید امید

که زنگی به شستن نگردد سفید

فردوسی

* ملامت کن مرا چندان که خواهی

که نتوان شستن از زنگی سیاهی

گلستان ۱۴۱

و ربّما یرقد ذو غرّة اصبح فی اللحدِ و لم یسقم

یا واضع المیت فی قبره خاطبک القبرولم تفهم

ابواسحق غزّی، تاریخ بیهقی، تصحیح دکتر فیاض، مشهد ۱۳۵۶،

ص ۵۸۶

* شخصی همه شب بر سر بیمار گریست

چون روز آمد بمرد و بیمار بزیست

گلستان ۶۴

«دانش از نادان نیز نباید آموخت از آن که هر هنگام که به چشم دل در نادان

نگری و بصارت عقل بروی گماری آنچه تو را از وی ناپسندیده آید دانی

که نباید کرد.»، عنصر المعالی، قابوس نامه، تصحیح غلامحسین یوسفی،

چاپ دوم، تهران (بنگاه ترجمه و نشر کتاب) ۱۳۵۲، ص ۳۴.

* «لقمان را گفتند ادب از که آموختی؟ گفت: از بی ادبان. هر چه از ایشان

در نظرم ناپسند آمد از فعل آن پرهیز کردم.»

گلستان ۶۷

از رعیت شهی که مایه ربود بُن دیوار کند و بام اندود
سنائی، حدیقة الحقیقة، تصحیح مدرس رضوی، چاپ دوم، دانشگاه
تهران ۱۳۵۹، ص ۵۷۳.

* پادشاهی که طرح ظلم افگند پای دیوار ملک خویش بکند
گلستان ۲۲

ربّ رمیة من غیر رام، ابوالفضل میدانی، مجمع الامثال، تهران
۱۲۹۰ هـ.ق، ص ۲۶۴.

* گاه باشد که کودکی نادان به غلط بر هدف زند تیری
گلستان ۱۱۳

فَعَيْنُ الرِّضَاعِنِ كُلِّ عَيْبٍ كَلِيَّةٍ

وَلَكِنَّ عَيْنَ السُّخْطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا

؟

* چشم بداندیش که برکنده باد عیب نماید هنرش در نظر
ور هنری داری و هفتاد عیب دوست نبیند مگر آن یک هنر

گلستان ۱۲۶

قال الاصمعی دخلت علی الخلیل و هو جالس علی حصیر صغیر فأشار الیّ
بالجلوس فقلت اضیق علیک فقال مه انّ الدنیا باسرها لاتسع متباغضین و
ان شبراً فی شبریسع متحابین، ربیع الابرار زمخشری، نسخه خطی آستان
قدس، «باب الاخاء والمحبة»، به نقل از: دکتر عبدالحسین زرین کوب، نه
شرقی، نه غربی - انسانی، تهران (امیرکبیر) ۱۳۵۳، ص ۲۰۵.

* «ده درویش در گلیمی بخشند و دو پادشاه در اقلیمی نگنجند.»
گلستان ۱۷:

آقای دکتر عبدالحسین زرین کوب در «یادداشت‌های حاشیه گلستان»، همان کتاب ۱۹۶ - ۲۳۱، برخی از این گونه موارد را آورده‌اند که نویسنده این سطور نیز از آنها بهره برده است.

۲۱. مجمع الامثال ۷.

۲۲. همان کتاب ۸؛ نیز درباره «مَثَل» و اهمیّت و کیفیت آن، رک: احمد بهمنیار، داستان نامه بهمنیاری، دانشگاه تهران ۱۳۶۱، ص «یا» به بعد.

۲۳. گلستان ۳۲.

۲۴. محاضرات الادباء بیروت (منشورات دار مکتبه الحیاة) ۱۹۶۱ م، ج ۳، ص ۱۵.

۲۵. فردوسی، شاهنامه، تهران ۱۳۱۳، ج ۳، ص ۵۸۸.

۲۶. بوستان سعدی، تصحیح غلامحسین یوسفی، تهران (انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی) ۱۳۵۹، ص ۱۹۱.

۲۷. نظیر: ثمار القلوب ۳۲۰، المزهرة ۱ / ۴۹۴، المستطرف ۱ / ۱۷۰، المحاسن والأضداد ۳۰، به نقل از: دکتر حسینعلی محفوظ، المتنبي و سعدی، تهران، ۱۳۳۶، ص ۱۶۷ - ۱۶۸.

۲۸. رک: بوستان سعدی ۴۴۱ - ۴۴۲.

29. *Dictionary of World Litcrary Terms*. ed. Joseph T. Shipley, (London: George Allen & Unw in Ltd .1955).p.327.

30. The wisdom of many and the wit of one

۳۱. گلستان ۱۸۵،

32. J.D.Yohannan, *op,cit.*,p.113,quoted from *North American Review*, vol.CII(Jan., 1866), 260 ff.

33. H.Masse, *op-cit.*, pp.237, 239-240

۳۴. گلستان ۱۹۷.

۳۵. همان کتاب ۱۸۹.

۳۶. همان کتاب ۲۰۱.

۳۷. همان کتاب ۱۴۸.

۳۸. از جمله، رک:

J.D.Yohannan, *op.cit.*, 233, H.Massé, *op.cit.*, pp.250, 265.

۳۹. رک: دیداری با اهل قلم ۱/ ۲۵۸ - ۲۶۴.

40. *The Works of ralph Waldo Emerson*, (Roslyn ,NewYork

:Black's Readers Service), p.46.

احمد بن حسن میمندی

ابوالقاسم احمد بن حسن میمندی، شمس الکفاة (متوفی محرم ۴۲۴ / دسامبر ۱۰۳۲)، وزیر معروف غزنویان است که این مقام را در سلطنت محمود غزنوی و مسعود غزنوی در دو نوبت به مدت چهارده سال عهده‌دار بود یعنی از ۴۰۴ هـ.ق. / ۱۰۱۳ م. تا ۴۱۵ هـ.ق. / ۱۰۲۴ م. و از ۴۲۲ هـ.ق. / ۱۰۳۱ م. تا ۴۲۴ هـ.ق. / ۱۰۳۲ م. با توجه به حسن تدبیر و هوشمندی و شخصیت میمندی و نیز کامیابی وی در مملکت داری باید او را از رجال و سیاست پیشگان مهم آن روزگار به‌شمار آورد.

منابع موجود در باره دوران اول وزارت میمندی اطلاعات

فراوانی به دست نمی دهد اما ابوالفضل بیهقی - که معاصر او بوده و با وی ارتباط داشته تصویر کاملی از دوره دوم وزارت میمندی ترسیم کرده که بسیار سودمند و مغتنم است.

پدر احمد میمندی، حسن نام داشت و در دوره سبکتگین غزنوی عامل بُست بود اما حاسدان او را به خیانت در اموال متهم کردند و به دستور سبکتگین کشته شد^۱. محمد بن عبدالجبار عتبی (متوفی ۴۲۷ ه.ق. ۳۶۱ - ۱۰۳۵ م.) می گوید بعد که سبکتگین حقیقت را کشف کرد پشیمان شد اما سود نداشت^۲.

احمد «رَضِیع» (برادر شیری) محمود غزنوی و نیز در مکتب با او همدرس بود. وی در خانواده‌ای دیوانی تربیت یافت و این سابقه خانوادگی در پرورش استعداد و تکمیل اطلاعات او تأثیر داشت. شرح حال نویسان میمندی معلومات وی و نیز مهارتش را در دبیری و اداره امور مالی مملکت و کفایتش را در وزارت ستوده و از سخاوتمندیش یاد کرده‌اند. در آن عصر معمولاً وزیران تجربه کافی در دبیری می‌اندوختند و چنین سابقه‌ای در کارشان بسیار لازم و مفید بود^۳. میمندی فقط دبیری ماهر و توانا نبود بلکه در ادب نیز دست داشت چنان که توقیعاتش مشهور بود^۴. نظامی عروضی مطالعه توقیعات میمندی را، در ردیف ترسل صاحب بن عبّاد و ابواسحاق صابی و قابوس و مقامات بدیع الزمان همدانی و

حریری و حمید الدین بلخی و توقیعات ابوالفضل بلعمی و نوشته‌های دیگر نویسندگان مشهور، به‌عنوان سر مشق ترسّل به دبیران سفارش می‌کند و یکی از توقیعات مشهور وی را خطاب به مردم لَمغان در کتاب خود آورده است.^۵ ابوالفضل بیهقی در اقامه رسم تعزیت القادر بالله، خلیفه عباسی، با حضور رسول خلیفه در دربار مسعود غزنوی می‌نویسد که «خواجه بزرگ (میمندی) فصلی سخن بگفت به تازی سخت نیکو در این معنی»^۶. فرخی سیستانی، شاعر دوره محمود و مسعود غزنوی، میمندی را با صاحب بن عبّاد مقایسه کرده.^۷ محمد عوفی نیز چنین کرده و از اشعار فارسی و عربی او نمونه‌ای آورده و به تصریح گفته که «اشعار تازی او در یتیمه‌الدهر مسطور است»^۸. اما در این کتاب ثعالبی شعری به نام احمد میمندی دیده نمی‌شود.

احمد میمندی کار دیوانی خود را با محمود غزنوی آغاز کرد. در ۳۸۴ هـ.ق. / ۹۹۴ م. در پادشاهی امیر نوح بن منصور سامانی وقتی محمود به سپهسالاری خراسان منصوب شد میمندی را به‌عنوان صاحب دیوان رسائل (دارالانشاء) خود برگزید. میمندی بواسطه کفایتی که داشت و نیز بسبب التفات محمود به او، در دستگاه وی ترقی کرد. بزودی مستوفی ممالک و بعد عهده‌دار دیوانِ عَرَض (وزارت جنگ در قدیم) شد^۹ و نیز سمت عامل بُست

و رُخج را عهده‌دار گشت و این کارها در روزگار وزارت ابوالعباس فضل بن احمد اسفراینی (۳۸۴ ه.ق. / ۹۹۴ م. تا ۴۰۱ ه.ق. / ۱۰۱۰ م.) اولین وزیر محمود، اتفاق افتاد. محمد بن عبدالجبار عتبی می‌نویسد که محمود می‌خواست از ابتدای سپهسالاری خود در خراسان میمندی را به سمت وزارت خویش برگزیند ولی در این کار از تصمیم سبکتگین مبنی بر انتصاب اسفراینی پیروی کرد.^{۱۰} این موضوع نادرست می‌نماید زیرا اسفراینی تا سیزده سال پس از مرگ سبکتگین (۳۸۷ ه.ق. / ۹۹۷ م.) نیز منصب وزارت را بر عهده داشت. بعلاوه سه سال بعد از عزل اسفراینی (۴۰۱ ه.ق. / ۱۰۱۰ م.) بود که میمندی به سمت وزارت تعیین شد (۴۰۴ ه.ق. / ۱۰۱۳ م.). چنین معلوم می‌شود که عتبی در کتاب خود به جلب عنایت میمندی نظر داشته و هم بتوسط او توانسته است به صاحب بریدی گنج رُستاق نایل آید.^{۱۱}

وقتی اسفراینی معزول و محبوس شد میمندی دیوان عرض را بر عهده داشت. محمود که خود عازم هند بود، ضبط اموال و خراج خراسان را بر عهده میمندی نهاد و به این منظور حکومت آن جا را به او داد. شرح حال نویسان نوشته‌اند میمندی خراسان را خوب اداره کرد و کارها را به نظم آورد. بعلاوه وقتی محمود از هند باز گشت اموال و هدایای فراوان به سلطان غزنوی تقدیم کرد. در عین

حال مردم خراسان نیز از سر اخلاص و هواداری وی را ثنا می‌گفتند^{۱۲}. شاید تأمل باس ورث بجا باشد وقتی اظهار شگفتی می‌کند که چگونه میمندی می‌توانسته است هم محمود غزنوی و هم رعایا را خشنود گرداند؟ و می‌گوید تصوّر این موضوع دشوار است که اگر میمندی نتوانسته بود انتظارات محمود را از نظر مالی بر آورد، وی او را بر سر کار نگاه می‌داشت^{۱۳}. محمود غزنوی پس از آن که کفایت و لیاقت میمندی را در مدت چند سال در کارهای مختلف آزموده بود، سر انجام در ۴۰۴ هـ.ق. / ۱۰۱۳ م. او را به وزارت منصوب کرد.

میمندی در این دوره وزارت، خود را بعنوان وزیر هوشمند و مدیری خردمند شناساند. توجه خاص و دقت او در جمع آوری عواید مملکت و دیگر کارهای مالی مورد رضایت محمود بود و نیز سیاستش با ملوک اطراف^{۱۴}. به علاوه چون محمود را از کودکی می‌شناخت می‌دانست با او چگونه رفتار کند و با درباریان و رجال به چه طرز کنار بیاید. از این رو توانست در مدت دوازده سال وزارت کارهای دشوار امپراطوری غزنوی را که توسعه‌ای روز افزون داشت اداره کند. بی سبب نبود که وقتی محمود بر میمندی خشم گرفته بود ارسلان جاذب از امرای بزرگ در خراسان به بونصر مُشکان می‌نوشت: «چنین مرد زود زود به دست نیاید»؛ یا

بونصر مشکان در خلوت به سلطان می‌گفت: «اگر خداوند چون احمدی دارد بر درگاه یا چون اویی به‌دست آورده است و این خیانتها از وی درست گشته فرمان خداوند را باشد در بر انداختن وی و اگر به‌دست نیاورده است آن نیکوتر باشد که بر قرار مهمّات به عهده او باشد»^{۱۵}؛ یا اگر فرخی سیستانی در اشعارش آشکارا می‌گوید که پیروزی و جهانگشایی محمود بر اثر حسن تدبیر و نصایح میمندی است^{۱۶} به جهات مذکور نظر داشته است.

توجه به برخی تغییراتی که میمندی از آغاز وزارت در نظام دیوانی غزنوی پدید آورد، معلوم می‌دارد که وی با اسفراینی وزیر اختلاف عقیده و احیاناً رقابتی داشته است. اسفراینی علاقه‌ای خاص به آداب و رسوم ایرانی و زبان فارسی داشت. از این رو دستور داده بود که مکتوبات دیوانی و منشورها و احکام سلطانی به فارسی نوشته شود. بعلاوه وی کسی بود که فردوسی را ترغیب کرد تا شاهنامه را به محمود پیشکش کند. اما میمندی مکاتبات و فرمانها و مخاطبات را بار دیگر به عربی برگردانید مگر در موردی که مخاطب به فهم عربی قادر نبود. عتبی نوشته است که دستور فارسی نویسی اسفراینی به سبب آن بود که وی در دبیری و زبان عربی بضاعتی نداشت. اما اظهار عقیده او درست به نظر نمی‌رسد بلکه بیشتر نوعی توجیه است برای اقدام میمندی در برگرداندن

مکاتبات رسمی به زبان عربی^{۱۷}.

میمندی در عین تدبیر و سیاست پیشگی، حامی شعر و ادب بود. وی با اعطای صلوات و هدایا شاعران و نویسندگان را در کار خود تشویق می‌کرد و در مقابل از مدایحشان برخوردار و بلند آوازه می‌شد. در دیوان فرخی پانزده قصیده^{۱۸}، در دیوان عنصری دو قصیده^{۱۹} و نیز یک قصیده از ابوالفضل مسرور بن محمد طالقانی^{۲۰} در مدح میمندی دیده می‌شود. وی ندیمانی از ادیبان نیز داشت مانند محمد بن الجبار عتبی^{۲۱} که وزیر را در *التاریخ الیمینی* بسیار ستوده و برخی از شرح حال نویسان میمندی نیز تحت تأثیر اظهارات ستایش‌آمیز او در این کتاب واقع شده‌اند.

درست است که اشعار و آثار ادبی دوره غزنوی اطلاعات مفیدی دربارهٔ سلطان محمود و مسعود و رجال مهم دستگاه آنان به دست می‌دهد و محمد ناظم در کتاب *زندگانی و زمان سلطان محمود غزنوی*^{۲۲} و باس‌ورث در کتاب *غزنویان...* نیز برخی از این گونه آثار را بررسی کرده و از آنها سود جسته‌اند، مع ذلک مورخ و گزارشگر شرح احوال میمندی باید در مطالعه این گونه منابع محتاط و دقیق باشد زیرا بسیاری از آنها تحت تأثیر سخاوت وزیر نسبت به ستایشگران به وجود آمده است.

بدبختانه از درورهٔ اول وزارت میمندی اطلاعاتی دقیق و

مشروح در دست نداریم. فقط چند ترجمهٔ احوال کوتاه و مکرر در بارهٔ او باقی است و یک شرح نسبتاً خوبی در باب عزل وی که از مقامات بونصر مشکان در آثار الوزراء سیف الدین عقیلی مذکور است و چند روایت حکایت گونه در کتابهای مختلف راجع به کارها و رفتار او.

یکی از این روایات در سیاست‌نامهٔ خواجه نظام الملک طوسی آمده است. نظام الملک می‌نویسد که پادشاهان قدیم همیشه دو خزانه داشته‌اند: یکی خزانهٔ اصل و دیگری خزانهٔ خرج و هر مال که حاصل می‌شد بیشتر به خزانهٔ اصل می‌بردند و کمتر به خزانهٔ خرج و تا ضرورتی نبود از آن خزانهٔ اصل چیزی خرج نمی‌کردند و اگر چیزی از آن بر می‌داشتند به صورت وام و بعد به جایش باز می‌نهادند. بعد اشاره می‌کند که اگر چنین نمی‌کردند هر چه به خزانه می‌رسید صرف مخارج می‌شد و اگر ناگاه به مالی نیازمند می‌شدند دشواری و نگرانی پدید می‌آمد و در آن کارها تأخیر روی می‌داد. از این رو هر مالی که در وجه خزانه نهاده بودند از دخل ولایت، هرگز آن را تحویل و تبدیل نمی‌کردند تا هزینه‌ها به وقت خویش ادا می‌شد و در عطایا و مقررریها تقصیر و تأخیری به وجود نمی‌آمد و همیشه خزانه آبادان بود. سپس به عنوان نمونه می‌نویسد که وقتی آلتونتاش، خوارزمشاه شد، ارزیابی محصول خوارزم شصت هزار

دینار بود و مقرری لشکریان او دو برابر این مبلغ. آلتونتالش بعد از یک سال از دربار غزنه درخواست کرد که شصت هزار دینار مزبور را جزء مقرری لشکر او محسوب دارند اما احمد میمندی وزیر در جواب نوشت: تو در هیچ حال نمی‌توانی محمود غزنوی باشی. مالی که بر عهده داری به خزانه سلطان بیار و «پیش ناقد و وزان بنشین و زر تسلیم کن و حجت بستان» آنگاه مواجب لشکر خود را بخواه تا به بُست و سیستان برات بنویسند. همین کار صورت گرفت و برای مقرری لشکریان برات نوشتند از دیوان غزنین به ولایت بُست و سیستان به مازو و پوست انار و پنبه و مانند این که رفتند و گرفتند و فروختند و از بُست شصت هزار دینار به خوارزم آوردند.^{۲۳} در این جا میمندی می‌کوشیده است که اطلاعی دقیق از محصول خوارزم به دست آورد. رسم معمول آن بود که عاملان مالیات و مأموران مالی حقوق خود را از عوایدی که جمع می‌کردند کسر می‌کردند و بقیه را به دیوان ولایت یا دیوان مرکزی می‌فرستادند اما سیاست میمندی مبنی بود بر تمرکز همه عواید و کارهای مالی مملکت در دیوان مرکزی و نظام الملک این مورد را به عنوان نمونه‌ای از چنین نظامی آورده است.^{۲۴} وی در «مواضعه» ای (قرارداد) که در سلطنت مسعود غزنوی نیز نوشته است نظیر چنین نظارتی را در حسابهای مالی مأموران تقاضا کرده است.^{۲۵}

نظامی عروضی نوشته است که فردوسی به پایمردی احمد میمندی شاهنامه را به دربار غزنه عرضه کرد. اما وزیر دشمنانی داشت که پیوسته بر ضد او سعایت می کردند و همانها فردوسی را به رافضی و معتزلی بودن متهم کردند و شاعر بزرگ ناکام شد^{۲۶}. حکایت نظامی عروضی نادرست می نماید. وزیری که سبب ارتباط فردوسی با دربار غزنه بود فضل بن احمد اسفراینی بوده است - که شاعر در شاهنامه نیز او را ستوده - نه احمد میمندی. نظامی عروضی حکایت دیگری هم دارد در حمایت احمد میمندی از ابوریحان بیرونی در برابر خشم محمود زیرا دو پیشگویی بر خلاف رأی وی کرده بود، و رهاندن او از بند و زندان^{۲۷}. اما این نیز صحیح به نظر نمی رسد و همه واقعه ساختگی است^{۲۸}. در هر حال این گونه حکایات دلالت دارد بر اشتهاار میمندی تا مدتها بعد از در گذشتش.

میمندی در کارها جدی و بی گذشت بود و هیچ گونه انحراف از وظیفه را تحمل نمی کرد. وی چندان صلاح سلطان را نگاه می داشت که از رضا و سخط دیگران باک نداشت که او را دشمن شوند^{۲۹}. در دستگاه محمود که مرکز رقابتها و توطئه ها بود^{۳۰} این روش رفته رفته برای او دشمنانی از میان درباریان و رجال به وجود آورد. خود رأیی محمود^{۳۱} نیز مسأله مهم دیگری برای میمندی

بود. همه این عوامل به عزل میمندی از وزارت انجامید که در این باب شرح نسبتاً مفصلاً باقی است.

قسمتی از مقامات بونصر مشکان که در آثار الوزراء^{۳۲} مذکور است جزئیات این واقعه را به دست می‌دهد. گروهی از رجال متنفذ در بار غزنه در دشمنی با میمندی همداستان بودند، ازان جمله آلتونتاش خوارزمشاه، حسنک، علی قریب، ابوبکر حصیری، امیر محمد بن محمود و نیز خواهر محمود و دیگران. محمود نیز از وزیر در خشم بود و او را دشمن خود می‌انگاشت. در این میان فقط ارسالان جاذب، مسعود بن محمود و بونصر مشکان بودند که از میمندی حمایت می‌کردند اما نتوانستند از عزل او جلوگیری کنند. محمود قبول داشت که میمندی «مردی است سخت کافی و کار دیده و کار آزموده که در کار [مملکت] راندن او را بی دردسر می‌دارد» اما در عین حال معتقد بود که چون از کودکی با وی بزرگ شده و احوال و عادات او را می‌داند حشمتها از میان رفته محمود به چشمش سبک می‌نماید و به فرمانهای او اعتراض می‌کند. بعلاوه بسیار دراز دست است و مال زیاد به سود خویش می‌ستاند. نکته آخری، با توجه محمود به موضوعات مالی، در نظر وی بسیار مهم بود. میمندی سعی کرده بود که مانند موارد پیشین با تقدیم مال فراوان خشم محمود را از خویشتن بگرداند اما این بار سود

نداشت.

سر انجام میمندی از وزارت معزول شد و به فرمان محمود خود او و خویشاوندانش را توقیف و همه اموالش را نیز مصادره کردند (در ۴۱۵ ه.ق. / ۱۰۲۴ م.) محمود هنوز هم راضی نبود و معتقد بود که وزیر معزول قسمتی از دارایی خود را نشان نداده و بایست مورد بازجویی واقع شود. از این رو دو تن از بزرگترین دشمنان او یعنی ساروغ و عبدالحمید را از راه دور به غزنه آوردند تا در این کار «مُستخرج» (مأمور وصول بقایای حساب عمال) باشند.^{۳۳} ثروت هنگفت میمندی - که بالغ بر میلیونها درهم یادینار بود^{۳۴} - و بناهای با شکوهش در میمند^{۳۵} این پرسش را پیش می آورد که وی چگونه و از چه راه چنین ثروت فراوانی را اندوخته بود؟ در هر حال چندین بار میمندی را بازجویی کردند و در همه این موارد او به پیغامهای محمود و نیز به سؤالی که از او می شد با شهادت جواب می داد. سوگند نیز یاد کرد که دیگر مالی برای او باقی نمانده است. سر انجام در حالی که هر چه داشت از او گرفته بودند، وی را به قلعه کالنجَر در جنوب کشمیر فرستادند و به زندانش کردند. دشمنانش برای کشته شدن او نیز کوشیدند اما محمود دستور داده بود که به جان وی آسیبی نرسد.^{۳۶} در هر حال میمندی از کشته شدن جان به در برد و مدت شش سال، یعنی بقیه

سلطنت محمود و دوره کوتاه فرمانروایی محمد بن محمود را در زندان بماند.

در مورد بقیه دوران زندگانی میمندی گزارش معتبر و نسبتاً مفصلی در دسترس است و آن تاریخ بیهقی است که از خلال آن می‌توان میمندی را لااقل در دوران دوم وزارتش بهتر شناخت. به محض این که مسعود غزنوی توانست به جای برادر خود حکومت راقبضه کند، دستور آزادی میمندی و پسرش خواجه عبدالرزاق را صادر کرد. مسعود، میمندی را با احترام تمام به بلخ فراخواند و همه در انتظار آن بود که وی را به وزارت منصوب کند. میمندی خوش خوش به بلخ رسید و با محبت و عنایت سلطان مسعود روبرو شد. در ضمن این سفر او توانسته بود اریارق حاجب سالار هندوستان را - که در روزگار سلطان محمود و امیر محمد حالتی نیم عاصی بخود گرفته بود - با تدبیر و افسون با خود به درگاه بیاورد^{۳۷}. پس از چند روز سلطان مسعود در باب وزارت به احمد میمندی پیغام فرستاد اما احمد تن در نمی‌داد و پیری و از کار ماندگی را عذر می‌آورد. بخصوص که وی با دشواریهای کار آشنا بود و با هوشیاری می‌دید که رقابتی آشکار میان دو گروه: «محمودیان» یا «پدریان» با «پسریان» برقرار است و در همه کارها دخالت می‌کنند و برای او چنین وضعی نامطلوب بود. در دو سه

روز قریب پنجاه تا شصت پیغام از طرف سلطان به میمندی فرستاده شد و وی بجد ایستاده بود و وزارت را نمی‌پذیرفت. تا این که روزی امیر با وی در خلوت سخن گفت و در ضمن تصریح کرد که «مهمّات بسیار پیش داریم، واجب نکند که وی کفایت خویش از ما دریغ دارد». میمندی عذر خواست که پیر و از کار مانده است. بعلاوه نذر کرده و سوگند خورده که هیچ شغل دیوانی نپذیرد. امیر پذیرفت که کفاره سوگند او را بر عهده گیرد و میمندی ناگزیر اجازه خواست پیشنهادها و شرایط کار را بتوسط معتمدی به سلطان پیغام دهد و قرار بر همین شد. در پیغامی که بعد خواجه بتوسط ابوسهل زوزنی و بونصر مشکان به نزد سلطان فرستاد گفت اگر ناچار قرار است او وزیر باشد برای حُسن اداره کارها اختیارات کافی لازم است. مسعود جواب داد: «من همه شغلها بدو خواهم سپرد مگر نشاط و شراب و چوگان و جنگ، و در دیگر چیزها همه کار وی را باید کرد، و بر رأی و دیدار وی هیچ اعتراض نخواهد بود». سر انجام میمندی متن «مواضعه» ای راحاوی شرایط و پیشنهادهای خود تهیه کرد و به نزد سلطان فرستاد. مسعود آنها را تصویب کرد و هر فصل را به خط خود جواب نوشت و امضا کرد و در زیر آن سوگند خورد، همان گونه که میمندی خواسته بود. خواجه نیز سوگند نامه‌ای را مبنی بر آن که بر طبق آن کار کند بر

زیان آورد و به خط خویش امضا کرد و بونصر مشکان و بوسهل زوزنی را گواه گرفت و روز چهارم صفر ۳۱/۴۲۲ از انویه ۱۰۳۱ خلعت وزارت پوشید و رسماً به کار پرداخت^{۳۸}.

مواضعه مذکور که سندی مهم است در مجمل فصیحی^{۳۹} و آثارالوزراء مذکور است. این مواضعه علاوه بر آن که چگونگی رسمی را در دوره غزنویان و اختیارات وزیر را در سلطنت مسعود نشان می‌دهد نمودار شخصیت و مکانت میمندی نیز هست. در یک فصل، وزیر خواهان آن است که در کاری که تقصیری در آن ندارد و مسؤول نمی‌تواند بود مورد عتاب واقع نشود. در فصلی دیگر می‌نویسد وزیر ناگزیر است گاه خود به کارهایی اقدام کند یا خبرها و حقایقی را که از سلطان پوشیده داشته‌اند کشف کند و باز نماید اما حاسدان و دشمنان سوء تعبیر خواهند کرد که وزیر به رأیهای مسعود اعتراض می‌کند. پس باید که وی از این بابت ایمن باشد. مسعود موافقت کرده است که وزیر در بیان مصلحت دید خود در هر باب و هر کس از جمله در مصالح فرزندان امیر مختار است و باید با دلی قوی کار کند و کسی حق مداخله نخواهد داشت. در فصلی دیگر میمندی نوشته است که اشخاصی گستاخی می‌کنند و پیش تخت ملک در باب اعمال و اموال سخن می‌گویند و فرمانها می‌ستانند تا به ادعای خود به خزانه توفیری رسانند اما از این کار

زشت نامی و زیان حاصل می‌شود. وزیر می‌خواهد که این گونه مسائل نخست به وی ارجاع شود تا موضوع را بررسی کند و تصمیم بگیرد و از خلل در کارها پرهیز شود. بعلاوه میمندی در این مواضعه خواستار رسیدگی دقیق در باب حساب مأموران دیوان عرض و دیوان وکالت (دیوان مأمور اداره بیوتات سلطنتی و ضیاع خاص)^{۴۱} است. ازان جا که وزیر، مسؤول جمع آوری عواید و مالیاتها بود، به وسیله «برید»ها در کار «عمال» نظارتی دقیق داشت. به همین سبب میمندی در فصلی دیگر از مواضعه تأکید می‌کند که وی باید حق آن را داشته باشد که صاحب بریدان (رئیس پیکان مأمور اعلام وقایع به دیوان) و مشرفان (مراقب، ناظر، جاسوس) را از میان افراد مورد اعتماد خود تعیین کند. همه این شرایط که در مواضعه مذکور است پذیرفته می‌شود.

انتصاب میمندی به وزارت در دربار غزنه تأثیری عمیق به جا نهاد زیرا وی مردی سیاست شناس، مجرب و نامور بود. سلطان در حضور عموم رجال دربار این انتصاب را مبارک باد گفت و تفویض اختیارات کامل را به وی با اعطای انگشتری خود به او اعلام کرد و گفت: «انگشتری ملک ماست و به تو دادیم تا مقرر گردد که پس از فرمان ما مثالهای خواجه است». آنان که سابقاً میمندی را گاهی رنجانده بودند سخت ترسیدند و از آینده خود

بیمناک شدند^{۴۲}. اما هواداران خواجه با وزارت او روزهای بهتری را نوید می‌دادند که همه نابسامانیها روبراه خواهد شد. از جمله فرخی سیستانی بود که می‌گفت: هر چند خراسان امروز ویران است و مردم بسیار در آن نمانده تا سال دیگر از نعمت و دولت خواجه باغی پرگل خواهد شد^{۴۳}.

هوشمندی و احتیاط میمندی از همان نخستین روزهای وزارتش آشکار است. مثلاً وی همه هدیه‌ها و نثارها که بزرگان به مناسب منصب جدید به خانه او آوردند به نزد مسعود فرستاد، اگر چه در آن ایام تهیدست بود. روز دیگر نیز خلعت را به در آورد و به عادت روزگار گذشته با قبا و دستاری ساده به دیوان آمد. وی از سالها پیش همیشه بیست سی قبا داشت یک رنگ که در طول سال می‌پوشید و مردم می‌پنداشتند که یک قباست و تعجب می‌کردند. اما چون سال سپری می‌شد بیست سی قبای دیگر به همان صورت تهیه می‌کرد^{۴۴}. چنین به نظر می‌رسد که میمندی نمی‌خواست در چشم دیگران مردی ثروتمند به شمار آید و از این راه توجه حاسدان را به خود جلب کند.

در نخستین روز وزارت، میمندی دبیرانی معتمد در دیوان خود گماشت سپس دستور داد مقداری پول و نان و گوشت و کرباس به فقرا و مساکین دهند. بعد گفت متظلمان و نیازمندان را بخواهند.

چند تن را پیش آوردند. سخن ایشان را شنید و به انصاف نظر داد و آنان را خشنود باز گردانید و گفت: «مجلس دیوان و درِ سرا گشاده است و هیچ حجاب نیست، هر کس را که شغلی است می باید آمد». به مستوفیان و دبیران نیز گفت: فردا چنان آید که هر چه از شما پرسم بتوانید جواب دهید. تاکنون کارها به صورتی ناپسندیده انجام می شده و شغل‌های سلطان ضایع مانده است. اما احمدِ حسن شما را خوب می شناسد و آن شیوه‌ای را که تاکنون کار کرده‌اید نخواهد پذیرفت. «باید تل‌پوست دیگر پوشید و هر کسی شغل خویش کند». از این سخنان وزیر همه اهل دیوان ترسیدند اما چیزی نگفتند.^{۴۵}

در این دوره از وزارت میمندی - که گزارش آن در تاریخ بیهقی ثبت است - برخی از جنبه‌های مثبت و خصائل خوب وی شناخته می شود. مثلاً رفتار دوستانه و احترام آمیزش نسبت به حسنک - که به دستور مسعود زندانی بود - در دیوان و در حضور همگان، در خور توجه است. وی در کشتن حسنک با مسعود موافقت نداشت. حتی او را از این کار بر حذر می داشت و سعی کرد در باب او شفاعت کند و وزیر محبوس را از مرگ برهاند اما توفیق نیافت.^{۴۶} وقتی نیز ابوسهل زوزنی توانست در ۴۲۲ هـ.ق. ۳۱/م. مسعود را به باز ستاندن مال بیعتی متقاعد کند که برادرش محمد بن محمود در

سلطنت کوتاه مدّت خود به درباریان و لشکریان و دیگر مردم برای جلب وفاداری آنان داده بود، میمندی به این کار بی محابا اعتراض کرد و همان طور که وی پیش بینی کرده بود باز گرفتن این مالها سبب زشت نامی و زیان فراوان شد^{۴۷}.

بیهقی برخی از تدبیرها و سیاست عاقلانه میمندی را در دیگر موارد نیز بیان کرده است. ازان جمله است پیش بینی در باب خطر ترکمانان سلجوقی، مخالفت با لشکر کشی مسعود به هندوستان و پیشنهاد کردن آلتونتاش خوارزمشاه به سپهسالاری در جنگ با علی تگین^{۴۸} و امثال اینها که همه را در تاریخ بیهقی بشرح می توان خواند.

در ۴۲۳ ه.ق. / ۱۰۳۲ م. که ابوسهل زوزنی مسعود را بر ضد آلتونتاش برانگیخته و در توطئه‌ای نافرجام شرکت داده بود، بر اثر فاش شدن راز و آگاهی یافتن آلتونتاش، خطری جدی برای حکومت غزنوی پیش آمد. بخصوص که ممکن بود با علی تگین بر ضد سلطان مسعود متحد شود. اما میمندی که از این دسیسه‌ها هیچ خبر نداشت همه زیرکی و تدبیر خود را برای فرو پوشاندن خطای مسعود و بازگرداندن اعتماد آلتونتاش بکار برد. وی مسعود را نیز مؤدبانه ملامت کرد که «کارنانانیدشیده را عاقبت چنین باشد» و پیشنهاد کرد که ابوسهل زوزنی، صاحب دیوان عرض، بی درنگ

عزل و زندانی شود. این کار زود صورت گرفت و نامه‌ای نیز در استمالت به آلتونتاش نوشتند و فتنه خوابید. سلطان میمندی را بسیار نواخت و در آغوش گرفت و قول داد که «پس از این هر چه کرده آید در مُلک و مال و تدبیرها همه به اشارت او رود و مشاورت با وی خواهد بود»^{۴۹}.

میمندی در مقام وزارت بجد می‌کوشید. وی دیوانیان و مأموران و رجال و حدود کفایت هر یک را می‌شناخت و می‌توانست هر کس را برای شغلی در خور او برگزیند. بعلاوه چندان با هوش بود که قادر بود آنچه را به او نمی‌گفتند تا حدودی حدس بزند^{۵۰} و در هر مورد مسعود را از رأی و نظر خود بر خوردار گرداند.

سلطان مسعود از ابتدای وزارت، اختیار و تمکین تمام به میمندی داده بود. به قول بیهقی در روزگار او «حشمت دیوان وزارت بر آن جمله بود که کس مانند آن یاد نداشت». اما موارد ضعف میمندی نیز بزودی آشکار شد. وی از همان اول شروع کرد به انتقام کشیدن از کسانی که بر ضد او کاری کرده یا مورد سوء ظنش بودند^{۵۱}. برای این مقصود بهانه می‌جست و از قضا زود کامیاب می‌شد، نظیر آنچه بر ضد ابوبکر حصیری، ابوالقاسم کثیر، احمد ینالتگین و ابوالحسن علی قاضی شیراز از او سرزد و بیهقی تفصیل هر یک را آورده است. سلطان مسعود از قصد وزیر آگاه بود

و نمی گذاشت وی خدمتگزاران او را به انتقام از میان ببرد. میمندی نیز می دانست در موقع خود با آنان که دشمن می داشت امامورد حمایت مسعود بودند چگونه کنار آید^{۵۲}.

در تاریخ بیهقی نمونه های بسیاری از لیاقت و کیاست و حسن تدبیر میمندی در برخی کارها در دوره سلطنت مسعود مندرج است. سر انجام وی پس از بیماری کوتاه در ۲۵ محرم ۴۲۴ / ۳۱ دسامبر ۱۰۳۲ در هرات در گذشت.

بیهقی می نویسد که میمندی در این روزهای آخر عمر بسیاری از عمال را بیازرد. اما او آن چنان مورخ حقیقت پژوهی است که بی درنگ می افزاید: «به مرگ این محتشم شهامت و دیانت و کفایت و بزرگی بمرد». همو گفته سلطان را در مرگ میمندی نیز آورده است که وقتی از واقعه خبر شد، گفت: «دریغ احمد یگانه روزگار، چنو کم یافته می شود»^{۵۳}.

یادداشتها

۱. رک: ترجمه تاریخ یمینی، از: ناصح بن ظفر جرفادقانی، به کوشش دکتر جعفر شعار، تهران ۱۳۴۵، ص ۳۳۷؛ نسائم الاسحار من لطائم الاخبار، منسوب به ناصر الدین منشی کرمانی، تصحیح جلال الدین

محدث، دانشگاه تهران ۱۳۳۸، ص ۴۰ - ۴۱؛ سیف‌الدین عقیلی، آثار الوزراء، به کوشش جلال‌الدین محدث، دانشگاه تهران ۱۳۳۷، ص ۱۵۲، خوندمیر، دستورالوزراء، تصحیح سعید نفیسی، تهران ۱۳۱۷، ص ۱۳۹.

۲. ترجمه تاریخ یمنی ۳۳۷.

۳. رک: جهشیاری، کتاب الوزراء و الکتاب، تصحیح مصطفی السقا، ابراهیم الایاری و عبدالحافظ شلبي، قاهره ۱۹۳۸ م، ج ۱، ص ۳-۴؛ هلال بن محسن الصابی، الوزراء، تصحیح عبدالستار فرّاج، قاهره، ۱۹۵۸ م، مقدمه، «ن»؛ غلامحسین یوسفی، «هنر نویسندگی بیهقی»، در کتاب یادنامه ابوالفضل بیهقی، دانشگاه مشهد ۱۳۵۰، ص ۸۰۰-۸۰۲.

۴. رک: ترجمه تاریخ یمنی ۳۳۷، ۳۴۳، ۳۴۵، ۳۴۶؛ نسائم الاسحار ۴۱ - ۴۲؛ آثار الوزراء ۱۵۳؛ دستورالوزراء ۱۳۹؛ احمد امین، ظُهر الاسلام، چاپ سوم، قاهره ۱۹۶۲، ج ۱، ص ۲۸۴.

۵. چهار مقاله، به کوشش محمد قزوینی، با تصحیح مجدد دکتر محمد معین، تهران (زوار) ۱۳۳۵، ص ۲۲، ۲۹ - ۳۱.

۶. تاریخ بیهقی، تصحیح دکتر علی اکبر فیاض، دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، ۱۳۵۰، ص ۳۸۳.

۷. رک: دیوان فرخی سیستانی، به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، چاپ دوم، تهران ۱۳۴۹، ص ۱۵۴، ب ۳۰۷۷ - ۳۰۷۸.

۸. لباب الالباب، به اهتمام محمد قزوینی، با تصحیح مجدد سعید نفیسی، تهران ۱۳۳۵، ص ۶۲ - ۶۳.

۹. ترجمه تاریخ یمنی ۳۴۳ - ۳۴۵؛ نسائم الاسحار ۴۱؛ آثار الوزراء ۱۵۳؛
دائرة المعارف اسلام، چاپ اول، ج ۳، ص ۱۵۳.
۱۰. ترجمه تاریخ یمنی ۳۳۷ - ۳۳۸.
۱۱. رک: نصرالله فلسفی، هشت مقاله تاریخی و ادبی، دانشگاه تهران
۱۳۳۰، ص ۸۵، ۸۶، ۹۱.
۱۲. نسائم الاسحار ۴۱؛ آثار الوزراء ۱۵۳.
13. C.E .Bosworth, *The Ghaznavids, their Empire in Afghanistan and Eastern Iran*, (Edinburgh University press, 1963),
p.87.
- درباب علاقه مالی محمود غزنوی، رک: غلامحسین یوسفی، فرخی
سیستانی، بحثی در شرح احوال و روزگار و شعرا، مشهد (باستان)
۱۳۴۱، ص ۲۶۶ - ۲۷۱؛ ۱۹۷ - ۲۰۱.
۱۴. مثلاً، رک: تاریخ بیهقی ۹۱۰ - ۹۱۱، ۹۲۰ - ۹۲۱.
۱۵. آثار الوزراء ۱۵۴، ۱۶۱.
۱۶. دیوان فرخی سیستانی، ص ۱۵۶، ب ۳۱۰۵ - ۳۱۰۶؛ ص ۲۰۲، ب
۴۰۳۵ - ۴۰۳۹.
۱۷. رک: هشت مقاله...، ص ۹۳ - ۹۴.
۱۸. دیوان فرخی سیستانی ۴۸، ۲۳، ۱۵۳، ۱۵۵، ۱۵۶، ۲۰۱، ۲۴۰، ۳۰۳،
۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۸، ۳۱۰، ۳۵۵، ۳۵۸، ۳۹۴؛ نیز، رک: فرخی
سیستانی، بحثی...، ص ۱۰۲ - ۱۰۴.
۱۹. دیوان عنصری، به کوشش دکتر محمد دبیر سیاقی، تهران ۱۳۴۲، ص
۹۱، ۲۶۵.

۲۰. رک: لباب الالباب ۲۷۸ - ۲۷۹.
۲۱. رک: ترجمه تاریخ یمنی ۴۸۰.
22. Muhammad Nāzim , *The Life and Times of Sultan Mahmud of Ghazna*, (Cambridge 1931).
۲۳. سیاست نامه، به کوشش دکتر جعفر شعار، تهران (کتابهای جیبی) ۱۳۴۸، ص ۳۷۰-۳۷۲.
۲۴. Bosworth , *op.cil* .,p.83 .
۲۵. رک: فصیح خوافی، مجمل فصیحی، تصحیح محمود فرخ، مشهد ۱۳۴۱، ج ۲، ص ۱۵۳؛ آثار الوزراء ۱۸۳.
۲۶. چهارمقاله ۷۸-۸۰. روایت دیگری نیز دارد که مدتی بعد از رنجیدن فردوسی از محمود غزنوی و خشم گرفتن سلطان بر او، میمندی درموقع مناسبی با خواندن شعری از فردوسی سراینده شاهنامه را به یاد محمود می آورد، همان کتاب ۸۲.
۲۷. رک: همان کتاب ۹۳.
۲۸. رک: فرخی سیستانی، بحثی...، ص ۳۰۵-۳۰۷.
۲۹. آثار الوزراء ۱۵۵.
۳۰. رک: فرخی سیستانی، بحثی...، ۳۲۲-۳۲۸.
۳۱. همان کتاب ۲۴۸-۲۵۳.
۳۲. آثار الوزراء ۱۵۴-۱۶۱، ۱۷۱-۱۷۴.
۳۳. همان کتاب ۱۵۹-۱۶۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳.
۳۴. رک: همان کتاب ۱۷۶؛ ابن اثیر، الکامل ۷ قاهره ۱۳۰۱ هـ.ق.، ج ۹، ص ۱۶۷؛ دیوان عنصری ۹۱.

۳۵. تاریخ بیهقی ۶۸۱.
۳۶. آثار الوزراء ۱۷۲، ۱۷۴. اما بیهقی از فرمانی یباد می کند با تویع محمود خطاب به ابوالقاسم کثیر در باب کشتن میمندی که ابوالقاسم آن را اجرا نکرده بوده است، رک: تاریخ بیهقی ۴۶۴ - ۴۶۵.
۳۷. رک: تاریخ بیهقی ۷۲، ۸۷، ۹۵، ۱۰۵، ۱۸۲، ۱۸۱، ۲۸۲.
۳۸. همان کتاب ۱۸۳ - ۱۹۱؛ آثار الوزراء ۱۷۸ - ۱۸۰.
۳۹. مجمل فصیحی ۲ / ۱۵۱ - ۱۵۵.
۴۰. آثار الوزراء ۱۸۰ - ۱۸۶.
۴۱. Bosworth , *op. cit.*, p.68: M.Nāzim. *op.cil.* , p.147.
۴۲. تاریخ بیهقی ۱۸۸، ۱۹۱.
۴۳. دیوان فرخی سیستانی، ص ۱۵۷، ب ۳۱۴۰ - ۳۱۴۱؛ ص ۱۵۶، ب ۳۱۱۵.
۴۴. تاریخ بیهقی ۱۹۱ - ۱۹۲، ۱۹۴ - ۱۹۵.
۴۵. همان کتاب ۱۹۱ - ۱۹۴.
۴۶. همان کتاب ۲۲۵ - ۲۲۷، ۲۲۹ - ۲۳۲، ۲۳۶.
۴۷. همان کتاب ۳۳۶ - ۳۳۹، ۴۱۴.
۴۸. همان کتاب ۳۴۸ - ۳۴۹، ۳۷۴ - ۳۷۶، ۴۳۰ - ۴۳۲.
۴۹. همان کتاب ۴۰۲ - ۴۰۶، ۴۰۹ - ۴۱۰، ۴۱۳ - ۴۱۷.
۵۰. همان کتاب ۴۰۵ - ۴۰۶، ۴۲۹ - ۴۳۰.
۵۱. همان کتاب ۱۹۶.
۵۲. همان کتاب ۱۹۷ - ۲۱۲، ۴۶۲ - ۴۶۵، ۳۴۹ - ۳۵۳، ۵۱۵ به بعد.
۵۳. همان کتاب ۴۶۵ - ۴۶۶، ۴۶۷.

* علاوه بر منابع و مراجع مذکور در فوق، در باب شرح احوال و کارهای احمد بن حسن میمندی، رک:

گردیزی، زین الاخبار، به کوشش عبدالحی حبیبی، تهران ۱۳۴۷، ص ۱۹۶، ۱۹۸؛ عتبی، تاریخ الیمینی، با شرح منینی، قاهره ۱۲۸۶؛ احمد غفاری، تاریخ نگارستان، به کوشش مدرس گیلانی، تهران ۱۳۴۰، ص ۹-۹۰؛ محمد قاسم هندوشاه استرآبادی، تاریخ فرشته، چاپ سنگی، ج ۱، ص ۳۸؛ علی اکبر دهخدا، لغت نامه، تهران ۱۳۲۵ -...، ذیل «احمد بن حسن میمندی» و «ابوالقاسم احمد بن حسن میمندی»؛ محمد اکبر مددی، وضع اجتماعی دوره غزنویان، کابل ۱۳۵۶، ص ۱۴۴، ۱۴۸، ۱۵۳، ۱۵۷، ۱۶۳، ۱۶۵-۱۶۹، ۱۷۱-۱۷۳، ۱۷۸-۱۸۰، ۱۸۱-۱۹۲، ۲۰۳، ۲۰۷، ۲۱۲، ۳۴۳-۳۴۴، ۳۸۳-۳۸۴، ۳۸۷، ۴۰۷، ۴۱۲، ۵۲۹؛

Muhammad Nāzim, *The Life and Times of Mahmūd of Ghazna*, Cambridge 1931, pp.62, 130-2, 135-7; Muhammad Habib, *Sultan Mahmud of Ghaznin*, 2nd ed., Delhi 1951, pp. 72-3; Rudolf Gelpeke, *Sultan Mas'ūd. von Gazna. Deidreiersten jahreseiner Herrschaft (421/1030 - 424/1033)*. München 1957, S. 59-66ff., 141-44.

از کیمیای سعادت

بیش از سی سال پیش بود که با نام گرامی استاد احمد آرام آشنا شدم. وسیلهٔ این آشنایی کتاب ارجمند کیمیای سعادت بود که به همت ایشان با مقابلهٔ شش نسخه تصحیح و به سال ۱۳۱۹ در تهران چاپ شده بود و بنده از آن کتاب و ثمرهٔ کوشش استاد بهره می‌بردم. کتاب پیش از آن چند بار در هند به طبع رسیده بود و این نخستین چاپ سربی آن در ایران بود. مقدمهٔ کوتاه مصحح، دقیق، متواضعانه و فارغ از هر گونه ادعا می‌نمود. سادگی مقدمه و توضیحات ذیل صفحات، نمودار طرز بیان مردی بود اهل تفکر علمی. مثلاً در معرفی غزالی، در جملاتی این طور رسا و پر معنی،

همه سرگذشت او به اختصار چنین آمده بود: غزالی «همان گونه که خود در کتاب المنقذ من الضلال می نویسد، چون علوم رسمی ظاهری درد درونی او را درمان نمی کرد و به چراهای فراوانی که هر متفکر هوشمندی را در دوران زندگی راحت نمی گذارند جوابهای خاطر پسندی نمی داد، در ضمن مدت تدریس و پیش از آن به تحصیل فلسفه پرداخت و گفتارهای صوفیان و متکلمان و باطنیان را زیر و رو کرد و در پایان کار چون از هیچ راه آرامش خاطری برایش فراهم نشد، از دستگاه دنیایی و تدریس و منصب سیر آمد و حالش دگرگون شد و بناچار از همه چیز چشم پوشید و از بغداد بیرون شتافت و آهنگ شام و حجاز کرد و گوشه‌ای گرفت و در همین گوشه‌گیری غزالی دیگری شد که آثارش، و بالخصوص کتاب حاضر، او را همان گونه به ما معرفی می کند.»

استاد احمد آرام پیش از تصحیح کیمیای سعادت، در فاصله بین سالهای ۱۳۰۲ تا ۱۳۱۸ شمسی پانزده شانزده کتاب درسی در زمینه علوم تألیف و یک دو کتاب نیز به فارسی ترجمه کرده بود. اما تصحیح کیمیای سعادت، چنان که خود می گویند، در زندگی روحی و اخلاقی ایشان تأثیر کرد: عوالم جوانی را به پختگی، و کششهای گاه و بیگاه زندگانی را به وارستگی و کوشش صادقانه در راه علم و

معرفت تبدیل نمود، به خصوص که مقارن آن ایام، تذکرة الاولیاء عطار را نیز می خواندند و در آن تأمل می کردند. بعلاوه انس با نثر فصیح و روان کیمیای سعادت بر توانایی احمد آرام در زبان فارسی و قدرت تعبیر وی در ترجمه از زبانهای خارجی افزود. از این رو از جمله سفارشهای ایشان به مترجمان، مطالعه و غور در آثار برجسته زبان فارسی، نظیر کیمیای سعادت است که گنجینه‌ای است از کلمات و تعبیرات در خور توجه. اگر ترجمه احمد آرام در تعبیر مفاهیم گویا و روان است و مترجم در صورت لزوم به پیشنهاد کلمات تازه ساز موزون دست می زند و مثلاً به جای «ایدئولژی»، «اندیشه‌ورزی» را به کار می برد،^۱ نتیجه تأمل در کتابهای گرانمایه فارسی از جمله کیمیای سعادت است.^۲

شاید سوابق تحصیلات علمی مصحح و غور در برخی از سخنان غزالی نظیر تدقیق او در «حقیقت علم»^۳، و روی بر تافتن وی از جاه و جلال منصب تدریس و انبوه طالب علمان در نظامیه بغداد و رو آوردن به علم باطن و تجربیات روحانی، و خدمت به نشر معارف و روشنگری، موجب آمد احمد آرام نیز، مانند همه دانشوران حقیقی و حقیقت پژوه، همه عناوین و عوالم ظاهر را فراموش کند، فکر و چشم و قلم خود را در راه انتقال دانشها به زبان فارسی به کار گیرد و در این راه از کوشندگان نامبردار شود، به

حدّی که اینک نام او ناقلان و مترجمان معروف علوم را در قرون اولیه اسلامی فرایاد می آورد.

کیمیایی که کتاب غزالی از برای حصول سعادت به دست می دهد، ایمان به حق تعالی است و شریعت نبوی. بنابراین گرایش مسلمانی پاک اعتقاد چون احمد آرام به تصحیح چنین کتابی کاری بود شایسته که معتقدات وی را استوارتر و صافی تر گردانید. نویسنده این سطور چنین کتابی را از چنان نویسنده‌ای و چنین مصححی پیش روی داشت.

*

شاید با وجود تحقیقات گوناگونی که در زبانهای مختلف درباره محمد غزالی طوسی (۴۵۰-۵۰۵ ه.ق.) صورت گرفته و از جمله کتابهای معروف غزالی نامه، فرار از مدرسه، به فارسی تألیف شده است و نشر ترجمه فارسی مؤیدالدین محمد خوارزمی از احیاء علوم الدین^۴، سخن گفتن در باره غزالی نابجانماید؛ اما نویسنده این سطور با نقل برخی از یادداشتهای ناچیز خود در نخستین برخورد با کتاب کیمیای سعادت تصحیح استاد آرام، می خواهد اندکی از دینی را که از مطالعه این کتاب بر عهده دارد در مقام سپاسگزاری ادا کند. بعلاوه تأمل در احوال و آثار مردی که بیش از هفتاد کتاب و رساله به وجود آورده و «هم از لحاظ فلسفه و هم از

لحاظ تصوّف و دین و هم از وسعت اطلاعات و معلومات و هم از کثرت تأثیر در افکار دینی و تعلّلات مغرب و مشرق» اهمیت خاص دارد^۵ همواره مفید تواند بود، مردی که نظیر شیوه تفکر و تعقل او را قرن‌ها بعد دکارت در اروپا اختیار کرد یعنی از راه شک به حصول یقین رسیدن^۶؛ و شباهت افکارش با پاسکال و تأثیر او در ریمون مارتین اسپانیایی^۷ و حکمت اسکولاستیک اروپا^۸ و نفوذش در آثار علمای ادیان دیگر^۹ نمودار مقام ارجمند اوست در معارف اسلامی. بی سبب نبود که در سی و چهار پنج سالگی به عنوان عالم و فقیه بزرگ عصر به تدریس در نظامیه بغداد منصوب شد و علما و فقهای بزرگ در محضر درس او حضور می‌یافتند و هم در روزگار خویش شهرتش همه جا را فرا گرفت و این آوازه و اعتبار، پس از وفات وی افزونی یافت.

این همه حیثیت علمی و اجتماعی غزالی - که نظام الملک وزیر بزرگ سلجوقیان او را «زین الدین» و «شرف الایمة» می‌نامید و سلطان سنجر به دیدار او بر پامی خاست^{۱۰} - برای کسی حاصل شد که پدرش پشم ریزی (و یا نخ پشم فروشی) از عامه مردم بود، و پسر در هفت سالگی (حدود ۴۵۷ ه.ق.) یتیم شد و ثروت و پشتیبانی نداشت. اما در دوره اسلامی تاریخ ایران، برخلاف روزگار پیش از آن، تحصیل دانش، امتیاز انحصاری طبقات خاص

نبود و هر کس از عامه مردم و فرودستان نیز می توانست علاقه و قریحه خود را دنبال کند و بپرورد و به پیشرفت نایل آید، چنان که ترقی روز افزون غزالی نموداری است از چنین محیطی مساعد و استعداد پرور.

غزالی نه تنها بر این مراتب بلند دست یافت بلکه بعد بدان جا رسید که همه اینها در نظرش بی اعتبار آمد و با استغنائی شگفت - که حاصل عشق و ایمان به شناخت حق و حقیقت بود - از همه چیز دست کشید و حتی از قبول دعوت سلطان سنجر سلجوقی از برای تجدید تدریس، عذر خواست. اما از سر مردم دوستی و احساس وظیفه در برابر خدا و خلق به وی می نوشت: «بر مردمان طوس رحمت کن که ظلم بسیار کشیده اند و غله از سرما و بی آبی خراب شده و تباه گشته و درختهای صد ساله از اصل خشک شده و روستاییان را هیچ نمانده مگر پوستینی و مшти عیال گرسنه و برهنه»^{۱۱}. به عبارت دیگر غزالی لزوم نصیحت به حکام را که در کیمیای سعادت به تفصیل یادآور شده (۳۴۷ - ۳۴۸)^{۱۲}، خود در زندگی عملی به کار بسته است.

*

کیمیای سعادت از آثار دوره پختگی غزالی و پس از سیر و سلوک روحانی اوست یعنی چهل و پنجمین کتابی است که در

آخرین سالهای قرن پنجم هجری نوشته و چون خود آن را به فارسی نگاشته و عصاره کتاب بزرگ احیاء علوم الدین اوست، در خور توجه خاص است. کتاب در چهار عنوان است: شناخت خود، شناخت خدا، شناخت دنیا و آخرت. اما چون «مقصود از کیمیا آن است که از هر چه می‌نباید، و آن صفات نقص است، پاک و برهنه شود و به هر چه می‌باید، و آن صفات کمال است، آراسته شود»، از عبادات، معاملات، مهلکات و منجیات سخن می‌رود.

آنچه در کیمیای سعادت زودتر از هر چیز توجه نویسنده این سطور را جلب می‌کرد اندیشه بلند و نکات باریک و مهمی است که به ذهن غزالی رسیده و از قلم او تراویده است. خواننده کتاب با نویسنده‌ای سر و کار دارد که نه تنها از معارف اسلامی کاملاً آگاه است بلکه در فلسفه و عرفان و دانشهای زمان غور و مطالعه کرده، در سیر و سلوک و تربیت نفس، تجربه‌ها دارد و پس از سیر در آفاق و انفس و آزمودن جهان و جهانیان و ترک خواهشهای نفسانی، قلم بر گرفته است تا بر اساس تعلیمات دین مبین، خوانندگان را به سعادت و رستگاری رهنمون شود. در هر حال اندیشه‌ها و معانی ارجمند در این کتاب فراوان است و حتی اشاره به برخی از آنها به تفصیل می‌کشد. از آن جمله است: استعداد تربیت و اعتلای انسان (۱ - ۲، ۲۵) و تأثیر تربیت (۵۱۴ - ۵۱۵،

۵۱۷، ۵۲۸، ۵۳۲)، دعوت به تفکر (۹) و تأمل در آفرینش و مظاهر
 صنع (۴۴ - ۴۵، ۴۸ - ۵۱)^{۱۳}، تفکر را در شمار منجیات آوردن که
 دارای اهمیتی خاص است (۸۹۳)^{۱۴} و حاصل آن معرفت (۸۹۵)؛
 ترغیب به کسب علم زیرا «هیچ کاری... فاضل تر و بزرگواریتر از
 علم» نیست (۱۲۶) و «لذت دل آدمی در معرفت... است... و هر
 چند معلوم شریف تر، علم آن شریف تر، و لذت وی بیشتر» (۳۳ -
 ۳۴). از این رو سفر در طلب علم فریضه است، شرف طالب علم
 (۴۱۷)، پرهیز از آرایش تعصب و تقلید ظاهر (۸۰)، تکیه بر صفای
 دل (روح) و تزکیه باطن (۱۱، ۲۲، ۲۳) و توجه به عین حقیقت نه
 قالب آن (۳۰-۳۱) و لب و مقصود عبادات که «یاد کرد حق تعالی»
 است به دل و نیت^{۱۵} و فلسفه و اسرار و حقیقت هر یک از
 عبادات^{۱۶}، لزوم تعمق در معانی قرآن کریم (۲۱۹، ۲۲۳)، برخورد با
 موضوعات و اندیشه‌های عارفانه، چنان که می‌نویسد: «هر که
 دوستی خدای تعالی بر وی غالب شود تا به حد عشق رسد، همه
 بندگان وی را دوست دارد، خاصه دوستان وی را، و همه آفریده‌ها
 را دوست دارد که هرچه در وجود است همه اثر قدرت و صنع
 محبوب وی است» (۳۵۸)، «عاشقم بر همه عالم که همه عالم
 ازوست»، و یا سخن بشر حافی در مورد ثواب «آن راحت که به دل
 مسلمانی رسد» (۷۴۹).

همهٔ معصیتهای بشر - که «اول آبی گنده، آخر مرداری رسوا، اندر میانه حمال پلیدی» می‌نماید (۷۰۱، ۷۰۴) - بر اثر دنیا دوستی است. از این رو غزالی در این زمینه با واقع بینی و تجزیه و تحلیل‌های روان‌شناسی بحث‌ها دارد (۶۱۶ - ۶۶۹) و آزادی آدمی را در «بی حاجتی» می‌بیند و وارستگی (۵۹۸، ۶۴۰، ۶۶۲). بدین ترتیب هر یک از مظاهر دنیا دوستی از کسب علم از برای طلب دنیا (۱۲۷) گرفته تا هر گونه تظاهر و ریا را ناپسند می‌شمارد (۶۷۰ به بعد).

بر روی هم کیمیای سعادت کتابی است در هدایت و اخلاق و تربیت بر بنیان احکام و معارف اسلامی. در عین حال که نویسنده در هر زمینه می‌کوشد با تجزیه و تحلیل مطلب، افکار خود را به روشنی بیان نماید و موضوع را مفهوم کند^{۱۷}، حاصل ارشاد او به تجارب عرفانی و تصفیة باطن منتهی می‌شود که از مقولهٔ احوال درونی است و «آن راه رفتن است نه راه گفتن»، و رای «تعلّم عادت» (۵۳۶ - ۵۳۷)، یعنی همان عالمی که به خود غزالی دست داده و مبنی بر ذوق و حال است «که آغازش طهارت قلب و انجامش فناء فی الله است»^{۱۸}.

*

کیمیای سعادت سرشار است از نکته‌های اخلاقی و اجتماعی، چندان که شاید از این نظر بیش از برخی از کتب اخلاق مشحون از

فوائد باشد. رکن سوم کتاب در مهلکات (۵۰۷ - ۷۵۰) و رکن چهارم در منجیات (۷۵۱ - ۹۹۸) از این لحاظ بسیار در خور توجه است. البته این بدان معنی نیست که دیگر قسمتهای کتاب از این نظر اهمیتی کمتر دارد. بعلاوه تنوع موضوعات اخلاقی در زمینه‌های گوناگون، جلوه‌ای خاص به این کتاب می‌بخشد و در هر باب می‌توان مطالب مفیدی از آن اقتباس کرد. از آن جمله است حقوق محبت و دوستی، دعوت به ایثار و تعاون (۳۶۴ - ۳۶۵)، رعایت نکات دقیق در دوستی و معاشرت، نصیحت به دوستان در خلوت، ترغیب ایشان به حق‌پذیری (۳۶۹ - ۳۷۰)، عیادت بیماران (۳۸۷ - ۳۸۸)، حقوق همسایگان (۳۹۰ به بعد)، حقوق خویشاوندان، پدر و مادر و فرزندان (۳۹۱ - ۳۹۴)، دوستی شاگرد استاد را - که «دوستی خدایی بود» - و دوستی استاد شاگرد را - که برای خدای تعالی بود» (۳۵۷)، حسن سلوک با زن هنگام طلاق (۲۸۸)، احسان در داد و ستد و سود زیاد طلب نکردن (۳۲۹) - (۳۳۰)، آداب سفر و مهمانی، از جهات مختلف (۴۲۲ - ۴۲۶)، تأثیر گرسنگی در به یاد داشتن گرسنگان (۵۴۲)، خوی نیکو (۵۰۹) به بعد)، و این که «هیچ مسلمان را نشاید بی ضرورتی رنجانیدن» (۵۶۶)، پرهیز از کینه حتی در مقابل بدی و عفو پیغمبر اکرم با قریش - که «هیچ قربت عظیم‌تر از آن نیست که نیکویی کنی با کسی

که با تُو زشتی کند، اگر نتوانی باری عفو کنی» (۶۰۵-۶۰۷) ۱۹، ذمّ
 جاه تعلیم علم (۴۰۹-۴۱۰)، زیانهای تکبر و عُجب و غرور به هر
 چیز و در هر طبقه از اشخاص (۷۰۴-۷۵۰). در رکن دوم کتاب - که
 در معاملات است - مباحثی مانند آداب طعام خوردن (۲۵۳-۲۶۸)
 و معاشرت با مردم، بسیار قابل ملاحظه است.

اشتمال کیمیای سعادت بر نکته‌های اخلاقی فراوان و نثر ساده و
 روشن کتاب، بخصوص این فایده را دارد که از این اثر غزالی در
 تدوین کتب تربیتی و اخلاقی می‌توان بخوبی بهره برد.

*

هر موضوعی که در کیمیای سعادت مطرح گشته از لحاظ
 تأثیرات اجتماعی نیز مورد تأمل و بحث واقع شده است. از این رو
 خواننده در هر باب متوجه می‌شود که باز تاب رعایت اصول
 مذکور در این کتاب، در جامعه چیست و چرا مورد نظر مؤلف قرار
 گرفته است. به عبارت دیگر نظر غزالی فقط متوجه رستگاری و
 نجات فرد نیست بلکه با تذکر آثار مترتب بر هر موضوع در
 زندگانی اجتماعی، به سعادت عمومی نیز می‌اندیشد. کیمیای
 سعادت از این نظر بسیار اهمیت دارد و خواننده متوجه می‌شود که
 غزالی به هر موضوع از جنبه‌های مختلف می‌نگرد و بخصوص این
 نکته را منظور دارد که هر عملی از لحاظ فرد و جمع متضمن چه

فایده و یا زیانی است. بنابر این اخلاق و تربیت اسلامی و عرفانی که در این کتاب مطرح است، بر خلاف پندار نا آشنایان، نه تنها حالت فردی ندارد بلکه حالت اجتماعی آن حتی بیشتر است. نظری به آنچه در ذیل اشاره می‌شود برای تأیید این موضوع کفایت می‌کند، مثلاً جنبه اجتماعی و اخلاقی نکاح و تولید نسل (۲۶۹ به بعد)، زن رابرای شهوت نخواستن (۲۷۲)، اهمیت مقام زن (۲۷۳)، حقوق زن بر شوهر (۲۷۵)، رضایت زن در ازدواج (۲۷۶)، صفات زن خوب (۲۷۸ - ۲۷۹)، ارزش زن شایسته (۲۹۸)، سنت دیدار زن پیش از عقد (۲۷۷ - ۲۷۸)، کابین (مهر) سبک، زیان ازدواج با نزدیکان که موجب ضعیفی فرزند می‌شود، وظیفه پدر و مادر در شناخت همسر فرزندشان (۲۷۹)، حسن سلوک با زنان و تحمّل رفتار ایشان (۲۸۱ - ۲۸۲)، ترجیح حق مادر بر پدر (۳۹۳)، فایده طعام خوردن با افراد خانواده (۲۸۴) و دوستان و برادران دینی (۲۵۹ - ۲۶۳) و فضیلت میزبانی (۲۶۳ - ۲۶۸)، به ولادت فرزند، دختر و پسر، به یک چشم نگریستن (۲۸۷)، توجه به معاش و معاد (۲۹۰)، اهمیت کار و کسب (۲۹۰ - ۲۹۱، ۲۹۳)، تحریم احتکار (۳۱۱ - ۳۱۲) و ریا (۳۰۰)، لزوم عدل و انصاف در معامله و فلسفه آن (۳۱۰ - ۳۱۹)، سود اندک و فروش بسیار (۳۲۱)، وجوب مهلت قائل شدن از برای مردم درویش در

پرداختها در معاملات، وام گزاردن (۳۲۲ - ۳۲۳)، تعاون و همکاری اجتماعی (۳۲۴ - ۳۲۵)، احتیاط در مال دیوان و عمال آن، وظیفه دانشمندان و دیگران در نوع برخورد و تماس با حکام و نصیحت و ادای حق (۳۳۷ - ۳۵۲)، گزاردن حق صحبت با خلق (۳۵۳ به بعد)، نوع سلوک با ظالم و گواهی دهنده به دروغ و هجا گوی (۳۶۱)، حقوق مسلمانان و خویشاوندان و همسایگان... و فرموده پیغمبر اکرم که «مَثَلُ مُؤْمِنَانِ هَمَّحُونِ يَكُ تَنِّ اسْتِ، چُونِ يَكِ اِنْدَامِ رَا رَنْجِي رَسْدِ هَمَّهٔ اِنْدَامَهَا اَگَاهِي يَابَدُ وَ رَنْجُو شَوْد» (۳۷۶)، اهمیت امر به معروف و نهی از منکر و سخن پیغمبر (ص) در این باب (۴۵۶ - ۴۵۸)، آداب محتسب و لزوم علم و پرهیزگاری و حسن خلق و رعایت صبوری و شفقت در این کار (۴۶۳، ۴۶۹، ۴۷۳ - ۴۷۵)، منکرات بازارها، شاهراهها (۴۷۷ - ۴۷۹)، تأثیر ظلم والی در ترویج فساد (۴۸۱)، رعیت داشتن و ولایت راندن (۴۸۱ به بعد)، ارزش یک روز عمر دادگران (۴۸۲)، عدل، قناعت، رفق با مردم، پی بردن به داوری ایشان، کیفر بیدادگران، مسؤول بودن حکام در کارهای عمال، لزوم عفو و گذشت در کارها (۴۸۴ - ۴۹۸)، خدمات اجتماعی: قضا و امثال آن (۶۹۳)، زیان فارغ و بی کار نشستن جوانان و لزوم اشتغال آنان به پیشه‌ها (۷۸۲) و وجوب کار کردن و کسب معاش (۲۹۱).

همه این مباحث با استناد به آیات قرآن کریم و احادیث و سنت نبوی است. بنابراین خواننده‌ی کیمیای سعادت با بسیاری از آراء غزالی در مسائل اجتماعی، با الهام از مبانی اسلام، آشنا می‌شود.



کیمیای سعادت از نکته‌های انتقادی نیز خالی نیست. بدیهی است کسی که به فخر الملک وزیر^{۲۰} می‌گفت اینک کسی خواهان حقیقت نیست^{۲۱}، اوضاع روزگار خویش را نمی‌پسندید و از جهات گوناگون بر آن زمان و مردم عصر انتقادهای داشت. اما برای خویش نیز وظیفه‌ای قائل بود: ابلاغ و نشر حقایق و معارف دین مبین. در المنقذ من الضلال می‌گوید: «بر خود واجب دیدم که علم خود را تا آن جا که ممکن است اظهار کنم و بیچاره مردم را از وادی جهل و گمراهی برهانم»^{۲۲}. بازگشت او به تدریس در نظامیه نیشابور در ذی القعدة ۴۹۹ نیز به منظور «احیای دین حق» بود و احساس مسئولیت در برابر نابسامانیها^{۲۳}. بنابر این چنین کسی چگونه می‌توانست موارد نقص را نادیده انگارد و به قلم نیاورد؟ از این رو کیمیای سعادت بسیاری از عیوب جامعه آن عصر را فرا نموده و تصویری از اوضاع اواخر قرن پنجم هجری را در نظر دانشمندی چون غزالی نشان می‌دهد.

غزالی مکرر اظهار نگرانی می‌کند که «عالم پر از منکرات است»

(۴۷۶) و مال دیوان که از راه ناصواب به دست می آید حرام است (۳۴۳) و «بزرگ خویشتنی» و کبر برخی از دانشمند نمایان را ناپسند می شمارد (۷۰۸) و از علم خواندگان بی عمل انتقاد می کند (۷۳۸). اما بیشترین انتقاد او متوجه است به «اباحتیان» - یعنی کسانی که عدم اهتمام در اوامر و نواهی شرع را برای خود جایز می شمردند - و از آنان می نالد و تظاهرشان را به طامات صوفیان مذمت می کند (۳۱، ۵۹ به بعد) و حتی نسبت به چنین کسانی لحنی بسیار تند دارد (۶۲ - ۶۳) و می گوید: «پس معاملات با ایشان به شمشیر اولی تر که به حجت» (۶۴).

آنان که فقط به ظاهر و جامه به صوفیان می مانستند نیز مورد انتقادند (۴۴۴) و با وجود تأیید مشروط غزالی از سماع، تظاهرات ایشان را در این کار مردود می شمارد و اینان را گروهی می بیند که «به صورت ایشانند (صوفیانند) در ظاهر و مفلسند از معانی ایشان در باطن» (۴۳۸)، «عادت گرفته اند از شهری به شهری و از خانگاهی به خانگاهی می روند، بی آن که به قصد پیری باشند که خدمت وی را ملازم گیرند، ولیکن مقصود ایشان تماشا بود: که طاقت مواظبت بر عبادت ندارند، و از باطن راه ایشان گشاده نشده باشد در مقامات تصوّف... و هر جا که سفره ای آبادان تر بود آن جا مقام کنند» (۴۲۰ - ۴۲۱). غرور می ورزند و خویشان را صوفی

می نمایند و از عبادات و طاعات بی نیاز می‌انگارند (۷۴۴). از متظاهران به علم و «حریص بر دنیا» (۴۸۹) و کسانی که دانش خویش «دام دنیا ساخته‌اند» (۱۲۸) انتقاد شده، اما علم سودمند و دانشمندان دیندار مورد تکریم فراوانند (۳۱، ۱۲۸، ۴۸۹).

*

نویسنده کیمیای سعادت در عین حال که می‌خواهد در درون آدمی شوری پدید آورد و او را دگرگون کند، بر سر آن است که این شور و حال منبعث از معرفت باشد و آگاهی. از این رو روشنگری او در هر مورد چندان نکته‌آموز و دلنشین است که از قوت استدلال نافذتر می‌نماید، نظیر آن که سعادت آدمی در معرفت خدای تعالی است (۳۳ - ۳۴)، وجوب شکرگزاری (۳۶)، عجز و نقصان آدمی (۳۸-۳۹)، قدرت آفرینش (۴۵، ۴۷)، و این که سماع - به شرط غلبه دوستی حق تعالی بر دل - انگیزه ارتباط گوهر دل آدمی با عالم علوی تواند بود (۴۳۲ به بعد)، و «سبب همه تقصیرهای خلق ضعف ایمان است» (۵۳۲) و حجاب راه چهار است (۵۳۳) و چرا معده اصل شهوتهای دیگر است (۵۳۸) و فواید امساک (۵۳۹) به بعد.

بعلاوه بیان منطقی غزالی در خور توجه است نظیر آنچه در روزگار بردن به کاری فاضل‌تر از احتیاط در طهارت ظاهر گفته

است (۱۳۱)؛ یا اعتدال رأی و نظر او در باره موضوعات مختلف نیز حکایت می‌کند از اندیشه‌ای پخته و پرورده و اهل انصاف و تأمل، مانند ابراز عقیده در باب عزلت (۳۹۷)، آراء طیب و طبیعی و منجم (۵۵)، و این که «گمان مبر که هر چه در دنیاست مذموم است» (۷۴-۷۵)، سفر تماشا و تفرّج (۴۲۰) و امثال اینها.

*

کیمیای سعادت حاوی حکایاتی است خواندنی و غالباً نکته‌آموز که نویسندگان آنها را برای تأیید مطالب خود آورده است. این حکایات از یک طرف بر لطف کتاب افزوده و از طرف دیگر آراء غزالی را به سادگی تمام به خواننده می‌قبولاند. برخی از آنها سابقه‌ای طولانی دارد نظیر حکایت پیل و نابینایان (۵۴) - که در مقابسات ابو حیان توحیدی به نقل از افلاطون و در حدیقه سنائی و دفتر سوم مثنوی مولوی و کشف الحائق از عزیز نسفی با تفاوت‌هایی آمده است^{۲۴}. اما سابقه‌اش کهنه‌تر از اینهاست و شاید اصلش هندی باشد زیرا روایت پالی آن به حدود قرن دوم میلادی می‌رسد^{۲۵}، و حکایت آمدن رسول بزرگمهر به نزد عمر بن خطاب (۴۸۹) که در اسرار التوحید^{۲۶} (رسول قیصر روم) هست و مولوی نیز در دفتر اول مثنوی آن را اقتباس کرده، یا حکایت مردی که آب در شیر گاوان می‌کرد و سیل گله او را برد (۳۱۶) که در قابوس نامه^{۲۷} آمده، و آمدن

محمد بن سلیمان خلیفهٔ زمان به نزد حماد بن سلمه (۳۴۸ - ۳۴۹) و دیدار هارون الرشید با شقیق بلخی و فضیل عیاض (۴۸۹ - ۴۹۱) که یاد آور ملاقات هارون است با ابن عبدالعزیز عمری و ابن سماک در تاریخ بیهقی^{۲۸}، و جامهٔ سرخ پوشیدن متظلمان در چین که ملک آن جا ناشنوا بود (۴۹۱) که در سیاست‌نامهٔ خواجه نظام الملک^{۲۹} نیز دیده می‌شود، و حکایت ریختن طشتی خاکستر بر سر ابو عثمان حیری (۵۲۷، ۸۰۲) که در اسرارالتوحید^{۳۰} به ابو سعیدابی - الخیر و در بوستان سعدی^{۳۱} به بایزید بسطامی نسبت داده شده است و حکایت وعدهٔ ابلیس به عابدی از بنی اسرائیل که روزی دو دینار زیر بالش او بنهد (۸۶۸) و شبیه آن را در یکی از داستانهای ژان دو تور^{۳۲}، نویسندهٔ معاصر فرانسوی، می‌توان یافت.

بعضی دیگر از این حکایات شاید منبع قصص و تمثیلاتی باشد که در مثنوی مولوی و نظایر آن دیده می‌شود مانند خدو افکندن خصم مغلوب در جنگ بر روی علی (ع) و نکشتن آن حضرت وی را (۴۷۳)^{۳۳}، و حکایت صیاد و گنجشک و سه پند آن پرنده به او (۶۳۸) که در دفتر چهارم مثنوی نیز آمده^{۳۴}، و حکایت عابد متکبر و مرد فاسق (۷۱۰) و حکایت زلیخا و پوشانیدن بت سنگین را در حضور یوسف (ع) (۸۸۰) که در بوستان سعدی (اولی با اندک تفاوت) نیز می‌بینیم.

حکایات قابل ملاحظه در کیمیای سعادت کم نیست، از آن جمله است: دیدار طاووس بن کیسان (از تابعین) و هشام بن عبدالملک (۳۴۹ - ۳۵۰)، حکایت عبرت‌انگیز ملک زاده‌ای در گورستان گبرکان (۱۰۲)، حکایت ایثار عبدالله رازی به ابوعلی رباطی (۳۷۱)، طبابت جالینوس (۵۳۴)، کف نفس سلیمان بن یسار (۵۵۵ - ۵۵۶)، حکایت مرد حسود بدخواه و کيفراو (۶۱۰ - ۶۱۱)، عیسی (ع) و مصاحب دنیا دوست وی (۶۵۶ - ۶۵۷)، کسی که پیش بزرگی از درویشی خود گله کرد (۸۰۱). ببینید در بحث از ایثار چگونه سخن گفته است:

«حذیفه عدوی رحمة الله علیه گوید: روز جنگ تبوک بسیار خلق شهید شدند، من آب بر گرفتم و پسر عم خویش را طلب کردم و آب به نزدیک وی بردم. وی را یک نفس مانده بود، گفتم: آب خواهی؟ گفتم: خواهم، دیگری گفت آه، اشارت کرد که اول پیش او بر. آن جا بردم هشام بن العاص بود و به جان دادن نزدیک شده بود، گفتم: آب بگیر، دیگری گفت آه، هشام گفت: پیشتر با وی ده. چون نزدیک وی شدم جان بداده بود، باز نزدیک وی آمدم بمرده بود، باز نزدیک پسر عم آمدم بمرده بود.» (۶۴۸).

بعلاوه در خلال روایات مربوط به صحابه و خلفا و عرفا نکته‌های باریک مندرج است نظیر سخن عمر با مردی پارسا نما

(۶۷۳) و یا در توکل ابن عمر (۹۳۶)، و گفته ابو سعید ابوالخیر با صوفیان در برابر طهارت جای (۳۹).

حکایات و روایات پر مغز و گوناگون در کیمیای سعادت چندان است که می‌توان از آنها مجموعه ویا گزیده‌ای دلکش به وجود آورد، حکایاتی که اشخاص با رغبت خواهند خواند و چه بسا عبرت نیز خواهند گرفت.

*

کیمیای سعادت عالم تمثیلهای و تشبیهات است، به حدی که نثر غزالی گاه حالتی شعرگونه یافته و گویی شاعری است که قلم بر گرفته دریافتهای خود را بیان می‌کند. به مدد این تمثیلهاست که غزالی حرف خود را به کرسی می‌نشاند. بعلاوه در جهانی که او در نوشته خود تصویر می‌کند هر چیزی نمودگار نکته‌ای است و رازی و رمزی. او پیش از عطار و مولوی به این نتیجه رسیده است که معانی باریک و دشوار را به وسیله تمثیل و تشبیه می‌توان طوری نگاشت که فهم عموم آن را دریابد و با ذوق و استادی خاصی به این کار دست زده و توفیق یافته است. نتیجه آن که نه تنها به انتقال مفاهیم کامیاب شده بلکه به نوشته خویش گرمی و لطف خاصی نیز بخشیده است.

ملاحظه فرمایید نخستین سطر کتاب با تعبیراتی از این دست

آغاز می‌شود: «شکر و سپاس فراوان، به عدد ستارهٔ آسمان و قطرهٔ باران و برگ درختان... مرآن خدای را که یگانگی صفت اوست» (۱). ذهن تیز و معنی یاب و قدرت تخیل آفرینندهٔ غزالی در نثر تعلیمی او تمثیلهای و تشبیهاتی از این گونه فراوان آورده است:

* «طبیعی محروم و منجم محروم کارها با طبایع و نجوم حوالت کردند: مثال ایشان چون مورچه‌ای است که بر کاغذ می‌رود و کاغذ می‌بیند که سیاه می‌شود و بروی نقشی پیدا می‌آید. نگاه کند، سر قلم را بیند، شاد شود و گوید: حقیقت این کار بشناختم و فارغ شدم. این نقاشی قلم می‌کند. و این مثل طبیعی است که هیچ ندانست از تحرکات عالم، جز در درجهٔ بازپسین. پس چون مورچه‌ای دیگر بیامد که چشم وی فراخ تر بود و مسافت دیدار وی بیشتر، گفت: غلط کردی که من این قلم مسخر می‌بینم و ورای وی چیزی دیگر همی بینم که این نقاشی وی می‌کند، و بدین شاد شد و گفت: حقیقت این است که من دانستم که نقاش انگشت است نه قلم، و قلم مسخر است. و این مثال منجم است که نظر وی بیشتر بکشید و بدید که طبایع مسخر کواکبند، ولکن... به درجاتی که ورای آن بود راه نیافت.» (۵۲).

* «ذکر خدای تعالی در میان غافلان، چون زنده است میان مردگان، و چون درخت سبز است در میان گیاه خشک.» (۲۲۸).

* «خلق از سه جنس است: بعضی چون غذاوند که از وی نگزیرد و بعضی چون دارووند که در بعضی احوال بدیشان حاجت افتد و بس، و بعضی چون علّتند که به هیچ وقت با ایشان حاجت نبود، ولیکن مردم بدیشان مبتلی شوند و مدارا می باید کرد تا برهد.» (۳۶۳-۳۶۴).

* «دل همچون آینه‌ای روشن است، و این اخلاق زشت چون دودی و ظلمتی است که به وی همی رسد و وی را تاریک همی گرداند تا فراراه حضرت الهیّت نبیند و محجوب شود و این اخلاق نیکو نوری است که به دل می رسد و وی را از ظلمت معصیت می زداید.» (۱۹-۲۰)،

* «حاسد چون کسی است که سنگی بر بالا اندازد تا به دشمن خود زند، بروی نیاید و باز گردد و بر چشم راست وی آید و کور شود و خشم زیاده شود، دیگر بار سخت تر اندازد و هم باز گردد و بر چشم دیگرش آید...» (۶۱۳).

* «مال همچون مار است، اندر وی هم زهر است و هم تریاق.» (۶۳۳، ۶۵۳).

از این گونه است تمثیل او در مورد این که علم چگونه حجاب راه تواند بود (۳۰)، اباحتیان (۳۱-۳۲)، دنیا (۶۷، ۷۱-۷۲، ۷۳)، دنیا و آخرت (۳۲۴)، حقیقت مرگ (۸۰-۸۱)، ابد (۱۱۱)، تأثیر سماع

(۴۳۹)...

در هر حال بر اثر این نوع تمثیلهای و تعبیرها سنت که غزالی هر نکته ظریف و حکمت آمیز را به سادگی بیان می کند و کیمیای سعادت در عین حال که کتابی تعلیمی است، دلکش و خواندنی است.

*

از اینها که بگذریم کیمیای سعادت از لحاظ نثر فارسی، اثری است در خور توجه. قدرت تعبیر، ایجاز، سادگی و انشای جاندار و پر تأثیر کتاب نشان می دهد که غزالی علاوه بر تبخّر در معارف اسلامی، در زبان فارسی نیز نویسنده ای است چیره دست. به نمونه جمله های کوتاه و ایجاز وی، در بیان تواضع و سیرت پیغمبر اکرم (ص) توجه فرمایید: «رسول علیه السلام... با خادم خویش نان خوردی، و چون خادم مانده شدی از دستاس کردن وی را یاری دادی... و بر درویش و توانگر و خرد و بزرگ ابتدا کردی به سلام و دست فرا ایشان دادی، و میان بنده و آزاد و سیاه و سپید اندر دین فرق نکردی...» (۷۱۸ - ۷۱۹).

جمله های زیر از لحاظ سادگی و روشنی و رسایی، نموداری است از نثر پر توان غزالی در کیمیای سعادت. از این رو کتاب او نه فقط از جهت معانی و افکار، که از لحاظ انشاء نیز قابل اعتناست.

* «آدمی... داند که پیش از هستی خویش نطفه‌ای بود: قطره‌ای آب‌گنده، در وی عقل نه، و سمع و بصر نه، و سر و دست و پای و زبان و چشم نه، و رگ و پی و استخوان و پوست و گوشت نه؛ بل آبی بود سپید یک صفت.» (۴۳ - ۴۴).

* «تو را آفریدگاری است که آفریدگار همه عالم و هر چه در عالم است اوست: و یکی است: که وی را شریک و انباز نیست. و یگانه است: که وی را همتا نیست، و همیشه بوده است: که هستی او را ابتدا نیست. و همیشه باشد: که وجود وی را آخر نیست. و هستی وی در ازل و ابد واجب است: که نیستی را به وی راه نیست. هستی وی به ذات خود است: که وی را به هیچ چیز نیاز نیست، و هیچ چیز از وی بی نیاز نیست...» (۱۱۸).

* «در وقت بهار بنگر و تفکر کن که روی زمین همه خاک کثیف باشد، چون باران بروی آید چگونه زنده شود و چون دیبای هفت رنگ گردد بلکه هزار رنگ شود، تفکر کن در آن نباتها که پدید آید و در آن شکوفه‌ها و گلها هر یکی به رنگی دیگر، هر یکی از دیگری زیباتر...» (۹۰۳).

*

کیمیای سعادت سرشار است از لغات و ترکیبات فصیح و بلیغی که به نثر غزالی توانایی خاصی بخشیده است. اگر به خاطر آوریم که

واژگان^۱ غنی در قوت و وسعت تعبیر نویسنده چه تأثیری دارد
 آنگاه در می‌یابیم توانایی غزالی در بیان هر گونه مفاهیم از چیست
 و چرا استاد آرام مطالعه کیمیای سعادت را به مترجمان توصیه
 می‌کند. واقع این است که نویسنده امروز چه از لحاظ انشاء و طرز
 بیان و جمله بندی، و چه از نظر مواد و مصالح کلام، یعنی لغات و
 ترکیبات، از نثر غزالی برخوردار تواند شد. اینک برای آن که
 گوشه‌ای از این گنجینه نموده شود، برخی از واژه‌های بسیط و
 مرکب قابل ملاحظه فهرست وار ذکر می‌گردد.

افسوس داشتن: استهزاء ۱۰۳	آخریان ۲۹۴
افشاندن موزه ۴۲۸	آسان کشیدن ۵۷۶، ۱۵۱
امامی کردن ۱۵۹	آسان‌گیر ۵۷۴، ۳۷۹
انبار خانه ۹۰۹	آسایش جای ۹۵
انتظار کردن ۵۷۴	آس کردن ۹۰۱
انتقام کردن ۷۱۰	آموخته ۵۱۲
اندک خواره ۲۵۸	آویختگی دل ۸۳۶
اندک زلت ۵۲۶	آویخته به دل ۲۷۸
اندیشه افگندن در کسی ۲۷	آویخته شدن دل ۴۵۵
بارنامه ۷۶۴، ۶۵۵، ۵۱۲	آویخته مال ۸۳۵
	استاخی ۲۸۸
	استه (هسته) ۵۱۴

بکار داشتگان ۵۳	بارنامه کردن ۵۸۴، ۱۹
بنجشک ۲۱، ۵۷۱، ۸۴۷	باز کردن: خراب کردن ۸۵۱
بی چون و بی چگونه ۴۷	بازیدن، شطرنج - کبوتر - ۵۱۶،
بیشین ۱۳۰	گوی - ۵۱
بیمار پرسیان ۳۸۷	بازی‌گاه ۴۴۶، ۴۷۶
بینی فرا گرفتن ۷۱۵	باشگونه ۸۶۳
بیوسیدن ۶۷۸، ۶۸۱، ۷۲۴، ۷۲۵،	بالا دادن کار ۷۰۵
۸۰۸، ۹۲۶، ۹۲۸، ۹۲۹	بایست ۲۴، ۵۱۵، ۸۴۳، ۹۳۱
پالگانه ۵۴	بجای - ۷۷۵
پایندانی ۲۹۹	بد درونی ۱۹
پراگنده، دلهای - ۴۵۴	بدست ۸۷۲
پرچین ۹۰۲	بریده کردن بر - ۳۷۹، ۳۹۴
پرماسیدن ۵۴، ۲۰۳، ۵۵۴	بزرگ خویشتنی ۱۹، ۷۰۰، ۷۰۱،
پژوهیدن ۳۳۱، ۳۴۰	۷۰۲، ۷۰۵، ۷۰۷، ۷۰۸
پساویدن ۲۲۳	بسند ۸۸۸، ۹۱۲
پس رو ۶۵۹	بسیار حیلت ۸۸۴
پسین، روز - ۸۹۱	بسیار خواب ۸۸۸
پشنج ۱۳۶، ۵۸۰	بسیار خوار ۵۲۹
پشنجیدن ۱۳۷	بسیار خوارگان ۵۲۹
پناه به - دادن: پناه بردن ۹۱۳	بسیار طاعت ۵۲۶
پناهیدن ۳۳۲، ۷۰۴، ۸۸۸	بشولیده ۱۴۷، ۱۴۹، ۱۶۸،
پیشگاه سرای ۱۴۰	بشولیده دل ۳۲۷

پیشین طعام ۵۴۰	حرام خواره ۲۶۰
تابان (تاوان) ۸۸۴	حرامی ۴۴۱
تاسیده ۸۸، ۱۰۵	حشمت داشتن ۳۷۵، ۵۱۰
تسکین کردن ۷۸۲	حوالتگاه ۶۳۱
تماشاگاه ۲۲۴، ۴۷۷	خاطر راست ۲۳، ۲۹
تمام عقل ۸۱۵	خانگاه ۴۲۱، ۹۲۸
تمام نماز ۱۶۰	خاییدن ۵۴۳
تنک، نان - ۵۴۷	خراباتی (زن -) ۳۷۳، ۴۱۴
تیمار داشت ۴۸۳	خرج کردن بنوا ۶۳۹
جامگی ۱۸۴	خرماستان ۸۸۶
جامه بر زمین کشیدن ۷۰۰	خطرگاه ۱۰۹
جامه خواب ۲۸۵، ۳۹۳	خلیفتی ۴۸۲
جای پذیر ۱۱۸	خواجگی ۴۱۳
جای گیر ۱۱۸، ۹۴۸	خوار خویشتنی ۵۱۲
جنابندن آرزو ۴۴۰	خوباز کردن ۵۲۴
جنابندن شهوت ۴۴۴	خوفراکردن ۵۱۶
جولاه ۷۰	خویشتن بزرگی ۷۰۰
چاشت ۲۴۵	خویشتن شناسی ۴۰
چاشتگاه ۱۲۳، ۲۴۵	ددگان ۹
چشم زدگی ۲۷	درازبان ۵۸۹
چشم فراز کردن ۹۰۹	درازنا ۵۶۱
حاجتمندوار ۹۰۶	در باقی کردن ۳۵۱، ۸۴۳، ۸۵۸

ستور طبع ۹۰۳	۹۳۵، ۹۲۲
سختن ۳۱۷، ۳۳۶، ۸۴۲	در جوال کردن کسی را ۵۷۹
سربریان با ۳۲۶	درزی، ۷۰، ۳۳۸
سسست پیمودن کرباس ۳۱۷	درزی کردن ۴۷۶
سکوت دادن ۶۵۲	درزی ۵۲۷
سلطانیان ۳۴۱، ۳۴۲	در گذاشتن ۶۱، ۱۹۸، ۲۳۱، ۲۶۸
شوخ ۱۴۷	دروغ پیماییدن بر - ۴۰۰
شوخ باز کردن ۴۷۹	دستاس کردن ۷۱۸
شوخن جامه ۶۵۸	دست بد داشتن ۵۹
شوخن ۶۷۴، ۷۴۴، ۷۶۰، ۸۵۰	دست بد داشتن - ۱۶۳
شهوت نشان ۸۵۳	دوک گر ۳۳۸
شیراز: ماست خیکی ۳۰۱	دوک گری ۳۲۵
صورت بستن ۴۳۳	ذم گوی ۶۶۸
صورت کردن ۴۳۵	رندیدن ۱۳۵
ضعیف عبادت ۵۱۰	روح بازی ۴۴۴
طوطک ۲۹۶	روزگار بردن ۷۳، ۱۳۱، ۵۴۳،
طهارت جای ۹۸، ۱۳۷، ۱۷۸،	۷۴۱.
۲۴۲، ۸۶۳	روغن گر ۸۵۰
عزیز نفسی ۷۰۵	زبان باز گرفتن ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۷۸
عزیز و نایافت ۳۷۶	زره گری ۴۸۸
فام (وام) ۲۹۹	سبک نماز ۱۶۰
فراپیش داشتن ۷۰۴	سپری کردن: طاقت آوردن ۶۰۵

کدخدا: مردخانه ۲۷۸	فرایش نهادن ۸۰۱
کردوناکرد ۶۸۱	فراخ دل ۸۳۹
کشیده پیمودن کرباس ۳۱۷	فراخ رفتن ۷۲۸
کفچلیز ۴۵	فرا - داشتن ۸۱۹، ۸۵۷، ۸۶۵
کمترینان ۶۵۴	۹۳۱
کند اندیشه ۵۴۱	فرازکردن: بازکردن ۳۱۴
کوچک داشت ۶۰۶	فرا گذاشتن چشم ۵۵۴
کور دل ۵۴۱	فرا گذاشتن گناه ۶۴۱، ۸۸۵
کهن ۷۷۶، ۷۷۸	فرانمودن ۷۰۳، ۹۳۳
گذاشتن: عبورکردن ۷۲۹	فراهم گرفتن خویشتن از - ۴۳۵،
گرفته روی ۳۵۹	۷۴۴، ۷۰۲
گزیردن ۳۶۳	فرزندکان ۶۵۰
گشاده روی ۳۷۹	فرمان یافتن ۴۵۳
گشنی کردن ۹	فروختگار ۲۹۴
گنجاده ۹۱۵	فروید - داشتن ۷۰۱
گندگی ۷۳۹	فرو گذاشت ۸۰۷
گوش داشتن ۴۱۲، ۸۷۷، ۸۷۹	فرهخته ۵۱۲
۸۸۳	فریاد درگرفتن ۷۳
گیرنده، دام - ۸۰۵	قدمگاه ۴۵۰، ۷۵۷
لافگاه ۷۵۳	قرارگاه ۲۲۷
ماندگی ۱۵۲، ۴۴۳	قسمت پذیر ۱۲، ۱۳، ۴۶
مانده شدن ۴۶۵، ۴۸۴، ۷۱۸	کام یافته ۶۴

نظاره‌گاه ۱۳۰، ۳۳۹	مختصری ۴۳۹
نظرگاه ۱۵۴	مخوردید (امر) ۵۴۳
نقش‌پذیر ۵۱۵، ۵۲۸	مردمی کردن ۴۰۰
نکوهنده ۶۶۹	مسخری ۶۶۰
نگاه داشتن: مواظبت ۵۲۹، ۵۳۰	مسرت‌گاه ۹۵
نگینه ۷۹۰، ۹۰۶	مصاف‌گاه ۹۴۲
نماز پیشین ۱۴۸، ۲۰۹	مکاس کردن ۳۰۵، ۸۸۴
نمودگار ۱۸، ۲۶، ۲۸، ۲۹، ۵۱	منزلگاه ۱۲۱
۷۷۶، ۷۸۲، ۹۱۱	مهین ۷۷۶، ۷۷۸
نهار ۸۸۱	میاحی ۴۴۱
نهفته نیاز ۱۸۳	ناخن‌پیرای ۸۰۳، ۹۲۶
واپس‌ترینان ۶۵۴	نافرمانبرداری ۳۹۵
هامیان: همیان ۹۳۶	ناقسمت‌پذیر ۸۲
همباز ۶۱۳	ناکرد ۶۸۱
همبازی ۶۸۲	نانبا ۲۹۴، ۶۴۹
همّت بستن در کسی ۲۷	نانبایی ۳۰۰، ۱۰۱، ۳۰۹
هواسیده ۶۷۴	نایافت ۳۷۶
یادگار: یادداشت ۳۲۳	نهره: سکه ناسره ۳۱۲
یگانگی: ترک تکلف در دوستی	نشایی ۴۵۳
۳۷۹	نشستگاه ۱۴۰، ۱۴۵
	نشمردمانی ۷۷۹
	نظارگی ۴۵۴



غزالی در پنجاه و سه سالگی (دوسال پیش از وفات) خود نوشته است که «چهل سال در دریای علوم غواصی کرد تا به جایی رسید که سخن وی از اندازه‌فهم بیشتر اهل روزگار در گذشت»^{۳۵}. در بین آثار فراوان او احیاء علوم الدین مهم‌ترین آنهاست و کیمیای سعادت خلاصه این کتاب است، با کاستی و افزودگی، به زبان فارسی به قلم خود وی، بنابر این در فرهنگ اسلامی ایران برجستگی خاصی دارد. البته کسانی بوده‌اند که بر غزالی خرده گرفته‌اند و از جمله عبدالغافر بن اسماعیل فارسی نیشابوری مؤلف کتاب السیاق در تاریخ نیشابور و معاصر غزالی، کیمیای سعادت را چندان نپسندیده است^{۳۶}. اما تأثیر غزالی و آثارش در جهان اسلام امری مسلم است و تألیف المحجة البيضاء فی تهذیب (یا: فی احیاء) اثر ملامحسن فیض کاشانی، از علمای بزرگ شیعه در قرن یازدهم هجری، یعنی در شش قرن بعد، در احیاء و تهذیب و تکمیل کتاب بزرگ غزالی نموداری است از اهمیت کوششی که ابو حامد محمد در احیای علوم دین به خرج داده است، و کیمیای

سعادت* به عنوان چکیده کتاب احیاء به زبان فارسی، از برای فارسی زبانان در خور توجه خاص است، هم از لحاظ معانی و مفاهیم و معارف اسلامی و هم از جهت انشاء و نویسندگی.

یادداشتها

۱. رک: فقر تاریخگری، اثر کارل پوپر، ترجمه احمد آرام، تهران (خوارزمی) ۱۳۵۰.
۲. مثلاً در کیمیای سعادت، تصحیح احمد آرام، تهران (کتاب فروشی مرکزی) ۱۳۱۹، ج ۱ ص ۱۱۰، «شریعت ورزیدن» بکار رفته است.
۳. «پیش خود گفتم من باید نخست بدانم که حقیقت علم چیست سپس دنبال علم بگردم.»، المنقذ من الضلال، به نقل از: جلال الدین همایی، غزالی نامه، چاپ دوم، تهران (فروغی) ۱۳۴۲، ص ۳۷۴.
۴. در هشت جلد، به کوشش سید حسین خدیو جم، تهران (بنیاد فرهنگ

* کیمیای سعادت تصحیح استاد احمد آرام نایاب است. تصحیح جدیدی از این کتاب، بر اساس چهار نسخه نویافته، به توسط فاضل محترم آقای سید حسین خدیو جم فراهم شده که جلد اول آن به سال ۱۳۵۴ در تهران به طبع رسیده و اینک قرار است همه کتاب به کوشش ایشان طبع و نشر گردد.

خوشبختانه چاپ مذکور در فوق به اهتمام آقای خدیو جم، در دو جلد به سال ۱۳۶۱ به توسط مرکز انتشارات علمی و فرهنگی منتشر شد.

- ایران) ۱۳۵۱ - ۱۳۵۹ .
۵. مجتبی مینوی، نقد حال، تهران (خوارزمی) ۱۳۵۱، غزالی طوسی، ص ۲۸۱-۲۸۲.
۶. همان کتاب ۲۸۵ - ۲۸۶؛ نیز رک: دکتر عبدالحسین زرین کوب، فرار از مدرسه، تهران (انجمن آثار ملی) ۱۳۵۳، ص ۲۸۲. دکارت پس از شکها به این نتیجه رسیده است که: «من می‌اندیشم پس هستم»، غزالی می‌گوید: «هست ما آن است که ما را از آن آگاهی است و از آن خبرست...»، کیمیای سعادت ۱ / ۲۲۹.
۷. Raymond Martin، رک: فرار از مدرسه ۲۸۲.
۸. همان کتاب ۲۷۶، ۳۳۷ - ۳۳۸.
۹. همان کتاب ۲۰۹، ۲۹۸.
۱۰. رک: فضائل الانام من رسائل حجة الاسلام، تصحیح علی مؤید ثابتی، تهران ۱۳۳۳، ص ۱۱.
۱۱. همان کتاب ۲۹.
۱۲. شماره‌های میان دو هلال مربوط است به صفحات کیمیای سعادت.
۱۳. ... فاعرف نفسک یا انسان، تعرف ربک (حدیث نبوی).
۱۴. تفکر ساعة خیر من عبادة سنة (حدیث نبوی).
۱۵. رک: ص ۱۵۲ - ۱۵۳، ۱۵۶، ۲۲۷، ۲۲۹، ۷۴۲ - ۷۴۳.
۱۶. مثلاً رک: زکوة، ص ۱۷۶ - ۱۷۸، روزه، ص ۱۸۸، ۱۹۱، ۱۹۳، ۱۹۷.
۱۷. مثلاً رک: ص ۵۸۵ - ۵۸۷، ۶۰۱ به بعد، ۶۱۱.
۱۸. المنقذ من الضلال، به نقل از: غزالی نامه ۳۸۶.
۱۹. نیز، رک: ص ۷۷۹ - ۷۸۰.

۲۰. فخر الملک پسر خواجه نظام الملک، وزیر برکیارق که به سال ۴۹۰ ه.ق. وزیر سلطان سنجر شد و به سال ۵۰۰ ه.ق. به دست یکی از فدائیان اسماعیلی بقتل رسید.

۲۱. رک: فضائل الانام ۱۵.

۲۲. به نقل از: غزالی نامه ۳۸۷.

۲۳. فرار از مدرسه ۲۴۳.

۲۴. رک: بدیع الزمان فروزانفر، مأخذ قصص و تمثیلات مثنوی، دانشگاه تهران، ۱۳۳۳، ص ۹۶-۹۸.

25. Rhys Davids *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1911, pp. 200 - 201.

به نقل از:

A.H.Zarrinkoob, "Persian Sufism in Historical Perspective" *Iranian Studies*, vol.III, No.3-4, 1970, pp.185, 216 Perspective.

۲۶. محمد بن منور، اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید، تصحیح دکتر ذبیح الله صفا، تهران ۱۳۳۲، ص ۳۷۲.

۲۷. عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر، قابوس نامه، تصحیح غلامحسین یوسفی، تهران (بنگاه ترجمه و نشر کتاب)، چاپ دوم، ۱۳۵۲، ص ۱۷۲.

۲۸. ابوالفضل بیهقی، تاریخ بیهقی، تصحیح دکتر علی اکبر فیاض، دانشگاه مشهد، چاپ دوم، ۱۳۵۶، ص ۶۷۲-۶۷۸.

۲۹. سیاست نامه، تصحیح دکتر جعفر شعار، تهران (کتابهای جیبی)

۱۳۴۸، ص ۱۴.

۳۰. اسرار التوحید ۲۲۵.

۳۱. کلیات سعدی، تصحیح محمد علی فروغی، تهران (بروخیم) ۱۳۲۰، ص ۳۱۰.

۳۲. Jean Dutourd، رک: نامه اهل خراسان، غلامحسین یوسفی، تهران (زوار) ۱۳۴۷، «روزی یک سکه طلا»، ص ۱۹۹ - ۲۰۴.

۳۳. استاد فروزانفر در کتاب مأخذ قصص و تمثیلات مثنوی، ص ۳۷، در باره منبع این حکایت در دفتر اول مثنوی نوشته‌اند: «این روایت را بصورتی که در مثنوی نقل شده تاکنون در هیچ مأخذ نیافته‌ام و ظاهراً حکایت مذکور با تصرفی که از خصائص مولانا است مأخوذ است از گفته غزالی و روایتی که در احیاء العلوم بدین گونه آورده است...». بعد آنچه را نقل کرده‌اند مربوط است به رفتار مرد مستی در نزد عمر، که عمر خواست وی را تازیانه بزند ولی مست به خلیفه دشنام داد و عمر از او دست کشید و وقتی موجب آن را پرسیدند گفت چون مرا بخشم آورد نخواستم اورا از این بابت زده باشم. چنان که اشاره شد عین حکایت مثنوی مولوی در کیمیای سعادت غزالی آمده و ظاهراً از توجه استاد دور مانده است.

۳۴. نیز، رک: مأخذ قصص و تمثیلات مثنوی ۱۴۴.

۳۵. فضائل الانام ۹.

۳۶. فرار از مدرسه ۲۵۹، ۲۶۴، ۳۳۶.

ابوسهل خمدوی

ابوسهل احمد بن حسن خمدوی از رجال دربار محمود و محمد و مسعود غزنوی است. بعضی نام او را «حمدونی» نوشته‌اند ولی «خمدوی» مشهورتر و درست است بخصوص که در قافیة اشعار عربی و فارسی به این صورت آمده و ثعالبی در *تمة الیتیمه* چنین ضبط کرده است: «الشیخ العمید ابوسهل احمد بن الحسن الخمدوی». ابوسهل از روزگار جوانی مورد توجه محمود غزنوی شد و صاحب دیوان غزنین و اطراف مملکت و هندوستان بود که به غزنین نزدیک بوده است. مدتی دراز نیز زیر دست وزیری چون احمد بن حسن میمندی کار کرده و در چند ماه سلطنت کوتاه امیر محمد، پسر سلطان محمود، به وزرات رسیده است (۴۲۱ ه.ق.).

کاردانی و کفایت او از خلال سطور تاریخ بیهقی پیدا است. احمد بن حسن میمندی او را مردی شایسته می‌شمرد و از نخستین کارهایی

که در دوران وزارت مجدد میمندی در پادشاهی مسعود غزنوی صورت گرفته انتصاب ابوسهل حمدوی است به شغل اشراف مملکت (۴۲۲ ه.ق.). سلطان مسعود هم بدو عنایت داشته است. وقتی نیز میمندی او را برای ریاست دیوانِ عَرَض به سلطان پیشنهاد کرده ولی بواسطه اهمیت دیوان اشراف، مسعود تغییر سمت او را روا نداشته است (۴۲۳ ه.ق.). در سال ۴۲۴ ه.ق. بواسطه لیاقت و سوابق خدمتش او را به کدخدایی ری و جبال برگزیدند. در سال ۴۲۵ ه.ق. سپاهیان مسعود غزنوی به سرداری ابوسهل به اصفهان حمله کردند و آن جا را گرفتند. وی خزائن علاءالدوله بن کاکویه، حکمران اصفهان و همدان و قسمتی از جبال، را غارت کرد و نوشته‌اند بعضی از کتابهای ابو علی سینا را - که در آن جا به دست آورد - به غزنه برد و این کتابها در آن شهر بود تا در حمله ملک الجبال حسین غوری به غزنه، سپاهیان همه را سوزاندند. ابوسهل حمدوی، علاءالدوله کاکویه را دو سالی از پایتختش اصفهان بیرون راند. اما بعد که علاءالدوله نیرویی فراهم آورد توانست ری را نیز - که سپاه غزنوی ناگزیر ترک کرده بودند - بار دیگر چندی تسخیر کند (۴۲۸ ه.). وقتی سلجوقیان در سال ۴۲۹ ه.ق. بر لشکر مسعود غزنوی که فرماندهش شباشی حاجب بود پیروز شدند حمدوی - که قبلاً بر اثر استیلای ترکمانان سلجوقی از ری به نیشابور پناه آورده بود - به اتفاق ابوالفضل سوری از نیشابور به گرگان گریخت و پس از فرار سلجوقیان از

پیش لشکر مسعود، در سال ۴۳۱ ه.ق. به خراسان بازگشت. اما مسعود از ابوسهل گله‌مند بود تا به وساطت مسعود لیث قرار شد حمدوی پنجاه هزار دینار تقدیم کند. وی چنین کرد و امیر مسعود او را خلعت داد و به ندیمیش برگزید سپس مأموریت یافت به غزنین برود برای ترتیب اموال دیوانی که هنگام فرار از نیشابور به قلعه میکائیلی برده بود. سال بعد در غزنین، پس از رفتن احمد عبدالصمد وزیر با امیر مودود به سفر، سلطان مسعود در هر چیزی با ابوسهل سخن می‌گفت اما او از این کار اکراه داشت و تا ممکن بود خود را کنار می‌کشید و جانب وزیر را - که با وی میانه‌ای نداشت - نگاه می‌داشت.

ابوسهل حمدوی مردی فاضل و ادب پرور بود. ثعالبی در تئمه - الیتیمه از اشعار عربی او نقل کرده است و هم از اشعار عمید الملک ابوبکر علی بن حسن قهستانی در ستایش او به زبان تازی. فرخی سیستانی شاعر معروف قرن پنجم سه قصیده در مدح حمدوی سروده و به اصل و نسب کهن (هزار ساله) و شریف او مکرر اشاره کرده. این قرائن سبب پدید آمدن این نظر برای برخی از محققان شده که ابوسهل حمدوی از خاندانهای قدیم ایران باستان بوده است. قسمتی از سرگذشت وی تا سال ۴۳۲ در تاریخ بیهقی یاد شده است.

یادداشتها

رک: تاریخ بیهقی، تصحیح دکتر علی اکبر فیاض، چاپ دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد ۱۳۵۰، ص ۱۹۶، ۴۲۸-۴۲۹، ۵۰۰-۵۰۷، ۶۵۴-۶۵۵، ۶۸۴، ۷۰۶-۷۰۹، ۷۲۱، ۷۲۵-۷۲۷، ۸۰۵، ۸۱۳-۸۱۴، ۸۹۲، ۹۷۳-۹۷۴؛ ابومنصور ثعالبی، تتمه الیتیمه، چاپ عباس اقبال، تهران ۱۳۵۳، ج ۲، ص ۶۰-۶۲، ۷۳-۷۴؛ دیوان فرخی سیستانی، تصحیح دکتر محمد دبیر سیاقی، تهران ۱۳۳۵، ص ۳۴۰-۳۴۲، ۳۹۸-۴۰۱؛ ابن اثیر، الکامل، وقایع سال ۴۲۵، ۴۲۷؛ یادداشت‌های قزوینی، به کوشش ایرج افشار، دانشگاه تهران ۱۳۳۷، ج ۴، ص ۱۶۱-۱۶۲؛ لغت‌نامه دهخدا؛ غلامحسین یوسفی، فرخی سیستانی، بحثی در شرح احوال و روزگار و شعرا، مشهد ۱۳۴۱، ص ۱۱۰-۱۱۳، ۶۴۲.

Clifford Edmund Bosworth . *The Ghaznavids*, (Edinburgh University Press, 1963). pp. 71, 85-6. 105, 234-5.

قابوس‌نامه

قابوس‌نامه اثر عنصرالمعالی کیکاووس بن اسکندر بن قابوس، یکی از آثار ارجمند زبان فارسی در قرن پنجم ه.ق. / یازدهم م. است در نصیحت و امور مختلف زندگانی که آغاز تألیف آن در ۴۷۵ ه.ق. / ۱۰۸۲ - ۱۰۸۳ م. صورت گرفته، در ۶۳ سالگی نویسنده. امین عبدالمجید بدوی، بر خلاف اکثر محققان، به دلائلی سال ۴۵۷ ه.ق. / ۱۰۶۴ - ۱۰۶۴ م. را ترجیح داده است.^۱ بعلاوه وی بر اثر تفاوت فراوان نسخه‌های کتاب با یکدیگر و با توجه به دو بیت طبری از مؤلف که در کتاب درج شده، حدس زده که شاید نسخه اصلی قابوس‌نامه به لهجه طبری بوده و نسخه‌های کنونی

ترجمه‌های مختلفی به زبان فارسی از این کتاب است.^۲ اما استاد مجتبی مینوی این نظر را درست نشمرده و اختلاف نسخه‌ها را ناشی از بی دقتی نسخه نویسان دانسته است.

عنصر المعالی این کتاب را در چهل و چهار باب برای پسر خود گیلان شاه نوشته و خواسته است بدین وسیله حاصل تجربیات خویش را در اختیار فرزندش بگذارد و او را راهنمایی کند و مسائل مختلف زندگانی و هنرها و پیشه‌های گوناگون آن زمان را بدو بیاموزد تا اگر به امارت نرسد راههای مختلف معیشت را بداند.

نام کتاب هم موضوع بحث شده است. استاد سعید نفیسی با توجه به جمله‌ای که قبل از فهرست ابواب در بعضی نسخه‌ها (نسخه کتابخانه ملی ملک، تاریخ تحریر ۷۵۰) آمده است: «بدان ای پسر که این نصیحت نامه و این کتاب مبارک شریف را بر چهل و چهار باب نهادم»^۳ عنوان حقیقی کتاب را «نصیحت نامه» دانسته است و دریاب این که چرا کتاب به قابوس نامه معروف شده نیز حدسهایی زده است.^۴ از این رو استاد سعید نفیسی و به پیروی از وی، روبن لیوی^۵ و امین عبدالمجید بدوی در چاپهای خود از این کتاب، عنوانش را «کتاب نصیحت نامه معروف به قابوس نامه» نوشته‌اند. گاهی نیز آن را اندرزنامه خوانده‌اند. در سر آغاز قدیم‌ترین نسخه موجود از کتاب (نسخه فاتح استانبول، شماره

۵۲۹۷، تاریخ تحریر ۶۲۴ ه.ق.، ورق ۱۵ ر) «پند نامه امیر کبیر ملک جیلان...» نوشته شده و در پایان نسخه لیدن (مجموعه وازن^۶ ۴۴۹، فهرست ج ۴، ص ۲۰۷، شماره ۱۹۵۴، تاریخ تحریر ۷۱۹ ه.ق.، ورق ۱۳۰ ر) و نسخه موزه بریتانیا (شماره ۳۲۵۲ شرقی، تاریخ تحریر ۸۶۱ ه.ق.) «قابوس نامه» نامیده شده است.

تنوع موضوع ابواب کتاب نمودار فوائد فراوانی است که از مطالعه آنها بخصوص از نظر تحقیق در اوضاع و احوال اجتماعی، سیاسی، اقتصادی، دینی، علمی و ادبی، آن عصر حاصل می شود.

بدین سبب ملک الشعراى بهار آن را «مجموعه تمدن اسلامى پیش از مغول» شمرده است.^۷ در قابوس نامه از مطالب فراوانی سخن می رود: از شناختن ایزد تعالی، ستایش پیغمبر، حق پدر و مادر، دانش و هنر آموختن، پندهای انوشیروان، پیری و جوانی، طرز غذا- خوردن و نوشیدن گرفته تا مهمانی کردن و مهمان شدن، مزاح و نرد و شطرنج، عشق ورزیدن، گرمابه رفتن و خفتن و آسودن، نخچیر کردن و چوگان زدن و کارزار کردن، جمع مال و امانت نگاه داشتن، برده خریدن، خانه خریدن، اسب خریدن، زن خواستن، فرزند پروردن، دوست گزیدن، اندیشه کردن از دشمن، فقیهی، تجارت، طب، نجوم، شاعری، خنیاگری، ندیمی، کاتبی، سپهسالاری، وزیرى، پادشاهی، دهقانی، جوانمرد پیشگی و بسیاری کارهای

دیگر.

این همه موضوعات گوناگون را نویسنده به نثری روشن و ساده و روان بیان کرده که زیبا نیز هست. بعلاوه حکایاتی که در خلال ابواب می‌آورد بر لطف مباحث آن می‌افزاید. صمیمیت و صداقت لهجه نویسنده، اصالتی برجسته و ممتاز به کتاب بخشیده است. از طرف دیگر توجه وی به زندگانی عملی و تجارب حیات سبب شده که هر موضوعی در این کتاب از نظر عمل و واقع بینی مطرح شود. اعتدال فکر، خرد پیشگی، آگاهی از روحيات و طبایع مردم، نکته یابی و نکته بینی نویسنده مطالب پر مغز و سودمندی را از مظاهر اوضاع اجتماعی آن عصر در کتاب عرضه داشته است، بخصوص در آیین ملک داری و نیز برخی از مسائل دنیای سیاست در آن روزگار.

دلیل روشن ارزش معانی و لطف شیوه بیان قابوس نامه توجه و اقبالی است که در طی قرن‌ها از طرف فارسی زبانان و فارسی خوانان نصیب این کتاب شده است. مثلاً سنائی غزنوی در حقیقه - الحقیقه حکایتی از قابوس نامه را عیناً به شعر در آورده است و از آن پس محمد عوفی در جوامع الحکایات و لوامع الروایات، قاضی احمد غفاری در نگارستان، محمد حبله رودی در جامع التمثیل، فزونی استر آبادی در بحیره، نظامی گنجوی در خسرو و شیرین،

فریدالدین عطار نیشابوری در اسرارنامه، الهی نامه و منطق الطیر، افضل الدین ابو حامد احمد بن حامد کرمانی در عقد العلی لموقف الاعلی، ابن اسفندیار در تاریخ طبرستان، سعدالدین کافی در قصیده خود، خسرو دهلوی در مثنوی مطلع الانوار، عبدالرحمن جامی در منظومه سلسله الذهب، مجد الدین محمد حسینی مجدی در زینه المجالس و محمد باقر معروف به محقق سبزواری در روضه الانوار حکایات و مطالبی از آن نقل کرده‌اند که گاه با ذکر مأخذ است و گاه اگرچه از قابوس نامه یادی نکرده‌اند معلوم است که از آن بهره برده‌اند.^۸ بعلاوه طرز تألیف و اسلوب قابوس نامه در آثار ادبی فارسی پس از خود نیز آثاری به جای نهاده است.^۹

قابوس نامه تاکنون نوزده بار در ایران و خارج از ایران، به صورت کامل یا منتخب، به طبع رسیده. چاپ نخستین به تصحیح رضا قلی خان هدایت است همراه مقدمه مختصری از او و بارساله اندرزنامه امیر تیمور گورکان مشهور به تزوک تیموری که در ۱۲۸۵ در تهران به صورت چاپ سنگی منتشر شده. از دیگر چاپهای معروف آن (هشتمین چاپ) تصحیح استاد سعید نفیسی است که در ۱۳۴۲ نیز بی هیچ تصرفی با تکمله‌ای کوتاه در تهران تجدید طبع شده. آخرین تصحیح قابوس نامه براساس قدیم‌ترین نسخه‌های موجود با مقدمه و تعلیقات مفصل به کوشش

غلامحسین یوسفی انجام پذیرفته که تاکنون دو چاپ و دو منتخب نیز از آن انتشار یافته است.

شهرت قابوس‌نامه از مرزهای قلمرو زبان فارسی گذشته و این کتاب به چندین زبان دیگر هم ترجمه شده است. نخستین آنها ترجمه ترکی کتاب است که مکرر انجام شده و از آن جمله دو روایت باقی است: یکی ترجمه‌ای که در قرن نهم ه.ق. / پانزدهم م. به توسط شخصی به نام مرجمک احمد بن الیاس و به فرمان سلطان مراد دوم عثمانی (۸۲۴ - ۸۴۷ ه.ق. / ۱۴۲۱ - ۱۴۴۳ م.) صورت گرفته و در ۱۲۹۸ ه.ق. به توسط عبدالقرون شیروانی در شهر غازان چاپ شده است. اما مقدم بر این، ترجمه دیگری بوده است که در مقدمه ترجمه احمد بن الیاس از آن یاد شده بی آن که از نام مترجم و تاریخ ترجمه ذکری به میان آید و ریو احتمال داده است که مفقود شده باشد. یک بار دیگر هم قابوس‌نامه به توسط نظمی‌زاده مرتضی به ترکی روایت شده است که نسخه خطی آن در موزه بریتانیا به شماره ۷۸۴۱ باقی است. نظمی‌زاده پس از اشاره به ترجمه احمد بن الیاس معروف به مرجمک، می‌گوید که در ۱۱۱۷ ه.ق. حسن پاشا، معروف به دلیر حسن، حاکم بغداد چون ترجمه احمد بن الیاس را به زبانی کهنه و مهجور دید از وی خواست که آن را به سبکی بهتر بنویسد که با سلیقه زمان مناسب باشد. ترجمه

ترکی (قابوس نامه) دو سه بار چاپ شده است. پس از ترجمه ترکی، خاور شناس آلمانی دیتس، از روی روایتهای ترکی (یک نسخه از ترجمه احمد بن الیاس و دو نسخه از ترجمه نظمی زاده) آن را به زبان آلمانی در آورده و در ۱۸۱۱ در برلین چاپ شده است.^{۱۰} این ترجمه از جمله آثاری بوده که گوته، شاعر آلمانی، پیش از سرودن دیوان شرق و غرب خوانده بوده و با مترجم آن نیز مکاتبه داشته و در آشنایی شاعر با ادبیات فارسی و فرهنگ ایران مؤثر بوده است.^{۱۱} کری فرانسوی هم در ۱۸۸۶ از روی چاپ رضا قلی خان هدایت ترجمه فرانسوی قابوس نامه را فراهم آورده و در پاریس به طبع رسانده است.^{۱۲} سپس روبن لیوی بعد از آن که تصحیح جدیدی از متن قابوس نامه را در ۱۹۵۱ جزء انتشارات گیب در هارتفورد انگلستان به طبع رساند، در همان سال ترجمه انگلیسی آن را نیز در لندن چاپ و منتشر نمود.^{۱۳} بعدها برتلس ترجمه روسی قابوس نامه را در مسکو در ۱۹۵۳ و محمد صادق نشأت و امین عبدالمجید بدوی ترجمه عربی آن را به نام کتاب النصیحة المعروف باسم قابوسنامه در مصر در ۱۳۷۸ هـ.ق. / ۱۹۵۸ م. و کورویاناگی^{۱۵} استاد دانشگاه توکیو ترجمه ژاپنی آن را به چاپ رساندند.

یادداشتها

۱. رک: امین عبدالمجید بدوی، بحث در باره قابوس نامه، تهران ۱۳۳۵، ص ۸۸-۹۹.

۲. همان کتاب، مقدمه، ص ۵-۶.

۳. رک: قابوس نامه، تصحیح سعید نفیسی، تهران ۱۳۱۲، ص ۳.

۴. همان کتاب، مقدمه، ص ۱۸؛ همو، منتخب قابوس نامه، تهران ۱۳۲۰، ص ۳۰-۳۱؛ بحث در باره قابوس نامه ۸۴.

۵. Reuben Levy

۶. Warn

۷. سبک شناسی، چاپ دوم، تهران ۱۳۳۷، ج ۲، ص ۱۱۳.

۸. سعید نفیسی، قابوس نامه، مقدمه، ص ۱۸-۱۹؛ همو، منتخب قابوس نامه، مقدمه، ص ۳۱-۳۲.

رک: بحث درباره قابوس نامه ۲۳۲-۲۵۲.

10. H.F.Diez, *Buch des Kabus*.

11. Ernst Rose, "Persian Mysticism in Goethes "West - Östlicher Divan", "Review of National Literatures, vol.11 No.1, Spring 1971, pp.100,102.

12. A.Querry, *Le Cabous Name*

13. *A Mirror for Princes*

14. E. Bertels, *Kabus Name*

15. T.Kuroyanagi

* علاوه بر منابعی که در بالا آمده است، رک: قابوس نامه، تصحیح غلامحسین یوسفی، تهران (بنگاه ترجمه و نشر کتاب)، چاپ اول، ۱۳۴۵، چاپ دوم، ۱۳۵۲، مقدمه، ص ۱۳ - ۶۰ و مراجع فراوان مذکور در آن و در فهرست مآخذ؛ گزیده قابوس نامه، به کوشش همو، مجموعه سخن پارسی، تهران (کتابهای جیبی) ۱۳۵۳، (امیرکبیر) ۱۳۶۲، مقدمه، ص پانزده - بیست و نه.

ابوسهل زوزنی

ابوسهل محمدبن حسین (یا حسن) زوزنی از رجال معروف دربار غزنه در روزگار محمود و مسعود غزنوی است. این که ابوالفضل بیهقی او را به لقب «خواجه» یاد کرده^۱ و منوچهری در مدح وی را «شیخ العمید» خوانده^۲ حکایت می‌کند از حرمت مقامش در دستگاه غزنویان. از عبارت ابوالفضل بیهقی معلوم می‌شود پدریوسهل در علم دین مردی دانشمند بوده. ستایش منوچهری نیز که اصل و نسبش را ستوده^۳ مؤید همین معنی است. بیهقی او را «مردی امام زاده و محتشم و فاضل و ادیب» معرفی کرده^۴ که در «ادب و لغت و شعر یگانه روزگار» بوده، چندان که به

عربی شعر می‌گفته (از جمله در وصف شیر کشیهای مسعود غزنوی و بدیهه در مجلس بزم در مقام مشاعره با قاضی منصور هروی^۵، هر چند اشعار اخیر را «متوسط و سخیف» شمرده‌اند^۶) و نامهٔ عربی خلیفه را به فارسی ترجمه می‌کرده و هنگام باریابی رسول به حضور سلطان می‌خوانده^۷. ثعالبی نیز از نثر و شعر او به عربی نمونه‌ای به دست داده است^۸.

بنابر قرائنی تولد ابوسهل زوزنی را در اواخر ربیع سوم یا اواسط نیمهٔ دوم قرن چهارم دانسته‌اند و وفاتش را میان سالهای ۴۴۰ تا ۴۵۰^۹. بیشترین اطلاعات مربوط به او در تاریخ بیهقی مذکور است و چون نویسندهٔ این کتاب با وی معاصر و مدتی همکار و معاشر بوده آنچه دربارهٔ او به دست داده در خور توجه است. در روزگار سلطنت محمود غزنوی، در ایامی که بوسهل زوزنی معاشی محدود داشت چندی به خدمت و تأدیب فرزندان احمد بن حسن میمندی وزیر پرداخت و از وی نیکوییها دید. همین سابقه موجب شد که بعدها در آغاز سلطنت مسعود، هنگام آزاد گرداندن احمد میمندی از بند و آوردن او از کشمیر به بلخ، بوسهل محبت وزیر را به نوعی جبران کند^{۱۰}، اگر چه در وزارت ابوعلی حسن بن محمد میکال نیشابوری معروف به حسنک (۴۱۶ - ۴۲۱ ه.ق.) وزیر نو و جانشین مخدوم سابق خویش را به شعر ستوده بود^{۱۱}. به سال ۴۰۸

محمود غزنوی ولایت هرات را به پسرش امیر مسعود داد و ابوسهل زوزنی را به کدخدایی وی برگزید.^{۱۲} زوزنی در خدمت مسعود ترقی کرد و از دیگر خدمتکارانش محتشم‌تر بود اما با مردم بد رفتاری می‌کرد. بعلاوه بر او حسد بردند و به قرمطی بودن متهمش کردند و بر ضد او محضر (شهادت نامه) نوشتند. بعد بر اثر همین اتهام وی را به غزنین آوردند و چندی در قلعه محبوس بود. اما ابوالفضل بیهقی - که سیزده چهارده سال در مستی و هشیاری او را می‌دیده - این تهمت را در مورد سوء اعتقاد دینی او قبول ندارد و ردّ می‌کند.^{۱۳} در هر حال زوزنی حدس می‌زد که امیر مسعود جانشین محمود غزنوی خواهد شد نه امیر محمد. از این رو نه تنها جزء خدمتگزاران مسعود بلکه در زیر و بم حوادث از طرفداران او بود. وقتی نیز پس از مرگ محمود در ۴۲۱ ه.ق.، بزرگان در بار غزنه به خواست محمود، امیر محمد را به سلطنت برداشتند، بوسهل زوزنی یا از ترس پادشاه جوان و یا به هواداری مخدوم خویش از غزنین گریخت و در ماه رجب همان سال در دامغان به مسعود پیوست، در حالی که با وسائلی اندک و سبکبار بود. مسعود در این موقع برای جلوس بر تخت سلطنت از ری به سوی خراسان می‌آمد. وی ابوسهل را بسیار گرامی داشت و با او چندین ساعت در خلوت گفتگو و مشورت کرد. این حسن توجه مسعودشان زوزنی

را در انظار بسیار بالا برد و به قول بیهقی «شبه وزیری» شد. بخصوص که مسعود در هر باب با او سخن می‌گفت و خلوت می‌کرد و روز بروز نفوذ کلام و حشمت وی افزایش می‌یافت.

زوزنی طبعی کینه توز و شرور و توطئه‌گرداشت. از این رو از همان نخستین روزهای قدرتمندی در صدد برآمد از کسانی که دشمن می‌داشت انتقام بکشد. بی سبب نبود که به قول امیر محمد، به خون ابوبکر قهستانی دبیر تشنه بود یا امیر علی قریب از روی کار آمدن او نگران سرنوشت خود بود^{۱۴}. زوزنی حتی در بدگویی از بونصر مشکان صاحب دیوان رسائل در نزد امیر سخت کوشید اما مؤثر نیفتاد^{۱۵} و به سبب همین بداندیشیها و خلوتهایی که با امیر داشت، مردم از او و تضریبهایش بیم داشتند^{۱۶}.

از نخستین کارهای مهم مسعود در آغاز سلطنت آزاد گرداندن احمد بن حسن میمندی و دعوت او به وزارت بود. در این کار نیز ابوسهل زوزنی واسطه کار و پیغام‌گزار امیر بود. در ابتدای مذاکرات در بلخ، میمندی به زوزنی گفت او را از وزارت معاف دارند و خود وی این شغل را تعهد کند. زوزنی فروتنی کرد که شایسته چنین مقامی نیست. احمد میمندی در جواب گفت: «از دامغان باز که به امیر رسیدی نه همه کارها تو می‌گزاردی که کار ملک هنوز یک رویه نشده بود؟ امروز خداوند به تخت ملک رسید

و کارهای ملک یک رویه شد، اکنون بهتر و نیکوتر این کار به سر-بری». این سخن میمندی خالی از طعنی نیست. بعد هم که در پیغامهای خود با امیر، بونصر مشکان را نیز واسطه قرار می‌دهد معلوم می‌شود که به حسن نیت بوسهل چندان اعتقادی ندارد^{۱۷}. سر انجام احمد میمندی در ماه صفر ۴۲۲ به وزارت منصوب شد اما بوسهل زوزنی را تکبری دست داد که این وزارت را به او می‌داده‌اند و خود نخواسته و احمد میمندی را او آورده است. ولی خردمندان این ادعاها را باور نداشتند^{۱۸}. در هفتم صفر ۴۲۲ بنا به پیشنهاد میمندی امیر مسعود، بوسهل زوزنی را به شغل دیوان عرض منصوب کرد تا کار لشکر را تعهد کند^{۱۹}. ترقی و مقام، طبع ناآرام و بدخواه بوسهل زوزنی را ارضاء نکرد. به قول بیهقی همیشه در صدد بود بر ضد کسی که از نظر افتاده یا محسود اوست سلطان را بر انگیزد و بعد که این مرد دچار رنج می‌شد لاف بزند و اظهار قدرت کند که این کار به دست او انجام شده است. از همه کارهای او مشهورتر، کوشش در انهدام و بردار کردن حسنگ وزیر است. راست است که امیر مسعود از سوء رفتار حسنگ در مقام وزارت پدرش نسبت به خود خاطراتی تلخ داشت و در صدد انتقام بود اما تأثیر تحریکات بوسهل زوزنی را نیز نمی‌توان از نظر دور داشت. گزارش دقیق این واقعه در تاریخ بیهقی^{۲۰} آمده است.

از وقتی که حسنک را از بُست به هرات آوردند، ابوسهل به توسط علی رایض، چاکر خویش نسبت به او بد رفتاریها کرد. بعد او بود که تهمت قرمطی بودن حسنک را در ذهن امیر قوت داد. اما گویا موجب عمده کینه وی آن بود که روزی در ایام وزارت حسنک، پرده داری در دستگاه وزیر، بوسهل را شناخته به وی بی حرمتی کرده بود. در هر حال با وجود مخالفت احمد میمندی و بونصر مشکان با این اتهام، سرانجام کار به مراد بوسهل زوزنی شد. روز بیست و هفتم صفر ۴۲۲ نخست با حضور میمندی و زوزنی و دیگر بزرگان حسنک را از زندان به دیوان آوردند و هر چه داشت ناگزیر به نام سلطان قباله کرد. رفتار ناجوانمردانه و دشنام دادن زوزنی در این مجلس به حسنک - که میمندی و بعد سلطان او را بدان سبب ملامت کردند - کینه شدید وی را به وزیر محبوس نشان می دهد. شب هنگام نیز به خانه میمندی رفت به آن قصد که تا وقت خفتن نزد او باشد و نگذارد وزیر در شفاعت حسنک نامه ای به سلطان نویسد. روز بعد نیز که حسنک را بردار کردند، بوسهل زوزنی به تماشا حاضر بود. پس از آن، روزی در مجلس بزم سر حسنک را - که در طبقی نهاده بودند - به حاضران نشان داد و می گفت: «سردشمنان چنین باید». اما این انتقام و رفتار زشت او در نزد مردم فاش شد و همه به او لعنت می کردند.

سوء تدبیرهای دیگری نیز از ابوسهل زوزنی در سلطنت مسعود غزنوی سر زده است. از جمله آن که به همراهی جمعی دیگر سلطان را واداشت تا مالها و صله هایی را که برادرش امیر محمد در پادشاهی کوتاه مدت خود برای جلب محبت اطرافیان و لشکریان و طبقات مختلف داده بود باز ستاند. میمندی وزیر رأی مخالف خود را در این باب به مسعود اعلام کرد اما فایده نداشت. زوزنی عامل اجرای این کار شد و در باز گرفتن مال سختگیری ها کرد. نتیجه آن که دولت غزنوی بد نام شد و آن هواخواهی ها که نخست به مسعود ابراز می شد کاستی گرفت. نام بوسهل نیز به زشتی بر زبانها افتاد. خود او هم پشیمان گشت اما سودی نداشت.^{۲۱}

یک بار نیز ابوسهل زوزنی، مسعود را وسوسه کرد که خوارزمشاه آلتونتاش با سلطان راست نیست و سر انجام توانست فرمان توقیف و برانداختن آلتونتاش را به توسط یکی از سرداران خوارزم، به خط مسعود از او بگیرد. از قضا این توطئه فاش شد و نوشته مسعود به دست خوارزمشاه افتاد. سلطان برای آن که مبادا آلتونتاش به طغیان برخیزد، ناگزیر دستور بازداشت و مجازات ابوسهل زوزنی را صادر کرد. زوزنی را دریند کردند و بر استری نشانند و به قهندز بردند. بعلاوه اموال و کسانش را در مرو و

زوزن و نیشابور و غور و هرات و بادغیس و غزنین و بلخ توقیف کردند (۴۲۳ ه.ق.). بعد مسعود برای جلب اعتماد آلتونتاش نامه‌ای به او نوشت و سوء نیت و تضریبهای بوسهل زوزنی را فرامود و تصریح کرد که او را عزل و حبس و مالش را مصادره کرده تا دیگران نیز عبرت گیرند. با این تدبیر از مخالفت و دشمنی آلتونتاش ایمن شد اما ابوالفضل بیهقی معتقد است که سر انجام خراسان بر سر کار خوارزم از دست مسعود بیرون شد و در حقیقت در نتیجه بداندیشی بوسهل زوزنی^{۲۲}. در خلال واقعه اخیر مسعود از بد خواهی و تحریکات بوسهل زوزنی مکرر یاد می‌کند. از جمله به آلتونتاش می‌نویسد: بوسهل سبب شد که اعیان درگاه آزرده خاطر شدند و از شغل‌هایی که داشتند و کسی دیگر جز آنان از عهده آن کارها بر نمی‌آید استعفا خواستند و در کار مملکت خلل پدید آمده است^{۲۳}. این تجارب تلخ را مسعود فراموش نمی‌کند چنان که در سال ۴۲۴ ه.ق. وقتی می‌خواهند به جای طاهر دبیر کدخدای ری کسی را منصوب کنند، احمد عبدالصمد وزیر در میان نامزدان این شغل، از بوسهل زوزنی نیز نام می‌برد اما سلطان می‌گوید او شایسته هیچ کاری غیر از تضریب و فساد نیست و از خیانت‌های او در مورد آلتونتاش و جز آن یاد می‌کند^{۲۴}. پس از چندی مسعود، زوزنی را عفو می‌کند و اجازه می‌دهد که در شمار ندیمان باشد. اما باز

نیرنگی از او به ظهور می‌رسد و در ۴۲۵ ه.ق. با همدستی صاحب دیوان خراسان سوری و دیگران، در توطئه کشتن مظفر طاهر عامل و زعیم پوشنگ شرکت می‌جوید و مورد عتاب سخت سلطان واقع می‌شود.^{۲۵} از این پس بوسهل زوزنی با همه سوابق شغلی جز ندیمی ندارد. گاه جزء دیگر اعیان به مشورت خوانده می‌شود اما کمتر اظهار رأیی می‌کند^{۲۶}؛ یا در واقعه شکست بگتغدی از ترکمانان سلجوقی با رجال در بار غمخواری می‌کند^{۲۷}.

چند سال گذشت و بونصر مشکان صاحب دیوان رسائل در ۴۳۱ ه.ق. وفات یافت. از طرف سلطان ابوالقاسم کثیر و بوسهل زوزنی دستور یافتند که در مجلس بنشینند و حق تعزیت او را بگزارند.^{۲۸} روز چهارشنبه یازدهم صفر ۴۳۱ بوسهل زوزنی به جای وی به صاحب دیوانی رسائل منصوب شد و خلعت پوشید. ابوالفضل بیهقی دبیر که می‌دانست رئیس جدید او در همه چیز بر ضد بونصر مشکان و مردی است بدخو، نامه‌ای به سلطان نوشت و همه این مشکلات را به صراحت بیان کرد و از دبیری استعفا خواست. اما مسعود پذیرفت و او را دلداری داد و در باب وی به زوزنی و احمد عبدالصمد وزیر سفارش کرد. بوسهل نیز تا مسعود زنده بود رعایت بیهقی را می‌کرد اما پس از وی، رفتارش تغییر کرد.^{۲۹} مع‌هذا در روزگار مسعود نیز گاه نسبت به بیهقی بدگمان

می شد. مثلاً روزی که در نیشابور هنگام خرید زمین از دهقانان، از بیهقی تبسمی پوشیده دیده بود، تا سبب را از نپرسید آسوده خاطر نشد.^{۳۰}

در اواخر سلطنت مسعود غزنوی، بوسهل زوزنی نیز با احمد عبدالصمد وزیر همداستان است تا امیر را از برخی کارهای نابجا باز دارد و گاه با ابوالفضل بیهقی درد دل می کند که امیر نصیحت نمی شنود.^{۳۱} در مجلسی نیز که مسعود پشیمان شده، با وزیر و بوسهل به مشورت می پردازد و زوزنی گزارش این احوال را به بیهقی می گوید.^{۳۲} در جنگ دندانقان که مسعود از ترکمانان سلجوقی شکست می خورد (سال ۴۳۱) و همه روبه فرار می نهند، زوزنی را می بینیم که با چند تن از بزرگان کنار امیر مانده است. سر انجام او نیز با امیر فرار می کند.^{۳۳}

بوسهل زوزنی در شغل دیوان رسائل رقیبانی داشت از جمله ابوالحسن عبدالجلیل و مسعودلیث که دندان تیز کرده بودند تا صاحب دیوانی رسائل را به جای او عهده دار شوند بخصوص که می دانستند بوسهل با همه فضل و ادب در کار دبیری ورزیدگی ندارد. از این رو هر وقت کار باریکی در دبیری پیش می آمد به امیر می گفتند به بوسهل باید گفت تا بنویسد. اما در همه این موارد ابوالفضل بیهقی به داد زوزنی می رسید و او را از مضیقه

می رهانید^{۳۴}.

در ۴۳۱ ه.ق. سلجوقیان به بلخ نیز حمله می کنند امیر با وزیر و رجال و از جمله بوسهل زوزنی به مشورت می پردازد. بوسهل زوزنی در این مجلس سخن وزیر را تأیید می کند که باید لشکری قوی به آن ناحیه فرستاد و خان ترکستان نیز مدد برساند و سلطان خود از غزنین به آن جا رود تا دفع سلجوقیان بتوان کرد. اما سلطان مسعود لشکر راتنهامی فرستد و خود به شراب نوشیدن می پردازد و پیشنهاد وزیر و بوسهل عملی نمی شود^{۳۵}.

در همین سال ۴۳۱، مسعود به پیغام و در حضور، بوسهل زوزنی را عتاب می کند که در نتیجه تدبیر غلط او، ابوالفضل گرنکی - که از دست سلطان رهایی یافته - با ترکمانان پیوسته مکاتبه می کند و در خراسان عاصی شده است و قصد بُست را دارد. از این رو سلطان، زوزنی را مأمور بُست می کند که کار او را به صلح یا به جنگ، به صلاح باز آرد. بوسهل از این شغل دچار اضطراب می شود و به مدد وزیر و دوستان خود می کوشد امیر را منصرف کند، ولی مسعود تغییر رأی نمی دهد. بوسهل ناچار تن در داد و برای آن که در ایام غیبتش دشمنان حيله‌ای نیندیشند که دیوان رسائل را از دست دهد، فرمانی تازه در این باب از امیر گرفت و ابوالفضل بیهقی را به نیابت خود مقرر کرد و روز پنجشنبه سوم

ذوالحجه ۴۳۱ از غزنین به بُست رفت^{۳۶}.

در اوائل سلطنت مودود بن مسعود غزنوی (۴۳۲ - ۴۴۱ ه.ق.) و وزارت مجدد احمد عبدالصمد، می بینیم که ابوالفضل بیهقی و وزیر با هم در گفتگویند و انتظار می رود تا ده روز بعد بوسهل زوزنی از بُست برسد و سلطان دیوان رسائل را به وی سپارد^{۳۷}. متأخرترین زمانی که ابوالفضل بیهقی به بوسهل زوزنی اشاره می کند مربوط است به بدخواهی دیگر از جانب او در باب قاضی بونصر صینی که زوزنی سبب شد بونصر را در قلعه‌ای در هندوستان زندانی کردند تا مُرد و این نیز در روزگار مودود غزنوی اتفاق افتاد^{۳۸}.

ابوسهل زوزنی علاوه بر سیاست پیشگی و توطئه گری، مردی بوده است شادی دوست و اهل ذوق و شعر و ادب. گوشه‌ای از برخی از مجالس عیش او را در تاریخ بیهقی می توان دید^{۳۹} و نیز خصائل ناپسندش را^{۴۰}. منوچهری دامغانی شاعر دربار مسعود دو قصیده در مدح زوزنی دارد^{۴۱}. او نیز با همه ارادتمندی به زوزنی، از مخالفان وی یاد کرده^{۴۲} که بی شک با توجه به بدرفتاریهای زوزنی کم نبوده‌اند. سخاوتش را نیز ستوده است^{۴۳}. در دیوان فرخی سیستانی، چاپ علی عبدالرسولی، دو قصیده در مدح ابوسهل زوزنی دیده می شود که در چاپ دکتر محمد دبیر سیاقی این دو قصیده به نام ابوسهل لکشن است و قرائنی نیز صحت صورت

اخیر را تأیید می‌کند^{۴۴}.

یادداشتها

۱. تاریخ بیهقی، تصحیح دکتر علی اکبر فیاض، دانشگاه مشهد ۱۳۵۰، ص ۱۵۲۰، ۲۲۱.
۲. دیوان منوچهری دامغانی، تصحیح دکتر محمد دبیر سیاقی، تهران ۱۳۲۶، ص ۱۰۶ س ۱۹، ص ۱۱۷ س ۱۸.
۳. همان کتاب، ص ۱۰۷ س ۱۰.
۴. تاریخ بیهقی ۲۲۳.
۵. همان کتاب ۱۵۲، ۷۸۶-۷۸۹.
۶. رک: ابوالقاسم حبیب‌اللهی «نوید»، «مآخذ اشعار عربی تاریخ بیهقی»، در کتاب: یادنامه ابوالفضل بیهقی، دانشگاه مشهد ۱۳۵۰، ص ۷۷۴.
۷. تاریخ بیهقی ۵۱، ۵۲.
۸. رک: تنمة الیتیمة، تصحیح عباس اقبال، تهران ۱۳۵۳ ه.ق.، ج ۲، ص ۶۵-۶۶.
۹. رک: دکتر جمال رضائی، «ابوسهل زوزنی در تاریخ بیهقی»، یادنامه

ابوالفضل بیهقی ۲۲۱-۲۲۲.

۱۰. تاریخ بیهقی ۷۲-۷۳.

۱۱. همان کتاب ۲۳۰.

۱۲. گردیزی، زین الاخبار، تصحیح عبدالحی حبیبی، تهران (بنیاد فرهنگ

ایران) ۱۳۴۷، ص ۱۸۲.

۱۳. تاریخ بیهقی ۲۷-۲۸، ۲۳۰.

۱۴. همان کتاب ۸۰، ۶۰.

۱۵. همان کتاب ۷۴.

۱۶. همان کتاب ۱۰۹.

۱۷. همان کتاب ۱۸۳-۱۸۴، ۱۸۶، ۱۸۷.

۱۸. همان کتاب ۱۸۸-۱۸۹.

۱۹. همان کتاب ۱۹۵.

۲۰. همان کتاب ۲۲۱-۲۳۶.

۲۱. همان کتاب ۳۳۶-۳۴۰.

۲۲. همان کتاب ۳۷۸، ۴۰۲-۴۲۴.

۲۳. همان کتاب ۴۲۰.

۲۴. همان کتاب ۴۹۹-۵۰۰.

۲۵. همان کتاب ۵۶۱-۵۶۳.

۲۶. همان کتاب ۶۱۳-۶۱۴، ۶۲۵.

۲۷. همان کتاب ۶۲۹.
۲۸. همان کتاب ۷۹۹.
۲۹. همان کتاب ۸۰۰-۸۰۱.
۳۰. همان کتاب ۸۱۱.
۳۱. همان کتاب ۸۲۰-۸۲۲، ۸۲۵.
۳۲. همان کتاب ۸۳۱، ۸۳۳.
۳۳. همان کتاب ۸۳۵، ۸۳۹.
۳۴. همان کتاب ۸۴۴-۸۴۵.
۳۵. همان کتاب ۸۶۹-۸۷۰، ۸۷۲.
۳۶. همان کتاب ۸۷۷-۸۷۸.
۳۷. همان کتاب ۴۲۲.
۳۸. همان کتاب ۶۴۰.
۳۹. همان کتاب ۷۸۵-۷۸۹.
۴۰. در مورد خلیقات ابوسهل زوزنی، رک: دکتر جمال رضائی، یادنامه ابوالفضل بیهقی ۲۲۳-۲۴.
۴۱. دیوان منوچهری ۱۰۶، ۱۱۶.
۴۲. همان کتاب، ص ۱۰۶ س ۱۸.
۴۳. همان کتاب، ص ۱۱۷ س ۱۹.
۴۴. رک: ابوسهل لکشن، در کتاب حاضر.

* علاوه بر منابعی که قبلاً ذکر شده است، رک: سیف الدین حاجی بن نظام عقیلی، آثار الوزراء تصحیح میرجلال‌الدین محدّت، دانشگاه تهران ۱۳۳۷، ص ۱۷۸ - ۱۸۰، ۱۹۲ - ۱۹۳؛ علی‌اکبر دهخدا، لغت‌نامه، ذیل «ابوسهل محمد بن حسن زوزنی»؛ غلامحسین یوسفی، فرخی سیستانی، بحثی در شرح احوال و روزگار و شعر او، مشهد (باستان) ۱۳۴۱، ص ۹۷، ۱۲۲ - ۱۲۴، ۲۷۲ - ۲۷۳، ۲۹۰ - ۲۹۲، ۳۳۰ - ۳۳۳، ۳۴۱ - ۳۴۲؛ مجتبی مینوی، «عبرت تاریخ»، در کتاب: تاریخ و فرهنگ، تهران (خوارزمی) ۱۳۵۲، ص ۱۴۹ - ۱۵۰، ۱۵۳ - ۱۵۴؛ غلامحسین یوسفی، دیداری با اهل قلم، دانشگاه مشهد ۱۳۵۵، ج ۱، ص ۶، ۸، ۱۵، ۲۰، ۲۶، ۳۱، ۳۴، ۳۸، ۳۹؛

H.M.Elliot and J.Dowson, *The History of India as Told by its Own Historians*, vol II, *The Muhammadan Period*, London 1869, p.90; Muhammad Nāzim, *The Life and Times of Sultan Mahmud of Ghazna*, Cambridge 1931, pp. 167-168; Rudolf Gelpeke, *Sultân Mas'ūd I. von Gazna Dei drei ersten Jahre seiner Herrschaft (421/1030 - 424/1033)*, München 1957; C.E.Bosworth, *The Ghaznavids, Their Empire in Afghanistan and Eastern Iran*, Edinburgh 1963, pp. 60-61, 71, 183, 230, 233.

به یاد شادروان دکتر احمد علی رجائی
که به شعر فردوسی عشق می‌ورزید.

موسیقی کلمات در شعر فردوسی

در کنار تحقیقاتی که در باب فردوسی و حماسه وی صورت می‌گیرد ارزیابی هنر او در شاعری نیز موضوعی است مهم و در خور تأمل. گمان می‌کنم اهتمام ما به مباحث لغوی و دستوری و تاریخی و اساطیری و نسخه شناسی- که در این زمینه در حد خود سودمند تواند بود- بیش از توجهمان به روح اثر است و کنجکاوی در جلوه‌های هنر شاعر. بخصوص اگر منظور از تأمل و نظر در شاهنامه شناساندن و ارزیابی اثر پر آوازه استاد طوس باشد بی شک گفتگو از پیام و افکار فردوسی و عرضه داشتن مظاهر هنر وی به این مقصود بیشتر کمک تواند کرد. این اصل در باره دیگر آثار فرهنگ و ادب مانیز صادق است. یعنی در مواردی دیگر هم نظیر

چنین کمبودهایی در مباحث ادبی ماحسوس است.

با توجه به چنین ضرورتی بود که چند سال پیش در یکی از مقالات خود «لزوم تجدید نظر در تحقیقات ادبی» را یاد آور شدم.^۱ و هنوز نیز بر آن اعتقاد باقی هستم. در همان مقاله هم آمده بود که انواع پژوهشهای محققان ادبی در جای خود شایان توجه است. در عین حال بر این عقیده‌ام که وقتی اثری ادبی و از جمله شاهنامه پدیده‌ای است هنری، در مباحث مربوط، این خصیصه ذاتی و هنری بودن آن را نیز باید به حد کفایت در نظر داشت.

تا آن جا که به شاهنامه مربوط می‌شود بدیهی است نخست باید متنی مصحح و متقن از آن فراهم آورد و همه بحثها را بر این اساس قرار داد. بی‌تردید برای تهیه چنین متنی همه تحقیقات لغوی و تاریخی و دستوری و شرح ابیات و مانند آن مفید واقع می‌شود. حتی پاره‌ای از کنجکاووها و پژوهشهای محققان در خور توجه سخن‌سنگان نیز تواند بود. منتهی پیشنهاد بنده آن است که شاید ناصواب نباشد اگر تأمل در شاهنامه را از نظر نقد ادبی و تجلی اندیشه تا فراهم آمدن آن متن مصحح به تأخیر نیفکنیم و لااقل به عنوان کسب تجربه هم که باشد از این لحاظ در آن اندکی بیشتر بیندیشیم. شاید حرکتی که سالها پیش تا حدودی در این زمینه آغاز شده بود اگر ادامه می‌یافت اینک بیشتر پیموده بودیم.

آنچه بنده می‌خواهم در این مقاله به‌اختصار بیان کنم اشاره‌ای است به یکی از جلوه‌های هنر فردوسی در شاعری. اما نخست باید این حقیقت را عرض کنم که در مطالب ناچیز خود وعده‌بحثی بی‌سابقه به خوانندگان محترم نمی‌توانم داد. بنابر این چنان انتظاری نخواهند داشت اما شاید عرایض بنده تأملی باشد در قدرت کلام سراینده شاهنامه.

بدیهی است ابزار کار شاعر برای بیان آنچه در ضمیر دارد کلمات است. وی باید اندیشه‌های بلند، عواطف و احساسات گوناگون و تخیلات دور پرواز خود را - که اکثر گریزنده و دشوار یابند - به مدد همین کلمات چنان به دیگران منتقل کند که در آنان نیز همان حال و انفعال را پدید آورد. چنین کاری مشکل است و محتاج قریحه و استعداد و مقدمات بسیار. شاعر برای آن که بتواند به چنین مقصودی نایل شود از همه نیروهای الفاظ مدد می‌جوید. وزن و آهنگ یکی از ارکان مهم شعر است زیرا شاعر با اختیار سخن موزون، در ذهن شنونده شور و هیجانی برمی‌انگیزد و او را برای دریافت شعر خویش آماده می‌سازد. بخصوص که در همان حال نیروی معنوی کلمات نیز بر آن افزوده می‌شود و اندیشه و

خیال او را به دیگران القاء می‌کند. اسلوب و صورت¹ نیز در شعر وقتی زیباست که در عین تأثیر و شورانگیزی، به تفهیم معنی و مضمون به خواننده نیز نایل آید. بدیهی است شعر باید از نیروی القاء و قدرت تأثیر بسیار برخوردار باشد تا در این کار کامیاب شود.

این که شعر به وزن و آهنگی مناسب روح و مضمون خود سروده شود تا مؤثر افتد، نکته‌ای است باریک. از دیر زمان شعر چنان با وزن همراه و هم آهنگ بوده است که به تدریج وزن جزء تعریف شعر شده، هر چند به نظر حکما وزن و قافیه جزء ذاتی شعر نیست. در این جا بنده وارد بحث وزن شعر نمی‌شوم بلکه بیشتر منظورم اشاره به آن جنبه از موسیقی شعراست که بر اثر ترکیب کلمات در درون شعر پدید می‌آید و مکمل وزن کلی شعر تواند بود. یعنی آن حسن ترکیب و هم آهنگی گوش نوازی که ابن اثیر (ابوالفتح ضیاءالدین نصرالله بن محمد) برتری سخن بلیغ را بیشتر ناشی از آن می‌داند تا مفردات کلام. حتی می‌گوید الفاظ قرآن کریم را، از نظر انفراد، عرب و کسانی که بعد از ایشان آمدند بکار برده‌اند اما مزیت قرآن که بر همه گفتارهای ایشان تفوق یافته و برتر است، بواسطه فضیلت ترکیب سخن است^۲. بدیهی است جلوه

1. form

تابناک قرآن مجید از لحاظ معانی و مفاهیم عالی نیز موضوعی بسیار مهم و مسلم است.

نکته در این است که کلمات علاوه بر ادای معنی، صوتی را به گوش می‌رسانند که این اصوات وقتی در کنار هم قرار گیرند آهنگی خاص به وجود می‌آورند، مناسب مفاهیم و حالات گوناگون. بنابر این شاعر توانا آن است که از کیفیت ترکیب آنها غافل نماند و این لطیفه را درک کند. مبحث تنافر حروف و تنافر کلمات در معانی و بیان و جناس در بدیع نمودار توجهی است به جنبه صوتی الفاظ. اما ابن اثیر می‌نویسد علمای معانی و بیان راجع به صفات الفاظ مفرد سخنانی گفته و اختلاف نظر و آراء گوناگونی داشته‌اند. در صورتی که اگر در باب راز زیبایی و نازیبایی بعضی الفاظ تأمل می‌کردند به این نتیجه می‌رسیدند که الفاظ در زمره اصواتند و مرکب از مخارج حروف. بنابر این اگر گوش از لفظی لذت برد زیباست و اگر به گوش ناخوش آید نازیباست^۳. حتی وی تشبیه می‌کند که برخی از الفاظ نغمه‌ای گوش نواز دارند مانند تارهای ساز و بعضی صوتشان ناخوش است چون نهیق خر؛ برخی در دهان به شیرینی عسلند و بعضی دیگر به تلخی حنظل^۴. اشاره او به مخارج حروف در تشخیص زیبایی و نازیبایی الفاظ^۵ و لزوم اجتناب از استعمال الفاظی که از حروف ثقیل تألیف شده^۶ نیز از

همین بابت است.

این جا دو نکته ظریف مطرح می‌شود: یکی آن که شکل ملفوظ کلمه به صورت مفرد^۷ و نیز کلمات در حالت ترکیب با حال و مفهومی خاص سازگاری دارد و این حالت در کلمه دیگر و در صورت ترکیبی دیگر تفاوت پیدا می‌کند. این موضوع در همه زبانها صادق است. به تعبیر دیگر اصوات یک کلمه و بخصوص اصوات ناشی از ترکیب کلمات آهنگی پدید می‌آورند مناسب حالات و مفاهیم گوناگون. مثلاً ترکیب برخی کلمات نرمی و لطافتی خاص دارد و بعضی خشن است و یا کوبنده و پر صلابت. نکته دیگر آن که در شعر خوب، علاوه بر تناسب وزن با روح شعر، کیفیت ترکیب الفاظ یا موسیقی کلام و سازگاری آن با مفاهیم، نیز عاملی است مهم در حسن تأثیر سخن.

الکساندر پوپ، شاعر و منتقد معروف انگلیسی، بر این عقیده است که در هر شعر صوت باید انعکاسی از معنی و ارتباطی با آن داشته باشد و قیاس می‌کند تفاوت وزش نسیم و نرمی جریان جویباران را با غرش امواج بلند که بر ساحل کم عمق تا زیانه می‌زنند^۸. زیرا به نظر او طبیعت بهترین راهنمای ذوق و تشخیص تواند بود. برخی از منتقدان نیز در ارزیابی اشعار به این نکته ظریف یعنی ارتباط صوت و معنی توجه کرده‌اند^۹.

بنابر این کلمات در نظر شاعر ویژگی و ارزشی دارند که در نثر به آن صورت مطرح نیست. به تعبیر ژان پل سارتر شاعر الفاظ را «لمس می‌کند، می‌آزماید، دست مالی می‌کند و در آنها درخششی خاص کشف می‌نماید»^{۱۰}. به این جهت زبان شعر در عین ارتباط با زبان معمول کیفیتی مخصوص دارد هم از نظر واژگان، انتخاب و ترکیب کلمات و شیوه بیان و هم از نظر صورتهای دستوری^{۱۱}. به قول پل والرئ، شاعر فرانسوی، این تفاوت اجتناب‌ناپذیر است زیرا وظیفه کلمات و ابزار تعبیر در شعر با زبان معمول فرق دارد^{۱۲}. شاعر می‌تواند با بکار گرفتن اجزای گوناگون کلام، آهنگی همنوا با آنچه در دل دارد در شعر خویش بدمد و در عین تنوع فراز و فرودها وحدتی در شعر پدید آورد، نظیر یک سمفونی.

در هر حال تأثیر کیفیت ترکیب کلمات و موسیقی درونی شعر در حسن تأثیر آن موضوعی است ظریف که جای بحث فراوان دارد.

از قدماکسانی مانند ابن سنان خفاجی^{۱۳}، عبدالقاهر جرجانی^{۱۴}، ابن اثیر و دیگران در باره آهنگ الفاظ به صورت مفرد و یا ترکیب آنها با یکدیگر بحثهایی کرده‌اند اما نه به آن صورت که امروز مطرح است.

منتقدان ادبی غرب در این زمینه نکته سنجیها کرده‌اند که این

موسیقی درونی یا هم آهنگی کلمات زائیده عوامل گوناگون است از آن جمله مصوّتها، صامتها، ترکیب آنها و چگونگی تکرار اصوات و هجاها در کلمات شعر که آن را alliteration گویند^{۱۵}.

در شعر فارسی کشف دقایق زیباشناسی در زبان شعر، از این نظرگاه نسبتاً تازه دارد و تا حدودی متأثر است از مباحث سخن - سنجی و زبان‌شناسی غربی^{۱۶}. کسی که پیش از همه به این مبحث پرداخته است آقای دکتر خانلری است. ایشان در سلسله مقالاتی که در دوره پنجم سخن راجع به «موسیقی الفاظ» نوشته‌اند از ریزه - کاریهای این موضوع به شرح سخن گفته‌اند و با طرح برخی نمونه‌ها نشان داده‌اند که چگونه شاعر می‌تواند با استفاده از زیر و بمی مصوّتها و طنین حروف و هم آهنگی آنها و وقفها و تأکیدهای بموقع، شعر را خوش آهنگ کند و تنوعی در حالت و آهنگ سخن پدید آورد^{۱۷}. بعلاوه در فصلی که در کتاب روح ایران راجع به حافظ شیرازی نوشته‌اند در بحث از خوش آهنگی شعر وی به این نکات نیز اشارات مختصری کرده‌اند^{۱۸}.

در برخی از سالهای ۱۳۳۶ - ۱۳۳۹ این جانب درسی آزاد در باب موسیقی الفاظ در شعر و نثر فارسی برای دانشجویان دانشکده ادبیات مشهد می‌گفتم و در سال ۱۳۴۱ در کتاب فرخی سیستانی ضمن نقد شعر او، از این نظر نیز سروده‌های وی را به تفصیل

ارزیانی کرده‌ام^{۱۹}.

نویسنده سخن‌شناس آقای دکتر محمد علی اسلامی ندوشن نیز در مقاله ارجمند «تأمل در حافظ، شاعر داننده‌راز» - که در مرداد ۱۳۴۲ در سال شانزدهم یغما منتشر کردند - یک غزل حافظ را نقد کرده و از این نظر هم مورد بحث قرار داده‌اند.

اینک در این فرصت کوتاه می‌خواهم تنها در یکی از داستانهای شاهنامه یعنی داستان رستم و اسفندیار فقط گوشه‌هایی از موسیقی شعر فردوسی را عرضه دارم. بدیهی است ذکر همه موارد در سراسر شاهنامه و حتی در همین یک داستان بحثی دراز دامن را می‌طلبد که اکنون مجال آن نیست.

از مقدمه داستان رستم و اسفندیار معلوم می‌شود فردوسی آن را در روزگاری تنگدستی خود سروده که مصادف بوده است با سالخوردگی وی. بنابراین ظاهراً این منظومه از ثمرات دوران پختگی طبع و ذوق اوست. از قضا نه تنها از لحاظ موضوع از بهترین داستانهای شاهنامه است بلکه از نظر هنر داستان‌پردازی و جمال اسلوب نیز همین برجستگی را دارد.

بدیهی است در داستان وقایع گوناگون روی می‌دهد. اشخاص مختلف با احوال و روحیات متفاوت سخن می‌گویند که هر جایی

به اقتضای مقام، مستلزم لحنی خاص است. می‌دانیم شاهنامه بر وزن بحر متقارب مثنی محذوف یا مقصور سروده شده. اما فردوسی با حسن تألیف اجزای کلام توانسته است در همین وزن واحد، متناسب مقام حالات گوناگونی پدید آورد. ناآشنایان با دقایق و ریزه کاریهای موسیقی کلام شاید گمان کنند شعر فارسی، همان گونه که در کتابت مرگب از سطور و مصراعهای مساوی و مکرر است، آهنگی ثابت و یک نواخت نیز دارد. و حال آن که چنین نیست و شاعران بزرگ نظیر فردوسی و سعدی و حافظ و مولوی در همین مصراعهای همانند، آهنگهایی بسیار متنوع و دلکش آفریده‌اند که باید گوشی حساس و آهنگ شناس داشت تا بتوان از آنها لذت برد. اختیار مصراعهای کوتاه و بلند در شعر جدید فارسی می‌تواند مجالی وسیع برای الحان گوناگون پدید آورد و مورد ایراد نمی‌تواند بود. اما اگر کسی جواز این کار را فقط آن بداند که در مصراعهای متساوی، شاعر از آفرینش الحان متفاوت عاجز است، شاید به ظرائف موسیقی الفاظ در شعر استادان سخن درست توجه نکرده است.

*

حالا به عنوان مثال برخی از مظاهر موسیقی کلام را در شعر فردوسی نشان می‌دهیم. می‌دانیم وزن شعر فارسی مبنی است بر

کمیت یا امتداد صوت و تکیه^{۲۰} در چنین وزنی طول هجاها مطرح است. این هجاها ممکن است کوتاه یا بلند باشد. شعری که می‌شنویم بسته به این که در آن تعداد هجاهای کوتاه یا بلند بیشتر محسوس باشد حالتی متفاوت پیدا می‌کند. در سخن گفتن نیز چنین است. مثلاً ملاحظه کنید وقتی اسفندیار می‌خواهد در نزد گشتاسپ خدمات خود را بر شمارد و قول و قرارهای او را یاد آور شود، هجاهای کوتاه لحن شعر را مناسب چنین مقصودی کرده است:

دوان آمدم پیش شاه رمه	غل و بندبر هم شکستم همه
زکردار من شاد شد شهریار	از ایشان ^{۲۱} بکشتم فزون از شمار
دلم گرم‌تر شد به فرمان تو ^{۲۲}	زیس بند و سوگند و پیمان تو

جای دیگر موضوع سخن فرق می‌کند مثلاً سرنوشت بشر مطرح است که ذهن را به اندیشیدن بر می‌انگیزد. تأمل محتاج سکون و آهستگی است. هجاهای بلند در بافت شعر با چنین حالتی سازگار است:

به رفتن خردمان بود دستگیر...	همه مرگ را ایم برنا و پیر
چنین داند آن کس که دارد خرد	بد و نیک بر ما همی بگذرد
بپرد روان سوی یزدان پاک...	سر انجام بستر بود تیره خاک
بر این داستانها نباید زدن	که داند که فردا چه خواهد بُدن؟

آن جا نیز که رستم در صدد بیان مفاخر خویش است و بر حذر داشتنِ اسفندیار از بند کردن او، یا اسفندیار به نژاد خود می‌بالد کلمات برجستگی خاصی دارند و این کیفیت تا حدودی ناشی از هجاهای بلند است:

مگوی آنچه هرگز نگفته‌ست کس به مردی مکن باد را در قفس
بزرگان بر آتش نیابند راه به دریا گذر نیست بی آشناه...
ندیده‌ست کس بند بر پای من نه بگرفت شیر ژیان جای من

*

نژاد من از پشت گشتاسپ است

که گشتاسپ از پشت لهراسپ است

*

در موسیقی و آهنگ، علاوه بر اصوات، سکوتها و وقفها نیز تأثیر عمده‌ای دارند. گاه هست که هیچ صوتی نمی‌تواند اثر یک سکوت بجا را داشته باشد. در سخن گفتن نیز گاهی ما به عمد بر سر کلماتی درنگ می‌کنیم. این وقفها ممکن است به اقتضای حال، مقاصد متفاوتی را در بر داشته باشد، از قبیل: برجستگی خاص کلمه، دعوت به توجه و تأمل، تقسیم منطقی بافت سخن، ایجاد انتظاری برای بقیه بیت یا نقل قول و امثال اینها. در ابیات زیر، وقفها با ستاره نموده شده است.

برجستگی کلمه:

همان مادرم* دخت مهرباب بود

کز او کشور سند* شاداب بود

*

توجه و تأمل:

کنون ای تهمتن* تو در کار من نگره کن به آزار و کردار من...

سرانجام* بستر بود تیره خاک بپرد روان سوی یزدان پاک

*

تقسیم منطقی بافت سخن:

دو کار است*: هر دو بنفرین و بد

گزاینده رسمی نو آیین و بد...

تورا باد* این تاج و تخت مهان

مرا* گوشه‌ای بس بود در جهان...

بمان تابگویم همه هر چه هست

یکی گر دروغ است* بنمای دست...

ستبر است بازوت* چون ران شیر

برویال* چون ازدهای دلیر

*

ایجاد انتظار:

هم اندر زمان دیدبانش بدید
 سوی زابلستان فغان بر کشید
 که آمد* نبرده سواری دلیر
 به هرای زرین سیاهی به زیر...
 سواریش دیدم* چو سرو سهی
 خردمند* بازیب و با فرهی
 *

نقل قول :

به آواز گفتند* کای شور بخت چو اسفندیاری تو از بهر تخت
 به زابل فرستی به کشتن دهی خود اندر جهان تاج بر سر نهی؟
 *

می دانیم که در وزن شعر فارسی تکیه عامل مهمی است. در شعر فارسی عدد تکیه‌ها و نیز جای آنها ثابت نیست بلکه بستگی دارد به این که شاعر در نسج شعر بر کدام یک از اجزای سخن به اقتضای مفهوم تأکید و تکیه کند. شاعران توانا چنان شعر سروده‌اند که برخی کلمات در یافت شعرشان برجستگی صوتی خاصی دارد و همین امر به آن کلمه و معنی آن، اهمیت و درخشندگی بیشتری می‌بخشد. به عبارت دیگر بی آن که شاعر محتاج باشد این گونه کلمات و ترکیبات را با حروف سیاه و درشت نمایش دهد،

موسیقی کلام وی طوری تنظیم شده که ما ناگزیریم آنها را چنان که او خواسته تلفظ کنیم و همان برجستگی و امتیاز خاص را برای آنها در نظر آوریم. فردوسی این نکته را در موسیقی شعر خود بخوبی ملحوظ داشته است. درست است که وقف و سکوت بر سر کلمه - که از آن سخن گفتیم - نیز نوعی تکیه و تأکید است اما تکیه و تأکید بر کلمات همیشه با وقف همراه نیست و به صورتهای دیگری نیز انجام پذیر است، نظیر: تکیه شدت، کشیدگی هجا، تجانس الفاظ، تکرار و غیره. در ابیات زیر تأمل فرمایید که چگونه فردوسی به انحاء مختلف برخی کلمات را در شعر پر رنگ تر نشان داده است. به زابل شدی بلخ بگذاشتی

همه رزم را بزم پنداشتی...

مِهان گفته خود بجای آورند!

ز عهد و زپیمان خود نگذرند!...

گوی نامدار است و مردی دلیر

نه اندیشد از جنگ یک دشت شیر...

دل شیر دارد تن ژنده پیل

نهنگان بر آرد ز دریای نیل...

دژم بخت آن کز تو جوید نبرد

ز بخت و زتخت اندر آید به گرد...

ز تن باز کردم سر ارحاسپ را
 بر افروختم نام گشتاسپ را...
 بخوبی دهد دست بند مرا
 به دانش نبیند گزند مرا

*

نکته در خورتوجه دیگر در شعر فارسی، حسن استفاده از قافیه است. قافیه در شعر تنها تکرار هجا یا هجاهای پیشین نیست بلکه علاوه بر این ارزش بلاغی هم دارد و نیز ممکن است اثراتی دیگر در موسیقی شعر و القاء مفهوم آن و خیال انگیزی و حسن تأثیر سخن داشته باشد که اینک جای بحث آن نیست^{۲۳}. مثلاً یکی از بهترین شیوه‌های تأکید و تکیه بر کلمه، قرار دادن آن در قافیه است^{۲۴}. کلمه‌ای که در صدر، عروض، عجز یا قافیه بیت قرار می‌گیرد از نظر صوتی ارزشی خاص پیدا می‌کند و در این میان کلمه قافیه از همه برجسته‌تر است. حالا اگر کلمه‌ای که در شعر اهمیتی بیشتر دارد از این تشخیص صوتی برخوردار شود، صوت و معنی هم آهنگ می‌شوند و یکدیگر را تقویت می‌کنند و در القاء مفهوم و حالت شعر تأثیر بیشتر دارند. حتی می‌نویسند اگر صوت قافیه به نوعی با معنی و مفهوم بیت همکاری و همگامی نداشته باشد قافیه به هدر رفته است و شاعری که تعداد زیادی کلمات نامهم را

در محل قافیه بنشانند برخی از فرصتها را از دست داده است.^{۲۵}
 بعلاوه بسته به این که کلمه قافیه، از نظر صوتی چه حالت و
 کیفیتی دارد، لطیف است و نرم یا سنگین و کوبنده، زنگ و طینی
 دارد یا نه، کشیده و بلند است یا کوتاه و خفیف، حالتی متفاوت به
 خواننده و شنونده القاء می‌کند.

به این چند مثال از داستان رستم و اسفندیار توجه فرمایید. در
 دو بیت زیر حرف غنه و طنین دار قافیه با مضمون تناسبی
 محسوس دارد:

پس اسفندیار آن گو پیلتن بر آورد از درد آنکه سخن...
 بستی تن من به بند گران به زنجیر و مسمار آهنگران
 در این بیت نیز رستم با «پیل» مقایسه شده اما در قافیه قرار
 گرفتن این کلمه و تکرار آن با هجای بلندش، عظمت پیل و در
 نتیجه رستم را بیشتر و بهتر نمایش می‌دهد:

اگر هم نبردش بود ژنده پیل بر افشان تو بر تارک پیل نیل
 در دو بیت زیر، قرار گرفتن «ها» در قافیه علاوه بر آن که از
 لحاظ معنی بیان کثرت می‌کند کشیدگی هجا نیز این مفهوم را
 تقویت می‌نماید:

بخوردم من آن سخت سوگندها چو پذیرفتم آن ایزدی پندها...
 نسوزد دلت بر چنین کارها بدین درد و تیمار و آزارها

در دو بیت زیر، کلمه مورد نظر در قافیه قرار گرفته و اهمیت آن
بخوبی نموده می شود:

بگوید کاسفندیار آمده است.

جهان را یکی خواستار آمده است...

به گیتی چنان دان که رستم منم

فروزنده تخم نیرم منم

کشیدگی هجای دوم کلمه «آسمان» در قافیه زیر، ردیف «منم»

در بیت دوم، تکرار «من» پیش از قافیه در بیت سوم، هر یک کلمه‌ای

را به تلفظ مشخص می کند که از نظر معنی نیز متمایز است:

به مردی همی ز آسمان بگذرد همی خویشتن کهتری نشمرد...

نگهدار مردان ایران منم به هر جای پشت دلیران منم...

زدشمن جهان پاک من کرده ام بسی رنج و سختی که من برده ام

همین گونه حسن استفاده از اصوات را گاه در قافیه‌های

داخلی^{۲۶} شعر نیز می توان دید. مثلاً در این بیت که پس از کشته

شدن نوش آذر و مهر نوش، بهمن به اسفندیار می گوید، دقت

فرماید:

تواندر نبردی و ما پر ز درد جوانان و کی زادگان زیر گرد

*

تکرار نیز در شعر ارزش صوتی آشکار دارد که اگر بجا به کار

برود فواید مختلف تواند داشت، همچنان که در بلاغت و بدیع از قدیم به آن توجه کرده‌اند. بدیهی است فواید تکرار به آنچه قدما گفته‌اند محصور نیست و موارد ظهور آن بسیار متنوع‌تر می‌تواند باشد.^{۲۷} این جا چند نمونه را در شعر فردوسی نشان می‌دهم. ملاحظه فرمایید وقتی رستم می‌خواهد بگوید به بند نهادن بر دست خویش تسلیم نخواهد شد، چگونه با تکرار این دو کلمه پیشنهاد اسفندیار را رد کرده است. بدیهی است تکرار صوت کلمه نیز در تقویت معنی مؤثر است.

ز دیدارت آرایش جان کنم

زمن هر چه خواهی تو فرمان کنم

مگر بند کز بند عاری بود

شکستی بود زشت کاری بود

نبیند مرا زنده با بند کس

که روشن روانم بر این است و بس...

که گوید برو دست رستم ببند؟

نبندد مرا دست چرخ بلند

جای دیگر رستم در بیان کوششها و خدمات خود، با تکرار

کلمه «من» به معنی قوتی دیگر می‌بخشد:

به توران زمین آنچه من کرده‌ام همان رنج و سختی که من برده‌ام

همانا ندیده‌ست گور از پلنگ نه از شست ملاح کام نهنگ
 همین حالت را دارد وقتی اسفندیار با تکرار لفظ «جنگ» اهمیت
 نبرد خود را با ارجاسپ فرامی‌نماید، یا لحن بهمن در معرفی تبار
 خویش به رستم:

وزان پس که ارجاسپ آمد به جنگ

نه برگشتم از جنگ جنگی پلنگ...

بدو گفت بهمن که من بهمنم

ز پشت جهاندار رویین تنم

یک جا نیز اسفندیار به کتایون می‌گوید زنان راز دار و رایزن

نیستند. وی با تکرار کلمه «زن» این معنی را چنین استحکام
 می‌بخشد:

چنین گفت با مادر اسفندیار که نیکو زد این داستان هوشیار

که پیش زنان راز هرگز مگوی چو گویی سخن بازیابی به کوی

به کاری مکن نیز فرمان زن که هرگز نبینی زنی رایزن

*

می‌دانیم شاهنامه داستانی است حماسی و رزمی و به اقتضای
 موضوع آهنگی پهلوانی دارد. اما در خلال شاهنامه، داستانهای
 بزمی نیز هست. بعلاوه حماسه نموداری است از سرگذشت
 افسانه‌آمیز ملتی در طی قرون و ناگزیر همه جنگ و لشکرکشی

نیست و جنبه‌های دیگری از زندگی را نیز در خود ثبت کرده است.^{۲۸} بیان بعضی از این موضوعات، به تناسب مقام آهنگی نرم‌تر می‌طلبد. در شاهنامه نیز مانند دیگر حماسه‌ها در سراسر منظومه وزن شعر ثابت است. اما قریحه روشن فردوسی با حسن ترکیب کلمات در نسج شعر، در همین وزن واحد در موقع ضرورت لحنی نرم‌تر به سخن داده است. محتاج به گفتن نیست که مصوت‌های فارسی - که قائمه هجاهای کوتاه و بلندند - و نیز حروف بی صدا از نظر خواص فیزیکی (زیرویمی، شدت، امتداد، طنین یا زنگ) با یکدیگر تفاوت‌هایی دارند.^{۲۹} بنابراین ترکیب آنها با یکدیگر ممکن است آهنگهای گوناگون پدید آورد، همچنان که در موسیقی. شعر شاهنامه نیز چنین است یعنی همان طور که آهنگ ساز در میزانی ثابت با ترکیب نتهای الحان مختلف می‌آفریند طبع فردوسی نیز با تنوع در ترکیب کلمات - که به منزله نتهای شاعرند - چنین کاری کرده است. اینک مجال ورود در جزئیات این موضوع نیست. گمان می‌کنم چند بیت از داستان رستم و اسفندیار، تفاوت این اشعار نرم و گوش‌نواز را - که با موضوع سخن تناسب دارد - با دیگر اشعار کوبنده و پهلوانی فردوسی نشان دهد. در این ابیات ترکیب مصوت‌های زیروصامت‌های نرم محسوس است:

کتایون به اسفندیار:

بدو گفت کای رنج‌دیده پسر ز گیتی چه جوید دل تاجور؟
 همه گنج و فرمان و رای و سپاه تو داری براین برفزونی مخواه...
 مده از پی تاج سر را به باد که با تاج خود کس ز مادر نژاد...
 مرا خاکسارِ دو گیتی مکن از این مهربان مام بشنو سخن

*

مهربانی رستم با اسفندیار:
 به پوزش کنم نرم خشم و را ببوسم سرو پا و چشم و را...
 ز دیدارت آرایش جان کنم ز من هر چه خواهی تو فرمان کنم

*

دعوت اسفندیار از رستم:
 بخندید بر رستم اسفندیار چنین گفت کای پور سام سوار...
 بیارام و بنشین و بردار جام ز تندی و تیزی مبر هیچ نام

*

بی تابی زال از مجروح شدن رستم:
 جهان‌دیده دستان همی کند موی
 بر آن خستگیا بمالید روی
 همی گفت من زنده با پیر سر
 بدین سان بدیدم گرامی پسر

*

پیام گله‌آمیز اسفندیار به گشتاسپ:

امیدم نه این بود نزدیک تو سزا این بُد از جان تاریک تو...
به پیش سران پندها دادیم نهانی به گشتن فرستادیم

*

اما آن‌جا که سخن از نوع دیگر است و فخامت و صلابت را می‌طلبد یا به مناسبتی موضوعی باید برجسته‌تر ادا شود شاعر توانا می‌تواند در همان وزن و بحر، اصوات کلمات را طوری با هم تلفیق کند که آهنگ سخن مناسب مقام باشد. محسوس‌ترین صورت آن، ابداع صفات و ترکیبات دراز آهنگ است که وقتی در بافت شعر می‌آید تشخیص آشکاری می‌یابد و هر کس ناگزیر است شعر را به همان لحنی بخواند که شاعر خواسته است. امثال آن در ابیات شاهنامه فراوان است. کافی است از همین داستان رستم و اسفندیار چند نمونه نقل کنم:

از این بر شده تیز چنگ ازدها به زور و به مردی نیابد رها...
به گیتی نداری کسی را همال مگر پره‌نر نامور پورزال...
همی خواندندش خداوند رخس جهانگیر و شیراوژن و تاج‌بخش...
سوار جهان پور دستان سام به بازی سر اندر نیارد به دام...
گوی بود بازور و گیرنده دست خردمند و دانا و ایزد پرست...
به دادار گیتی که او داد زور فروزنده اختر و ماه و هور...

همی بود پیشش پرستار فش پر اندیشه و دست کرده به کش

*

آن جا که موضوع سخن ایجاب می کند فردوسی با پیوستن ابیات به یکدیگر و موقوف المعانی کردن آنها، هیمنه‌ای خاص به سخن می بخشد. این نیز نوعی استفاده از موسیقی کلام است که وقتی اسفندیار می خواهد پیش مادر خدمات خود و عهد و پیمان گشتاسپ را یادآور شود چنین آهنگی به سخن خود می دهد:

چنین گفت با مادر اسفندیار

که با من همی بد کند شهریار

مرا گفت چون کین لهراسپ شاه

بخواهی به مردی ز ارجاسپ شاه

بیاری تو مر خواهران را زبند

کنی نام ما را به گیتی بلند

جهان از بدان پاک بی خو کنی

بکوشی و آرایشی نو کنی

همه پادشاهی و لشکر تو راست

همان گنج با تخت و افسر تو راست

در این گونه موارد لحظه به لحظه آهنگ سخن اوج می گیرد.

شاعر با ترکیب اصوات مناسب، شور و حرکتی در بیان خود

می آفریند مناسب مقام. به این دو نمونه نیز توجه فرمایید که نه تنها ترکیب سخن در خور وصف شجاعت رستم است بلکه اندک اندک لحن شعر گرم تر و محکم تر می شود و ما را با خود می برد تا جایی که کلام به نهایت اوج و پایان مطلب می رسد:

سواری که باشد به نیروی پیل	به پیکار خوار آیدش رود نیل
بدرّد جگر گاه دیو سپید	ز شمشیر او گم کند راه شید
همو شاه هاماوران را بکشت	نیارست گفتن کس او را درشت
به کین سیاوش ز افراسیاب	ز خون کرد گیتی چو دریای آب
ازان گُرد چندان که گویم سخن	هنرهاش هرگز نیاید به بُن

*

چنین گفت رستم به اسفندیار
 که کردار ماند ز ما یادگار
 کنون داد ده باش و بشنو سخن
 از ایسن نامبردار پیرکهن
 اگر من نرفتی به مازندران
 به گردن بر آورده گرز گران...
 که کندی دل و مغز دیو سپید؟
 که را بُد به بازوی خویش این امید؟

که کاووس کی را گشودی زبند؟

که آوردی او را به تخت بلند؟

اندکی تأمل و دقت در ترکیب صامت‌ها، مصوّت‌ها، تکیه‌ها، شدت‌ها، پیوستگی بیت‌ها با یکدیگر، کیفیت قوت گرفتن تدریجی آهنگ کلام را در این ابیات نشان خواهد داد. بدیهی است به شرط آن که اشعار را درست بخوانیم و خوب بشنویم.

*

همین جا نکته ظریف دیگری مطرح می‌شود که من آن را فراز و فرود سخن می‌نامم. به این معنی که به اقتضای مقام و موضوع شاعر گاه لحنی نرم‌تر اختیار کرده اما پس از آن مناسبتی دیگر پیش آمده و آهنگ سخن او درشت و پر صلابت شده و یا بر عکس. مثلاً اسفندیار به مادر می‌گوید اگر گشتاسپ فرمانروایی را به او ارزانی دارد وی نیز راه فرمانبرداری را پیش خواهد گرفت. تا این جا سازگاری است و نرم سخنی. اما بعد می‌گوید اگر پدرم به عهد خود وفا نکند چنین و چنان خواهم کرد. از این پس تهدید او شروع می‌شود. شعر فردوسی نیز آهنگی کوبنده پیدا می‌کند:

و گر هیچ تاب اندر آرد به چهر به یزدان که بر پای دارد سپهر

به مردی من آن تاج بر سر نهم به ایرانیان گنج و کشور دهم

تو را بانوی شهر ایران کنم به زور و به دل کار شیران کنم

ملاحظه می‌فرمایید فردوسی چگونه در همان بحر متقارب
توانسته اول چنان آهنگ ملایمی به سخن بدهد و بی درنگ،
باعوض کردن مواد و طرز ترکیب، به اشعار بعد چنان خوشونتی
پرخاش جویانه ببخشد. پیش‌گویی ارجاسپ دربارهٔ اسفندیار
کیفیتی برعکس دارد. اول بیان شجاعت اوست به لحنی استوار، و
بعد سرنوشت تلخش با آهنگی اندوهبار:

چو اسفندیار آن که در جنگ اوی

بدرّ دل شیر از آهنگ اوی

زدشمن جهان سر بسر کرد پاک

به رزم اندرون نیستش ترس و باک

جهان از بداندیش بی بیم کرد

تن ازدها را به دو نیم کرد

از این پس غم وی ببايد کشيد

بسی شور و تلخی ببايد چشيد

یارستم در نکوهش اسفندیار پس از تیر خوردن، در یک بیت که

رویین تنی او را به طعن یاد می‌کند، سخنش کوبنده است و در بیت

دوم که از پا در افتادنش را می‌گوید لحنش فرود می‌آید یعنی

شکسته است و از پا در آمده.

تو آنی که گفتی که رویین‌تم بلند آسمان بر زمین بر زخم

به یک تیر بر گشتی از کارزار بختی بر این باره نامدار
 فردوسی در دمیدن این حالات متفاوت در شعر خویش چندان
 توانایی دارد که گاه می‌تواند در دو مصراع یک بیت، دو آهنگ
 مختلف بگنجانند. مثلاً اسفندیار وقتی می‌خواهد گشتاسپ را از
 جنگ بارستم باز دارد در یک جا با لفظ «مردپیر» از رستم نام می‌برد
 و بعد با صفت «شیرگیر». اولی نرم آهنگ است و نمودار
 سالخوردگی رستم و دومی یادآور روزگار پهلوانی او در عهد
 کاووس:

چه جویی نبرد یکی مرد پیر که کاووس خواندی ورا شیرگیر؟
 یا این بیت که وقتی در مصراع اول عجب و غرور کاووس یاد
 می‌شود و پرواز کردنش، آهنگ کلام محکم است و پر قدرت و در
 مصراع دوم فرو افتاده و نحیف:
 همی با آسمان شد به پرّ عقاب به زاری به ساری فتاد اندر آب

*

در شعر بخصوص در حماسه‌ای مانند شاهنامه تصویرهای
 شاعرانه اهمیتی خاص دارد. به تعبیر شلی، شاعر انگلیسی، شعر
 به معنی کلی یعنی «بیان تخیل»^{۳۰}. بنابراین شعری که خالی از صور
 خیال باشد شعر نیست. بدیهی است این تصویرهای شاعرانه
 به تناسب موضوع و طبیعت شعر و اقتضای مقام تفاوت پیدا

می‌کند. بعلاوه هر مضمونی آهنگی خاص می‌خواهد. حالا اگر تصویر شعری و آهنگ سخن با هم سازگار شوند بی گمان تأثیر سخن بیشتر و بهتر صورت خواهد گرفت.

اینک مقصود بحث از تصویرهای شاعرانه نیست بلکه غرض دریافت نکته هنری دیگری است در حماسه فردوسی. در این کتاب که سرشار از صور خیال شاعرانه است، هم آهنگی دقیقی میان تصویرها و موسیقی کلام دیده می‌شود که اعجاب‌انگیز است. مثلاً بوسه زدن زال بر گیسوی رودابه تصویر و آهنگی لطیف دارد اما تهدید رستم به اشکبوس تصویر و آهنگش از صلابتی خاص برخوردار است:

بسایید مشکین کمندش به بوس که بشنید آواز بوسش عروس
(۱۶۵/۱)

مرا مام من نام مرگ تو کرد زمانه مرا پتک ترگ تو کرد
(۹۴۹/۴)

در همین داستان رستم و اسفندیار که مورد نظر است نمونه‌های زیادی موجود است که در تصویر و آهنگ شعر توافق عجیبی حکم فرماست. مثلاً در مصراع دوم این بیت تأمل فرمایید که چگونه شاعر آشفته‌گی احوال کتایون، مادر اسفندیار، را با تصویر و نیز با لحن سخن نمایش داده است:

غمی شد زگفتار او مادرش همه پرنیان خار شد در برش
اینک وصفی از رستم که در آن هم تصویرها پهلوانی است و هم
موسیقی شعر:

یکی مرد همچو گه بیستون
درختی گرفته به چنگ اندرون
یکی نرّه گوری زده بر درخت
نهاده بر خویش کویال و رخت...
چنین گفت بهمن که این رستم است

و یا آفتاب سپیده دم است؟...
نشست از بر رخس برسان پیل
خروشیدن اسپ شد تا دومیل...
یکی ژنده پیل است برکوه گنگ

اگر با سلیح اندر آید به جنگ
اما جایی که تصویر حالت دیگری پیدامی کند، آهنگ نیز عوض
می شود. اکنون رستم زخم برداشته یعنی همان کوه بیستون در هم
شکسته است:

زاندام رستم همی رفت خون شده سست و لرزان گه بیستون
یا آن جا که رستم به اسفندیار می گوید که فردا بر او پیروز
خواهد شد، لحن شعر در خور توجه است. در بیت اول یادآور

صحنه پیکار است و در بیت دوم نمودار کوچک شمردن اسفندیار:

چو فردا بیایم به دشت نبرد به آورد مرد اندر آید به مرد
ز کوه به آغوش بردارمت به نزدیک فرخنده زال آرمت

*

در شاهنامه، هم آهنگی موسیقی کلام با معنی و مفهوم سخن و اقتضای مقام بسیار هنرمندانه و چشم‌گیر است. کافی است به این دو مورد توجه کنیم. مثلاً وقتی رستم و اسفندیار در رزمگاه به هم می‌رسند، چه آغازی بهتر از این بیت می‌توان اندیشید؟ هم از لحاظ مضمون و برخورد دو پهلوان با یکدیگر، هم از لحاظ آهنگ مناسب چنین صحنه‌ای:

خروش آمد از باره هر دو مرد تو گفتی بدرید دشت نبرد
یا وقتی اسفندیار در باره نتیجه جنگ سخن می‌گوید طرز تعبیر
در بیت اول و بیت دوم با هم فرق دارد، همچنین آهنگ کلام. هر
گوش آهنگ شناسی شکوه و هیمنه بیشتر مضمون و آهنگ را در
بیت دوم احساس می‌کند:

بسینیم تا اسپ اسفندیار سوی آخور آید همی بی سوار
و یا باره رستم جنگجوی به ایوان نهد بی خداوند روی

*

یکی از مباحثی که در شعر جدید فارسی مطرح است این است

که آهنگ شعر هر چه بیشتر به شیوه گفتگو نزدیک باشد. به این معنی که هر جا مطلب تمام می شود مصراع نیز پایان پذیرد نه آن که شاعر مجبور باشد ولو آن که مطلب نداشته باشد تا پایان مصراع، سخن را امتداد دهد تا در فاصله معین به قافیه برسد. یکی از موجبات پدید آمدن مصراعهای کوتاه و بلند در شعر جدید نیز همین است.

این بحث اینک مطرح نیست اما تذکر این نکته بجاست که در همان مصراعهای متساوی، شاعران توانا طول بیت را به اقتضای منطق سخن تقسیم کرده اند، به نوعی که اگر در همان مصاریع نیز بنا بر منطق فطری زبان به موقع وقف کنیم یا آنها را به پاره های کوتاه و بلند تقسیم نماییم می بینیم تا حدودی به همان صورتی در می آید که در شعر امروز مطرح است. البته مقصود آن نیست که این هر دو صورت یکی است. گمان می کنم توجه به ابیات زیر از داستان رستم و اسفندیار منظور را بهتر روشن کند. در این ابیات وقفها و تأکیدها باستاره مشخص شده است. اگر آنها را به همین صورت بخوانیم و نیز استفهام و تعجب و انکار و امثال آن را رعایت کنیم، نزدیکی آهنگ شعر را با لحن گفتار احساس خواهیم کرد.

نبینم کنون دشمنی در جهان

نه در آشکارا* نه اندر نهان...

فرستاده‌ای باید اکنون* دلیر
 خردمند و با دانش و یاد گیر...
 سوی وی یکی نامه ننوشته‌ای*
 از آرایش بسندگی گشته‌ای*
 نرفتی به درگاه وی بنده وار*
 نخواندی مرا همی شهریار*...
 بدو گفت زال* ای پسر* کام جوی
 فرود آی و می خواه و آرام جوی...
 قباد گزین را ز البرز کوه
 من* آوردم اندر میان گروه...
 بدو گفت رستم* که آرام گیر
 چه گویی سخنهاى نادپذیر؟...
 مکن* شهریارا* جوانی مکن
 چنین* در بلا کامرانی مکن...
 تو دانی* که بیداد کوشد همی
 به من* جنگ و مردی فروشده‌می...
 همانا کز این بد* نشانه منم
 وز این تیر گز* بافسانه منم
 یا تکرار «تو» در گفتار پشوتن به گشتاسپ:

تو زین با تن خویش بد کرده‌ای
 دم از شهریاران بر آورده‌ای
 ز تو دور شد فرّه و بخردی
 بیابای تو باد افره ایزدی
 شکسته شد ای نامور پشت تو
 ازین پس بود باد در مشت تو

*

گوشه‌هایی از موسیقی کلام در شعر فارسی که به آن اشاره شد از لحاظ فیزیکی مبنی بود بر یکی از خواص صوت از نوع امتداد، شدت، زیر و بمی و طنین؛ و از مجموع بافت سخن است که آهنگ آن پدید می‌آید. اینک می‌خواهم این نکته را بگویم که هر یک از حروف یعنی «فونمها» دارای کیفیتی است. مثلاً مصوّت بم «ا=و» با مصوت زیر «ای=I» بکلی متفاوت است. زنگ حروف غنه‌میم و نون با حروف لبی «ب و پ» فرق دارد. حرفهای انسدادی «ب و پ» با حروف سایشی سین و شین یکی نیست و امثال اینها. حالا بسته به این که در نسج شعر این حروف چگونه پراکنده شده باشند و ترکیب آنها بیشتر چه اصواتی را به گوش برساند حالت و آهنگ سخن فرق می‌کند. به این دو بیت از حافظ و منوچهری از لحاظ زیر و بمی توجه فرمایید. در آهنگ اولی مصوت‌های زیر غلبه دارد و

این آهنگ با رسیدن بهار و دعوت به شادی مناسب‌تر است و در
دومی مصوت‌های بم، وحشت بیابان را بهتر مجسم می‌کند.
رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید

وظیفه گر برسد مصرفش گل است و نبید

*

ببرم این درشتناک بادیه که گم شود خرد در انتهای او
در شعر فردوسی نیز این حالت محسوس است. کافی است در
دو دسته ابیات زیرین تأمل شود. در دسته اول مصوت‌های زیر و در
دسته دوم صوت بم بیشتر به گوش می‌رسد. اما اگر در مضمون
ابیات تأمل گردد احساس می‌شود که میان زیر و بمی اصوات و
مضمون ابیات نیز تناسبی برقرار است:

زرستم چو اسفندیار این شنید بخندید و شادان دلش بردمید...
هرآن کس که از لشکراورابدید دلش مهر و پیوند او برگزید...

*

شتر آن که در پیش بودش بحفت
تو گفتی که با خاک گشته ست جفت...
بر آن کوهه‌زین گه آهن است
همان رخس گویی گه هرمن است...

قباد گزین را ز البرز کوه

من آوردم اندر میان گروه
می‌دانیم صامت‌ها بر حسب طرز ادا و مخرجشان دارای طنین یا
زنگی خاص هستند که سبب تفاوت آنها از یکدیگر است. بعلاوه
زنگ هر یک از آنها در ذهن شنونده به نوعی تأثیر می‌کند و این
تأثیر وقتی محسوس است که معنی کلمه یا مضمون سخن نیز با آن
تناسب داشته باشد. ابیات زیر از این نظر در خور توجه است. در
این دو بیت حرف غنه‌نون طیننی خاص به کلام می‌دهد که با
موضوع مناسبت دارد:

سَرِ جادوان را بکندم ز تن ستودان ندیدند و گور و کفن...

کجا دیده‌ای جنگ جنگاوران؟ کجا دیده‌ای بادِ گرزِ گران؟

در این بیت نیز که مربوط است به رسیدن رستم و اسفندیار به
یکدیگر، گویی تکرار حرف شین در سراسر بیت، خروش و شیهه
اسبهای دو پهلوان را بخوبی محسوس می‌کند:

از آن سو خروشی بر آورد رخس وز این سوی اسپ یل تاج‌بخش

اما نکته باریک‌تر هم آهنگی حروف است در بافت شعر. این که
مصوت‌ها، صامت‌ها چگونه با یکدیگر در آمیزند که از آنها آهنگی
مناسب مضمون برخیزد موضوعی است در خور توجه بسیار.
قریحه درخشان و گوش آهنگ‌شناس شاعر هنرمند، بی آن که وی

توجه و عمدی بخرج دهد، از عهده این کار بر می آید. درست است که در شعر وزن و قافیه در کار است اما این هم آهنگی در سراسر شعر رسوخ می کند و آن را دلپذیر و مطبوع می سازد. تکرار مطبوع یک صوت و یا اصوات نظیر هم برای سامعه لذت دارد. حالا اگر برخی صامتها به صورت گوش نوازی در شعر پراکنده شود لطفی دیگر به آن می یخشد. ممکن است به یاد صنعت جناس بیفتیم اما آنچه عرض می کنم ظریف تر از آن است مثل بکار رفتن برخی از حرفها در ترکیب ابیات زیر:

س:

به شبگیر هنگام بانگ خروس ز درگاه بر خاست آوای کوس
س، ش:

به زابل نشسته ست و گشته ست مست

نگیرد کس از مست چیزی به دست

ز، س، ش:

هم اندر زمان زال بر زین نشست

کمندی به فتراک و گریزی به دست

خ، ز، ش، ن:

مراخواری از پوزش و خواهش است

و زاین نرم گفتن مرا کاهش است



حاصل آن که به وسیله همین ظرائف است که موسیقی کلام فردوسی در سراپر شاهنامه دلنشین است و مطبوع و با مفهوم سخن او کمال تناسب و هم آهنگی را دارد. اما این جا باید چند نکته را بخصوص یاد آور شد.

۱. موسیقی کلام زاییده حسن ترکیب همه اجزای سخن است. بنابراین وزن، قافیه، مصوّتها، صامتها، تکیه‌ها، سکوتها همه اجزای آن است، نظیر نتهای مختلف در یک آهنگ موسیقی. با ترکیب همه این عناصر است که فردوسی می‌تواند ناله نرم بلبل و خروش سخت رستم را پی هم با دو آهنگ چنین مناسب به ما بشنواند:

نگه کن سحر گاه تا بشنوی	ز بلبل سخن گفتن پهلوی
همی نالد از مرگ اسفندیار	ندارد بجز ناله زویادگار
ز آواز رستم شب تیره ابر	بدرّ دل پیل و چنگ هزبر

بنابراین هیچ یک از اجزای مذکور به افراد مورد نظر نمی‌تواند بود و نمی‌توان مثلاً گفت این بیت دارای فلان صوت یا حرف است پس چنین حالتی را القاء می‌کند.

۲. در هنر نمی‌توان صورت و معنی را از هم جدا کرد. آنچه گفته می‌شود تقسیمی است اعتباری برای آسانی بحث. به قول بندتو

کروچه^۱، سخن سنج ایتالیایی، «حقیقت امر جز این نیست که از لحاظ هنر باید مضمون را از قالب تمیز داد اما نمی‌توان برای هر یک از آنها جداگانه خاصیت هنری قائل شد. زیرا هنری بودن آنها بواسطه رابطه‌ای است که بین آنها وجود دارد یعنی به علت وحدت آنهاست و منظور از آن هم وحدت مجرد و مرده نیست بلکه وحدت محسوس و زنده است»^{۳۱}. پس موسیقی الفاظ در شعر فارسی از این نظر مورد توجه است که با معنی همنوایی و همسازی داشته، به تعبیری دیگر با آن در هم بافته شده در القاء روح شعر مؤثر باشد. در این جا قالب و صورت و آهنگ آن نمودی است از معنی و بر عکس.

۳. فردوسی و هر شاعر توانایی در شعر سرودن و آفرینش هنری، برای حسن ترکیب الفاظ تأمل و تعمّدی بخرج نمی‌دهد بلکه ذوق سلیم و طبع هنرمند و ملکه آهنگ‌شناسی وی، بی اختیار از میان واژه‌ها مناسب‌ترین آنها را بر می‌گزیند و چنان با هم تلفیقشان می‌کند که آهنگشان با روح و دل وی همصدا تواند بود.

۴. تأمل و نکته جویی در بیان هنری بزرگان ادب و از جمله فردوسی و کشف راز زیباییها، برای ما شاگردان مکتب ادبیات فارسی کمال فایده و ضرورت را دارد. از این راه چیزها توانیم

1. Benedetto Croce (۱۸۶۶ - ۱۹۵۲)

آموخت، چه در فهم و ارزیابی آثار ادب فارسی و چه در خلق آثار هنری. بعلاوه گمان می‌کنم اکنون لزوم این کار محسوس‌تر است. مثلاً تناسب آهنگ سخن با مفهوم و محتوای آن اصلی است مسلم. اما گاه آهنگ سازان ما ترانه‌های غم‌انگیز را با آهنگ شاد و تصنیف طرب آور را با لحن حزین همراه می‌کنند! یا بر عکس، ترانه سرایان برای آهنگها، تصنیفهایی می‌گویند دور از روح آهنگ! ببه قول مؤلف قابوس‌نامه «سرود جای دیگر بود و زخمه جای دیگر». اگر هنرمندان ما با لطف بیان فردوسی و سعدی و حافظ آشنا بودند کسی چنین نغمات ناموزونی از آنان نمی‌شنید.

۵. مسأله مهم دیگر غفلت ما از آموختن زبان فارسی است از بزرگترین استادان این زبان یعنی هنرمندانی مانند فردوسی. اگر فارسی را از فردوسی و سعدی و حافظ و بیهقی و عنصرالمعالی و غزالی آموخته بودیم و با نیازمندیها و مقتضیات امروز زبان فارسی آشنایی داشتیم، این قدر در نوشتن و گفتن کم توان نبودیم. ملاحظه می‌فرمایید که ما از آثار این بزرگان نه تنها دقایق صرف و نحو و انتخاب واژه‌ها و طرز تعبیر را می‌آموزیم بلکه تأمل در ظرائف بیان هنرمندانه آنان می‌تواند ذوق ما را تلطیف کند و رهنمونمان باشد. در بیان تأثیر زبان شعر در زبان معمول، این اشاره ژان کوکتو،

نویسنده و شاعر فرانسوی، را در باره استفان مالارمه^۱ شاعر فرانسوی، مثال می‌آورند. وی گفته است: «مالارمه هنوز هم در سبک مطبوعاتِ یومیۀ فرانسوی نفوذ دارد بی آن که روزنامه‌نویسان خود از آن آگاه باشند.»^{۳۲}. در مورد فردوسی - که زنده کننده و مروج زبان فارسی است - بحق باید گفت زبان او از حیث واژگان، لحن سخن، نحو و جمله بندی و جهات دیگر در طی قرون در زبان فارسی تأثیری زیاد و سودمند داشته است و دارد. امید می‌رود درسی را که او و دیگر بزرگان ادب با زبان استوار و پرمایه شان و نیز با بیان هنری خویش به ما داده‌اند از یاد نبریم.

یادداشتها

۱. رک: راهنمای کتاب، سال هجدم، شماره ۷ و ۸ و ۹، مهر و آبان و آذر ۱۳۵۴، ص ۵۰۹-۵۱۷؛ غلامحسین یوسفی، برگهایی در آغوش باد، تهران (انتشارات طوس) ۱۳۵۶، ۱/۴۵۱-۴۶۲.
۲. المثل السائر فی ادب الکاتب و الشاعر، تصحیح محمد محیی الدین عبدالحمید، قاهره ۱۳۵۸؛ ۱/۱۴۵. عبدالقاهر جرجانی نیز به نظیر

1. Stéphane Mallarmé (۱۸۴۲ - ۱۸۹۸)

چنین نکته‌ای اشاره می‌کند، رک: دلائل الاعجاز، تصحیح شیخ محمد

عبده، مصر ۱۳۶۶، ۲۹۵ - ۲۹۶.

۳. المثل السائر ۱/۱۴۹؛ ۱/۶۶-۶۷.

۴. همان کتاب ۱/۱۵۰.

۵. همان کتاب ۱/۱۵۳.

۶. همان کتاب ۱/۱۸۹.

۷. ابن اثیر می‌گوید: الفاظ از نظر استعمال به محکم و لطیف تقسیم

می‌شود و هر یک برای موردی مناسب است. لفظ محکم برای وصف

رزمگاهها و خشونت تهدید و ترساند و مانند آن است و کلمات لطیف

در وصف شوق و ایام هجران و جلب محبت و عطوفت و نظایر آن،

المثل السائر ۱/۱۶۸. علی بن عبدالعزیز جرجانی نیز به تناسب آهنگ

الفاظ با معانی اشاره کرده است، رک: الوساطة بین المتنبی و خصومه،

تصحیح محمد ابوالفضل ابراهیم، علی محمد البجاوی، مصر ۱۳۸۶،

۲۴.

۸. اشاره است به منظومه 'An Essay on Criticism' «رساله در باب

نقادی»، سطر ۳۲۰ تا ۳۲۸، از این قرار:

«نرمی واقعی در نوشتن از هنر سر چشمه می‌گیرد نه از تصادف،

چنان که کسانی که رقص آموخته‌اند سهل‌تر گام بر می‌دارند.

این کافی نیست هیچ خشونت صوتی گناه نیست؛

صوت باید انعکاسی از معنی باشد.
 وقتی که نسیم به آرامی می‌وزد فشار هوا نرم است ،
 جویبار آرام، نرم‌تر حرکت می‌کند؛
 اما وقتی که امواج بلند بر ساحل کم عمق تازیانه می‌زنند ،
 شعر خشن درشت قاعدتاً باید غرش طوفان را دوست داشته باشد.»

Alexander Pope, *An Essay on Criticism*, in *Critical Theory Since Plato*, ed. Hazard Adams, (U.S.A.: Harcourt Brace Jovanovich Inc.,1971),P.282.

۹. از جمله، رک:

I.A. Richards, *Practical Criticism*, (New York: Harcourt, Brace and Company 1929), P.37.

10. Jean-Paul Sartre ,*What Is Literature?* tr. by Bernard Frechtman, (New York: Harper & Row, 1965), P.8.

11. رک: Jan Mukarovsky, *Standard Language and poetic Language in Critical Theory Since Plato*, op. P.1050. cit.

12. Paul Valéry, *The Art of Poetry* tr. by Denis Folliot with Books, an introduction by T.S.Eliot,(New Yourk :Pantheon Inc., 1958). P. 171.

Jan Mukarovsky .op,cit., p.1055.

۱۳. رک: سرّ الفصاحة، تصحيح عبدالمتعال الصعیدی، مصر ۱۳۸۹، ۴۹
به بعد، ۸۲ به بعد.

۱۴. عبدالقاهر جرجانی اجزای کلام را در ترکیب با یکدیگر به تارهای
ابریشم تشبیه کرده است، رک: دلائل الاعجاز ۲۸۳.

15. Jean Suberville, *Théorie de l'Art et des Genres Littéraires*,
(Paris: Les Éditions de l'École, 1955) pp.162-181
Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics, (U.S.:
Princeton University Press, 1974), s, v.(U.S.A;
"Alliteration".

۱۶. در زبان عربی نیز چنین است، رک: احمد الشایب، الاسلوب، چاپ
دوم، قاهره ۱۹۵۶؛ احمد الشایب، اصول النقد الادبی، چاپ
سوم، قاهره ۱۳۶۵، ۲۴۴ به بعد؛ دکتر شکری محمد عیّاد، موسیقی
الشعر العربی، قاهره ۱۹۶۸؛ روز غریب، تمهید فی النقد الحدیث،
بیروت ۱۹۷۱، ۱۰۱-۱۱۱، ۲۴۹-۲۵۲.

۱۷. رک: سخن، سال پنجم، شماره‌های ۳ و ۴ و ۵ و ۷ و ۸، اسفند ۱۳۳۲
و فروردین و اردیبهشت و مرداد و شهریور ۱۳۳۳، ۱۶۱-۱۶۶، ۲۴۹-
۲۵۵، ۳۳۳-۳۳۶، ۴۹۳-۴۹۷، ۵۷۳-۵۷۹.

۱۸. رک:

L'Ame de l'Iran, (Paris: Éditions Albin Michel, 1951). pp.

165 - 167.

۱۹. رک فرخی سیستانی، بحثی در شرح احوال و روزگار و شعرا و، مشهد (باستان) ۱۳۴۱، ۵۵۳ - ۵۶۵.

۲۰. رک: دکتر پرویز خانلری، وزن شعر فارسی، تهران (بنیاد فرهنگ ایران) ۱۳۴۵، ۱۰۹ به بعد.

۲۱. منظور سپاه ارجاسپ است.

۲۲. ابیاتی که از شاهنامه نقل می شود از جلد ششم چاپ بروخیم (تهران ۱۳۱۳-۱۳۱۴) است.

۲۳. رک: *Ency. of Poetry and Poetics, s.v. "Rhyme"*؛ موسیقی

الشعر العربی ۸۹-۱۳۱؛ دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی، درباره قافیه؛

سخن، سال شانزدهم، شماره های ۲ و ۳ و ۴ و، اسفند ۱۳۴۴ و

فروردین و اردیبهشت ۱۳۴۵، ۱۲۳ - ۱۳۰، ۲۲۳ - ۲۳۲، ۳۵۸ - ۳۷۰.

۲۴. در علم بدیع «توسیم» نوعی صنعت لفظی بود به این معنی که کلمه

اصلی و مورد نظر شاعر (مثلاً نام ممدوح) در قافیه می نشست و دیگر

قوافی قصیده یا غزل را تعیین می کرد و به دنبال خود می کشید. این

صنعت نیز نمودار اهمیتی است که کلمه قافیه از نظر آهنگ سخن

می توانست داشته باشد همچنان که از نظر معنی؛ رک: شمس قیس

رازی، المعجم فی معاییر اشعار العجم، تصحیح محمدتقی مدرس

رضوی، تهران (خاور) ۱۳۱۴، ۲۷۶ - ۲۷۷.

۲۵. *Ency. of Poetry and Poetics*, P.707.

۲۶. قافیه داخلی inner, internal, medial rhyme در زبانهای دیگر نیز

وجود دارد مانند ابیات زیر از برونینگ Browning شاعر انگلیسی :

How *sad* and *bad* and *mad* it was

But then, how it was sweet!

رک: *Ency, of Poetry and Poetics*, P. 706.

۲۷. رک: *ibid., s.v. "repetition"* ژاله متحدین، «تکرار، ارزش صوتی

وبلاغی آن»، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه مشهد،

سال یازدهم، شماره ۳، پاییز ۱۳۵۴، ۴۸۳ - ۵۳۰.

۲۸. رک: غلامحسین یوسفی، عشق پهلوان، در کتاب؛ برگهایی در آغوش

باد، ۱۱/۱ - ۱۴.

۲۹. رک: دکتر پرویز خانلری، وزن شعر فارسی ۲۵، ۲۶، ۱۱۴ به بعد.

۳۰. رک:

Percy Bysshe Shelley, *A Defense of poetry, in Critical*

Theory Sinceplato, op. cit, P. 499.

۳۱. کلیات زیباشناسی، ترجمه فواد روحانی، تهران (بنگاه ترجمه و نشر

کتاب) ۱۳۵۰، ۹۳.

32. Jean Cocteau, *Le secret professionnel*, Paris 1922, p. 36.

quoted from Jan Mukarovsky, *op.cit.*, P.1055.

مشهد تابستان ۱۳۵۷

ابوبکر قهستانی

عمیدالملک ابوبکر علی بن حسن قهستانی، از رجال فضل و ادب در روزگار غزنویان و سلجوقیان و نیز شاعر و شاعرنواز و بخشنده بود. اصل او را از قریه رُحج از قرای کابل نوشته‌اند ولی معروف است به قهستانی. در ابتدای کار و روزگار جوانی در خدمت محمود غزنوی جزءندیمان بود و «هنوز درجه نشستن نداشت» اما وقتی توانست به نکته مرموز نامه القادر بالله خلیفه عباسی (۳۸۱ - ۴۲۲ ه.ق.) - که در پاسخ تهدید محمود غزنوی نوشته بود و همه کاتبان در فهم آن فرومانده بودند - پی برد، اجازه یافت «تامیان ندیمان بنشیند». در ۴۰۸ ه.ق. هنگامی که سلطان

محمود، پسرش امیر مسعود را به حکومت هرات فرستاد و ابوسهل محمد بن حسین زوزنی را به کدخدایی او منصوب کرد، ولایت گوزگانان را نیز به امیر محمد داد و ابوبکر قهستانی را با او همراه نمود. ابوبکر در خدمت امیر محمد به ریاست دارالانشاء و صاحب دیوانی وی نایل شده است. در دستگاه سلطان محمود نیز عارض لشکر بوده و تقرّب و دستگامی داشته است. سنائی داستانی دارد در باب این که محمود غزنوی، ابوبکر قهستانی را به رسالت و سفارت به روم فرستاده که معلوم نیست تا چه حد صحت داشته باشد.

در ۴۲۱ ه.ق. وقتی مسعود غزنوی به سلطنت رسید، رجال دربار غزنه برادرش امیر محمد را از سلطنت انداخته قبلاً در قلعه کوهتیز گرفتار کرده بودند. استاد عبدالرحمن قوال حکایت کرده است: یک روز من و دیگر خدمتگاران در این قلعه در خدمت امیر محمد بودیم که از دور گردی پیدا شد. امیر کسی را فرستاد که بداند آن گرد چیست. وی رفت و باز آمد و در گوش امیر چیزی گفت که بسیار خرم شد. در پایان مجلس، امیر محمد به من گفت: آن گرد ابوبکر دبیر (ظ. قهستانی) بود که با جمّازه به سوی گرمسیر می رفت تا از راه کرمان به عراق و مکه رود و از این بابت آسوده خاطر شدم که به دست دشمنان نیفتاد، «خاصّه بوسهل زوزنی که به خون وی

تشنه است». احتمال می‌رود از زمانی که ابوسهل زوزنی در هرات کدخدای امیر مسعود بوده و ابوبکر قهستانی نیز چنین عنوانی در گوزگانان در خدمت امیر محمد داشته است و میان دو برادر اختلافاتی روی داده، این دوتن هم با یکدیگر دشمن شده باشند. از این رو ابوبکر قهستانی در ابتدای دولت مسعود غزنوی گریخته است بخصوص که در آغاز روی کار آمدن مسعود، ابوسهل زوزنی در حکومت او نفوذ فراوان داشت و هم‌بود که در کشتن حسنک وزیر کوشید.

ابوبکر قهستانی در دستگاه غزنویان معزز و محترم بوده. فرخی سیستانی شاعر آن روزگار از حشمت او در دربار غزنه مکرر یاد کرده است. بعلاوه این هر دوتن با امیر محمد مربوط و جزء خاصان او بوده‌اند حتی باخرزی اشعاری از قهستانی نقل کرده در ستایش امیر محمد به لاغری و تعریض به فربهی برادرش امیر مسعود. فرخی به سبب این پیوستگی مشترک با امیر محمد و هم بواسطه شاعری و فضل و کرم قهستانی، اوراستوده است. بویژه که به قول سوزنی سمرقندی، اگر فرخی از او هندی غلامی می‌خواست، وی «سی غلام ترک خوش لقا و خوش خرام» بدو می‌بخشید. از جمله مدیحه‌هایی که بظاهر می‌توان گفت فرخی از صمیم دل سروده است قصایدی است که در ستایش ابوبکر قهستانی گفته اما شاید دوران ارتباط فرخی با وی طولانی نبوده که

با وجود تجلیل فراوان و ستایش فضل و دانایی عمیدالملک، فقط چهار قصیده در مدح او در دیوان شاعر می‌توان یافت. یاقوت نوشته است که ابوبکر قهستانی در چهار صد و بیست و اند وارد بغداد شد و خلیفه القادر بالله و برخی از بزرگان در گاه وی را مدح گفت سپس از بغداد رفت و بعد به سلجوقیان پیوست و در خدمت آنان به مقامات بزرگ رسید (۴۳۱ ه.ق.). بنابه روایت باخرزی وی در ۴۳۵ ه.ق. شغل اشراف را در خراسان بر عهده داشته است.

قهستانی نه فقط خود شاعر بود بلکه بواسطه بهره‌وفراز دانش و ادب و سخاوت و حسن اخلاقی که داشت شاعران نیز بدو روی می‌آوردند و وی را می‌ستودند. علی بن حسن باخرزی مؤلف کتاب *دمية القصر* یکی از ایشان است که در ۴۳۵ ه.ق. به حضور قهستانی رسیده و در مدح او شعر گفته و از صلاتش بهره‌مند شده است.

اکثر کسانی که در باب ابوبکر قهستانی چیزی نوشته‌اند از قدرت او در شعر و نثر یاد کرده‌اند. نمونه اشعارش به تازی در *تمة الیتیمه*، *دمية القصر*، *معجم الادباء* و *تاریخ جهانگشا* مذکور است. بعلاوه میدانی در *مجمع الامثال* و *رشید و طواط* در *حدائق السحر* شعر او را به عنوان شاهد نقل کرده‌اند که حکایت می‌کند از شهرت آثار قهستانی در میان اهل ادب. باخرزی شعرش را ستوده و نظیر شعر

امرؤالقیس شمرده است. در اشعاروی مدح، هجو، اخوانیات، خمریه، غزل و حکمت دیده می‌شود. برخی از کلمات قصار و نغز اورابه نثر تازی، ثعالبی ذکر کرده است که این هم دلیل است بر معروفیت قهستانی و سخنانش، بخصوص که نوشته‌اند رسائل اوراتدوین کرده بودند. به فارسی شعری از او در دست نیست. دو بیت فارسی که رضاقلی خان هدایت در مجمع الفصحاء بدو نسبت داده و دیگران هم نقل کرده‌اند، از دقیقی است نه از وی.

بنا به گفته یاقوت، قهستانی به علوم اوائل و فلسفه رغبت داشته و بدین سبب از لحاظ عقیده مورد ایراد و دشمنی برخی از معاصرانش واقع شده است. وی از شوخ طبعی و مزاح دوستی و مجلس آرای قهستانی یاد کرده و نیز از تمایلش به لهو و لعب و ساده رویان.

یادداشتها

درباره او رک: ثعالبی، تتمه الیتیمه، چاپ عباس اقبال، تهران ۱۳۵۳ ه.ق.، ج ۲، ص ۷۳ - ۷۵؛ باخرزی، دمیه القصر، چاپ محمد راغب الطباخ، حلب ۱۹۳۰، ص ۱۳۴ - ۱۳۸؛ یاقوت، ارشاد الاریب،

چاپ مرگلیوٹ Margoliouth، لندن ۱۹۲۹، ج ۵، ص ۱۱۶ - ۱۲۱؛
 رشید و طواط، حدائق السحر، چاپ عباس اقبال، تهران ۱۳۰۸، ص ۱۰،
 ۱۵، ۹۳ - ۹۶؛ گردیزی، زین الاخبار، چاپ عبدالحی حبیبی، تهران
 ۱۳۴۷، ص ۱۸۲، تاریخ بیهقی، تصحیح دکتر علی اکبر فیاض چاپ
 دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد ۱۳۵۰، ص ۸۰؛ عنصرالمعالی
 کیکاووس، قابوس نامه، تصحیح سعید نفیسی، تهران ۱۳۱۲، ص ۱۵۴،
 ۲۷۵ - ۲۷۶؛ قابوس نامه، چاپ غلامحسین یوسفی، تهران ۱۳۴۵، ص
 ۲۰۹ - ۲۱۰، ۴۴۷؛ دیوان فرخی سیستانی، چاپ دکتر محمد دبیر سیاقی،
 تهران ۱۳۳۵، مقدمه «سی ویک»، ص ۱۶۹، ۱۹۵ - ۱۹۶، ۳۱۷ - ۳۱۹،
 ۳۲۳؛ میدانی، مجمع الامثال، تهران ۱۲۹۰ ه.ق. ص ۱۷۲؛ عظاملک
 جوینی، تاریخ جهانگشای، چاپ محمد قزوینی، لیدن ۱۹۱۱، ج ۱، ۱۹۱؛
 سنائی غزنوی، حدیقه الحقیقه، تصحیح مدرس رضوی، تهران ۱۳۲۹،
 ص ۵۶۳ - ۵۶۴؛ دیوان سوزنی سمرقندی، چاپ دکتر ناصرالدین شاه
 حسینی، تهران ۱۳۳۸، ص ۲۶۶؛ محمدحسین آیتی، بهارستان، تهران
 ۱۳۲۷، ص ۱۷۷ - ۱۸۱؛ رضا قلی خان هدایت، مجمع الفصحاء، چاپ
 دکتر مظاهر مصفا، تهران ۱۳۳۶، ج ۱، ص ۲۰۷؛ لغت نامه دهخدا؛
 غلامحسین یوسفی، فرخی سیستانی، بحثی در شرح احوال و روزگار و
 شعر او، مشهد ۱۳۴۱، ص ۱۱۳ - ۱۱۶.

ابومسلم خراسانی

ابومسلم عبدالرحمن بن مسلم معروف به خراسانی، در اوایل قرن دوم هجری (۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۵، یا ۱۰۹) در مرو یا در روستایی از اصفهان به دنیا آمد. وی را از نسل گودرز و نیز از فرزندان بزرگمهر شمرده‌اند. ابتدا ابراهیم نام داشت و پس از آن که به نزد امام عباسی راه یافت و از طرف او مأمور نشر دعوت در خراسان شد، امام عباسی مصلحت دانست که وی نامش را تغییر دهد و او را عبدالرحمن بن مسلم خواند و «ابومسلم» را کنیه‌اش قرار داد. روایت دیگری در باب نام او و پدرش «بهزادان پسر ونداد هرمز» است که هر دو نام ایرانی است.^۱ نام پدرش «عثمان» هم یاد شده.^۲ در برخی روایات به عباسیان منسوب شده و یا به آل علی (ع) که هر دو محل تردید است. روایت برده بودن ابومسلم نیز ضعیف

می‌نماید.

زندگانی ابومسلم، پیش از آن‌که به امام عباسی بپیوندد، روشن نیست. با همه اختلاف روایات در باب زادگاهش، تقریباً همه منشأش را کوفه دانسته‌اند. در آن روزگار، سیاست نژادی امویان برضد مردم غیرعرب و حتی نو مسلمانان و تبعیض در امور مدنی و اجتماعی و انحراف از اصل تساوی حقوق در اسلام، موجب عدم رضایت مسلمانانی بود که عرب نبودند و «موالی» خوانده می‌شدند یعنی بندگان. بعلاوه بیداد و ستم حکومت بنی امیه و مخالفت شدید با شیعه و طرفداران بنی هاشم و نیز عیاشی و خوشگذرانی و غفلت بسیاری از خلفای اموی از کارملک داری، اکثر مسلمانان بخصوص شیعیان و موالی و مؤمنان به اصول اسلامی را بر می‌آشفت. دعوت شیعه به طرفداری از اهل بیت پیغمبر (ص) رو به پیشرفت بود. اساس این دعوت برخلاف آل علی (ع) تکیه داشت ولی از سال صدم هجرت به بعد بنی عباس این دعوت را با تدبیر ماهرانه‌ای به سود خود و به سوی خویش برگرداندند در حالی که دعوتشان مبتنی بر «الرضامن آل محمد» بود یعنی دعوتی کلی برای هر کس از آل رسول که خلافت او مورد اتفاق عموم باشد. در ایامی که ابومسلم در کوفه با نقیبان عباسی ارتباط پیدا کرد و بعد به نزد امام ایشان راه جست، این شهر بواسطه گردآمدن علویان و شیعه آل

علی (ع) از مراکز مخالفت با امویان بود. دعوتگران عباسی او را در نزد برادران عَجَلی دیدند و پسندیدند و با خود به نزد امام ابراهیم به مکه‌اش بردند و مورد نظر او قرار گرفت. ابوموسی سراج، که خود در کوفه از مبلغان عباسی به‌شمار می‌آمد، در پیوستن ابومسلم به عباسیان مؤثر بود. تاریخ نخستین تماس ابومسلم و دعوتگران عباسی را سال ۱۲۴ هـ. نوشته‌اند.

عباسیان از آغاز کاربازیرکی خاص خود دریافته بودند که ایران، بخصوص خراسان، بواسطه آن که محل سکونت عده زیادی از مردم ناراضی و از مرکز خلافت اموی دور است و نیز چون نفوذ عربها در آن نواحی زیاد نیست، مرکز خوبی برای دعوت آنان می‌تواند قرار گیرد. بعلاوه خراسان از آغاز اسلام مرکز تلاشها و آراء سیاسی بود و حتی در این ناحیه نیز مانند عراق هر گاه مذاهب مختلفی ظهور می‌کرد رنگ سیاسی داشت. از این رو امام عباسی به مبلغان خود دستور داد که بیشتر متوجه خراسانیان باشند. از طرف دیگر یکی از موجبات کاهش قدرت دولت اموی اختلافات تعصب آمیز قبائل عرب بود و دخالت خلفا و طرفداری از بعضی برضد برخی دیگر. چنان که خراسان نیز عرصه مبارزات نزاریها و یمانیها بود. در ۱۲۸ هجری که دولت اموی سخت گرفتار مشکلات گوناگون بود، امام ابراهیم عباسی که از دور خراسان را به دقت زیر

نظر داشت، فرصت را مناسب یافت و ابومسلم را که آزموده بود و شایسته‌اش یافته بود مأمور خراسان و سرکرده شیعیان آن سامان نمود. نامه‌ای نیز به یاران و پیروان خود نوشت که از ابومسلم حرف شنوی داشته باشند. در این زمان نصر بن سیار، از نزاریها، حکومت خراسان را بر عهده داشت و بطبع بایمانها بر سر بغض بود.

در خراسان بزرگان شیعه، از جمله سلیمان بن کثیر، ابومسلم را به رهبری نپذیرفتند، گویا بواسطه جوانی او و یابه قولی به سبب ایراد برابهام نسبش. هنگام حج که رسید، ابومسلم و رؤسای شیعه در مکه امام ابراهیم را ملاقات کردند. وی - بر اثر گزارش ابومسلم - در حضور بزرگان شیعه بار دیگر اورا تأیید و پشتیبانی کرد. بعد از بازگشت به خراسان، ابومسلم - که بر اهمیت و نفوذ کلامش افزوده شده بود - در دهی متعلق به خزاعیها در مرو مستقر شد و با کوشش فراوان به گسترش دعوت عباسی در خراسان پرداخت و به هر طرف مبلغانی فرستاد. به تدریج در اکثر شهرها و قریه‌ها و قصبات زمینه برای دعوت آشکار و قیام مستعد شده بود و عده پیروان جدید در خراسان روبه افزایش داشت. در این موقع از طرف امام ابراهیم نامه‌ای، همراه لوا و رایتی، به ابومسلم رسید که دعوت خود را اظهار کند. ابومسلم به یاران خود دستور داد که در نواحی مختلف آشکارا به دعوت پردازند.

پنج روز از ماه رمضان سال ۱۲۹ مانده بود که ابومسلم لو او را یتی را که امام ابراهیم فرستاده بود و اوّلی را «لوای ظلّ» و دومی را «رایت سحاب» می خواندند در سفیدنج برافراشت و دعوت خود را آشکار کرد و به اتفاق سلیمان ابن کثیر و دیگر یاران جامه سیاه برتن کرد، به علامت عزای شهیدان اهل بیت (ع) و یا به تقلید از رنگ رایت پیغمبر (ص). قبلاً نیز یاران خود را در طخارستان و طالقان و خوارزم و دیگر جاها از تصمیم خود آگاه کرده بود که همه به موقع هم آهنگی کنند و آشکارا را پناخیزند. به دستور ابومسلم برای اعلام موضوع به شیعیان آن سامان، چنان که در میان خود قرار داشتند، آتش روشن کردند که همه شیعیان اطراف گرد آیند. از روز بعد جمعیت انبوهی از مردم روستاها، گروه گروه، راه سفیدنج را در پیش گرفتند و به ابومسلم پیوستند. ابومسلم مدت هفت ماه در انتظار فرصت مناسب برای تسخیر خراسان، از یک طرف بر پیروان و لشکریان خود می افزود و از یک طرف مبلغان به اطراف می فرستاد. پس از چندی نامه ای به نصر بن سیار نوشت و او را به اطاعت خواند. نصر لشکری به جنگ وی فرستاد که کاری از پیش نبرد و شکست خورد. از این پس شهرت و اعتبار ابومسلم در خراسان زیاد شد. مدت چهل و دو روز ابومسلم و لشکریانش در سفیدنج سکونت داشتند. سپس به ماخوان، از دهکده های مرو،

رفتند که شیعه نشین بود و وسیع تر. در این جا ابو مسلم در لشکر خود سازمان و تشکیلاتی ایجاد کرد. نصر بن سیار، حاکم خراسان، که از یک سو با کرمانی، سر کرده یمانیها، و بعد با علی بن کرمانی در جنگ بود و از سوی ابو مسلم را پیش روی خود می دید ناگزیر از مروان، خلیفه اموی، استمداد کرد ولی از جانب خلیفه مددی بدو نرسید. نصر تدبیری کرد و قبائل عرب را بر ضد ابو مسلم متحد ساخت (۱۲۹ هـ.). ابو مسلم با چاره گری موفق شد این اتحاد را به هم بزند. بدین ترتیب بار دیگر نصر بن سیار و یمانیها در برابر هم قرار گرفتند و هر طرف سعی می کرد بر ضد دشمن با ابو مسلم متحد شود و نمایندگان به نزد او فرستادند. بدیهی است ابو مسلم حمایت یمانیها را اختیار کرد یعنی مخالفت با نصر بن سیار که حاکم امویان بود.

نهضت ابو مسلم استواری یافت و کم کم شهرهای هرات و بلخ و باوردونسا به دست او افتاد. اما وی هنوز در موزد حمله به مرو - که در دست نصر بن سیار و پایتخت خراسان بود - احتیاط می کرد تا وقتی که به پشتیبانی یمانیها اطمینان حاصل کرد و موقع را برای تسخیر مرو مناسب یافت. آنگاه با نقشه ای دقیق، به همراهی علی پسر کرمانی مرو را گشود و به قصر امیر خراسان فرود آمد (نهم جمادی الاولی یا هفتم و یا نهم ربیع الآخر ۱۳۰ هـ.).

نصر به تدبیری، پنهانی از مرو گریخت و از آن جا به سرخس و بعد به طوس و نیشابور رفت تا نیرویی فراهم آورد. ابومسلم بیست و چهار تن از سران لشکر نصر را کشت. بعد از چندی نیز شیبان خارجی را، که خود خیال خلافت در سر می‌پروراند، بر انداخت (۱۳۰ هـ). از این پس ابومسلم طغیانی را که در بلخ بر ضد او پدید آمده بود فرو نشاند و با همراهی سردار خویش، ابوداود خالد بن ابراهیم، دو پسر کرمانی را - به نام علی و عثمان - از میان برد. از سوی دیگر نصر بن سیار و همه مخالفان ابومسلم، در نیشابور سپاهی سی هزار نفری تشکیل داده بودند. ابومسلم، قحطبه بن شیب طائی را به طوس فرستاد که ایشان را به اطاعت بخواند. اما کار به جنگ کشید و عده زیادی کشته شدند از آن جمله تمیم پسر نصر. قحطبه نیشابور را هم گرفت و نصر به قومس فرار کرد (۱۳۰ هـ). بعد از دو ماه قحطبه به گرگان شتافت برای مقابله با سپاهی که والی عراق به کمک نصر بن سیار فرستاد بود. سر انجام پس از کشتاری سخت لشکر شام که عده‌شان بسیار زیاد بود، گریختند و گرگان هم به دست قحطبه افتاد و چون شنید مردم شهر قصد دارند طغیان کنند عده کثیری از ایشان را بکشت. آخرین تلاشهای نصر بن سیار هم به جایی نرسید و در حال فرار و بیماری در ساوه در گذشت (دوازدهم ربیع الاول ۱۳۱ هـ). در هر جا

وابستگان به حکومت اموی همه از برابر لشکر ابومسلم می‌گریختند و می‌کوشیدند خود را زودتر به همدان برسانند. چندی بعد ری و همدان نیز سقوط کرد و به دست حسن پسر قحطبه افتاد و نهاوند به محاصره وی درآمد. بعد لشکر بزرگی از بنی امیه - که در اصفهان مستقر بود - از قحطبه شکست خورد و غنیمت بسیار نصیب سپاه ابومسلم شد (رجب ۱۳۱ هـ). خبر شکست سپاه بزرگ اصفهان، روحیه محاصره شدگان نهاوند را ضعیف کرد. سر انجام قحطبه پس از بیست روز اقامت در اصفهان به نهاوند آمد و بر شدت محاصره افزود. پس از سه ماه به چاره و تدبیر محاصره شهر را در هم شکست. شهری که بیش از یک قرن پیش (در ۲۱ هـ) شاهد واقعه «فتح الفتوح» بود، این بار مغلوب شدن طرفداران بنی امیه را در برابر ایرانیان و هواداران ابومسلم می‌دید (۱۳۱ هـ).

حالا موقع آن بود که ابومسلم برای تسخیر عراق همت کند زیرا مروان خلیفه اموی ناحیه حرّان را در شمال عراق پایتخت خود کرده بود و دست یافتن بر آن جا اهمیت داشت و ابن هُبیرَه والی عراق نیز از کوفه بر جنوب فرمان می‌راند. از طرف دیگر کوفه از مراکز تجمع شیعه و موالی، یعنی افراد ناراضی از حکومت اموی، به‌شمار می‌آمد و از نظر پیشرفت کار عباسیان مهم می‌نمود. پس اگر ابومسلم می‌توانست بر عراق مسلط شود کار حکومت بنی امیه

یکسره می‌شد. چون نهاوند گشوده شد ابومسلم به قحطبه دستور داد ابوعون عبدالملک بن یزید خراسانی را به شهر زور، در شمال عراق، بفرستد. ابوعون در دو فرسخی شهر زور مقدمه سپاه عبدالله پسر مروان خلیفه را شکست داد و وارد شهر شد (ذوالحجه ۱۳۱). مروان از شنیدن این خبر بالشکرهای شام و جزیره و موصل به دفع ابوعون شتافت و با روشی اختیاط آمیز پیش رفت تا پس از چهار ماه دو طرف در کنار رود زاب اکبر به هم رسیدند.

از طرف دیگر قحطبه از طریق کرمانشاه و حلوان و خانقین رو به عراق آورد و بدون برخورد با سپاه ابن هبیره از فرات عبور کرد و در جانب غربی رود، راه کوفه را پیش گرفت. ابن هبیره نیز که با لشکری عظیم برای مقابله با قحطبه تا جلولا رفته بود برگشت و از جانب مشرق فرات به طرف کوفه رهسپار شد. شب هشتم محرم سال ۱۳۲ قحطبه در گذرگاهی از رود گذشت و بروالی عراق تاخت و او را شکست داد ولی خود نیز در جنگ ناپدید شد و پسرش حسن فرماندهی را بر عهده گرفت. پیش از آن که لشکر حسن بن قحطبه به کوفه برسد، محمد پسر خالد بن عبدالله قسری، از رؤسای یمانیها، در شب عاشورا شعار سپاه اختیار کرد و بر مأموران اموی کوفه شورید و قصر حکومتی را گرفت. بعد که در شهر مستقر شد و لشکر شام هم به او پیوستند گزارشی به قحطبه نوشت که به

دست حسن رسید و او نیز بی‌درنگ رهسپار کوفه گردید و پس از سه چهار روز وارد کوفه شد. ابوسلمه خلال رهبر مبلغان عباسی و وزیر آل محمد را که پنهان بود جستند و آوردند و حسن امور شهر را بدو سپرد. بدین ترتیب شهری به اهمیت کوفه به دست طرفداران ابومسلم افتاد.

حالا وقت آن رسیده بود که امام عباسی از نهانگاه خود بیرون آید و به خلافت بنشیند ولی چند روز قبل از سقوط کوفه، ابراهیم ابن محمد به دستور مروان کشته شده بود (۱۳۲ هـ.). ابوالعباس عبدالله و ابوجعفر منصور برادران و دیگر کسان وی از حُمیمه فرار کرده به کوفه آمدند و ابوسلمه ایشان را تا چهل روز پنهان داشت و به کسی اظهار نمی‌کرد. ابوسلمه که از توانگران کوفه و در کار سیاست بصیر و با تدبیر و در این مدت متصدی دعوت عباسی در کوفه بود، اکنون همه کاره شهر به‌شمار می‌رفت و لشکر شیعیان خراسان هم در اطاعت او بودند. وقتی که وی از قتل ابراهیم آگاه شد به فکر افتاد امر دعوت را که تاکنون به سود عباسیان پیش رفته بود به آل ابوطالب متوجه گرداند و یک تن از ایشان را به خلافت بردارد، اما کوششهای او در این راه به نتیجه نرسید. از طرف دیگر سرداران خراسان، علی رغم میل او، به نهانگاه عباسیان در کوفه پی بردند و ابوالعباس عبدالله بن محمد معروف به سَفّاح را به خلافت

برداشتند. ابوسلمه نیز با وی بیعت نمود و مراسم رسمی بیعت همگانی در مسجد کوفه انجام شد (جمعه دوازدهم ربیع الآخر ۱۳۲). بدین ترتیب به همت ابومسلم و سپاه او خلافتی نو آغاز گشت و خانواده‌های دیگر زمامدار شدند. اما هنوز مروان باقی بود و آماده کارزار، در شمال عراق، کنار رود زاب مقرر داشت و نیز همه خطه حکومت اسلام تسخیر نشده بود. ابوالعباس به وظایف خلافت پرداخت و ابوسلمه را، با همه بدگمانی بدو در حکومت جدید وزیر کرد و عموی خود، عبدالله بن علی، را به یاری ابوعمون برای مقابله با مروان فرستاد. در جنگی که روی داد، سپاه مروان که روحیه‌ای ضعیف و متزلزل داشتند شکست خوردند. مروان گریخت و سرانجام در دهکده بوصیر در مصر علیا در کلیسایی به دست سپاهیان عباسی کشته شد (۲۷ ذوالحجه ۱۳۲). برای آن که ریشه بنی امیه بکلی کنده شود دستگاه خلافت عباسی به قتل مروان اکتفا نکرد بلکه بازماندگان خاندان اموی را هر جا یافتند کشتند. بنی امیه که سقوط کردند دوره سیادت نژاد عرب به پایان رسید زیرا خلافت عباسی به مدد ایرانیان ایجاد شده بود و ناچار از این پس حکومت اسلام تا حدود زیادی تحت تأثیر ایرانیان قرار گرفت.

دیدیم که ابومسلم خراسان و شهرهای مختلف ایران را به تدریج تسخیر کرد و لشکریان وی سرانجام عراق را فتح کردند و بنی

عباس را به خلافت رساندند. در جنگهایی که در عراق و شام روی داد ابو مسلم خود شرکت نداشت و در خراسان بود. پس از آن نیز فرمانروای مطلق خراسان و جبال باقی ماند و تا پایان عمر کوتاه خود همین سمت را داشت. شاید به قولی علاقه به سرزمین نیاکان، وی را در خراسان نگه می داشت و یا احتمال می رود که چون خراسان را مرکز قدرت و محل اتکای خود می دانست دور شدن از آن جا را دور از مصلحت می دید.

ابو مسلم در حالی که در خراسان بود با ابوالعباس سفاح به خلافت بیعت کرد. وی تا زنده بود در دستگاه عباسیان اهمیت بسیار داشت و خلیفه جانب او را از هر لحاظ رعایت می کرد زیرا بنیان گذار این دولت در حقیقت او بود. وقتی سفاح بواسطه عدم اعتماد بر ابوسلمه وزیر در صدد بر آمد او را از میان بردارد، از بیم آن که مبادا ابو مسلم با ابوسلمه یار و همراه بوده باشد برای جلب موافقت ابو مسلم برادر خویش، ابو جعفر منصور، را به خراسان فرستاد. ابو مسلم نه تنها با کشتن ابوسلمه موافقت نمود بلکه مرارین آنس را برای این کار به کوفه فرستاد، شاید بواسطه آن که شخصاً با ابوسلمه و نفوذ او در عراق مخالف بود. شاید مأموریت دیگر منصور در این سفر این بود که در کار ابو مسلم نظر کند و درجه وفاداری و اخلاص او را بسنجد. از قضا در ایام اقامت منصور در خراسان ابو مسلم،

سلیمان بن کثیر خُزاعی، یکی از بزرگترین نقیبان دوازده گانه عباسی، را بدون مشورت با برادر خلیفه و به قولی در حضور او متهم کرد و گردن زد (۱۳۲ هـ). در این سفر ابوجعفر منصور، از قدرت و نفوذ و دستگاه ابومسلم در بیم شد و نیز بواسطه گستاخی وی در کشتن سلیمان بن کثیر خشمگین گشت و کینه اش را در دل گرفت و وقتی برگشت خلیفه را از سردار خراسان بر حذر ساخت که تا ابومسلم را به قتل نرسانی خلیفه نیستی و اعتباری نداری.

ابومسلم در خراسان با کمال اقتدار و استقلال حکومت می کرد. نمونه ای از درجه قدرت او آن که محمد بن اشعث را به فارس فرستاد که عمال ابوسلمه را براندازد. پس از چندی سفاح عموی خود، عیسی بن علی، را به سمت والی بدان جا فرستاد و محمد در صدد قتل وی بر آمد و او را قبول نکرد زیرا حکم ابومسلم را در دست نداشت. خلیفه نیز از بیم ابومسلم اعتراضی ننمود (۱۳۲ هـ).

ابومسلم در طی مدت خلافت سفاح یاغیانی را که به بهانه مخالفت با بنی امیه شوریده بودند مغلوب کرد از جمله شریک بن شیخ - المهری رادر بخارا (۱۳۳ هـ). چندی بعد لشکریان او به فرماندهی ابوداود خالد بن ابراهیم شهر کش را گرفتند. در سمرقند باروی شهر را ساخت و در نیشابور مسجد جمعه و نیز دارالاماره ای با گنبد و چهار ایوان بنا کرد.

در ۱۳۶ هجری، ابو مسلم نخستین بار، پس از سقوط بنی امیه، از خراسان به عراق آمد. شاید ابوالعباس پیش از این مصلحت نمی‌دید که وی را به آمدن به پایتخت مکلف کند و به همین که ابو مسلم در خراسان و اطراف به نام او فرمان می‌راند اکتفا کرده بود. در این تاریخ ابو مسلم به خلیفه نامه‌ای نوشت و اجازه خواست که به نزد او رود و خلیفه نیز موافقت کرد. گویا در همین نامه ویا پس از رسیدن به پیش خلیفه از او درخواست نمود که در آن سال برای زیارت خانه خدا به مکه عزیمت کند. مکاتبات میان خلیفه و ابو مسلم در باب این که وی فقط با پانصد تن از لشکریانش به طرف عراق بیاید و این که سر انجام ابو مسلم با هشت هزار تن حرکت کرد و آنان را میان نیشابور وری پراکند و به ظاهر با هزار نفر به پیش خلیفه رسید، تا حدودی از عدم اعتماد آن دو به یکدیگر حکایت می‌کند. شاید ابو مسلم مرکز خلافت را از مقر خود دور می‌دید و برای حفظ جان خویش به عده بیشتری نیازمند بود و خلیفه از زیادی همراهان او بیم داشت. به دستور خلیفه، بزرگان و سرکردگان و مردم به استقبال ابو مسلم رفتند. خلیفه نیز احترامش نمود و با سفر ابو مسلم به مکه موافقت کرد متهی برادر خود ابو جعفر منصور، حاکم جزیره و ارمینیه و آذربایجان، را امیرالحاج کرده بود و این موضوع بر بغض ابو مسلم نسبت به منصور افزود. بدین

ترتیب منصور و ابومسلم در راه حج همسفر شدند در حالی که ابوجعفر خاطرات تلخ سفر خراسان و بی‌اعتنائی و تحقیر ابومسلم را از یاد نبرده بود و می‌ترسید که این مرد با قدرت فراوانی که دارد خلافت و ریاست را از بنی عباس بگیرد. حتی وقتی ابومسلم به نزد خلیفه آمده بود وی برادر خویش را به کشتن او برانگیخت ولی کمی بعد سفاح احتیاط کرد و پشیمان شد. ابومسلم نیز دلش با منصور صاف نبود. در راه حج بخششها و آبادانیهای ابومسلم دلها را به سوی وی جلب کرد و بر کدورت ابوجعفر که امیر قافله و به مال دوستی و خسیسی معروف بود، افزود.

ابوالعباس سفاح، نخستین خلیفه عباسی، در سیزدهم ذوالحجه ۱۳۶ در انبار در گذشت. وی پیش از وفات، برادرش منصور را به جانشینی خویش تعیین کرده بود. ابومسلم و منصور در راه باز گشت از مکه بودند که از درگذشت خلیفه مطلع شدند و ابومسلم در راه با منصور به خلافت بیعت کرد، گرچه در این موضوع نیز برخوردهایی میان آن دو روی داد و بر تیرگی روابطشان اثر گذاشت. با اعلام خلافت منصور، عموی وی عبدالله ابن علی - که مروان را در جنگ زاب شکست داده بود - به مخالفت برخاست و از مردم خواست که با او بیعت کنند و اندک اندک کارش بالا گرفت. ابوجعفر منصور، ابومسلم را - که از سفر حج با او برگشته بود و در

دارالخلافة بسر می برد - به جنگ عبدالله مأمور کرد. دو لشکر مدت پنج شش ماه مبارزه کردند. سپاه عبدالله به پیروزیهایی نایل شدند ولی ابومسلم در لشکر آرایبی تدبیری به کار برد و لشکر عبدالله را اغفال کرد و شکست داد و غنائم بسیار به دست ابومسلم افتاد (۱۳۷ هـ.). ابوجعفر، عبدالله را امان داد ولی وقتی وی به نزد خلیفه رفت و بیعت کرد، منصور به زندانش افکند و به فرمان او زندان را بر سرش خراب کردند و بمرد. پس از شکست عبدالله بن علی و رفع خطر، اختلاف خلیفه و ابومسلم شدیدتر شد زیرا خلیفه کسی را برای صورت برداری از غنائم به نزد ابومسلم به لشکر گاه فرستاد و این امر بر ابومسلم بسیار گران آمد و موجب عکس العمل خشم آمیز او شد. منصور برای آنکه ابومسلم را از خراسان دور کند او را والی مصر و شام گردانید. ابومسلم آزرده تر شد و عزم کرد که به خراسان برود. منصور نامه دیگری نوشت که به نزد وی بازگردد. جواب ابومسلم این بار سخت تر بود که: ما از قُرب تو روگردانیم و... وفاداری از دور به سلامت نزدیک تر است. باز خلیفه نرمی نمود که ابومسلم را به دام بیاورد و کسانی را نیز برانگیخت که وی را به اطاعت ترغیب کنند ولی آخرین پیام منصور این بود که: اگر برنگردی کار تو را به هیچ کس واگذار نمی کنم تا یا تو را بکشم و یا از پای درآیم. ابومسلم با هر کس مشورت کرد او را از بازگشت به نزد

خلیفه بر حذر داشت از این رو مصمم شد که بر نگردد. اما وقتی پیام تهدیدآمیز خلیفه را شنید و نیز نامه‌ای از ابوداود، نایب ابومسلم در خراسان، رسید که به تحریک منصور مخالفت با خلیفه رازشت شمرده بود، بیمناک گشت. ناچار یکی از معتمدان خود را، به نام ابواسحاق، برای کسب اطلاع به نزد خلیفه فرستاد. منصور، ابواسحاق را هم به وعده حکومت خراسان دلخوش کرد. او نیز بر گشت و ابومسلم را مطمئن کرد که در دستگاه خلیفه همه نیک خواهش هستند و بهتر است بر گردد و از آنچه کرده است عذر بخواهد. سرانجام ابومسلم نامه‌ای به منصور نوشت و او را از آمدن خود آگاه کرد، در حالی که یکی از دوستان سالخورده‌اش بدو گفت: حالا که قصد رفتن داری خیر است اما... چون بر منصور وارد شدی وی را بکش بعد با هر کس می خواهی بیعت کن زیرا مردم با تو مخالفت نخواهند کرد.

منصور برای فریب دادن ابومسلم کسی را به نزد او فرستاد که وی را نسبت به نظر خوش خلیفه مطمئن و امیدوار کند؛ حتی موافقت او را در باب انتصاب والی یکی از نواحی خواستار شدند تا ابومسلم یقین حاصل کند که رأی خلیفه نسبت به او تغییری حاصل نکرده است. ابومسلم با همه هوشمندی فریب خورد و آسوده و خوشدل شد و از حلوان یا ری آمد تا به مدائن رسید. به دستور خلیفه بنی

هاشم و دیگر مردم او را استقبال کردند و با احترام وارد شد و به نزد خلیفه رسید و اجازه استراحت یافت. منصور پس از آن که پنج تن را به قتل ابومسلم گماشت و در پشت رواق پنهان کرد، ابومسلم را به نزد خود فراخواند. پیش از ورود، دربان شمشیر ابومسلم را از او گرفت. خلیفه ابومسلم را که دید نخست به سرزنشش پرداخت و خطاهای او را برشمرد. ابومسلم در هر مورد به نرمی جواب می‌داد و عذر می‌آورد. منصور قانع نمی‌شد و بر شدت عتاب خود می‌افزود تا ابومسلم به هیجان آمد و از زحمات خود در راه خلافت عباسی یاد کرد. منصور دست بر هم زد و گماشتگانش از پشت رواق بیرون جستند و با ضربه‌های پیاپی شمشیر ابومسلم را از پا در آوردند (پنج روز مانده به آخر شعبان ۱۳۷). ابومسلم به قولی در سی و هفت سالگی کشته شد در حالی که «هیچ چیز از املاک و عقار و بنده و غیره از وی باز نماند، مگر پنج کنیزک خدمت کننده»^۳ و نام و شهرتی بزرگ. در کتابها از برادر او با نام یسار بن عثمان و دو دخترش فاطمه و اسماء نیز یاد کرده‌اند.

به دستور خلیفه جسد ابومسلم را که بر اثر ضربات شمشیر پاره پاره شده بود در دجله انداختند. سرداران ابومسلم را نیز به پول خریدند. بدین ترتیب خطر ایشان هم رفع شد. بعد از قتل ابومسلم، منصور برای مردم خطبه‌ای ایراد کرد که ابومسلم نخست

با ما بیعت کرد و برای ما از مردم بیعت گرفت ولی چون هر کس پیمان خود را با ما بشکند خونش حلال است در مورد او هم که بیعت خود را نقص کرده بود چنین رفتار شد.

این بود پایان سرگذشت مردی که دولت عباسی را بنیان نهاد و بر اثر قیام او ایرانیان از خواری به قدرت رسیدند و اگر چه سرداری بزرگ و هوشمند و لایق بود خلیفه او را به حيله و فریب به دام آورد و به خیانت بکشت. در کتابها جمله‌ای معروف و ندامت‌آمیز از ابومسلم نقل کرده‌اند که به صورت مثلی در آمده و آن این است: «تَرَكَتُ الرَّأْيَ بِالرَّيِّ» یعنی رای و خرد را در ری رها کردم. گویا این عبارت وقتی بر زبان او گذشته که از آمدن به سوی خلیفه پشیمان شده بوده و راه چاره را از هر طرف بسته می‌دیده است. بعضی آن را «تَرَكَتُ...» خوانده‌اند یعنی «رها کردی...».

در باب هدف ابومسلم در این قیام بزرگ آراء گوناگون است. برخی نوشته‌اند که وی قصد برقراری حکومتی ملی و ایرانی داشته و برای انتقام از عرب بهتر آن می‌دیده است که حکومت را به نام خلافت به دست آورد یعنی در صورت و هیأت یک نهضت مذهبی با بنی‌امیه و عمال آنان به مبارزه پردازد. بعضی نیز اعمال ابومسلم را ظاهراً از روی اراده مذهبی و باطناً بدون اراده نژادی دانسته‌اند. شاید بتوان گفت هدف ابومسلم و پیروانش در طرفداری از

عباسیان و پشتیبانی از ایشان، بیش از هر چیز، از میان بردن حکومت امویان بوده است. به عبارت دیگر ظاهراً جنبه سیاسی و اجتماعی این نهضت از جنبه مذهبی آن قوی تر بوده است. شاید اگر ابو مسلم زنده می ماند و دستش می رسید روزی دستگاه بنی عباس را نیز بر می چید. در هر حال قیام پرآوازه او مردم ایران را به کوششی بزرگ برانگیخت و ثمره آن این شد که فرهنگ و تمدن ایرانی در حکومت اسلامی چندان نفوذ کرد که ایرانیان نه تنها در محیط سیاسی و اجتماعی اسلام قدرتی بسیار یافتند بلکه در عمل این حکومت را تا دیرگاه قبضه کردند و نیز در ایران به استقلال حکمروایی نمودند. نهضت ابو مسلم مقدمات این آرزوهای مهم را تحقق پذیر کرد و پس از او این مقدمات به انجام رسید.

اهتمام ابو مسلم در برانداختن به آفرید که در آیین زردشتی بدعت آورد و نیز ارتباط او با سُنباد مجوس و قیام سُنباد برای انتقام خون ابو مسلم و خروج کسانی مانند اُستادسیس و مُقنّع که دعوتشان رنگ غیر اسلامی داشت و همه نام ابو مسلم را عنوان می کردند، توجه برخی از اهل تحقیق را به این نکته جلب کرده که شاید ابو مسلم با آیین زردشتی پیوندی داشته؛ اما در مقابل عقیده دیگری اظهار می شود که ابو مسلم به عنوان قهرمانی مسلمان با به آفرید بایستی مخالفت ورزیده باشد. احساسات ایرانی و غیر اسلامی در

نهضت‌های پس از ابومسلم نیز ناشی از سابقه ارتباط تازیان و مسلمانان غیر عرب در خراسان در زمان قیام عباسیان بوده است. بعلاوه نهضت ابومسلم دعوتی از غیر عربها بر ضد عربها نبود. قتل وی به دست منصور نیز لازم نبود نتیجه قطعی طغیان اوویا بر اثر مسائل مذهبی باشد بلکه حیثیت و قدرت فراوان ابومسلم کافی بود که عباسیان را از خطر آگاه کند و به این فکر بیندازد. در برخی از روایات، بخصوص در داستانهای مربوط به ابومسلم، وی شیعه آل علی (ع) معرفی شده که قرائنی این نظر را رد می‌کند.

ابومسلم مردی بود کوتاه و گندم‌گون «نیکو و شیرین و فراخ - پیشانی و نیکو محاسن و درازموی و درازپشت و کوتاه ساق و فصیح اندر لفظ... هرگز مزاح نکردی و نخندیدی مگر به حرب اندر، و به هیچ فتح کردن و کارهای عظیم از وی خرم شدن و نشاط پیدا نیامدی و نه به هیچ حوادث و غلبه دشمنان اثر غم و خشم از وی ظاهر شدی»^۴. قرائن مختلف نشان می‌دهد که ابومسلم تربیت و تحصیلاتی خوب داشته است. نوشته‌اند به تازی و فارسی نیکو سخن می‌گفت و شعر بسیار به خاطر داشت. آنچه از سخنان ابومسلم و پاسخهایی که در موارد مختلف داده است نقل کرده‌اند همه از هوش سرشار و نکته‌دانی و زیان‌آوری او حکایت می‌کند و هم این که مردی بوده است بلند همت و نامجوی و اهل تدبیر و

ملک داری. بسیاری از نویسندگان از شایستگی و قدرت عمل و کوشش خستگی ناپذیر ابو مسلم سخن رانده‌اند و پیروزی عباسیان را بیشتر ثمره کار و فعالیت وی می‌دانند و او را به شجاعت ورآی و عقل و تدبیر و حزم و مروّت وصف کرده‌اند. در هر حال کار بزرگ و با نام ابو مسلم و قیام مهمی که به همت او صورت گرفته و به انتقال خلافت از خاندان اموی به عباسیان منجر شده سبب گشته که او را از مردان مشهور تاریخ بشمرند. اما همه روایات راجع به او تحسین آمیز نیست. از جمله نوشته‌اند که با مخالفان به سختی رفتار می‌کرد و به اندک چیزی به کشتن مردم اشاره می‌نمود و از کثرت کشتار او در جنگها یاد کرده‌اند. در عین حال که تاریخ کم و بیش او را اهل این گونه کارها و چاره‌گری و سیاست نشان می‌دهد کسی کار خطیر و کوشش شگفت‌انگیز و شایستگی سپاهیگری و فرماندهی او و نتایجی را که از قیام وی عاید ایران و ایرانیان شده منکر نیست بخصوص که دوره حکومت جابر اموی بر دنیای اسلام، با نهضت او پایان گرفت.

پس از کشته شدن ابو مسلم، بر شهرت و محبوبیتش افزوده شد و به صورت قهرمانی بزرگ و مقدّس درآمد. حتی گروهی به مرتبه الوهیتش رساندند! و پنداشتند که زنده جاویدان است و در انتظار بازگشتش بسر می‌بردند! از جمله کسانی که پس از ابو مسلم، به نام

خونخواهی او بر ضد عباسیان قیام کردند اسحاق تُرک، سنباد مجوس، راوندیان و سپید جامگان (پیروان مقنّع) بودند. برخی از این رهبران مدعی شدند ابومسلم زنده است یا روح او در ایشان حلول کرده است! در بعضی از روایات بابک خرّمی هم از نسل دختر ابومسلم معرفی شده است. ملاحظه می‌شود که اندکی پس از قتل ابومسلم، وی در نظر بسیاری از ایرانیان به صورت وجودی موعود و برتر از بشر و نجات دهنده آنان جلوه کرده است. دسته‌هایی نیز پدید آمدند که طرفدار امامت و الوهیت! یا مبشّر ظهور ابومسلم بودند! مانند رزامیه، ابومسلمیه و برکوکیه.

سرگذشت ابومسلم نیز مایه داستانهای پهلوانی شد. اخبار اربی مسلم صاحب الدعوة، نوشته ابو عبدالله مرزیانی محمد بن عمران و ابومسلم نامه اثر ابوطاهر طرسوسی از این گونه است. ابومسلم نامه - که از آن روایات و نسخه‌های متعدد باقی است - رمانی است خواندنی به فارسی که سلیقه و تخیل داستان پرداز و پسند قصه گویان در طی قرن‌ها در آن اثر کرده و در نتیجه شخصیت تاریخی ابومسلم را دگرگون نموده او را به صورت قهرمانی افسانه‌ای در آورده است طرفدار حق و دشمن ستم و بیداد. در این داستان و روایات ترکی آن، ابومسلم نظر کرده پیغمبر (ص) است و به خاندان علی (ع) ارادت می‌ورزد و کارهای خارق عادت از او سر می‌زند.

سرگذشت ابومسلم در میان مردم آسیای صغیر (ترکیه) از دیرگاه معروف بوده و روایات داستان ابومسلم به ترکی متعدد است. برخی، شهرت و رواج رمان ابومسلم را در آسیای صغیر بواسطه وسعت فراوان گروه «آخی»ها یا اهل فتوت در آن سامان دانسته‌اند. بدین ترتیب ابومسلم قهرمان محبوب ادبیات پهلوانی ترک شده و در تکیه‌های بکتاشی نامش باقی مانده است و تبری کوچک نیز به عنوان اسلحه مخصوص او بر دیوار تکیه می‌آویخته‌اند. مردم ترک آسیای مرکزی و کوه نشینان داغستان و ازبکان و ترکمانان هم او را مانند قهرمانی محترم داشته‌اند. ابومسلم نامه‌های فارسی و ترکی چندان اهمیت دارد که در ۱۹۶۲ کتابی در این باب به زبان فرانسوی نوشته شده و نویسنده در آن به بیان شهرت و شخصیت ابومسلم در روایات فارسی و ترکی داستان پهلوانی مربوط به او پرداخته است. ابومسلم نامه‌ها نمودار شهرت داستانی ابومسلم است، آن گونه که قرن‌ها عامه مردم او را می‌شناخته و سرگذشتش را در کوی و بازار می‌خوانده و می‌شنیده‌اند.

در این جا باید به کشاکشی که در قرن یازدهم هجری در میان طرفداران و مخالفان ابومسلم در ایران روی داد نیز اشاره‌ای کرد. در دوره صفویه مؤلفی به نام میرلوحی (سید محمد بن سید محمد موسوی سبزواری که تا ۱۰۶۳ ق. زنده بوده است) کتابی در شرح

حال ابومسلم نوشت و در آن تصریح کرد که وی دولت عباسی را بنیان نهاده و به خاندان پیغمبر (ص) چندان اخلاص نورزیده است و از اختلاف روایات در نسب او بحث کرد و اظهار عقیده نمود که سرانجام کیفر اعمال خویش را دیده است. مردم آزرده خاطر شدند و به آزار میر لوحی پرداختند چندان که جمعی از علمای آن عصر هفده رساله و کتاب به حمایت از او و برای محفوظ داشتن از اذیت مخالفان نوشتند که دو تای آنها امروز باقی است به نام اظهار الحق و معیار الصدق و صحیفه الرشاده. صوفیان آن روزگار نیز ابومسلم را تجلیل می کرده‌اند. این هفده رساله که با تأیید صفویّه در ایراد بر ابومسلم و طرفدارانش نوشته شده از لحاظ تاریخ عصر صفوی اهمیت دارد.^۵

یادداشتها

۱. مجمل التواریخ و القصص ۳۱۵.

۲. رک: یادداشتهای قزوینی ۷ / ۸۶.

۳. مجمل التواریخ و القصص ۳۲۸.

۴. ایضاً، ص ۳۲۷ - ۳۲۸.

۵. رک: الذریعة، ج ۴، ص ۱۵۰، ۴۹۵-۴۹۸؛ ج ۶، ص ۳۸۶؛ ج ۱۰، ص ۲۰۵-۲۰۹؛ ج ۱۱، ص ۹۱؛ ج ۱۷، ص ۲۳۶؛ ج ۱۹، ص ۷۵؛ ج ۲۴، ص ۲۸-۲۹، ۲۵۱، ۲۹۲، ۳۸۸.

در مورد منابع و مراجع دیگر، رک:

طبری، قاهره ۱۹۳۹، ج ۵، ۳۱۶-۳۱۷، ۴۳۹، ۵۱۲-۵۱۳، ۶۲۲، ج ۶؛ ۱۴-۱۵، ۲۴-۳۸، ۴۳-۵۶، ۶۲-۶۸، ۸۰-۹۲، ۹۷، ۱۰۴-۱۲۰، ۱۲۷-۱۲۹، ۱۴۹، ۳۶۷؛ ابن اثیر، تاریخ الكامل، مصر ۱۳۰۳ ق.، ج ۵، ۲۰، ۶۹، ۹۰-۱۰۰، ۱۲۷-۱۴۲، ۱۴۹-۱۸۸؛ دینوری، الاخبار الطوال، قاهره ۱۹۶۰، ۳۳۲-۳۴۳، ۳۵۱، ۳۵۷-۳۸۴، ۴۰۲، ۴۰۵؛ تاریخ الیعقوبی، بیروت ۱۹۶۰، ج ۲، ۲۹۶-۲۹۸، ۳۲۷، ۳۳۲، ۳۴۱-۳۴۶، ۳۵۵-۳۵۴، ۳۶۴-۳۶۸؛ ابن خلکان، قاهره ۱۹۵۰، ج ۲، ۲۲۴-۳۳۰؛ خطیب بغدادی، تاریخ بغداد، مصر ۱۳۴۹ ق.، ج ۱۰، ۱-۲۰۷-۲۱۰؛ ابن قتیبہ، عیون الاخبار، قاهره ۱۹۳۰، ج ۱، ۱، ۲۶، ۱۳۴، ۲۰۴-۲۰۸؛ ابن قتیبہ، المعارف، چاپ ثروت عکاشہ، مصر ۱۹۶۰، ۳۷۰، ۴۰۶-۴۰۸، ۴۲۰؛ تاریخ عربی بی نام، تألیف قرن پنجم، چاپ عکسی، مسکو ۱۹۶۰؛ مجمل التواریخ والقصص، چاپ ملک الشعراء بهار، تهران ۱۳۱۸، ۳۰۸، ۳۱۶-۳۱۵، ۳۲۲-۳۲۸؛ جرجی زیدان، ابومسلم الخراسانی، قاهره ۱۹۳۳ (این کتاب به فارسی نیز ترجمه شده است، رک: فهرست خانبابا مشار، ۱ / ۴۳)؛ دکتر عبدالحسین

زرین کوب، دو قرن سکوت، چاپ دوم، تهران ۱۳۳۶؛ غلامحسین یوسفی، ابومسلم، سردار خراسان، تهران ۱۳۴۵ (بخصوص، رک: ص ۲۱۶ - ۲۲۷ «فهرست مآخذ کتاب»); دکتر علی اکبر فیاض، «ابومسلم خراسانی»، نشریه فرهنگ خراسان، دوم (۱۳۳۸)، سوم (۱۳۳۹) - ۱۳۴۰؛ دکتر ذبیح الله صفا، «ابومسلم خراسانی»، مجله ارتش، هفتم (۱۳۲۷)، ش ۲ - ۱۰؛ دکتر محمد جعفر محجوب، «ابومسلم نامه»، سخن، دهم (۱۳۳۸). راجع به موفقیت‌های مسلمانان در زمان حکومت ابومسلم در خراسان، رک: دائرةالمعارف اسلام، ترجمه ترکی، مقاله «ابومسلم»؛ نیز درباره ابومسلم، رک: یادداشتهای قزوینی، ج ۴، ۶۳ - ۶۴؛ ج ۵، ۲۲۰؛ ج ۷، ۸۶ - ۸۷؛

Azizi, Mohsen, La Domination Arabe et L'Epanouissement du Sentiment National en Iran, Paris 1938; Frye, Richard N., "The Role of Abū Muslim in the Abbāsīd Revolt,". The Moslim Word. 37 (New York 1947), pp. 28 - 38; Guest, R., "A Coin of Abū Muslim," Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britan and Irland, London (1932), pp. 555 - 56; Lammens, H., Études sur le Siècle des Omayyades, Beyrouth 1930; Mélikoff, Irène, Le "Porte-Hache" du Khorassan dans la Tradition Épique Turco - Iranienne, Paris

1962; Hofman, H.F., *Turkish Literature, A Bio - bibliographical Survey*, Section III,I (Utrecht 1969), 33, 44; Moscati, S., " Studi su Abū Muslim," *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, ser. VIII, vol.4 (Rome 1949 - 50), 323-335, 474-95, vol. 5(1950-51), 89-105; Sadighi Gholam-Hosseini, *Les Mouvements religieux Iraniens au IIe et IIIe Siècle de l'Hegire*, Paris 1938; Tritton, A.S., *The Caliphs and Their Non-Muslim Subjects*, Oxford 1930; VanVloten, Gerlaf, *De Opkomst der Abbasiden in Chorasán*, Leiden 1890; Wellhausen, J., *Das Arabische Reich und sein Sturz*, Berlin 1902; Nagel T., *Untersuchungen zur Entstehung des abbasidischen Kalifats*, Bonn, 1972.

ابوسهل لکشن

خواجه ابوسهل دبیر، عبدالله بن احمد بن لکشن، کدخدا و پیشکار عضدالدوله امیر یوسف بن سبکتگین بوده است و ممدوح فرخی سیستانی شاعر دوره محمود و مسعود غزنوی. در سلطنت مسعود غزنوی وقتی امیر یوسف محبوس شد و بعد در ۴۲۳ ه.ق. در گذشت، به روایت ابوالفضل بیهقی «خدمتگاران وی پراکنده شدند. و بوسهل لکشن کدخدایش را کشاکشها افتاد و مصادره‌ها داد، و مرد سخت فاضل و بخرد بود و خویشان دار، و آخرش آن آمد که عمل بست بدو دادند - که مرد از بست بود - و در آن شغل فرمان یافت»^۱. کلمه «لکشن»، نام جد ابوسهل، در نسخه‌های تاریخ

بیهقی ضبطهای مختلف دارد و مصحح آن را با توجه به اشعار فرخی تصحیح قیاسی کرده است. اما در دو موضع از دیوان فرخی وزن و تلفظ این کلمه در بافت شعر روشن می‌شود^۲. منتهی معنی آن معلوم نشد. فرخی سیستانی در شش قصیده ابوسهل لکشن را مدح گفته است^۳ و از خلال آنها کمال توجه وی به شاعر^۴ و دل بستگی فرخی به او پیدا است. شاید التزام ابوسهل در خدمت امیر یوسف در گرایش فرخی به مدح او بی تأثیر نبوده است زیرا فرخی با دستگاه این امیر ارتباط بسیار داشت^۵. بغیر از شرح مختصر تاریخ بیهقی آنچه در باره ابوسهل به دست ما رسیده اشعار فرخی سیستانی است. فرخی می‌گوید که امیر یوسف در هر کار از ابوسهل راهنمایی می‌خواست^۶ و نیز در مدایح خود به فضل و اطلاع و ادب پروری وی مکرر اشاره می‌کند. او را «عاشق علم و ادب» نامیده و بسیار کتاب خوانده^۷ که خانه‌اش، به رسم خانه پدر، شب و روز مجمع شاعران بوده^۸. یک جا خطش را نظیر خط بلخی شاعر دوره سامانی و شعرش را مانند شعر جریر شاعر معروف عرب شمرده^۹ و در دبیری او را از صاحب بن عبّاد برتر نهاده^{۱۰} و نیز از فصاحتش در سخن گفتن^{۱۱}، بخشش فراوان^{۱۲}، پرهیز و زهد^{۱۳} و شهرت و بزرگ نامی او در عین جوانی^{۱۴} و زیبا روییش^{۱۵} یاد کرده و هم از پایداری و خویشتن داریش در باده نوشی^{۱۶}. این اوصاف اگر چه از

نوع مدایح شاعرانه است، تا حدی تصویر ابوسهل لکشن را لااقل در نظر دوستدارانش به دست می دهد.

در دیوان فرخی سیستانی تصحیح شادروان علی عبدالرسولی^{۱۷} دو قصیده از شش قصیده مذکور به نام «خواجه ابوسهل زوزنی دبیر» آمده و حال آن که این هر دو قصیده در چاپ آقای دکتر دبیر سیاقی^{۱۸} به نام «خواجه ابوسهل دبیر، عبدالله بن احمد بن لکشن» مندرج است. در قصیده اولی قرائنی دیده می شود که ممدوح سمت کدخدایی دارد^{۱۹} و به دستگاه امیری وابسته است^{۲۰} که شاید امیر یوسف باشد (البته ابوسهل زوزنی هم سمت کدخدایی امیر مسعود را داشته است)^{۲۱}. اما در قصیده دوم ممدوح را «کدخدای عضدالدوله سالار سپاه» و «خواجه سید بی همتا بوسهل دبیر» خوانده است^{۲۲}. از این مقدمات معلوم می شود که شادروان علی عبدالرسولی ممدوح هر دو قصیده، «خواجه سید ابوسهل» و «خواجه سید بوسهل دبیر» را یک نفر دانسته که درست است اما او را «بوسهل زوزنی دبیر» پنداشته است و حال آن که وقتی ممدوح قصیده دومی کدخدای عضدالدوله امیر یوسف (یعنی ابوسهل لکشن) است، ممدوح قصیده اول نیز، با توجه به این که هر دو ممدوح یک نفرند و قرائنی که در متن قصیده دیده می شود، هموست. بخصوص که مرحوم علی عبدالرسولی عنوان قصایدی

دیگر را هم که به نام عبدالله بن احمد بن لکشن است «خواجه ابوسهل دبیر» نوشته، گاه چیزی بر آن نیفزوده^{۲۳} و گاهی «خواجه ابوسهل دبیر عبدالله بن احمد»^{۲۴} یا «خواجه ابوسهل دبیر وزیر امیر ابو یعقوب یوسف»^{۲۵} و «خواجه ابوسهل دبیر عبدالله بن احمد وزیر عضدالدوله»^{۲۶} ثبت کرده است. پس این هر شش قصیده فرخی مربوط است به ابوسهل لکشن و برخی از محققان معاصر نیز ظاهراً دیوان فرخی تصحیح علی عبدالرسولی را پیش نظر داشته‌اند که این دو قصیده را در مدح ابوسهل زوزنی پنداشته‌اند.^{۲۷} در پایان یکی از مدایح فرخی، شاعر سال نور برای ابوسهل و «خواجه حسین» فرخنده آرزو کرده است^{۲۸}. اشاره‌ای اخیراً برای آقای دکتر محمد دبیر ساقی این حدس را پیش آورده که خواجه حسین «ظاهراً نام فرزند ابوسهل لکشن است».^{۲۹}

یادداشتها

۱. رک: تاریخ بیهقی ص ۳۳۱.
۲. رک: دیوان فرخی سیستانی، تهران ۱۳۴۹، ص ۳۲۵، س ۱۲ و ص ۲۴۷، س ۴.

۳. همان کتاب ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۹۷، ۲۴۶، ۳۱۲، ۳۲۵.
۴. همان کتاب، ص ۲۴۷، س ۱۸.
۵. رک: فرخی سیستانی، بحثی...، ص ۹۱.
۶. دیوان فرخی سیستانی، ص ۲۴۷، س ۵.
۷. همان کتاب، ص ۱۸۴، س ۱۶-۱۷.
۸. همان کتاب، ص ۳۱۳، س ۱۳ و ۱۷.
۹. همان کتاب، ص ۱۸۵، س ۱۳.
۱۰. همان کتاب، ص ۳۲۵، س ۱۷.
۱۱. همان کتاب، ص ۲۴۷، س ۱۳.
۱۲. همان کتاب، ص ۱۸۴، س ۵؛ ص ۱۹۸، س ۱۴.
۱۳. همان کتاب، ص ۱۸۴، س ۱۸-۱۹.
۱۴. همان کتاب، ص ۳۱۳، س ۲۴.
۱۵. همان کتاب، ص ۳۲۶، س ۱.
۱۶. همان کتاب، ص ۳۲۶، س ۸.
۱۷. چاپ تهران ۱۳۱۱، ص ۱۸۵، ۱۸۷.
۱۸. ص ۱۸۳، ۱۸۵.
۱۹. دیوان فرخی سیستانی، ص ۱۸۴، س ۲.
۲۰. همان کتاب، ص ۱۸۳، س ۱۷.
۲۱. زین الاخبار ۱۸۲.

۲۲. دیوان فرخی سیستانی ۱۸۵، س ۱۱.
۲۳. ص ۱۹۹.
۲۴. ص ۲۴۸.
۲۵. ص ۳۱۴.
۲۶. ص ۳۲۷.
۲۷. رک: بدیع الزمان فروزانفر، تاریخ ادبیات، تهران ۱۳۱۷، ص ۷۲؛ رشید یاسمی، اشعار گزیده فرخی سیستانی، تهران ۱۳۱۹، ص ۳۶؛ دکتر ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، چاپ دوم، تهران ۱۳۳۵، ج ۱، ص ۵۴۲.
۲۸. دیوان فرخی سیستانی، ص ۳۲۶، س ۱۴.
۲۹. فرخی سیستانی، بحثی...، ص ۱۲۱-۱۲۴.

ابوبکر حصیری

خواجه ابوبکر عبدالله بن یوسف سیستانی، معروف به ابوبکر حصیری، ندیم دانشمند و مدبّر و شاعر دوست سلطان محمود غزنوی بود. وی مردی شافعی مذهب بود که فرخی سیستانی - شاعر همشهریش - وی را به این صفت مکرر ستوده و ابوالفضل بیهقی نیز از او به عنوان «فقیه بوبکر حصیری» نام برده است. بعلاوه بنا به قول فرخی، پدرش هم اهل فضل بوده، خانواده شان در سیستان شهرت داشته است و ابوبکر عبدالله در بر انداختن مبتدعان و بی دینان و قرمطیان و در حقیقت در اجرای سیاست مذهبی محمود غزنوی می کوشیده است. شاید به سبب همین موقع

و مقام بوده که پس از عزل احمد بن حسن میمندی از وزارت در ۴۱۵ ه.ق. و مصادره اموالش، سلطان محمود به بونصر مشکان می‌گوید: به حصیری باید نامه نوشت که میمندی را بار دیگر در حضور جماعت سوگند دهد در باب این که دیگر چیزی از دارایش برای او نمانده است. قبلاً نیز در این واقعه برخی از پیامهای سلطان محمود به میمندی در باره گرد آوری ثروت بسیار، بتوسط ابوبکر حصیری داده شده بود. با توجه به این که احمد میمندی، ابوبکر حصیری را از دشمنان خود می‌شمرد و نیز به سبب دخالت وی در این واقعه، موجب شگفتی نیست که میمندی در وزارت دوم خویش در روزگار سلطنت مسعود در صدد بوده است از حصیری انتقام بگیرد.

سلطان محمود به ابوبکر حصیری توجه خاص می‌نمود از جمله به امتیاز داشتن پیل و مهد مفتخرش داشت. گویا بواسطه همین تقرب و نفوذ کلام این ندیم خاص در سلطان بوده است که فرخی می‌گوید وی شبی گروهی را به شفاعت خویش، از گرفتاری‌های بخشیید. مأموریت‌های سیاسی مهم نیز بدو ارجاع می‌شد از جمله چون بین قدرخان - حکمران ترکستان - و علی تگین جنگ در گرفت و علی تگین بر سمرقند مستولی شد، قدرخان از محمود - که با او پیوند داشت - کمک خواست اما محمود سرگرم لشکر

کشی به سومنات بود. پس از بازگشت از سومنات، به سال ۴۱۷ ه.ق. ابوبکر حصیری را با نیروی فراوان به کمک قدر خان فرستاد. علی تگین شکست خورد و مجبور به مصالحه شد. فرخی در یکی از قصایدش گویا به همین مأموریت ابوبکر حصیری اشاره می‌کند و نیز او را می‌ستاید که هم مرد کتاب است و هم مرد سلیح. در اواخر سلطنت محمود غزنوی، وقتی که سلطان از ولی عهد خویش امیر مسعود دل بر گرفته فرزند دیگر خود یعنی امیر محمد را بیشتر بر می‌کشید، ابوبکر حصیری از رجالی بود که از مسعود طرفداری می‌کردند. این جانب داری در آن عصر کاری زیان بخش بود. وی از این بابت صدماتی دید. از این رو سلطان مسعود بعد که به قدرت رسید همیشه حق خدمت او را در نظر داشت و بارها می‌گفت که ابوبکر حصیری به سبب این دوستداری و هواخواهی، در سلطنت پدرش، رنجها کشیده و خواریها دیده است و از همه ندیمان پدر بیشتر مورد عنایت است.

پس از درگذشت سلطان محمود، در ۴۲۱ ه.ق. بزرگان دربار غزنه - از بیم چیره شدن مسعود - امیر محمد را بعد از سلطنتی کوتاه از کار بر کنار کردند و در قلعه کوهتیز گرفتارش نمودند. وقتی خواستند از تگیناباد نامه‌ای به مسعود بنویسند و با عذر خواهی از روی کار آوردن برادرش، وی را به غزنین فراخوانند نامه را بتوسط

بوبکر حصیری- که از جمله اعیان بود - بامنگیتراک، برادر حاجب بزرگ علی قریب، به حضور مسعود فرستادند (دوشنبه سوم شوال ۴۲۱). شاید انتخاب ابوبکر حصیری برای این مأموریت از آن لحاظ بوده که مسعود به او حسن نظر داشته و رجال دربار می خواسته‌اند بواسطه این عنایت، وی را عذر خواه رفتار گذشته خود قرار دهند.

روز دوشنبه دهم شوال ۴۲۱، حصیری و منگیتراک در هرات به خدمت سلطان مسعود رسیدند و پادشاهی را به او تهنیت گفتند. آنگاه نامه حشم تگیناباد را تقدیم کردند و نیز گزارش حوادث را بشرح به اطلاع سلطان رساندند. مسعود این هر دو را بناخت. به ابوبکر حصیری خلعتی گرانمایه بخشید «چنان که ندیمان را دهند». در ضمن از خدمات سابق وی نسبت به خویش یاد کرد و به او وعده داد که پاس حقوق وی را ملحوظ خواهد داشت و از این پس نیکوییها خواهد دید.

ابوبکر حصیری در سلطنت مسعود از اکرام و توجه خاص سلطان برخوردار و مردی محتشم بود چندان که در رفت و آمد معمولی در رکاب او وپسرش سی غلام حرکت می کردند. ابوالفضل بیهقی - که در همسایگی حصیری سکونت داشته و از او نیکوییها دیده - شرح مفصلی در باره وی و میمندی وزیر دارد.

خلاصه آن که احمد بن حسن میمندی در چهارم صفر ۴۲۲ به فرمان مسعود غزنوی خلعت وزارت پوشید. چند روز بعد یعنی در پانزدهم صفر اتفاق افتاد که وقتی ابوبکر حصیری در مهد و پسرش ابوالقاسم سواره با غلامانشان از باغی سر مست و باده نوشان می آمدند، در راه به یکی از چاکران خاص میمندی - که سوار بر اسب بود - بر خوردند. ابوبکر حصیری ناظر بود و از این که این مرد پیش او از اسب فرود نیامده بود خشمگین شد و دشنامش داد و چون وی نام خواجه بزرگ میمندی را برد حصیری اورانیز به فحش یاد کرد و دستور داد آن مرد را زدند.

احمد میمندی که بهانه می جست تا حصیری را بمالد، نامه به سلطان نوشت و کناره گیری از وزارت و یا مجازات ابوبکر را خواستار شد. مسعود ناگزیر با کیفر دادن ابوبکر حصیری و پسرش و پرداخت جریمه ای سنگین بتوسط ایشان، موافقت کرد. پدر و پسر را باز داشت کردند و به خانه وزیر بردند که به کیفر برسانند اما پادشاه - که در دل نمی خواست ندیم مقرب و هواخواه او خوار شود - ابونصر مشکان رئیس دیوان زسائل را فرستاد که در نزد وزیر شفاعت کند. خواجه بزرگ که دریافت بونصر بی دستور سلطان نیامده است ناچار از چوب زدن آن دو در گذشت و خود از سلطان خواست که سیصد هزار دینار جریمه را هم نپردازند و به ایشان

خدمت دهند تا شأن و اعتبارشان محفوظ بماند.

ابوبکر حصیری در دستگاه مسعود غزنوی ندیمی معزز بود تا این که - بنابر روایت ابوالفضل بیهقی - در هفتم صفر ۴۲۴ از بُست نامه‌ای به سلطان می‌رسد که فقیه ابوبکر حصیری که در آن جا به سبب نالانی مانده بود در گذشته است.

بواسطهٔ عزت و احترامی که ابوبکر حصیری در دربار غزنه داشته - و نیز شاید به علت همشهری بودن - فرخی سیستانی در یازده قصیده او را فراوان ستوده است از آن جمله در جشنهای نوروز و سده و از فضل و شعر دوستی وی یاد کرده و نیز از حشمت و بخشندگیش.

پسر این ابوبکر هم به نام ابوالقاسم ابراهیم حصیری در دستگاه غزنویان ترقی کرده و از عهد سلطان محمود منزلی بزرگ داشته است. وی همان است که در واقعهٔ خشمگینی ابوبکر حصیری و برخورد با یکی از چاکران میمندی وزیر، با پدر همراه بود. ابوالفضل بیهقی با ابوالقاسم حصیری دوست بوده و در ذکر این حادثه و نیز در دیگر جایها از خردمندی وی سخن گفته است. ابوالقاسم از جملهٔ معتمدان و ندیمان خاص سلطان مسعود غزنوی بود؛ به این سبب پس از رسیدن وی به سلطنت، از طرف این پادشاه، همراه قاضی ابو طاهر عبدالله بن احمد تبّانی به مأموریت به

کاشغر در ترکستان رفت برای عقد نکاح دختر قدرخان - که از پیش نامزد امیر محمد بن محمود بود - به نام مسعود و نیز به منظور عقد دختری از بغراتگین برای ابوالفتح مودود بن مسعود (۴۲۲ هـ). این مأموریت بواسطه مرگ قدرخان قریب چهار سال طول کشید. ابوالقاسم حصیری پس از بازگشت و انجام دادن این مهم بواسطه رنجهایی که کشیده بود مورد لطف و نواخت سلطان مسعود واقع شد (۴۲۵ هـ). بیهقی هنگام نگارش تاریخ خود از عاقبت خوب ابوالقاسم حصیری یاد می‌کند و این که پس از سفر حج از خدمت دیوانی دست کشیده و گوشه‌ای اختیار کرده و به عبادت و امور خیر مشغول شده است.

یادداشتها

- تاریخ بیهقی، ۴، ۵۵، ۵۶، ۹۴، ۹۶، ۱۹۷ - ۲۱۲، ۲۴۸، ۲۶۷ -
 ۲۸۱، ۴۶۰، ۴۷۰، ۵۴۷ - ۵۴۹، ۶۹۳ - ۶۹۴؛ دیوان فرخی سیستانی، ۲۸ -
 ۲۹، ۴۳ - ۴۶، ۱۷۰ - ۱۷۵، ۱۸۰ - ۱۸۱، ۳۱۹ - ۳۲۳، ۳۵۹ - ۳۶۱؛ آثار
 الوزراء، ۱۵۷ - ۱۵۸، ۱۷۶، ۱۷۸؛ فرخی سیستانی، بحثی...، ۱۰۸ - ۱۱۰،
 ۱۷۷، ۲۶۵، ۳۸۳، ۳۹۰، ۳۹۴، ۴۰۰، ۴۰۴، ۴۱۶؛ و. و. بارتولد، ترکستان

نامه، ترجمه کریم کشاورز، چاپ بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۵۲، ج ۱،
۶۰۳، ۶۲۰؛

Nāzim, Muhammad, *The Life and Times of Sultān
Mahmūd of Ghazna*, Cambridge 1931, p. 55.

نظری به سبک شناسی استاد بهار

به مناسبت سالگرد در گذشت استاد ملک الشعراء بهار مجله آینده از بنده نیز خواسته است که در باب اثر مشهور وی، سبک شناسی یا تاریخ تطوّر نثر فارسی، به بحث و اظهار نظر پردازم. در مقدمه نخست با کمال فروتنی باید عرض کنم که نویسنده این سطور، مانند دیگران، از کتاب استاد بهره‌ها برده و همیشه خود را شاگرد و برخوردار از مکتب او می‌شمارد نه شایسته قلم فرسایی در این زمینه. دیگر آن که در مقام ارزیابی و داوری، هر کتاب، از جمله سبک شناسی، را ناگزیر باید با عصر تصنیف آن و مطالبی که در آن روزگار مطرح بوده سنجید نه با مباحثی که بعد از آن زمان

طرح شده و یا امروز مورد نظر است، گوآن که هنوز هم کتابی که جانشین سبک شناسی بهار بتواند شد تألیف نشده است^۱ و با آن که امروز چهل و چند سال از تاریخ انتشار سبک شناسی می‌گذرد و از آن زمان تاکنون بسیاری از متون نثر فارسی تصحیح و طبع و نشر شده و در معرفی آنها مقدمه‌های محققانه و سودمند نوشته‌اند و می‌نویسند، انصاف باید داد، آن جا که از سبک آن آثار سخن رفته، اکثر نویسندگان بطور مستقیم یا نا مستقیم تحت تأثیر مکتب استاد بهار و یا کتاب او بوده‌اند و هستند و این خود وسعت نفوذ سبک شناسی بهار را در پژوهشهای ادبی بعد از او نیز نشان می‌دهد.



سبک شناسی در ادبیات فارسی فنی جدید است و سابقهٔ آشنایی نسبی با مفهوم آن، چنان که شادروان بهار متذکر شده است^۲، از عصر صفویه فراتر نمی‌رود، آن هم به صورت اشاراتی مبهم و پراکنده در تذکره‌ها و محافل ادبی و اطلاعاتی که سینه به سینه نقل می‌شد، تا این که بهار بر اثر تربیت پدر خویش، صبوری - که او نیز در خاندان صبا با مفهوم سبک آشنا شده بود - و کسب فیض از محضر ادیب نیشابوری و صید علی خان درگزی و به برکت قریحه و استعداد خود و بواسطهٔ تبعاتی که کرد به تدریج این فن را پخته و پروده ساخت و با نوشتن مقالات و سخنرانیها در این

زمینه و تدریس آن در دانشگاه و سرانجام تألیف سبک‌شناسی به این رشته از فنون ادبی استقلال و هویت بخشید و اینک این فن بحق به نام او شهرت و اعتبار یافته است.

اینک بینیم مفهومی که بهار از «سبک» در نظر داشته چه بوده است. وی در مقدمه کتاب خود در این زمینه چنین نوشته است: «سبک در اصطلاح ادبیات عبارت است از روش خاص ادراک و بیان افکار به وسیله ترکیب کلمات و انتخاب الفاظ و طرز تعبیر. سبک به یک اثر ادبی وجهه خاص خود را از لحاظ صورت و معنی القاء می‌کند و آن نیز به نوبه خویش وابسته به طرز تفکر گوینده یا نویسنده در باره «حقیقت» می‌باشد. بنابر این سبک به معنی عام خود عبارت است از تحقق ادبی یک نوع ادراک conception در جهان که خصائص اصلی محصول خویش (اثر منظوم یا مثنوی) را مشخص می‌سازد.»

در مقدمه ممتع کتاب سبک خراسانی در شعر فارسی - که سالها بعد از سبک‌شناسی بهار تألیف شده (۱۳۴۷ ش.) - از مفهوم سبک و سابقه آن بشرح سخن رفته است و سرانجام مؤلف به نقل از دائرة المعارف بزرگ فرانسه به همین نتیجه رسیده است که «سبک عبارت است از طرز بیان مافی الضمیر»^۳ و بنابراین رنگی از شیوه خاص صاحب اثر دارد و می‌رسد به سخن مشهور بوفن که گفته

است: «سبک اثر مستقیم شخصیت انسانی بلکه عین نفس آدمی است»^۴ خاصه وقتی که این شیوه را خود ابداع کرده باشد.^۵

سخن اعم از شعر یا نثر دارای دو جنبه است: صورت *forme* و محتوی *fond* و این دو جدا از یکدیگر وجود ندارند. بنابراین طرز ادراک و دریافت صاحب اثر از هر چیز و بخصوص کیفیت بیان آنچه در ضمیر داشته سبک او را تشکیل می‌دهد. پس سبک - که صفت و ویژگی خود را از مصنف کسب می‌کند - به معنی شیوه و کیفیت است که بدان وسیله صاحب اثر، رنگ و انگ خاص دریافت و بیان خویش را بر آنچه می‌نویسد می‌نهد. از این رو در مباحث مربوط به سبک در عین حال که طرز تعبیر و زبان صاحب اثر، واژگان، اختصاصات دستوری و قالب و صورتی که اختیار کرده مطرح است، همه شیوه‌های بیانی از نوع آرایشهای کلام و صنایع لفظی و معنوی، مضمون اندیشیها، تصویر گریها و امثال آن نیز مورد نظر واقع می‌شود چنان که در کتاب سبک خراسانی در شعر فارسی می‌بینیم. گاه نیز پژوهنده از یک نظر گاه خاص، شیوه صاحب اثران را مورد بررسی و نقد قرار می‌دهد نظیر کتاب ارجمند صور خیال در شعر فارسی نوشته آقای دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی.

مقدمه کوتاه شادروان بهار نشان می‌دهد که وی مفهوم سبک را،

آن چنان که نوشته، خوب درک کرده است. مثالهایی که در مقدمه آورده نیز نمودار آن است که برای تمیز سبکها از یکدیگر چه نوع میزانهایی می‌خواهد به دست دهد.

سیری در کتاب سبک‌شناسی، پژوهنده نکته یاب را متوجه می‌سازد که استاد بهار به شناخت ویژگیهای صرفی و نحوی زبان هر دوره و واژگان و کیفیت تعبیر هر صاحب اثر بیشتر از مضمون و محتوی و طرز ادراک تکیه کرده است، بطوری که با معیارهای او می‌توان سبکهای مختلف را از یکدیگر باز شناخت، بخصوص که این معیارها بارز و محسوس است و بر اثر ممارست و انس با موضع، مرکوز ذهن و در پژوهشها مورد استفاده واقع خواهد شد. در کتاب سبک‌شناسی از شیوه‌های بیانی و نحوه ترکیب و تألیف composition و بافت و آرایش و اوج و فرود کلام نیز گاه به اقتضای موارد سخن رفته است. در عین حال این نکته را هم باید افزود که گاه گفتگو از سبک یک اثر به شرح مختصات دستوری آن منحصر شده و بحث بیشتر صبغه دستور تاریخی و حالتی مکانیکی پیدا کرده است تا ورود به ظرائف و پیچ و خمهای ذوق‌انگیز سبکهای گوناگون. البته آنچه به قلم آمده به جای خود مغتنم و مفید است منتهی در این گونه موارد خواننده از مصنف سخن شناس انتظار افاضه بیشتری دارد.

قسمتی از مطالب جمله اول کتاب، در عین سودمندی، ارتباط مستقیم با سبک شناسی پیدا نمی‌کند بلکه با تاریخ زبان فارسی بیشتر مربوط است. مؤلف خود نیز نوشته: «مجلد اول کتاب در حقیقت مدخلی است از برای ورود در دو جلد دیگر و تنها از برای دوره دکتری زبان فارسی تدوین شده است و دانشجویان سه ساله دانشکده را بدان حاجت نیست. زیرا تنها در دوره دکتری است که زبان زند و اوستا تدریس می‌شود و تحصیل خط و زبان مذکور وقتی با تحقیقات این مجلد همدوش گردد و با زبان قدیم دری طبق گفتارهای آخر مطابقت داده شود مقصود به دست می‌آید و با مسبق بودن به دو جلد دوم و سوم که در دانشکده آموخته، کمال دانشجو در تطوّر زبان حاصل می‌گردد.»

در جلد اول مطالب سودمند که خواننده را با مباحث مربوط به تطوّر زبان آشنا می‌کند اندک نیست اما آنچه بیشتر جلب توجه می‌کند جنبه ابتکاری کتاب است. برای پی بردن به ارزش ابتکاری سبک‌شناسی کافی است این گونه فصلها را با نوشته‌های بعضی از ادیبان آن روزگار مقایسه کرد تا تفاوت اندیشه مصنف و تازه - جویی او معلوم شود. وی در این جلد، پس از مقدماتی در باره معنی و مفهوم سبک و فایده سبک‌شناسی و سوابق آشنایی با این موضوع و بحث در باره زبانها و لهجه‌های ایرانی و قدیم‌ترین آثار

زبان ایران و شرحی راجع به خط در ایران و سکه‌های قدیم - که شاید با موضوع اصلی چندان پیوستگی نداشته باشد - و بیان اوضاع تاریخی ایران و انواع نثر پیش از اسلام، مسائل جالب توجهی را طرح می‌کند، از این قبیل: ناموس تطور (۱۷۳/۱)؛ لهجه‌های زبان فارسی و تأثیر آنها (۱۸۷/۱)، تبدیل مخرجهای حروف (۱۸۸/۱)، تأثیر خط در مخرجهای حروف (۱۹۴/۱)، ترتیب مخرجهای حروف (۱۹۶/۱)، فراموش شدن حروف (۲۰۱/۱)، ازبین رفتن لغتها و پیدا شدن لغتهای تازه (۲۲۳/۱)، علل گردشها و تطوّر ادبی (۲۳۷/۱)، انقلابات ادبی و موجبات آنها (۲۳۸-۲۳۹/۱)، تراش خوردن و کوچک شدن لغات، گرایش بشر به تخفیف و تسهیل زبان (۲۴۰-۲۴۲/۱)، علل افزایش استعمال لغات عربی (۲۶۳/۱)، تحوّل در لفظ و معنی لغات فارسی (۲۶۶-۲۶۷/۱). در زمره این گونه مباحث آنچه در باره تفاوت نثر فارسی میانه و نثر دری و مختصات فارسی دری از جهات مختلف (۳۰۰-۴۳۷) به قلم آمده نیز جالب توجه است.

تقسیم بندی نثر فارسی به شش دوره (۱- دوره سامانی، ۲- دوره غزنوی و سلجوقی اول، ۳- دوره سلجوقی دوم و خوارزمشاهیان، ۴- دوره صنعتی، ۵- دوره بازگشت ادبی، ۶- دوره ساده نویسی) طرح جلدهای دوم و سوم کتاب را تشکیل می‌دهد و بحث در آثار

این شش دوره سراسر دو جلد اخیر را در بر می‌گیرد. از این به بعد پس از آن که از مقتضیات و اوضاع و احوال تاریخی و اجتماعی هر دوره و عوامل مؤثر ادبی به اختصار بحث می‌شود آثار عمده آن بطور جداگانه مورد بررسی واقع می‌گردد. در این قسمت مزایا و جنبه‌های ابتکاری کتاب از چند لحاظ در خور اهمیت است:

* بررسی سبک‌شناسی وسعت دامنه مطالعات مؤلف را نشان می‌دهد. کسی که ویژگیهای سبک این همه آثار گوناگون ادوار مختلف تاریخ ادبیات ایران را به قلم آورده بی‌گمان سالها عمر خویش را بر سر این کار گذاشته و این همه تتبعات و نکته‌اندیشیها ناگزیر محتاج پژوهشهای دراز دامن و صرف وقت بسیار بوده است. کوشش او در استفاده از منابع بسیار حتی برخورداری از کتابهای چاپ اروپا و نسخه‌های خطی، با عدم وسائل در آن زمان، چشم‌گیر است. بنابر این بهار بحق نوشته است که سبک‌شناسی «خلاصه و نقاوه سی سال تلمذ و تتبع و بررسی و مطالعه و تدریس» اوست.

* معرفت مصنف به خصائص نثر هر دوره و هر کتاب نیز حاصل همان پژوهشها و تتبعات فراوان است که بدان اشاره شد، از آن جمله است آنچه درباره کتابهای زیرنوشته است: تذکره الاولیاء و

مقایسه آن با کشف المحجوب (۲۰۵/۲ - ۲۲۶)، آثار خواجه عبدالله انصاری و بیان مختصات نثر و سجع آنها (۲۴۰/۲ - ۲۴۴)، اسرار التوحید (۱۹۷/۲ - ۲۰۵)، کلیله و دمنه (۲۵۰/۲ - ۲۹۶)، چهار مقاله (۲۹۷/۲ - ۳۱۸)، شیوه مقامات حمیدی (۳۳۳/۲ - ۳۴۴)، تاریخ بیهق (۳۶۵/۲ - ۳۷۷)، المعجم فی معاییر اشعار العجم (۲۸/۳ - ۳۵)، تاریخ جهانگشای (۵۳/۳ - ۱۰۰) و همه کتابهای دیگر.

* مؤلف، همه مباحث مورد نظر و نیز دریافتهای و آراء و اظهار عقیده خود را در هر زمینه با آوردن شواهد متناسب و متعدد از کتابها توأم کرده است و این امر به اثر او استواری و اعتبار خاص بخشیده است.

* همراه کردن بحثها با آمارها و شمارش موارد و مصادیق، علاوه بر تأیید و تأکید موضوع مورد نظر، در عصر تألیف کتاب، تازگی خاصی داشته است و یاد آور پژوهشهای محققان اروپایی است، از آن جمله است مثلاً: بحث لغات اداری عربی رایج در فارسی (۲۵۹/۱)، لغات دری فراموش شده (۲۶۶/۱)، لغات دخیل (۲۷۷/۱ - ۲۸۱)، لغات عربی و فارسی در التفهیم (۳۵/۲)، کلیله و دمنه (۲۶۷/۲ - ۲۶۸)، لغات عربی در تاریخ بیهقی (۸۵/۲ - ۸۷)، افزایش لغات جدید مغولی (۲۴۳/۳ - ۲۴۴).

* این گونه مباحث به ارائه آمار محدود نمی ماند بلکه فهرستها

و واژه‌نامه‌هایی که در هر مورد ترتیب داده شده بسیار نافع و از ثمرات فکر بارور و آفریننده مصنف است، نظیر فهرست لغات زیبای فارسی و ضرب‌المثلها و اصطلاحات در تاریخ بیهقی (۷۸/۲ - ۸۴)، فهرست لغات تازه عربی یا مرگب از فارسی و تازی در سیاست‌نامه (۹۸/۲ - ۱۰۲)، کنایات و استعارات و امثال در همان اثر (۱۰۳/۲)، لغات و اصطلاحات تازه در اسرار التوحید (۱۹۹/۲ - ۲۰۴)، ورود لغات جدید بر اثر انقلاب ادبی (۴۰۶/۳ - ۴۰۷)...

* بحثهای فنی و اختصاصی مصنف مبنی بر این که چرا کتابی متعلق به فلان دوره است (مثلاً ۴۱/۲ - ۴۲) علاوه بر آن که مجالی است برای کاربرد و فایده عملی معیارهای او، خواننده را بطور عملی به شناخت سبکها و اظهار نظر در این زمینه رهنمون می‌شود.

* بیان مشروح مختصات سبکی کتابهای مهم هر دوره نیز نمودار نظر گاهی تازه است مبنی بر تجربه و تتبع و عرضه کردن حاصل پژوهشها که غالباً حاوی نکاتی بدیع است.

* نقل نمونه‌هایی از نثر هر کتاب - با توجه به این که بسیاری از این متون در آن زمان در دسترس همگان نبوده - از فواید سبک‌شناسی بهار است، بخصوص که اکثر قسمتهای مذکور از بهترین قطعات کتابهاست و نمودار مطالعه فراوان و کاوش مصنف

است و لطف ذوق و حسن انتخاب او. مثلاً آنچه در باب قطعات موزون از نثر گلستان سعدی نوشته است هم از لحاظ تحقیق و تتبع حاوی نکته‌های تازه است و هم از نظر نمونه‌ها و شواهد، لطیف و دلپذیر (۱۲۹/۳ - ۱۳۳). بعلاوه منتخبات او از کتابها گاه حاوی حکایات و موضوعات جالب توجهی است که گیرایی خاصی به کتاب می‌بخشد (مثلاً ۳۸۴/۳ - ۳۸۶).

* بحث مصنف از تاریخ هر کتاب و معرفی آن - که گاه متضمن اطلاعات کتاب‌شناسی نیز هست (از جمله، رک: ۳۶۷/۳، ۲ ح) - یکی دیگر از فواید حاصل از کتاب سبک‌شناسی است.

* بحث مختصر مؤلف از عوامل مؤثر تاریخی و اجتماعی در هر دوره و تأثیر آنها در ادبیات و شیوه‌های ادبی، خواننده را در مسیر جریانهای هر عصر قرار می‌دهد و یادآور مقالات اوست در مجله دانشکده تحت عنوان «تأثیر محیط در ادبیات»^۷.

* در کتاب سبک‌شناسی فقط آثار ادبی و ذوقی دوره‌های مختلف نثر مورد نظر نبوده بلکه انواع متون ادبی، تاریخی، دینی و علمی در زمینه‌ها و موضوعات گوناگون بررسی شده و در هر دوره وجوه اشتراک و ویژگیهای هر یک به اقتضای نوع کتاب و موضوع آن، نموده شده است.

* مؤلف برای بهتر فهماندن مقصودگاه به مقایسه بین نثرها و

کتابها پرداخته و به این ترتیب برای خواننده مجال سنجش و تأمل و داوری فراهم آورده است نظیر آنچه در مورد مقایسه بین دو نثر علمی از دو دوره مختلف عرضه داشته (۳۸۸/۳ - ۳۹۴).

* توجه مصنف به عوامل انقلاب ادبی (از قبیل: رفتن دانش‌آموزان به اروپا ۳۴۰/۳، تأسیس چاپخانه در ایران ۳۴۳/۳، روزنامه در ایران ۳۴۴/۳ - ۳۴۸، ۴۰۲ - ۴۰۵، دارالفنون و ترجمه (۳۴۸/۳)، مباحث جدید و سودمندی را در کتاب پدید آورده که منتهی می‌شود به معرفی پیشروان تجدّد ادبی (۳۴۸/۳)، ساده‌نویسی به تقلید اروپا (۳۷۱/۳)، و سرانجام توجه او به تیاتر و افسانه، و طرح این انواع جدید ادبی در زبان فارسی حکایت از وسعت دید او دارد و گرایش به طرح موضوعات تازه.

* تتبع بهار در متون مختلف نثر فارسی و دنبال‌گیری سیر تحوّل و تطوّر آنها به او این اشراف و سخن‌شناسی را بخشیده است که متوجه بروز و ظهور لغات جدید در انقلاب ادبی می‌شود (۴۰۶/۳ - ۴۰۷) و بمجرّد آن که برای نخستین بار در آثار میرزا ملکم خان کلمه «ملت» را به معنی «مجموع رعایا» nation (۳۷۹/۳، ح ۲) و یا در تاریخ و جغرافیای تبریز تألیف نادر میرزا لفظ «وطن» را به مفهوم patrie می‌بیند (۴۰۰/۳، ح ۲) نظر او به آن جلب می‌گردد و توجه خواننده را نیز به این نوع کار بردهای تازه معطوف می‌دارد.

* سرانجام، پیش بینی‌هایی که بهار در بارهٔ نثر جدید فارسی کرده اصابت نظر او را نشان می‌دهد، از جمله نوشته است: «...پس از اختلاط شرقیان با مردم مغرب و نشر جراید و روزنامه‌ها، سبک ساده نویسی و دور انداختن مترادفات و موازنات و سجعیهای مکرر رواج گرفت و در آخرین قرن شیوهٔ نثر بکلی تغییر کرد و امروز که نیمهٔ قرن چهاردهم هجری است دیگر از نثر مصنوع اثری باقی نیست و سبک خاص و شیوهٔ تازه‌ای از نثر به وجود آمده است که هر چند قدری سست و خام و احیاناً بی مزه است اما آیندهٔ خوبی رانوید می‌دهد» (۱/۲۸۸، نیز: ۳/۴۰۴ - ۴۰۶).

* بر روی هم سبک‌شناسی بهار از لحاظ آن که کتابی ملهم از روح ابتکار و تازه جویی است و نسبت به زمان خود مباحث جالب توجه و جدیدی در بر دارد اثری در خور اهمیت و ارجمند است.

* * *

مزیت بسیار مهم دیگر کتاب سبک‌شناسی فواید انتقادی فراوانی است که در آن مندرج است. بهار که در کوششهای اجتماعی و شعرهای بلند خود روحی انتقادی دارد، در تحقیقات ادبی و تصنیف سبک‌شناسی نیز آن حالت و طرز نگرش را حفظ کرده و به نوعی دیگر از خود بروز داده است، به این معنی که هر مبحثی و هر اثری در این کتاب طرح شده همراه است با داوری و

سنجش و نقد و ارزیابی و خواننده، خود را با مصنفی روبرو می‌بیند که دارای رأی و نظر است و در تشخیص خوب و بد و محاسن و معایب آثار با شهامت قلم می‌زند و میل دارد خوانندگان نیز دارای قوه نقد و قضاوت شوند نه کسانی باشند تسلیم به آنچه در کتابها نوشته شده و فاقد شم انتقادی و به تعبیر عبّادی «صُحْفی»^۸ و دل مرده.

از مظاهر این روح انتقادی مصنف آن است که وی در همه موارد به اظهار نظر پرداخته است یعنی یا کتاب و نثری را پسندیده و محاسن آن را فرا نموده و یا معایبش را بر شمرده است؛ و چون هر بحث او توأم با شواهد و نمونه کافی است نظر گاه وی بخوبی روشن و معلوم می‌شود و نمونه‌ای از نقد علمی را از لحاظ خود به دست می‌دهد. سبک شناسی سرشار است از این گونه فواید و مباحث انتقادی، از آن جمله است: نقد نثر دوره سوم (۲۸۷/۱)، انتقاد بر مقامات حمیدی (۳۴۳/۲ - ۳۴۴)، تاریخ و صّاف (۱۰۱/۳)، ارزیابی گلستان سعدی و موسیقی نثر آن (۱۱۲/۳ - ۱۳۷، ۱۵۵)، انحطاط نثر فارسی (۱۸۰/۳، ۲۵۶)، ادبیات در عصر تیموری (۱۸۵/۳ - ۱۹۲)، مختصات نثر قائم مقام (۳۵۰/۳ - ۳۶۲)، امین‌الدوله (۳۸۶/۳)، موارد ضعف نثرهای علمای عصر قاجاری (۳۸۷/۳) و نثر مطبوعات آن دوره (۴۰۴/۳ - ۴۰۷).

روح نقد ادبی بر کتاب چندان حاکم است که وقتی مؤلف قصیده‌ای از نجم دایه را نیز نقل می‌کند با آن که به موضوع اصلی کتاب (نثر) بستگی ندارد از اظهار نظر انتقادی راجع به آن خودداری نمی‌ورزد (۲۲/۳ - ۲۳) و یا از ایراد بر عدم صراحت جامی در شعر خود صرف‌نظر نمی‌کند (۲۲۸/۳؛ نیز رک: ۹۰/۳ - ۹۳، ۸۳، ۶۳ ح، در تصحیح جهانگشای جوینی).

سبک‌شناسی بهار علاوه بر اشمال بر موضوع یعنی شناخت سبک‌های گوناگون نثر فارسی و موجبات تطوّر آنها، فواید و مزایای دیگری نیز دارد. این مطالب و فواید یا به نظر مصنف حالت مقدمه‌ای را داشته است که طرح آنها برای فهم و معرفت به طبیعت زبان فارسی و تحولات آن ضروری می‌نموده است، یا آن که در اثنای بحث بر قلم او گذشته که، در عین سود مندی، ارتباط آنها با موضوع اصلی کمتر است. از مطالب نوع اول می‌توان آنچه را که با تاریخ زبان فارسی مربوط است و تا حدودی صبغهٔ زبان‌شناسی دارد ذکر کرد، بخصوص که در آن زمان در ایران درس و کتابی تحت عنوان «تاریخ زبان فارسی» وجود نداشته است. به برخی از این قبیل مباحث در سطور بالا اشاره شده است، از این گونه است: بسیاری از مطالب جلد اول و آنچه راجع به آثار منثور پیش از

اسلام و زبانهای فارسی باستان و اوستایی و فارسی میانه و لهجه‌های ایرانی نوشته است، بخصوص مسائل مربوط به تطوّر زبان (۱۷۳/۱، ۱۷۸)، تطوّر لغات (۱۷۹/۱ - ۱۸۴)، موجبات فراموش شدن یا بقای لغات و پیشنهاد کلمات تازه (۱۸۴/۱ - ۱۸۶)، تبدیل حروف، قلب، ازین رفتن لغات و پیدا شدن واژه‌های تازه (۲۰۱/۱ - ۲۲۵)، تراش خوردن لغات (۲۴۰/۱)، نتایج اختلاط زبانها (۲۵۰/۱ - ۲۸۱)، تأثیر فارسی در عربی و بر عکس (۲۵۴/۱، ۲۵۷)، سابقه سجع در عربی (۲۳۱/۲ - ۲۳۹)، مقامه نویسی در عرب (۳۲۴/۲ - ۳۲۷)، دورنمای تاریخی هردوره، معرفی یکایک آثار هر نویسنده و کتاب‌شناسی مربوط به آن.

درست است که پاره‌ای از این گونه اضافات سودمند تواند بود اما در سبک‌شناسی مطالبی نیز درج شده که ارتباطی با موضوع کتاب نمی‌تواند داشت،

نظیر آنچه در باره مباحث زیر به قلم آمده است: خط (۵۵/۱ - ۵۹)، سکه (۱۲۹/۱ - ۱۴۰)، شعوبیه (۱۴۷/۱)، فهرست کتب علمی و فنی (۱۵۷/۱)، تاریخ نویسی در عرب (۱۵۸/۱)، تاریخ نویسی به زبان فارسی (۱۶۳/۱)، خط فارسی و وراقان (۲۸۸/۱)، تصویر و تذهیب (۲۹۶/۱)، کتابخانه‌ها (۲۹۸/۱)، مبدأ تصوّف (۱۷۸/۲ - ۱۸۷)، قصیده انوری در ستایش حمید الدین بلخی (۳۲۹/۲).

البته مقصود مؤلف از نگاشتن این گونه مطالب تکمیل فواید کتاب و بهره رساندن بیشتر به خواننده بوده، چنان که آنچه نیز در حواشی صفحات در توضیح نکات مختلف حتی بیان معنی برخی کلمات و اصطلاحات آورده از باب مزید فایده است. این شیوه در بین بعضی از فضلاء متقدم رایج بود که برای فایده رساندن بیشتر به خوانندگان و علاقه‌مندان و افزایش معلومات آنان، در تألیف و درس و بحث از هر فرصت برای طرح مطالب گوناگون سود می‌جستند. چنان که در حواشی سودمند مرحوم سید احمد ادیب پیشاوری بر تاریخ بیهقی (چاپ سنگی، تهران ۱۳۰۵ ه.ق.) و یا در مقدمه جداگانه و تعلیقات محققانه دانشمند بسیار دان شادروان استاد جلال الدین همایی بر دیوان عثمان مختاری همین حالت را می‌توان دید و کسانی که محضر پر برکت درس بعضی از آن استادان و ادبا را درک کرده‌اند این کیفیت افاضه را دریافته‌اند. اما این نکته گفتنی است که طرح مطالب گوناگون در سبک‌شناسی گاه در کیفیت تدوین و هم آهنگی مطالب کتاب، موانعی پدید آورده است و بخصوص در کتابی که در باره شاخه‌ای جدید از فنون ادبی، تصنیف شده و دانشی نو به‌شمار می‌آید انتظار می‌رود از تدوین و نظام هرچه دقیق‌تری برخوردار بوده باشد.

اگر بتوان بر سبک‌شناسی نکته‌ای گرفت یکی آن است که مباحث کتاب همسنگ نیست. مثلاً آن گونه که در بحث راجع به گلستان سعدی و ترجمه کليلة و دمنه ابوالمعالی نصر الله، از سبک نویسنده سخن رفته در مورد کتابهای دیگر به آن کیفیت عمل نشده، حتی گاه بحث از مفهوم شناخت سبک، به بیان مختصات لفظی و نوعی مطالب مناسب دستور تاریخی گرایش یافته است. بدیهی است اهمیت و شهرت و رواج کليلة و دمنه و گلستان اقتضای توجه و تفصیل بیشتر را داشته است.

دیگر، مواردی است که در نظام تألیف و تدوین کتاب به نظر می‌رسد و با اندک تجدید نظر ممکن بوده است تبدیل به احسن شود، و یا برخی آراء مربوط به زبان‌شناسی و زبانهای پیش از اسلام و فقه‌اللغه و ریشه و اشتقاق کلمات که شاید محل تأمل قرار گیرد. در یک جا در نقل آیه‌ای از قرآن کریم سهو شده (۱۴۷/۱)، یا ضبط اسمی دور از صواب است (۳۸/۲؛ ۱۶۲/۳، ح)، یا مسامحه در ضبط برخی کلمات روی داده نظیر «لشگر» در سراسر کتاب و «مشگ، و خشگ» (۶۹/۲، ح)...

شادروان بهار کتاب سبک‌شناسی را به نثری روان و استوار و گرم نوشته است چندان که خواننده علاوه بر آموختن و فرا گرفتن

مطالب تازه، به قلم نویسنده دل می‌سپارد. نثر او ساده و صمیمی است و چنین آغاز می‌گردد: «هر چه آبادی و پیشرفت زیاد شود، کتاب و کتاب خوان زیادتر می‌شود و هر چه کتاب خوان زیادتر شود نویسنده و مؤلف و مصنف زیاد می‌شود و از مجموع این پیشرفتها علوم ترقی می‌کند...» (۱/الف). نقل نمونه‌هایی از نثر کتاب خالی از فایده نیست:

* «آهنگ صدای ما نیز چون مخارج حروف ما ضایع شده است، نه به فارسی شبیه است، نه حتی به عربی، و گویا بعد از ضربت مغول و نشر تصوّف و بسط قتل عامهای تیمور و شاه اسماعیل و محمود و نادر و آقا محمد خان به تدریج این الحان عاجزانه و صوتهای نازک و شکسته بسته و حروف جویده جویده مظلومانه و حیل‌گرانه به وجود آمده است...» (۱۹۷/۱).

نثر گویای مؤلف آن جا که مثلاً دگرگونیهای اجتماعی و ادبی را به ایجاز بیان می‌کند می‌درخشد (۳/۳۷۱ - ۳۷۲). گاه نیز به اقتضای قریحه شاعری و سابقه ذهنی، نثر کتاب رنگی تخیل آمیز به خود می‌گیرد، مثلاً در بیان ناموس تطوّر و بر خورد انسان با طبیعت می‌نویسد:

* «غرّش ماشینهای بخار و الکتریک فریاد طبیعت است که از دست لجاجت و تهوّر بشر از اعماق نفس جمادی که مهربان‌ترین

فرزندان اوست بر می‌کشد و بر بشر دندان می‌نماید... و او را نفرین می‌فرستد.» (۱۷۹/۱).

* «تا خطّش (صنعتگر خط) رونق و آب خط دلستان و پیچ و تاب زلف بتان گیرد و نانش پخته و مهیا و عیشش ساخته و مهنا گردد» (۲۸۹/۱).

در نثر بهار نیز مانند شعر او، کلماتی از زبان گفتار در کنار الفاظ فصیح ادبی با مهارت بکار رفته است، نظیر: جور کردن (۱۷۹/۱)، مس مس و منگ منگ کردن (۹۹/۱، ۲۰۰)، عربی تراشی (۱۰۲/۳)، دستپاچگی (۲۵۶/۳). شش میخه نمودن (۳۵۰/۳) و امثال آن. گاه نیز برای مفاهیم جدید معادلی فارسی بکار برده نظیر (ماهوار) برای نشریه ماهانه (۳۴۷/۳).

ناهمواریهایی هم در نثر کتاب دیده می‌شود از قبیل استعمال برخی یاءها در آخر افعال که از رواج افتاده بوده (۳۸۷/۲، ۳۲۱/۳، ۲ح)، و بعضی مفردات و ترکیبات نا هم آهنگ با سیاق سخن، مانند: دسته دسته و عشیره عشیره و ویس ویس (۱۸۷/۱)، اسامی مفردة متعاطفه غیر ذوی الارواح (۴۰۵/۳)، ادبیاتی فسیح الارحاء، همدم سَمّار (۲۵۳/۲)، اندرزهای متعسفانه (۱۲۵/۳)، مقدمه این کتب کما هو المعلوم (۱۶۳/۳)، محمد نسوی و هو (۷/۳، ۲۷)، یا شروع چهار بند کوتاه و پیاپی در یک صفحه با عبارت «این کتاب»

(۹۵/۲) و احياناً مسامحه در کار برد برخی کلمات.

استاد بهار، همچنان که خود در مقدمه جلد‌های اول و سوم سبک‌شناسی اشاره فرموده، این کتاب را پس از پریشانیهای بسیار «در اسوء حالات و تاریک‌ترین ایام زندگانی خویش جمع و تدوین نموده» است. از این رو به نظر این جانب ایرادات معدودی که در مطالب یا انشای آن به ندرت ممکن است دیده شود نیز بر اثر همان پریشان فکریها و نابسامانیها بوده است و به یقین اگر خود در آن باری دیگر نظر می‌کرد آنها را رفع می‌نمود.

بدیهی است اثر بزرگ و ارجمندی نظیر سبک‌شناسی بهار - آن هم در رشته‌ای جدید از معرفت - در عین تازگی و درخشش، از نظر گاههای گوناگون مورد بحث و نظر واقع تواند شد که در حوصله این مختصر نیست اما نکته‌هایی هم که احياناً بر آن وارد باشد از ارزش کارگران قدر مصنف نمی‌کاهد. بهار به اقتضای عصر و محیطی که در آن می‌زیست در زمره مردان کوشنده‌ای بود که برای خود مسؤولیت و رسالتی را احساس می‌کردند و سعی می‌نمودند در هر زمینه ممکن باشد به دانش و معرفت و پیشرفت فرهنگ مملکت خدمت کنند. بنابر این باید در برابر خدمات او و امثال او سر تعظیم فرود آورد و انصاف داد که ما همه در این زمینه

شاگردان مکتب او هستیم. تأمل و ژرف نگری مادر سبک‌شناسی و بر آورد کار مؤلف آن باید به این نتیجه منتهی شود که بعد از نیم قرن از تصنیف آن کتاب، آرزو کنیم آثاری بدیع‌تر و کامل‌تر به قلم معاصران به وجود آید تا نهالی که استاد نشانده است هر چه پربارتر گردد.

این سطور شکسته بسته را با اظهار کمال احترام و گرمی داشت خدمات ادبی استاد بهار و با درود فراوان به روان او به پایان می‌آورم و از نارسایی و ناچیزی آن، از خوانندگان محترم، پوزش می‌خواهم.

یادداشتها

۱. در این جا به دو اثر مهم و محققانه باید اشاره کرد: یکی کتاب آقای ژیلبر لازار تحت عنوان:

La Langue des plus anciens monuments de la puose Persane, (Paris: Librairie C.Klincksieck, 1963).

(رک: غلامحسین یوسفی، «زبان قدیمی‌ترین آثار نثر فارسی»، برگه‌هایی در آغوش باد تهران (انتشارات طوس) ۱۳۵۶، ج ۲، ص ۶۲۱-۶۲۹)، و

دیگری سبک خراسانی در شعر فارسی تألیف آقای دکتر محمد جعفر محجوب، تهران ۱۳۴۷، ۱۳۵۰؛ منتهی هدف و خط مشی اولی با سبک‌شناسی بهار متفاوت است و دومی مربوط است به شعر فارسی. مقالات آقای دکتر امیر حسین آریان پور نیز تحت عنوان «سبک‌شناسی استاتیک» (سخن، دوره دوازدهم) - که نوعی بررسی سبک آثار هنری از نظرگاه جامعه‌شناسی است و ظاهراً بخشی از رساله ایشان است - درخور توجه خاص است.

۲. سبک‌شناسی، تهران (وزارت فرهنگ)، ۱۳۲۱ - ۱۳۲۶، ج ۱، ص «ی - یا».

۳. سبک خراسانی...، ص ۲۲.

۴. *Le style, c'est l'homme même* رک: همان کتاب، مقدمه، ۱۹ بی‌علم.

۵. در این جا مجال بحث در باره مفهوم سبک و نقل آراء گوناگون صاحب نظران نیست؛ برای اطلاع بیشتر، علاوه بر کتاب مذکور در فوق، رک:

Jean Suberville, *Théorie de L'Art et des Genres Littéraires*, (Paris: Les Éditions de l'École, 1955), pp-129-136.

Dictionary of World Literary Terms, edited by Joseph T. Shipley, (London: George Allen and Unwin, 1955). "style".

Pierre Guiraud, *La Stylistique*, (Paris: Presses Universitaires de France, 1963).

Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics, edited by Alex Preminger, (U.S.A.: Princeton University Press, 1974), "s.v."

۶. شماره‌های بین دو هلال مربوط است به جلد و صفحات کتاب سبک‌شناسی.

۷. دانشکده، سال ۱۲۹۷، شماره ۴، ص ۱۷۱-۱۷۸؛ شماره ۵ ص ۲۲۷-۲۳۵.

۸. رک: ابوالمظفر منصور بن اردشیر عبّادی، *التصفیة فی احوال المتصوفة*، تصحیح غلامحسین یوسفی، تهران (بنیاد فرهنگ ایران) ۱۳۴۷، ص ۱۷۹، ۳۷۵.

ابومنصور أسعد

خواجه عميد، كدخدای امير ابوالمظفر فخر الدوله احمد بن محمد^۱، والی چغانیان، کسی است که استعداد درخشان فرخی سیستانی را در شاعری شناخت و او را به نزد امیر چغانیان برد و سبب ترقی و شهرت وی شد. او بود که نخست ارج قصیده^۲ «با کاروان حله» فرخی را دریافت و هم به تشویق او بود که فرخی قصیده مشهور «داغگاه» را سرود.^۲ و این هر دو قصیده شهرت فراوان یافته است. اما اطلاع ما در باره ابو منصور اسعد بسیار اندک است و منحصر است به آنچه نظامی عروضی در چهار مقاله^۳ آورده. خلاصه آن که وقتی فرخی سیستانی در تأمین مخارج خانواده خود

فرو ماند و بر اثر اطلاع از شاعر نوازی امیر ابوالمظفر چغانی قصیده «با کاروان حلّه» را در ستایش او سرود و از سیستان به چغانیان روی نهاد، در آن جا چون امیر به داغگاه گره اسبان خود رفته بود شاعر نخست با ابومنصور اسعد کدخدا و پیشکار وی روبرو شد (بعد از سال ۳۸۰ یا ۳۸۱ ه.ق. و یا در ۴۰۵ - ۴۰۶ ه.ق.)^۴. نظامی عروضی وی را «مردی فاضل و شاعر دوست» معرفی کرده اما پیدا است که علاوه بر این، شعر را هم خوب می‌شناخته است. قصیده «با کاروان حلّه» با ظاهر آشفته و جبّه و دستار «سگزی وار» فرخی سیستانی ناهم‌آهنگ می‌نمود. عمید اسعد در صدد بر آمد فرخی را در شاعری امتحان کند و چنین کرد. داغگاه امیر را برای او توصیف کرد و از او خواست منظره آن جا را به شعر در آورد و فرخی از عهده این کار بخوبی بر آمد^۵. حیرت عمید اسعد در برابر قصیده داغگاه، نموداری است دیگر از شعرشناسی او. بی‌سبب نبود که همه کار خود را رها کرد و بی‌درنگ با فرخی به داغگاه به نزد امیر رفت. همین که در معرفی او به امیر نیز گفته است: «تو را شاعری آورده‌ام که تا دقیقی روی در نقاب خاک کشیده است، کس مثل او ندیده است»^۶. نشانی است از ذوق وی در نقد و مقایسه شعر.

در دیوان فرخی دو قصیده در ستایش ابومنصور اسعد باقی است: یکی را گویا در همان دیدار نخستین سروده و تقدیم کرده

است.^۷ این قصیده مانند قصیده «با کارون حلّه» هنگام نوروز سروده شده. شاعر پس از وصف بهار - که در آن اشاره‌ای هم به «کاروان حلّه» شده (بیت چهارم) - خواجه را به «زایر نوازی» و سخاوت ستوده است. قصیده دیگر^۸ را ظاهرأفرخی پس از پیوستن به دستگاه چغانیان، وقتی که از خدمت خواجه عمید اسعد دور بوده، گفته زیرا به این موضوع اشاره کرده است. وی در اشعار خود او را «خواجه سید»، «دستور عمید اسعد» و سرایش را «کاخ» خوانده و از بخشندگی و تدبیر وی یاد کرده است که همه حاکی است از حشمت و مقام ابومنصور در نظر شاعر و شاید در روزگار او.

یادداشتها

۱. رک: نظامی عروضی، چهارمقاله، تصحیح دکتر محمد معین، تهران ۱۳۳۵، ص ۱۸۶ تعلیقات.
۲. رک: دیوان فرخی سیستانی، ص ۳۲۹، ۱۷۵.
۳. ص ۵۹ به بعد.
۴. فرخی سیستانی، بحثی...، ص ۱۰-۱۲.

۵. همان کتاب ۷-۹.
 ۶. چهار مقاله ۶۳.
 ۷. دیوان فرخی سیستانی ۱۸۸؛ فرخی سیستانی، بحثی...، ص ۸۶.
 ۸. دیوان فرخی سیستانی ۳.
- علاوه بر آنچه مذکور شد، لغت‌نامهٔ دهخدا، ذیل «ابومنصور اسعد»، «اسعد، ابومنصور» حاوی روایت نظامی عروضی است.

به یاد شادروان استاد دکتر محمد معین

فایدهٔ اُنس با زبان فارسی در ترجمه

وسعت زبان هر قوم و قدرت تعبیر آن، نمودار غنای فرهنگ و عمق اندیشهٔ آن مردم است و هر قدر فرهنگی مایه‌ورتر و ملّتی از تفکر و اندیشه ورزی بهره‌مندتر باشد ناگزیر به زبانی پهناور نیازمندتر است تا بتواند آنچه را در ذهن دارد و نیز عوالم درونی خویش را بیان کند. بنابر این اگر گفته شود زبان وسیلهٔ اندیشیدن است سخنی نابجا نیست. بدیهی است کسی که زبانش پریشان و نابسامان باشد فکرش نیز پریشیده و نااستوار خواهد بود و برعکس.

زبان فارسی که بر فرهنگی پر توان و دیرینه تکیه دارد در روزگار درخشش فرهنگی خویش، زبانی توانا و بارور و وسیع بوده است. به تدریج که آن اعتلای فرهنگی کاستی گرفته، در قوت و پویایی زبان فارسی نیز نقصان راه یافته و در نتیجه در قرن اخیر با مشکلات متعدّد روبرو شده است. اما خوشبختانه مایه و خمیره این زبان طوری است که استعداد آن را دارد تا نیروی خود را باز یابد و به صورت زبانی پر مایه و غنی در آید، همچنان که در قسمتی از تاریخ خود، در تمدن قدیم و ایران دوره اسلامی چنین بوده است.

وقتی ملتی می خواهد در احراز معارف و تمدن موفق شود ناگزیر از همه میراث فرهنگ بشری سود می جوید و پس از تجزیه و تحلیل و حسن اقتباس مبنی بر رأی و نظر مستقل، درینافتها و دست آوردهای خود را بر این سرمایه می افزاید و به بشریت ارزانی می دارد. تمدن اسلامی محصول یکی از باشکوه ترین این گونه کوششها در تاریخ فرهنگ و مدنیت است. در این عرصه، زبان تأثیر عمده ای دارد و وسیله انتقال و کسب معارف و تبادل افکار و عرضه داشتن تجربه ها و اندیشه هاست، چنان که زبان عربی با پیشرفت و گسترش فرهنگ و تمدن اسلامی، به چنین قدرت و

وسعتی نایل آمد.

شک نیست که مانیز در برخورد با تمدن و معارف امروز و انتقال آثار برجسته و با ارزش آن به زبان فارسی، به منظور گسترش علم و معرفت در این سرزمین، به بحث و فحوص در این زمینه نیازمندیم و در این میان ترجمه تأثیر عمده‌ای می‌تواند داشت. شاید نابجا نیست اگر گفته شود نهضت بزرگی در زمینه ترجمهٔ علوم و معارف به زبان فارسی باید صورت گیرد، منتهی با هدفی سنجیده و شایسته و برنامه‌ای معین و دقیق و دراز مدت. کوششی که اسلاف ما، یعنی مترجمان علوم و معارف در بارور ساختن تمدن اسلامی در قرون پیش بخرج داده‌اند تجربه و سرمشق آموزنده‌ای برای همگان بخصوص مسلمانان جهان تواند بود.

در ترجمهٔ آثار گوناگون به فارسی نیاز به زبانی توانا و مایه‌ور زود احساس می‌شود. صرف نظر از لزوم تسلط مترجم بر موضوع اثر و زبانی که از آن ترجمه می‌کند، مهارت او در ادای معانی به زبان فارسی نکتهٔ بسیار مهمی است که به حدّ کفایت مورد توجه واقع نشده است و درست همین جا است، که مترجم با دشواریهای بسیار روبرو می‌شود و غالباً از تنگ میدانی زبان فارسی شکایت می‌کند. شکایت او از این است که مطلب را درک کرده ولی در بیان آن به زبان فارسی، بواسطهٔ فقدان کلمه و ترکیب و تعبیر لازم یا اصطلاح

مورد نیاز، احساس ناتوانی می‌کند.

آنچه اینک در این مقاله مورد نظر است نوعی همفکری است در حل مشکل مترجم در این گونه موارد، و طرح پیشنهادی در این زمینه، بی آن که ادعا شود این نکات مورد توجه مترجمان و یا دیگر صاحب نظران نبوده است. شاید هم برخی مطالب مکرر نماید اما آن جا که اهمیت موضوعی اقتضا کند از تکرار و تأکید چاره نیست. نویسنده این سطور تصور می‌کند مشکل، بطور بسیار خلاصه، به فارسی دانی و مهارت مترجم در زبان فارسی وابسته است و اگر این قدرت و شایستگی احراز گردد مشکلات به تدریج آسان خواهد شد. آنچه ذیلاً یاد می‌شود نیز فروعی است از این اصل، و نتیجه و حاصل مراحل از حصول این اهلیت - که مترجمان فارسی دان و شایسته خود با آنها سر و کار پیدا کرده‌اند.

الهام گرفتن از تجربه پیشینیان در هر باب، از جمله در این زمینه، نیز مدد کار تواند بود. باید دید آنان چه کرده‌اند که توانسته‌اند در اوج تمدن ایران دوره اسلامی، پیشرفته‌ترین مظاهر معارف عصر را به زبان فارسی در آورند و در زمینه‌های گوناگون: الهیات، فلسفه، علوم عقلی، ریاضیات، طبیعیات، پزشکی و دیگر شاخه‌های دانش، آثاری ارجمند به قلم آورند.

تأمل در کتابها و رسالاتی از نوع تصنیف و تألیف و ترجمه که از

پیشینیان بجا مانده به ما نشان می‌دهد که آنان از میراث زبان، استعداد زبان فارسی در گسترش واژگان، وادای معانی و مفاهیم به شایستگی تمام مدد جسته‌اند و این کاری است که ما نیز می‌توانیم کرد.

یکی از راه‌های توانایی بخشیدن به زبان فارسی غور در متون گذشته و فایده بر گرفتن از آنهاست. این استفاده از دو نظر عمده صورت‌پذیر است: یکی سود جستن از واژه‌ها و ترکیبات و تعبیرات آنها برای ادای مفاهیم گوناگون، دیگر آن که می‌توان دید دستگاه واژه‌سازی زبان فارسی، در دست نویسندگان آنها، بر چه منوال در حرکت و پویایی بوده است و سرمشق و شیوه کار در این زمینه چیست.

یک نگاه سرسری به برخی از متون خوب فارسی و فقط بهره گرفتن از حافظه، کافی است نمونه‌هایی از این گونه به دست دهد:

(کیمیای سعادت)	mégálimanie	بزرگ خویشتنی
(کیمیای سعادت)	complexe d'inferiorité	خوار خویشتنی
(کلیله و دمنه)	antipathique	دشمن روی
(کلیله و دمنه)	sympathie	دل‌نمودگی: مهربانی و دل‌سوزی
(بوستان سعدی)	sociability	آمیژگاری
(بوستان)	sociable	آمیژگار

(بوستان)	disordered sense	آشفته هوش
(بوستان)	distraught in reason	پریشیده عقل
(بوستان)	distraught of mind	پراگنده خاطر
(بوستان)	mind - disturbing	خاطر پریش
(بوستان)	pleasant-natured	خوش منش
(بوستان)	morose-faced	دژم روی
(بوستان)	brawler	ستیهنده
(بوستان)	dull judgment	گندرایبی
(بوستان)	mature of judgment	پخته رای
(غزالی)	standard	معیار
(غزالی)	criterion	میزان
(سیاست نامه)	salvation	رستگاری
(سیاست نامه)	officials	گماشتگان
(سیاست نامه)	anxiety	دل مشغولی
(سیاست نامه)	petitioners	دادخواهان
(سیاست نامه)	uncovetous	کوتاه دست
(سیاست نامه)	extortion	درازدستی

و صد نظایر آنها در موضوعات مختلف.

شادروان محمد قزوینی بر اثر تتبع در متون فارسی و عربی

معادلهایی مناسب برای برخی مفاهیم متداول در زبانهای اروپایی
جُسته و برخی از این گونه موارد را در یادداشتهای خود ضبط کرده
است، نظیر: «گراف» به جای *exagération*، «موزون»^۱ به جای
harmonieux، «پندار فریب»^۲ در برابر *illusion* «فارغ»^۳ در مقابل
indifférent «مالیخولیای مهتری»^۴ به جای *megalomanie*
«نقیضه»^۵ در برابر *parodie* و نمونه هایی دیگر از این قبیل^۶. همین
گونه مطالعات، وی را به آن جا رسانده که مثلاً در مقابل
conscience فرنگی کلمات زیر را یافته و بر حسب اقتضای حال
پیشنهاد کرده است: خاطر، یاد، ذهن، حضور ذهن، وجدان، ذاکره،
حافظه، ضمیر، ذکر، تمیز، اختیار، فهم^۷.

این نوع تبعات بر غنای واژگان بعضی از مترجمان پُر مطالعه و
فارسی دان افزوده و مثلاً در برابر کلمات و مفاهیم زیر، معادلهایی
بکار برده اند که غالباً مستخرج از متون قدیم است:

ملازمه	<i>implication</i>
تیمارداری	<i>protection</i>
جازم	<i>imperative</i>
تصدیق بلا تصور	<i>prejudgment</i>
انسجام	<i>cohérence</i>
کالیو	<i>imbecile</i>

عقل فعال	active intelligence
التباس، آشفتگی	confusion
تشبیه (در برابر تعطیل)	anthro pomorphism
نقیض	antithesis
سائق مادری	maternal drive
صدق، اطلاق	application
اضطراب	anxiety
تشخیص	recognition
مقدم	antecedent
نتیجه، تالی	consequent
تسهیل	facilitation
نفس بهیمی	beast soul
مسالمت	unagressiveness
ناکجا آباد، مدینه فاضله	utopia
حفظ	retention
صیانت ذات	self-preservation

به علاوه مترجمان توانا بر اثر مطالعه در متون قدیم، وقتی در ترجمه و تألیف خواسته‌اند مفاهیمی تازه را در زمینه دانشهای مختلف به فارسی ادا کنند از مفردات و مواد و واژگان آن آثار مدد-

گرفته، تعبیراتی پیشنهاد کرده‌اند که غالباً نه تنها مانوس و معهود است بلکه وافی به مقصود نیز هست، از قبیل:

tolérance	تسامح
arrow of time	جهت حرکت زمان
adaptation	سازگاری
collectivisme	اصالت جمع
attribut	مسند، صفت، محمول
aggression	پرخاشگری
aggression drive	سائقهٔ پرخاشگری
calcul des probabilités	محاسبهٔ احتمالات
agnosticism	مسلك لاادریه، تعطیل
causalité	علیت
exclusion principie	اصل طرد
cause transitive	علت متعدی
kinesthesis	حس حرکت
chose en soi	ذات، ذات مستقل
empirisme	مسلك تجربه، اصالت تجربه
beggine the question	مصادره به مطلوب
certain knowledge	معرفت یقینی

charisma	فرّه، تفضّل
chronic	مُزمن
chronicle	وقایعنامه

اما راه کار فقط به این چاره گریها محدود نمی شود. هرزبانی در طول عمر خویش به همان نسبت که مفردات و ترکیباتی را فراموش می کند و کنار می نهد، به اقتضای نیازهای خود کلمات و ترکیبات جدیدی نیز پدید می آورد. تشبیه هوراس هنوز پس از قرنها مصداق دارد که زبان نظیر درختهای بیشه است که با گذشت سالها برگهای کهنه به خاک فرو می ریزند و به جای آنها برگهای تازه جوانه می زنند. بنابراین هر نسلی مجاز است کلماتی متناسب با نیازمندیهای زمان خود وضع کند.^۸ اسلاف ما نیز در طی قرنهای در زبان فارسی به نظیر چنین تجربه ها دست زده اند. مثلاً در قرون چهارم و پنجم هجری - که از دوره های درخشش تمدن ایران اسلامی است و درزمینه های دینی، فلسفه، اخلاق، پزشکی، ریاضی، نجوم...، شعر و نثر، تألیف و ترجمه، آثار گوناگون به وجود آمده است - اهل قلم هر جا احساس نیاز کرده اند به ابداع کلمات و ترکیبات جدید پرداخته اند: هم از راه اشتقاق و هم از طریق استفاده از پسوندها و پیشوندها و ترکیب آفرینی که از منابع عمده استعداد گسترش زبان فارسی است. این کار حتی قریب نیم

قرن پیش از تألیف دانشنامهٔ علائی بتوسط ابن سینا به فارسی و نگارش التفهیم لاوائل صناعة التنجیم اثر معروف ابوریحان بیرونی سابقه دارد. چنان که در کتاب هدایة المتعلمین فی الطب از ابوبکر ربیع بن احمد اخوینی بخاری (احتمالاً حدود ۳۷۰ ه.ق.) و دانشنامهٔ میسری در طب (که ظاهراً بین سالهای ۳۶۷ تا ۳۷۰ ه.ق. به نظم در آمده) لغات و اصطلاحاتی فارسی دیده می‌شود که در دو اثر مذکور از ابن سینا و ابوریحان نیز وجود دارد^۹، نظیر اصطلاحات مشترک زیر در هدایة المتعلمین و التفهیم، و دانشنامهٔ علائی و رگ‌شناسی از ابن سینا:

آب پشت: نطفه	آرمیده (آرامیده): ساکن	برسو: عالی، سمت فوقانی
تری: رطوبت	تنومندی: جرم و جسمانیت	سردی: برودت
فروسو: تحت	گرمی: حرارت	هموار: یکسان
جنبانیدن: تحریک	چگونگی: کیفیت	خشکی: بیوست
درازا: طول	زیانکار: مضرّ	

حتی شباهتهای قابل توجهی بین این گونه آثار، در معادل‌های فارسی اصطلاحات علمی عربی دیده می‌شود، از این قبیل:

عرق ضارب (شریان): هدایة: رگ جهنده؛ التفهیم: رگ جنبده، رگ جنبان.

عرق غیر ضارب (ورید): هدایة: رگ ناجهنده؛ التفهیم: رگهای

خون ایستاده.

کوکب سیار: هدایه: ستاره جنبنده؛ التفهیم: ستاره رونده.

کوکب ثابت: هدایه: ستاره ناجنبنده؛ التفهیم: ستاره ایستاده یا

ستاره بیابانی^{۱۰}.

در هر حال برای آشنایی بیشتر با شیوه و اثره اندیشی پیشینیان کافی است مثلاً به بخش الهیات دانشنامه علائی نوشته ابن سینا نظری بیفکنیم و این اصطلاحات فارسی و نو ساخت را در ادای مفاهیم فلسفی - که بسیاری از آنها در فلسفه یونان سابقه دارد - ببینیم:

Gr.poíon, Lat.quale, quality, چگونگی: کیفیت

Gr.posón.Lat.quantum, quantity, چندی: کمیت

Gr.poû, Lat.ubi, place, کجایی: این

Gr.keîsthai, Lat.posítio, posture نهاد: وضع

Gr.poiēîn, Lat.facere, action, کنش: آن یفعل

Gr.poiētiké, Lat.agens, ageni, کننده: فاعل

Gr.kínésis, Lat.motus, motion, جنبش: حرکت

Gr.échein, Lat.habere, possession, داشت: ملک

Gr.kýsteros, Lat.posterioritas, posteriority. سپسی: متأخری

علم برین: فلسفه اعلی، فلسفه الهی، فلسفه اولی

Gr.prōtē philosophía, Lat.philosophia prima prima, first
philosophy, metaphysics.

self-dependent, ایستاده بخود: قائم بذات
upward برسو: عالی و سمت فوقانی
downward فرسو: تحت

ابن سینا در نگارش بخش الهیات دانشنامهٔ علائی مفردات و ترکیبات فارسی فراوانی در برابر مفاهیم علمی مورد نیاز اندیشیده و بکار برده است که برخی دیگر از آنها به عنوان نمونه ذکر می شود:

آمدن: صدور و نشأت	آمیزش: مزج، امتزاج
آن جهانی: اخروی	اندرباننده: مُدرکه
اندریافت: ادراک	اندر یافته: مُدرک
ایستادن: قائم بودن	ایز جهانی: دنیوی
بخود: بنفسه، به ذات خویش	بُرینش: قطع
بساوش: لمس	بقوّتی: بالقوّه بودن
بودن: امکان	بهره پذیرش: قابلیت تقسیم و تجزّی
بی گسستگی: لاینقطع	پاره شدن: تجزّی
پذیرا: قابل، درمقابل گنا	پسودن: لمس کردن
پیوسته: متصل	پیوند: اتصال
پیوندانیدن: متصل ساختن	توانش: قدرت

جزاوی: غیریت	جنبانده: محرک
جنبش: حرکت	جنبش پذیری: قابلیت حرکت
جنبش راست: حرکت مستقیم	جنبش گرد: حرکت مستدیرة
جنبش و آرامش: حرکت و سکون	جنبنده بخواست: متحرک بالاراده
جهتگر: ذوجت	چهارسویی: مرتع بودن
خردنفسان: صاحبان نفوس ضعیفه	درازنا: طول
دیرجنب: بطیء الحركة	زودجنب: سریع الحركة
سازوار: متناسب، موافق	ستبر: ضخامت
سه سویی: مثلث بودن	علم انگارش: علوم فرضی، ریاضی
علم پیشن: علم اولی	علم زیرین: علوم سفلی، علوم طبیعی
علم میانگین: علم اوسط	قوت اندر یابنده: قوت مدرکه
قوت داننده: قوت عاقله	کرانگین: جانبی، طرفی
کنندگی: فاعلیت	کی: متی
گسسته: منفصل	مایگی: مادیت، ماده بودن
ناراستی: عدم صحت، بطلان	ناسازوار: نامتناسب، ناموافق
هرآینگی بودن: وجوب	هستی ده: موجد
همچنانی: وحدت ^{۱۲}	

ابن سینا همین روش را در دیگر قسمتهای دانشنامه علائی نیز بکار بسته است. از جمله در قسمت طبیعیات آن - علاوه بر آنچه

گذشت - اصطلاحاتی فارسی از این قبیل را در ادای مفاهیم علمی آورده است:

بساوایی: لامسه	بالش ده: منمیه
بستناکی: انقباض	بساوش: لمس
جنبایی: تحرک، حرکت	پالایش: دفع فضول بدن، تصفیه
غذاده: غذایه	زایش ده: مولده
گنایی: فاعله	فسردگی: انجماد
کمابیشی پذیر: نقصان و زیادت پذیر	کاواکی: مجوف بودن
گرمی پذیر: حرارت پذیر	گدازش: ذوب شدن
گسلندگی: منفصل شدن	گسستگی: انفصال
ناپذیرایی: دافع بودن	ناپذیرا: دافع
ناجسم: غیر جسم	ناتابشی: عدم انعکاس
ناطبعی: غیر طبیعی	نادیداری: غیر مرئی
همچند: برابر	ناماننده: غیر شبیه
یادداشت: حافظه، ذاکره ^{۱۳}	همسایگی: مجاورت

شادروان دکتر محمد معین در تحقیق عالمانه و ممتع خود تحت عنوان «لغات فارسی ابن سینا و تأثیر آن در ادبیات»، در این زمینه به شرح سخن گفته و علاوه بر آثار بوعلی، تأثیر این شیوهٔ او را در حلقهٔ یاران و شاگردان و پیروان بعدی ابن سینا نیز بررسی

کرده است^{۱۴}. نویسنده این سطور مطالعه مقاله پرفایده مذکور را به مترجمان گرامی پیشنهاد می‌کند.

مدتها بعد از عصر ابن سینا، عبدالسلام بن محمود بن احمد فارسی نیز که احتمالاً در قرن هفتم هجری به ترجمه فارسی کتاب الاشارات و التنبيهات بوعلی پرداخته در ادای مفاهیم به زبان فارسی از همان روش پیروی کرده است و در ترجمه او با نظیر چنین اصطلاحاتی روبرو می‌شویم:

براست داشتن: تصدیق	بستم: قسری
بسیاری: کثرت	بند و گشاده‌ها: مفاصل
بیرون شو: مخلص	پذیرای بهره: منقسم
پذیرای گسستن و پیوستن: قابلاً	پسی: تأخر
للوصل و الفصل	
پوشیده: خفی	پیشی: تقدّم
پیوستگی: اتصال	جنبنده: متحرک
درازنا: امتداد، بُعد	درنگ ناکی: بطوّ
دریابندگان: مشاعر	دل خوشی: طیب نفس
دیری: بطوّ	زودی: سرعت
سپستری: بعدیه	سپسی: بعدی
قوت‌های دریابنده: القوی المدركة	قوت‌های جنباننده: القوی المحركة

قوٰتهای کننده: القوی الفعّالة	قوٰتهای نگاه دارنده: القوی الحافظة
کرده: مفعول	کرده: فعل
نفس گویا: النفس الناطقة	نوشتن: تجدد
هستی: وجود	یکدیگر را کشنده: متجاذبه
یکسان: متشابه	یگانگی: وحدانیت ^{۱۵}

یکی از مهمترین کتابهای علمی این دوره از تمدن ایران اسلامی کتاب التفهیم لاوائل صناعة التنجیم نوشته ابوریحان بیرونی (به سال ۴۲۰ ه.ق.) است. به بیان شادروان استاد جلال الدین همایی از جمله «جهات اهمیت کتاب التفهیم این است که استاد ابوریحان در نوشتن این کتاب کوششی بسزا داشته که تا می تواند به جای لغتها و اصطلاحهای علمی که در آن زمان به عربی متداول بوده است کلمات فارسی اصیل بگذارد. بطوری که هم عبارات مفهوم باشد و هم اسلوب از شیوایی و بلاغت ادبی نیفتد. و برآستی خوب از عهده بر آمده و کاری شگرف انجام داده است. از این جهت کتاب تفهیم با قطع نظر از خصوصیات و مزایای دیگر، مخزن پر مایه‌ای است از لغات و اصطلاحات و ترکیبات قدیم فارسی. و گویی هدف مقصود ابوریحان در نوشتن این کتاب دو غرض عالی بوده است: یکی بیان مطالب چند رشته از فنون ریاضی و هیأت و نجوم، و دیگر احیاء زبان فارسی و سر مشق دادن و راه باز کردن برای

نوشتن کتاب علمی به فارسی بر خلاف معمول علمای آن زمان که کتب علمی را به زبان عربی می نوشتند»^{۱۶}.

ابوریحان در برابر اصطلاحات علمی عربی، کلمات و ترکیباتی فارسی اندیشیده و بکار برده که از لحاظ سر مشق ابداع اصطلاحات، جالب توجه و در خور اهمیت است. نگارنده در این جا برخی واژه‌ها و ترکیبات ساده این کتاب را بطور پراکنده نقل می کند تا شواهدی باشد از قدرت تعبیر ابوریحان و نموداری از نظام کاربرد کلمات و اصطلاحات در کتاب او. خوانندگان علاقه مند می توانند فهرست این گونه لغات و اصطلاحات را در پایان مقدمه مفصل و محققانه استاد جلال الدین همایی بر کتاب^{۱۷}، ملاحظه فرمایند. تأمل در این کلمات، طرز کار و پویایی دستگاه لغت - آفرینی زبان فارسی را نشان می دهد:

آب آمیخته: ماء مضاف	آمیختن: تمزیج در نجوم
آب جای: چشمه سار و زمین آبناک	آینه نجوم: اسطرلاب
آبناک: زمین پر آب	اجتماع بدیدار: اجتماع مرئی در
آتش آسمانی: صاعقه و شهاب	اختلاف منظر اجتماع بشمار کرده:
آتشبار: صاعقه	اجتماع محسوب در اختلاف منظر
آرزو: شهوت و میل	بی سمت: عدیم السمیت
آغاز گرفتگی: بدو الکسوف و	اسپک: فرس از اندامهای اسطرلاب
بدو الکسوف	از پیوند بازگشته: منصرف، در نجوم

انباشته: کیسه	برج جز مردم: وحشی
انداخته: منقُص، ستارگان انداخته	برج مردم: انسی
اندرگاه: خمسۀ مسترقه	برج سخنگوی: ناطق
بادهای آبستن‌کننده: ریاح لواقح	برج اندام بریده: مقطوعة الاعضاء
بارگاه: باراندازکشتی و بندر	برجهای دوست و دشمن: بروج
باشگونه رفتن: حالت رجوع در	متحابّه و متباغضه
خمسۀ متحیره	برج تاریک: مظلم
بالا و فرود: صعود و هبوط	برج روزی و شبی: لیلی و نهاری
بامداد دروغین: صبح کاذب	بر داشتن: رفع در اعمال حساب
بامداد نخستین: فجر اول	بریدن روشنائی: قطع النور
بخشیدن: تقسیم	بسته: مصمت و گرفته
بدبزرگ: نحس اکبر	بسیار پهلو: کثیر الاضلاع
بدرخُرد: نحس اصغر	بن کوه: مسقط الحجر کوه
بدبختی کهن: شقاء اصغر	بهاری: ربیعی
بدبختی مهین: شقاء اکبر	بهم کردن نسبت: تألیف نسبت در
بدبختی میانه: شقاء اوسط	ریاضی
برآینده: صاعد در نجوم	بیکی جای: مقترن
برخم نهاده: شکل قوس قرار گرفته	بیماری ناک: علیل المزاج
برخم کشیده: منحنی، مقوَس	پاره: کسر، مقابل عدد صحیح
برج آوازدهنده: مصوته	پاسیدن: رصد کردن
برج بی آواز: ساکت	پاییدن: رصد کردن

چهار سو: چهارگوشه	پُر ماهی: امتلاء قمر
چونی: کیفیت	پس سو: مؤخریدن
خداوند روز: ربّ الیوم (نجوم)	پنج بهره: حظوظ خمسہ در نجوم
خداوند هفته: ربّ الاسبوع (نجوم)	پنج روز افزونی: خمسہ مسترقه
خط نیمروزان: خط نصف النهار	پنجه: خمسہ مسترقه
خوشه: سنبله	پنج پهلو: مخمس
دده زیانکار: سبع ضاری	پهلو کردن: تضلیع به اصطلاح
درست و شکسته: عدد صحیح و	حساب و جبر و مقابل
کسر	پیش سو: قسمت پیشین یا مؤخر از
دریا اک: دریاچه	هر چیز
دریابار: شهرها و اراضی ساحل دریا	پیمایش: مساحی
دستکاری: صنعت و پیشه وری	تابش: شعاع
شهر دو سایه: بلاد و ظلین	تومندی ستاره: جرم ستاره
روندگان آسمانی: سیارات	تنه، تن: جسم و جرم
زاویه تیز: زاویه حاده	جان بختار: قاسم الحیاة
زاویه گشاده: زاویه منفرجه	جان بخشار: قاسم الحیاة
ستاره ایستاده: کوکب ثابت	جدا: متباین
ستاره یاب: اسطرلاب	جنیان: متحرک
ستردهگی روشنایی: محاق	جوان زن: عذراء (سنبله)
سطح راست: سطح مستوی	چپ سو: یسار
سطح ناراست: سطح مایل	چهار پهلو: چهار ضلعی

صبح	سطح هموار: سطح افقی
گرفتگی: خسوف و کسوف	سوهای جهان: جهات سته
گیرندهٔ عنان: ممسک العنان	شش پهلو: شش، ضلعی
مثلث راست پای: متساوی الساقین	شمارگر: محاسب
مثلث راست پهلو: متساوی الاضلاع	فروسو: تحت
میانگی: اواسط	قوت آرزو: قوت شهوانی
ناراست پهلو: مختلف الاضلاع	قوت اندیشیدن: قوهٔ متفکره
نگاه دارنده: ماسکه و ممسکه	قوهٔ دارنده: قوهٔ ماسکه
همیشه پنهان: ابدی الخفاء	کاست و برافزود: تفریق و جمع
همیشه ظهور: ابدی الظهور	کشتمند: زمین زراعتی
یک از پس دیگر: متوالی	کنار روزی: مشرق، کوکب نزدیک
یک از دیگر بسته: مرتبط...	غروب
	کنار شبی: مغرب، کوکب نزدیک

ابوریحان، علاوه بر آنچه گذشت، تمام اصطلاحات نجومی و نامهای برجها و روزها و جز آنها را به فارسی آورده و معادل آنها کلماتی جسته و یا اندیشیده است.

در زبان فارسی امروز نیز در کار ترجمه و تألیف، آن جا که ضرورت اقتضا کند و در آثار پیشینیان و لهجه‌ها و دیگر منابع کلمه و ترکیبی برای مفاهیم مورد نظر یافته نشود، از پیشنهاد اصطلاحات تازه ساخت و نو چاره‌ای نیست. بدیهی است این کار باید با

شناخت طبیعت و ویژگیهای زبان فارسی، همراه با نهایت دقت و رعایت اصول زبان‌شناسی صورت گیرد. مثلاً در زبان فارسی اگر کلمات و ترکیبات، طولانی و چند هجائی، یا ناخوش آهنگ، و اجزای آن نامفهوم و دور از ذهن و یا مبهم و ابهام‌آمیز باشد مقبول واقع نمی‌شود و رواج نمی‌یابد و آنچه مطابق اصول مذکور و موزون از آب در آید، بزودی جای خود را باز می‌کند، نظیر کلمات زیر که زمانی از طرف فرهنگستان پیشنهاد شد و مقبولیت عام پیدا کرد:

sanatorium	آسایشگاه
مقوم	ارزیاب
مستنطق	بازپرس
réflexe	بازتاب
inspecteur	بازرس
تقاعد	بازنشستگی
archive	بایگانی
متحدالمال	بخشنامه
étiquette	برچسب
filtration	پالایش
agrément	پذیرش

dossier	پرونده
chemise	پوشه
préavis	پیش آگهی
مساعده	پیش پرداخت
corde vocale	تارآوا
animaux marins	جانوران آب زی
animaux terrestres	جانوران خاک زی
étudiant	دانشجو
faculté	دانشکده
université	دانشگاه
clinique	درمانگاه
tnérapeutique	درمان شناسی
appareil جهاز	دستگاه
copie	رونوشت
sous marin تحت البحری	زیر دریایی
veines lymphatiques وعاء لنفاوی	سپید رگ
fossile	سنگواره
veine ورید	سیاه رگ
fracture	شکستگی

ورقه هویت	شناسنامه
مسلخ	کشتارگاه
تذکره passeport	گذرنامه
pollinisation	گردافشانی
certificat	گواهی نامه
botanique	گیاه‌شناسی

اما اصطلاحاتی دیگر - که از طرف همان مرجع، یعنی فرهنگستان اسبق، وضع یا پیشنهاد گردید - چون واجد خصائص مذکور در فوق نبود هرگز رواج و دوام نیافت و با همه تأکید در ترویج آن، زود فراموش شد، از قبیل:

دبیرستان	بخشی: مقسوم
پیکر: رقم در حساب	بخشیاب: مقسوم علیه
پیوند نامه: مقاوله نامه	برخه: کسر
چنگار: سرطان	برخه شمار: صورت کسر
پس‌دست: نسبه	برخه نام: مخرج کسر
پیش‌بر: اسب‌برنده جایزه	بس شماری: ضرب
نخستین در اسب‌دوانی	بس شمرده: مضروب
پیش‌پاس: معالجه قبلی	بس شمر: مضروب فیه
préventif	پذیره‌نویسی: نوشتن و امضاء
کمینه: حداقل minimum	کردن نوشته‌ای برای تعهد کاری
	پروانچه: گواهی نامه دبستان و

نرده: مقیاس échelle و ام فرسایی: استهلاك دین annuité
...و غیره.

این تجربه‌ها از دیر زمان تاکنون برای عموم کسانی که با زبان فارسی و ترجمه و پیشنهاد و وضع اصطلاحات سر و کار دارند سودمند تواند بود. به‌عنوان نمونه مثلاً بر اثر رعایت همین اصول، کاربرد پسوند «-گر» در زبان فارسی توجه بعضی از مترجمان شایسته را به خود جلب کرده است. در متون مختلف با کلماتی از این قبیل روبرو می‌شویم:

دیوارگر، خنیاگر، صورتگر، انگشت‌گر، پولادگر، کاردگر، دروگر، زرگر، خورشگر، کفشگر، آهنگر، کشتی‌گر، برزیگر، خوالیگر (فردوسی)، بوری‌گر (ناصرخسرو)، انگبین‌گر، گوهرگر، اکسیرگر (نظامی)، حلواگر، تمثالگر، گل‌گر (سعدی)؛ و نیز: سفالگر، سوهان‌گر، شیشه‌گر، شکرگر، شمشیرگر، طشت‌گر، عمارت‌گر، قفل‌گر، کمانگر، کاغذگر، کاسه‌گر، میناگر، افیون‌گر، آتشگر، ارزیگر، پالانگر، پلاسگر، پاردم‌گر، جوشن‌گر، جعبه‌گر، چرم‌گر، داروگر، رسن‌گر، زین‌گر...^{۱۸}

در ترکیب این پسوند با اسماء معنی نیز نمونه‌های فراوان می‌توان یافت، نظیر:

دادگر، بیدادگر، فریادگر، یارگر، پیروزگر، پرستشگر، پوزشگر، رامشگر، خواهشگر، نیایشگر، ستمگر، غمگر، توانگر، افسوسگر، جادوگر، چاره‌گر، مویه‌گر، یاریگر (فردوسی)، حیلت‌گر (ناصرخسرو)، لهوگر، مکرگر (ابوریحان)، آفرین‌گر (فخرالدین

اسعد گرگانی)، طاعتگر، خصومتگر، آشوب‌گر، چالشگر، تعلیم‌گر، خیانتگر (نظامی)، نصیحتگر، شفاعتگر (سعدی)...

بعلاوه پسوند «گری» نیز در ساختن اسم مصدر فراوان بکار رفته است. چنان که علاوه بر ترکیب اکثر کلمات مذکور با یاء مصدری، ترکیباتی از این گونه فراوان است:

قاضی‌گری (بی‌هقی)، مولودگری، تقویم‌گری (عنصرالمعالی)، خدمتگری، نوازشگری، نیایشگری (نظامی)، کدیه‌گری (سوزنی)، آدم‌گری (اقبال لاهوری)...

از این رو بعضی از مترجمان امروز در ترجمه کلمات و اصطلاحات زیر از این پسوند به انحاء مختلف سود جسته‌اند و به جای برخی واژه‌های فرنگی، معادل‌های فارسی زیرین را اندیشیده‌اند:

puritanism	پیرایشگری
individualism	فردی‌گری
materialism	مادّی‌گری
business	سوداگری
bourgeoi	سوداگر
enlightenment	روشنگری
évolutionisme	تکامل‌گری
fatalism	جبّری‌گری
futurism	آینده‌گری
heroism	قهرمانی‌گری

inductivism	استقرائی‌گری
industrialism	صنعتی‌گری
intellectualism	روشنفکری‌گری
interventionism	دخالت‌گری
lobbyism	تحمیل‌گری
modernism	نوگری
nationalism	ملّی‌گری
naturalism	طبیعی‌گری
agressiveness	پرخاشگری
dogmatism	جزمی‌گری

یا آن که در زبان فارسی اسم مفعول «زده» گاه در ترکیب حالتی نظیر پسوند پیدا می‌کند به معنی مورد آسیب واقع شده، کوفته، نظیر: آفت زده، آفتاب‌زده، جن‌زده، پری‌زده، تهمت‌زده، حیرت‌زده، خجالت‌زده، دزدزده، سرمازده، سودازده، شرم‌زده، ماتم‌زده، مصیبت‌زده، و غیره. به همین قیاس برخی معاصران در ترجمه به جای *westernized* «غرب‌زده» را بکار برده‌اند، و عنوان کتاب بلیک هاوس *Bleak House* (خانهٔ سرد و بی پناه و متروک و دلگیر) اثر معروف چارلز دیکنز نویسندهٔ انگلیسی (۱۸۱۲ - ۱۸۷۰ م.) را به خانهٔ قانون زده ترجمه کرده‌اند^{۱۹} که با توجه به «تم» عمدهٔ داستان یعنی ستم دستگاه عدالت در انگلستان آن عصر، عنوان پر معنایی است.

یا پسوند «- باره» در زبان فارسی معنی آزمند و دوست دارنده

می‌دهد نظیر: زن‌باره، غلام‌باره، عشق‌باره، شاعر‌باره، اژدها‌باره، شکر‌باره، هوا‌باره، شکار‌باره، سخن‌باره، جامه‌باره، اسب‌باره، گل‌باره، سماع‌باره، ریاضت‌باره. بدیهی است هر یک از ترکیبات بالا مکن است با یاء‌مصدری نیز بکار رود. با توجه به سوابق استعمال این پسوند است که آن را در مقابل *philia* - در زبانهای اروپایی اختیار می‌کنند و در برابر *chromatophilia*, *algophilia* بترتیب «دردبارگی» و «رنگ‌بارگی» و امثال آن را پیشنهاد می‌نمایند.^{۲۰}

انس با موازین زبان فارسی و آثار فصیح موجود و تأمل در شیوهٔ تعبیر آنها به نویسنده و مترجم قدرت آن را می‌دهد که برای ادای مفاهیم خود بتواند کلمات لازم را بجوید و بیابد و یا آنها را بیندیشد و در بیان مقصود در نماند.

کلمات و ترکیبات نو ساخت صاحب قلمانی که از این طریق، اهلیت لازم را احراز کرده‌اند غالباً رسا و خوب از آب در می‌آید و مورد قبول واقع می‌شود. مثلاً کافی است در *دائرةالمعارف فارسی* - که زیر نظر شادروان دکتر غلامحسین مصاحب فراهم آمده است - فقط در کلماتی که با «آب» شروع می‌شود بنگریم و با ترکیبات تازه‌ای - که برای برخی مفاهیم و مصطلحات علمی عرضه شده - روبرو شویم، از این قبیل:

آب پخشان: *divide, water-parting, watershed* بلندیهایی که آبریز رودی را از آبریز رود دیگر جدا می‌کند (مانند رشتهٔ البز که آب پخشان رودهای حوضهٔ دریای خزر و فلات ایران است).

آب تاز^{۲۱}: débâcie جریان سیل آسای ناشی از خرد شدن یخهای زمستانی رود خانه در بهار یا تابستان.

آب تل: shoal پشته‌ای از ماسه یا سنگ که زیر سطح آب دریا یا رود خانه و نزدیک سطح آب واقع و بالتیجه برای کشتی رانی خطر-ناک است.

آب دره: fjord, fiord شاخابه‌ای [پیشرفتگی کوچک آب در ساحل دریا یا دریاچه یا رود] باریک و عمیق از دریا، دارای دیوارهای پرشیب، که از غرق شدن ساحلی کوهستانی یا فرسایش یخچالی عمیق یک درهٔ ساحلی تشکیل یافته است.

آب رُفت: alluvium مواد آواری که به وسیلهٔ آب رودخانه یا دریاچه به حال معلق جابجا و بعد ته نشست شده است.

آب ریز^{۲۲}: drainaige area, catchment area تمام پهنه‌ای که از آن آب به سوی یک مخزن یا یک رود خانه یا نظایر آنها سرازیر می‌شود.

آب زا: aquifer, aquafer سنگها یا چینه‌ها یا طبقاتی که در خلل و فرج آنها آب وجود دارد و ممکن است آب از آنها بترآود.

آب سرا: lake dwelling منزلی بر روی آب، خاصه آن که در زمانهای ما قبل تاریخ بر روی دریاچه ها و غیره بر ستونهایی بر پا می‌شد.

آب سنگ: reef رشته‌ای از سنگها یا پشته‌های ماسه‌ای که محاذی سطح آب دریا و معمولاً در زیر آن قرار دارد.

آب فشان: jeyzer, gayzer چشمه‌های آب گرمی که متناوباً از آنها

بخار و آب گرم می‌جهد.

بستاب^{۲۳}: cofferdam بند موقت از چوب یا آهن یا سنگ و خاک و سایر مصالح که برای جلوگیری از ورود آب به محل کار در ساختمان سدها و پلها و غیره ساخته می‌شود.

بنداب: bar پشته‌ای از ماسه و قطعات سنگ در سراسر دهانه رود یا مدخل خلیج.

از دائرةالمعارف فارسی به‌عنوان مثال یاد شد. بعضی مترجمان شایسته معاصر با پیروی از اصول علمی و زبان‌شناسی و بر اثر معرفت به طبیعت زبان فارسی، در بسیاری از موارد معادل‌های خوبی از برای مفاهیم جدید اندیشیده و گاه نیز در آثار خود فهرستی از آنها ترتیب داده‌اند که سودمند و مغتنم است^{۲۴}. مثلاً ملاحظه فرمایید در چند مورد زیر - که به‌عنوان نمونه‌ای اندک عرضه می‌شود - چگونه مفاهیم و معانی در قالب کلمات و ترکیباتی خوش ساخت و مانوس و آسان فهم، اداگشته و تعبیرات مورد نظر، به‌وجوه گوناگون، اختیار شده است:

chronology	سال شمار
idealism	اصالت تصوّر
realism	واقع‌پردازی
acculturation	فرهنگ‌پذیری
acculturated	فرهنگ‌پذیر، فرهنگ یافته
all-knowing	همه‌دان
accommodated community	جامعه همساز

anti-rationalism	خرد ستیزی
self-sufficiency	خودبستگی
coexistence	همبودی، همزیستی
énergie	کار مایه، نیرو
instability	ناپایداری
acuity	تیز حسی، حساسیت
affiliation want	نیاز همبستگی
altruistic want	نیاز نوع دوستی
voiced	آوایی: جهر
voiceless	بی آوا: همس
achievement motive	انگیزهٔ موفقیت
assimilation	هماندسازی
sublimity	والایی
persuability	پذیرندگی
synchronous	همزمان
memory span	فراخنای یاد
bureaucracy	دیوان سالاری
initiator	آغازگر
polychroism	چندرنگی
chart	نگاره
masochisme	خود (خویشتن) آزاری

البته در برخی ترجمه‌ها تعداد واژه‌های بر ساخته و ناموزون نیز

فراوان است که متأسفانه نخست بتوسط بعضی از درس خواندگان پدید آمده و در زبان مردم هم کم کم راه یافته است. این گونه کلمات و ترکیبات یا نادرست است، یا نامفهوم و نارساست، یا آن که با آهنگ زبان فارسی سازگار نیست و خلاصه هر یک از جهتی یا جهاتی مورد ایراد است. به عنوان مثال چند کلمه را می توان ذکر کرد:

self-sufficiency	خود کفایی
rate of unemployment	نرخ (بجای میزان) بی کاری
mortality rate	نرخ مرگ و میر ^{۲۵}
routine	راهواره
meeting, conference	همایش
bias	تورش
computer	رایانه
heating	گرمایش
ecological	زیست محیطی
specialist	ویژه کار

*

غرض از آنچه به صورت یادداشتهایی پراکنده، بدون ادعا و استقصا، به عنوان شواهد به عرض خوانندگان محترم رسید این است که چگونه در پیشنهاد کلمات و ترکیبات لازم در ترجمه مفاهیم و اصطلاحات گوناگون می توان از استعدادهای زبان فارسی سود جست. بدیهی است جنبه های متعدد موضوع در زمینه های مختلف به همین حدود ختم نمی شود. مقصود عمده نویسنده این

سطور آن است که این چاره اندیشیها به هر صورت که انجام پذیرد مستلزم انس با زبان فارسی است، اعم از آن که از طریق جستجوی کلمات و ترکیبات مناسب در آثار پیشینیان باشد، یا کاربرد واژه‌های موجود برای ادای معانی و مفاهیم مورد نیاز، یا پیشنهاد کلمات و ترکیبات تازه برای مفاهیم جدید بر طبق اصول صحیح و با رعایت طبیعت زبان فارسی و یا احیاناً بهره‌گیری از لهجه‌ها، بنابر این باز می‌گردد به آنچه در آغاز گفته شد یعنی جلب توجه هر چه بیشتر مترجمان و مؤلفان به تأمل در آثار فصیح زبان فارسی و کشف استعدادها و چگونگی پویایی این زبان و بکار انداختن آن استعدادها. چنان که بعضی از مترجمان و مؤلفان مایه ورامروزی به این سرچشمهٔ زاینده و فزاینده رسیده‌اند و هر چه بیشتر از آن بهره می‌برند.

محتاج به گفتن نیست که موضوع مورد نظر، احراز توانایی زبان فارسی در ادای معانی و مفاهیم گوناگون و تقویت هر چه بیشتر زبان است و اهمیت این مسأله بیشتر از آن است که ما بتوانیم زبان را به قیودی دست و پاگیر نظیر فارسی سره نویسی و با هر نوع یک‌طرفه اندیشیدن گرفتار سازیم.

یادداشتها

۱. سعدی گوید: متناسب است و موزون حرکات دلفریبش،

علی‌الخصوص کسی را که طبع موزون است
چگونه دوست ندارد شمایل موزون؟

سعدی

۲. ما از برونِ درشده مغرور صد فریب... (حافظ).

ما به صد خرمن پندار زره چون نرویم

چون ره آدم خاکی به یکی دانه زدند

۳- از سعدی است:

تو فارغی و عشقت بازیچه می نماید

تا خرمنت نسوزد احوال ما ندانی

۴. از مایه بیچارگی قطمیر مردم می شود

ماخولیای مهتری سگ می کند بلعام را

سعدی

۵. هست این نقیضه سخن آن که گفته است

دل داده‌ام به دلبر و واجب کند همی

تاج‌الدین ابن‌بها، ملحق مونس الاحرار

۶. رک: یادداشتهای قزوینی، به کوشش ایرج افشار، دانشگاه تهران،

۱۳۳۷، ج ۴، ص ۹۷ به بعد.

۷. همان کتاب ۱۰۴.

۸. رک:

Horace, *Ars Poetica, Critical Theory Since Plato*, ed.

Hazard Adams, (U.S.A.: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.,

1971), p. 69.

۹. رک: دکتر جلال متینی، «حدود ابتکار ابوریحان بیرونی در ساختن

لغات علمی فارسی»، مجله دانشکده ادبیات مشهد، سال نهم، شماره

سوم (پاییز ۱۳۵۲)، ص ۴۳۳ - ۴۴۵. نویسنده این سطور از شواهد

مذکور در این مقاله استفاده کرده است.

۱۰. رک: همان مقاله، ص ۴۳۸.

۱۱. رک:

The Metaphysica of Avicenna, tr.-com. by Parviz Morewedge, (New York: Columbia University Press, 1973), pp. 293 - 325.

۱۲. شادروان دکتر محمد معین در تصحیح بخش الهیات دانشنامهٔ علائی (تهران، چاپ دوم، کتاب فروشی دهخدا، ۱۳۵۳، ص ۱۷۳ - ۱۸۵) فهرستی از این گونه لغات و اصطلاحات به دست داده که سودمند و در خور ملاحظه است و نویسندهٔ این سطور نیز از آن بهره برده است.

۱۳. رک: طبیعیات دانشنامهٔ علائی، تصحیح سید محمد مشکوة، تهران (انجمن آثار ملی) ۱۳۳۱، ص ۱۴۹ - ۱۵۴.

۱۴. رک: جشن نامهٔ ابن سینا، به کوشش دکتر ذبیح الله صفا، تهران (انجمن آثار ملی) ۱۳۳۴، ج ۲، ص ۳۴۲ - ۳۹۰.

۱۵. رک: ترجمهٔ فارسی اشارات و تنبیهات، تصحیح دکتر احسان یار شاطر، تهران (انجمن آثار ملی) ۱۳۳۲، ص ۲۹۷ - ۳۲۵.

۱۶. التفهیم لاوائل صناعة التنجیم، تصحیح جلال الدین همایی، تهران (انجمن آثار ملی)، چاپ دوم، ۱۳۵۴، مقدمه، ص «نح».

۱۷. همان کتاب، ص «فکط - قفه».

۱۸. رک: لغت نامهٔ دهخدا.

۱۹. ترجمهٔ ابراهیم یونسی.

۲۰. پیشنهاد آقای داریوش آشوری.

۲۱. با توجه به معنی «آب تاختن» در فارسی قدیم، این کلمه تا حدی محل

تأمل است.

۲۲. با توجه به معنی «آب ریز» در فارسی، این کلمه مورد تأمل است.
۲۳. شاید «آب بست» بهتر باشد (مهندس حبیب معروف). چون «آب بند» را به معنی «معبّر مصنوعی آب که در دریا دریچه‌ای - برای متوقف ساختن یا تنظیم جریان آب - در آن تعبیه می‌شود و عبور کشتی از کانالهایی که شیب تند دارند بوسیله آن صورت می‌گیرد» بکار برده‌اند، ممکن است برای پرهیز از اشتباه محتمل، ترکیب «بستاب» را بر «آب بست» مرجح شمرده باشند.
۲۴. به علاوه تألیف فرهنگهای موضوعی از لحاظ عرضه داشتن اصطلاحات پیشنهادی و کمک به مترجمان و مؤلفان کاری است سودمند که امید است ادامه یابد و تکمیل شود و باید سعی مؤلفان آنها را سپاسگزار بود. اینک به برخی از این گونه فرهنگها اشاره می‌شود:
- فرهنگ روستایی یا دائرةالمعارف فلاحتی، دکتر تقی بهرامی، سه جلد، تهران ۱۳۰۶ - ۱۳۰۷.
- فرهنگ گیاهی، دکتر حسینعلی بهرامی، نشریه دانشگاه تهران.
- مجموعه اصطلاحات علمی، دانشگاه تهران، جلد اول، ۱۳۳۳، جلد دوم ۱۳۳۵.
- فرهنگ اصطلاحات علمی، انگلیسی - فرانسه، تهران (بنیاد فرهنگ ایران) ۱۳۴۹.
- فرهنگ مکانیک خاک، انگلیسی - فارسی، مهندس مجید بدیعی، تهران ۱۳۳۵.

واژه‌های زمین‌شناسی و معدن، انگلیسی - فارسی، وزارت صنایع و معادن (مؤسسهٔ استاندارد) ۱۳۵۲، ۱۳۵۳.

واژه‌های معدن و ذوب فلزات، نشریهٔ دانشکدهٔ فنی دانشگاه تهران، ۱۳۵۷.

فرهنگ اصطلاحات جغرافیایی فارسی، انگلیسی، فرانسه، احمد آرام، مهندس صفی اصفیا، دکتر حسین گل‌گلاب، دکتر غلامحسین مصاحب، دکتر مصطفی مقرب‌بی، تهران ۱۳۳۸.

فرهنگ گیتاشناسی (اصطلاحات جغرافیایی)، فارسی - انگلیسی، تهران (گیتاشناسی). ۱۳۶۰.

فرهنگ اصطلاحات پزشکی، فارسی - انگلیسی و فرانسه، محمد طباطبائی، دو جلد، تهران (بنیاد فرهنگ ایران) ۱۳۵۱.

فرهنگ اصطلاحات صنعت نفت، فارسی - روسی و انگلیسی، جلال‌الدین توانا، تهران (بنیاد فرهنگ ایران) ۱۳۴۴.

فرهنگ فنی نفت، انگلیسی - فارسی، مهندس آرمیان، تهران ۱۳۵۵.
کتاب لغت فنی، قسمت اول، راه‌سازی، تهران (انجمن فنی ایران و فرانسه) ۱۳۴۵.

واژه‌ها و اصطلاحات فنی و عمومی ساختمان فارسی - انگلیسی، وزارت صنایع و معادن (مؤسسهٔ استاندارد) ۱۳۵۶.

واژه‌های راه و ساختمان، نشریهٔ دانشکدهٔ فنی دانشگاه تهران، ۱۳۵۷.
فرهنگ معماری و راه و ساختمان، انگلیسی - فارسی، مهندس روبرت قوطانیان، تهران.

فرهنگ لغات و اصطلاحات راه و ساختمان، انگلیسی - فارسی، بهرام

افراسیابی، تهران.

واژه‌نامه فنی و راه سازی، فارسی - انگلیسی و فرانسه، تهران (سازمان برنامه و بودجه).

فرهنگ مصوّر ماشین آلات راه سازی و ساختمانی، داریوش سید بزرگی، تهران (گوتنبرگ) ۱۳۵۶.

فرهنگ راه و ساختمان و معماری، انگلیسی - فارسی، حبیب معروف، تهران ۱۳۶۱.

کتاب لغت فنی سد سازی، فارسی - انگلیسی و فرانسه، تهران (انجمن فنی ایران و فرانسه) ۱۳۴۸.

فرهنگ فنی آبیاری و زهکشی، فارسی - فرانسه و انگلیسی، تهران (وزارت نیرو) ۱۳۵۴.

فرهنگ اصطلاحات بانکی، انگلیسی - فارسی، غلامحسین معنوی، تهران (مؤسسه علوم بانکی) ۱۳۵۰.

فرهنگ علوم اقتصادی، دکتر منوچهر فرهنگ، تهران ۱۳۵۱.

فرهنگ اصطلاحات مدیریت، فارسی - انگلیسی، محمد طباطبائی تهران (دهخدا) ۱۳۵۳.

لغت نامه جمعیت شناسی، انگلیسی - فارسی، مهدی امانی و دیگران، دانشگاه تهران، ۱۳۵۴.

فرهنگ لغات و اصطلاحات تأسیسات، انگلیسی - فارسی، حاج سقطی، تهران (دهخدا) ۱۳۵۷.

اصطلاح نامه توسعه فرهنگی فارسی - انگلیسی و فرانسه، دکتر ناصر پاکدامن، تهران (مرکز فرهنگی آسیا) ۱۳۵۸.

- فرهنگ اصطلاحات حقوقی، فارسی - فرانسه، عبدالحمید ابوالحمد و دیگران، تهران (بنیاد فرهنگ ایران) ۱۳۵۳، ۱۳۵۶.
- واژگان فلسفه و علوم اجتماعی، انگلیسی - فارسی، ویراستار داریوش آشوری، تهران (آگاه) ۱۳۳۵.
- واژگان فلسفه و علوم اجتماعی، فرانسه - فارسی، ویراستار داریوش آشوری، تهران (آگاه) ۱۳۵۵/.
- فرهنگ فلسفه و علوم اجتماعی، انگلیسی - فارسی، تهران (پژوهشگاه علوم انسانی).
- فرهنگ اصطلاحات منطقی، دکتر محمد خوانساری، تهران (بنیاد فرهنگ ایران) ۱۳۵۶.
- فرهنگ لغات فنی، انگلیسی - فارسی، جعفرقلی امیربیات، چاپ چهارم، تهران (دهخدا) ۱۳۵۴.
- کتاب لغت فنی الکترونیک، تهران (انجمن فنی ایران و فرانسه) ۱۳۵۰.
- واژه‌های الکتروتکنیک، نشریهٔ دانشکدهٔ فنی دانشگاه تهران، ۱۳۵۷.
- فرهنگ مصوّر فنی، الکتریسته، الکتروتکنیک و کامپیوتر، انگلیسی - فارسی، سالم پرهامی، تهران ۱۳۵۲.
- فرهنگ واژه‌های اتمی، دکتر ناصر روحانی زاده و دیگران، دانشگاه تهران ۱۳۵۷.
- فرهنگ لغات فیزیک و فیزیک هسته‌ای، انگلیسی - فارسی، جهان بخش بهناد، تهران ۱۳۵۵.
- فرهنگ ریاضیات، انگلیسی - فارسی، افشین آزاد منش، تهران (دنیا) ۱۳۵۶.

- فرهنگ ریاضیات، انگلیسی - فارسی، ر.ن. ملامد، تهران (کتاب فروشی تهران)، چاپ چهارم، ۱۳۵۷.
- فرهنگ ریاضیات مصور، انگلیسی - فارسی، ایزدی فر، چاپ دوم، تهران (بهار) ۱۳۵۷.
- فرهنگ برای دوره ابتدائی علوم طبیعی، آلمانی - فارسی، آلمان ۱۳۴۳.
- فرهنگ شیمی، انگلیسی - فارسی، ملامد، چاپ دوم، تهران ۱۳۵۴.
- واژه‌های شیمی، نشریه دانشکده فنی دانشگاه تهران، ۱۳۵۷.
- واژه نامه شیمی، انگلیسی - فارسی، تهران (مرکز نشر دانشگاهی) ۱۳۶۰.
- فرهنگ کشتی رانی، انگلیسی - فارسی، گیو آغاسی، تهران ۱۳۵۵.
- فرهنگ لغات و اصطلاحات فنی اتومبیل، انگلیسی - فارسی، فارسی - انگلیسی، اکبر گرامی فر، تهران ۱۳۵۷.
- فرهنگ متالوژی، انگلیسی - فارسی، مهندس پرویز فرهنگ، تهران ۱۳۵۶.
- اصطلاح نامه علم اطلاع رسانی و دکومانتاسیون، عبدالحسین آذرنگ، تهران (مرکز اسناد فرهنگی) ۱۳۵۷.
- واژه نامه زبان شناسی، فارسی - انگلیسی، انگلیسی - فارسی، کورش صفوی، تهران ۱۳۶۱.
- از آقای مهندس حبیب معروف که در فراهم آوردن این فهرست به بنده مدد کرده‌اند بسیار متشکرم. نیز رک: دکتر لطف الله یار محمدی، «کتابنامه فرهنگنامه‌های موضوعی»، نشر دانش، سال سوم، شماره اول (آذر و دی ۱۳۶۱)، ص ۴۸ - ۵۵.
۲۵. بدیهی است ترجمه rate به «نرخ» در مواردی دیگر نظیر: نرخ بهره rate of interest، نرخ بهره بانکی bank-rate درست است.

فهرست اعلام

	آ
آلفرد دوموسه ۱۱	آثارالوزراء ۸۲، ۸۵، ۸۹، ۹۶ - ۹۹،
آیتی، محمدحسین ۲۱۸	۱۶۶، ۲۵۹
آینده (مجله) ۲۶۱	آدم ۳۲۲
آیین زردشتی ۲۳۸	آذربایجان ۲۳۲
	آرام، احمد ۱۰۱ - ۱۰۴، ۱۲۵، ۱۳۲
الف	آرنولد، ادوین ۱۱
اباحتیان ۱۱۵	آریان پور، دکتر امیرحسین ۲۸۳
ابراهیم ۲۲۸	آسیای صغیر ۲۰، ۲۴۲
ابراهیم (امام) ۲۲۱، ۲۲۲	آسیای مرکزی ۲۴۲
ابراهیم (= ابو مسلم خراسانی) ۲۱۹	آشوری، داریوش ۳۲۳
ابراهیم، محمد ابوالفضل ۲۰۸	آقامحمدخان (قاجار) ۲۷۹
ابراهیم الیاری ۹۶	آلتونتاش خوارزمشاه ۸۲، ۸۳، ۸۵
ابراهیم بن محمد ۲۲۸	۹۳، ۱۵۷، ۱۵۸
ابن بطوطه ۹، ۶۸	آل ابوطالب ۲۲۸
ابن اثیر (ابوالفتح ضیاءالدین	آل رسول ۲۲۰
نصرالله بن محمد) ۹۸، ۱۴۰،	آل علی (ع) ۲۱۹، ۲۲۰
۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۳، ۲۰۸، ۲۴۴	

- ابن اسفندیار ۱۴۵
 ابن خلکان ۲۴۴
 ابن سَمَّاک ۱۱۸
 ابن سنان خفاجی ۱۷۳
 ابن سینا ۱۳۸، ۲۹۹ - ۳۰۴
 ابن عبدالعزیز عمری ۱۱۸
 ابن عمر ۱۲۰
 ابن قتیبہ ۲۴۴
 ابن هُبَیرَه ۲۲۶، ۲۲۷
 ابواسحاق ۲۳۵
 ابوالحسن عبدالجلیل ۱۶۰
 ابوالحسن علی ۹۴
 ابوالعباس عبدالله بن محمد (=)
 سفّاح) ۲۲۸، ۲۳۰، ۲۳۲
 ابوالفتح مودود بن مسعود ۲۵۹
 ابوالفضل سوری ۱۳۸
 ابوالفضل گرنکی ۱۶۱
 ابوالقاسم کثیر ۹۴، ۹۹، ۱۵۹
 ابوالمظفر چغانی ۲۸۵، ۲۸۶
 ابوالمعالی نصرالله ۲۷۸
 ابوبکر حصیری ← حصیری، ابوبکر
 ابوبکر عبدالله بن یوسف سیستانی
 ← حصیری، ابوبکر
- ابوبکر علی بن حسن قهستانی
 (عمیدالملک) ۱۳۹
 ابوبکر قهستانی ۱۵۴، ۲۱۳ - ۲۱۷
 ابو حامد کرمانی (= افضل الدین)
 ۱۴۵
 ابو حامد محمد ۱۳۱
 ابو حیّان توحیدی ۱۱۷
 ابو داود خالد بن ابراهیم ۲۲۵، ۲۳۱،
 ۲۳۵
 ابوریحان بیرونی ۸۳، ۸۴، ۲۹۹
 ابوسعید ابوالخیر ۱۱۸، ۱۲۰
 ابوسلمه خُلال ۲۲۸ - ۲۳۱
 ابوسهل خَمْدوی، احمد بن حسن
 ۱۳۷ - ۱۳۹
 ابوسهل زوزنی (دبیر ۸۸، ۸۹، ۹۲ -
 ۹۴، ۱۵۱ - ۱۶۲، ۱۶۵، ۱۶۶،
 ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۴۹، ۲۵۰
 «ابوسهل زوزنی در تاریخ بیهقی»
 ۱۶۳
 ابوسهل لکشن ۱۶۲، ۱۶۵، ۲۴۸ -
 ۲۵۰
 ابو عبدالله مرزیانی، محمد بن
 عمران ۲۴۱

- ابو عثمان حیری ۱۱۸
 ابو علی رباطی ۱۱۹
 ابو علی سینا ← ابن سینا
 ابو عون عبدالملک بن یزید ۲۲۷،
 ۲۲۹
 ابو القاسم حصیری (پسر ابوبکر
 حصیری) ۲۵۷ - ۲۵۹
 ابوطاهر طرسوسی ۲۴۱
 ابوطاهر عبدالله بن احمد تبّانی
 ۲۵۸
 ابو مسلم خراسانی ۲۱۹ - ۲۴۲،
 ۲۴۴
 «ابو مسلم خراسانی» ۲۴۵
 ابو مسلم، سردار خراسان ۲۴۵
 ابو مسلم نامه ۲۴۱، ۲۴۲
 «ابو مسلم نامه» ۲۴۱، ۲۴۲
 ابو منصور اسعد ۲۸۵ - ۲۸۷
 ابو مسلمیه ۲۴۱
 ابو موسی سراج ۲۲۱
 ابو نصر مشکان ۲۵۷
 احمد امین ۹۶
 احمد بن الیاس (= مرجمک) ۱۴۷
 احمد حسن (= میمندی، ابو القاسم
 احمد بن حسن) ۹۲
 احمد عبدالصمد ۱۳۹، ۱۵۸ -
 ۱۶۰، ۱۶۲
 احياء العلوم الدين ۱۰۴، ۱۰۷، ۱۳۱،
 ۱۳۵
 اخبار ابی مسلم صاحب الدعوة ۲۴۱
 اخوینی بخاری، ابوبکر ربیع بن
 احمد ۲۹۹
 اخيها (اهل فتوت) ۲۴۲
 ادیب پیشاوری، سید احمد ۲۷۷
 ادیب نیشابوری ۲۴۲
 ارجاسپ ۱۸۲، ۱۸۶، ۱۹۰، ۱۹۳،
 ۲۱۱
 ارسلان جاذب ۷۹، ۸۵
 ارشاد الاریب ۲۱۷
 ارمینیه ۲۳۲
 اروپا ۱۰، ۱۷، ۱۰۵
 اریارق ۸۷
 ازبکان ۲۴۲
 اُستادسیس ۲۳۸
 استانبول ۱۴۲
 اسحاق ترک ۲۴۱
 اسرار التوحید فی مقامات

- ۲۱۸ الشیخ ابی سعید ۱۱۷، ۱۱۸،
 اقبال لاهوری ۳۱۴ ۱۳۴، ۱۳۵، ۲۶۹، ۲۷۰
 اخبار الطوال ۲۴۴ اسرارنامه ۱۴۵
 الاسلوب ۲۱۰ اسفرائینی، ابوالعباس فضل بن احمد
 البرز (کوه) ۲۰۱، ۳۱۶ ۷۸، ۸۰، ۸۴
 الکت ۱۲ اسفندیار ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۸۰، ۱۸۳ -
 الهی نامه ۱۴۵ ۱۹۸، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۴
 امرسن ۱۲، ۶۸ اسکن باخ، فردریش ۱۰
 امرؤ القیس ۲۱۷ اسلامی ندوشن، دکتر محمد علی
 امویان ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۴، ۲۳۸ ۱۷۵
 امیرکبیر ۱۴۹ اسماء (دختر ابومسلم) ۲۳۶
 امیر یوسف بن سبکتگین، اشارات و التیہات ۳۰۴، ۳۲۳
 عضدالدوله ۲۴۷ - ۲۵۰ اشکبوس ۱۹۵
 امین الدوله ۲۷۴ اصفهان ۱۳۸، ۲۱۹، ۲۲۶
 انبار ۲۳۳ اصمعی ۷۲
 انتشارات طوس ۲۰۷، ۲۸۲ اصول النقد الادبی ۲۱۰
 انتشارات گیب ۱۴۷ اظهارالحق و معیار الصدق ۲۴۳
 انجمن آثار ملی ۳۲۳ افراسیاب ۱۹۱
 اندرزنانه (= قابوس نامه) ۱۴۲ افشار، ایرج ۱۴۰، ۳۲۲
 اندرزنانه امیر تیمور گورکان ۱۴۵ افضل الدین ابو حامد... کرمانی ۱۴۵
 انگلستان ۳۱۵ افغانستان ۲۰
 انوری ۲۷۶ افلاطون ۱۲، ۱۱۷
 انوشیروان ۱۴۳ اقبال، عباس ۱۴۰، ۱۶۳، ۲۱۷،

- اوستا ۱۶۶
 اولثاریوس، آدام ۱۰
 اهل بیت پیغمبر(ص) ۲۲۰
 ایران ۲۰، ۱۰۱، ۱۰۵، ۱۳۱، ۱۴۵،
 ۱۴۷، ۱۸۴، ۱۹۲، ۲۲۱، ۲۲۹،
 ۲۳۸، ۲۴۰، ۲۶۷
 ایران باستان ۱۳۹
 ایران دوره اسلامی ۲۹۰، ۲۹۲
 ۲۹۸
 ایرانیان ۲۲۶، ۲۲۹، ۲۳۷، ۲۳۸،
 ۲۴۰
ب
 بابک خرمی ۲۴۱
 باخیزی، علی بن حسن ۲۱۵-۲۱۷
 بادغیس ۱۵۸
 بارتولد، و.و. ۲۵۹
 باس ورث ۷۹، ۸۱
 باطنیان ۱۰۲
 بالزاک ۱۱
 باورد ۲۲۴
 بایرون ۱۱
 بایزید بسطامی ۱۱۸
 البجاوی، علی محمد ۲۰۸
 بحث درباره قابوس نامه ۱۴۸
 بحیره ۱۴۴
 بخارا ۲۳۱
 بدوی، امین عبدالمجید ۱۴۱،
 ۱۴۲، ۱۴۷، ۱۴۸
 بدیعی، مهندس مجید ۳۲۴
 برتلس ۱۴۷
 برکوکیه ۲۴۱
 برکیارق ۱۳۴
 برگهایی در آغوش باد ۲۰۷، ۲۸۲
 برلین ۱۴۷
 برونینگ ۲۱۲
 بزرگمهر ۱۱۷، ۲۱۹
 بُست ۷۶، ۷۷، ۸۳، ۱۵۶، ۱۶۱،
 ۱۶۲، ۲۴۷، ۲۵۷
 بُشر حافی ۱۰۸
 بغداد ۱۰۲، ۱۴۶، ۲۱۶
 بغراتگین ۲۵۹
 بگتفدی ۱۵۹
 بلخ ۸۷، ۱۵۲، ۱۵۴، ۱۵۸، ۱۶۱،
 ۲۲۴، ۲۲۵
 بلخی (شاعر دوره سامانی) ۲۴۸

- بلعمی، ابوالفضل ۷۷
 بلیک هاوس ۳۱۵
 بنگاه ترجمه و نشر کتاب ۱۳۴،
 ۲۱۲، ۱۴۹
 بنیاد فرهنگ ایران ۱۳۲، ۱۶۴،
 ۲۱۱، ۲۶۰، ۲۸۴
 بنی اسرائیل ۱۱۸
 بنی امیه ۲۲۰، ۲۲۶، ۲۲۹، ۲۳۱،
 ۲۳۲، ۲۳۷
 بنی عباس ۲۲۰، ۲۳۰، ۲۳۳، ۲۳۸
 بنی هاشم ۲۲۰، ۲۳۶
 بوستان سعدی ۱۳، ۷۳، ۱۱۸، ۲۹۳،
 ۲۹۴
 بوصیر (دهکده) ۲۲۹
 بوفن ۲۶۳
 بونصر صینی، قاضی ۱۶۲
 بونصرمشکان ۷۹، ۸۰، ۸۲، ۸۵،
 ۸۸، ۸۹، ۱۵۴ - ۱۵۵، ۱۵۹،
 ۲۵۶
 به آفرید ۲۳۸
 بهار، ملک الشعرا ۱۴۳، ۲۴۴، ۲۶۱
 - ۲۶۵، ۲۶۸، ۲۷۲، ۲۷۳،
 ۲۷۸ - ۲۸۰ - ۲۸۳
 بهارستان ۲۱۸
 بهرامی، دکتر تقی ۳۲۴
 بهرامی، دکتر حسینعلی ۳۲۴
 بهزادان (پسر ونداد هرمز) ۲۱۹
 بهمن ۱۸۴، ۱۸۶، ۱۹۶
 بهمنیار، احمد ۷۳
 بیروت ۲۱۰، ۲۴۴
 بیرونی، ابوریحان ۳۰۵، ۳۰۶،
 ۳۰۹، ۳۱۳، ۳۲۲
 بی ستون ۱۹۷
 بیهقی، ابوالفضل ۷۲، ۷۶، ۹۳ -
 ۹۵، ۱۳۴، ۱۵۱، ۱۵۳ - ۱۵۵،
 ۱۵۸ - ۱۶۲، ۲۰۶، ۲۴۷، ۲۴۸،
 ۲۵۳، ۲۵۶، ۲۵۸، ۲۵۹
 پ
 پاریس ۱۴۷
 پاسکال ۱۰۵
 پانزده گفتار ۷۰
 پدریان ۸۷
 پسریان ۸۷
 «پندنامه امیرکبیر ملک جیلان» ۱۴۳
 پوپ، اسکندر ۱۷۲

- پوپر، کارل ۱۳۲
پوشنگ ۱۵۹
پیغمبر(ص) ۲۴۱، ۲۴۳
پیگنوتی ۱۱
- تاریخ طبرستان ۱۴۵
تاریخ طبری ۲۴۴
تاریخ فرشته ۱۰۰
تاریخ الکامل ۲۴۴
تاریخ نگارستان ۱۰۰
- تاریخ و جغرافیای تبریز ۲۷۲
تاریخ و فرهنگ ۱۶۶
تاریخ و صاف ۲۷۴
تاریخ یعقوبی ۲۴۴
- التاریخ الیمینی ۸۱، ۹۵ - ۹۸، ۱۰۰
تازیان ۲۳۹
تامسن، جیمز ۱۱
تبوک ۱۱۹
تتمة الیتمة ۱۳۷، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۶۳،
۲۱۶، ۲۱۷
تذکرة الاولیاء ۱۰۳، ۲۶۸
ترکستان ۱۶۱، ۲۵۹
ترکستان نامه ۲۵۹ - ۲۶۰
ترکمانان ۱۶۱، ۲۴۲
ترکمانان سلجوقی ۹۳، ۱۳۸، ۱۵۹،
۱۶۰
تزوک تیموری (اندرزنامه تیموری)
۱۴۵
- ت
«تأثیر محیط در ادبیات» ۲۷۱
«تأمل در حافظ، شاعر داننده راز»
۱۷۵
تاج‌الدین بن بها ۳۲۲
تاریخ ادبیات ۲۵۲
تاریخ ادبیات در ایران ۲۵۲
تاریخ بغداد ۲۴۴
تاریخ بیهق ۲۶۹
تاریخ بیهقی ۸۷، ۹۲، ۹۳، ۹۵ - ۹۷،
۹۹، ۱۱۸، ۱۳۴، ۱۳۷، ۱۳۹،
۱۴۰، ۱۵۲، ۱۵۵، ۱۶۲ - ۱۶۴،
۲۱۸، ۲۴۷، ۲۵۰، ۲۵۹، ۲۶۹،
۲۷۰، ۲۷۷
تاریخ تطوّر نثر فارسی ۲۶۱
تاریخ جهانگشا ۲۱۶، ۲۱۸، ۲۶۹
تاریخ عربی بی‌نام ۲۴۴
تاریخ جهانگشا ۱۴۵

- التفهيم لاوائل صناعة التنجيم ۲۶۹،
۲۹۹، ۳۰۵، ۳۲۳
- التصفية في احوال المتصوفه ۲۸۴
«تكرار، ارزش صوتی و بلاغی آن»
۲۱۲
- تکیه بکتابی ۲۴۲
- تگیناباد ۲۵۵، ۲۵۶
- تمهید فی النقد الحدیث ۲۱۰
- تمیم (پسر نصرین سیار) ۲۲۵
- تهران ۱۴۵
- تیمور ۱۴۵
- ث
- ثعالبی ۷۷، ۱۳۷، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۵۲،
۲۱۷
- ثمارالقلوب ۷۳
- ثورو، هنری دیوید ۱۲
- ج
- جالینوس ۱۱۹
- جامع التمثیل ۱۴۴
- جامی، عبدالرحمن ۱۴۵، ۲۷۵
- جبال ۱۳۷، ۲۳۰
- جرجانی، عبدالقاهر ۱۷۳، ۲۰۷،
۲۱۰
- جرجانی، علی بن عبدالعزیز ۲۰۸
- جرجی زیدان ۲۴۴
- جرفادقانی، ناصح بن ظفر ۹۵
- جریر (شاعر عرب) ۲۴۸
- جزیره ۲۲۷، ۲۳۲
- جشن نامه ابن سینا ۳۲۳
- جلولاء ۲۲۷
- جوامع الحکایات ولوامع الروایات
۱۴۴
- جوینی، عظاملک ۲۱۸
- جهانگشای جوینی ۲۷۵
- جهشیاری ۹۶
- چ
- چغانیان ۲۸۵ - ۲۸۷
- چهارمقاله ۹۶، ۹۸، ۲۶۹، ۲۸۵،
۲۸۸، ۲۸۷
- چین ۹، ۱۱۸
- ح
- حافظ شیرازی ۱۷۴، ۱۷۶، ۲۰۰،
۲۰۷
- حبله رودی، محمد ۱۴۴

- حبیب‌اللهی، ابوالقاسم (نوید) ۱۶۳
 حبیبی، عبدالحی ۱۰۰، ۱۶۴
 حجاز ۱۰۲
 حدائق السحر ۲۱۶، ۲۱۸
 «حدود ابتکار ابوریحان در ساختن لغات علمی فارسی» ۳۲۲
 حدیقه الحقیقه ۷۲، ۱۱۷، ۱۴۴
 حذیفه عدوی ۱۱۹
 حرّان ۲۲۶
 حسنک وزیر ۸۵، ۹۲، ۱۵۵، ۱۵۶، ۲۱۵
 حسن (پسر قحطبه) ۲۲۶ - ۲۲۸
 حسن پاشا (دلیر حسن) ۱۴۶
 حسین (خواجه، فرزند ابوسهل لکشن) ۲۵۰
 حسین غوری، ملک الجبال ۱۳۸
 حسینی مجدی، مجدالدین محمد ۱۴۵
 حصیری، ابوبکر ۸۵، ۹۴، ۲۵۳ - ۲۵۹
 حلب ۲۱۷
 خلوان ۲۲۷، ۲۳۵
 حمادبن سلمه ۱۱۸
 حمدونی (= ابوسهل حمدوی) ۱۳۷
 حمیدالدین بلخی ۷۷، ۲۷۶
 خمیمه ۲۲۸
 خ
 خانبابامشار ۲۴۴
 خانقین ۲۲۷
 خانلری، دکتر پرویز ۱۷۴، ۲۱۱، ۲۱۲
 خانه قانون زده ۳۱۵
 خدیو جم، سید حسین ۱۳۲
 خراسان ۷۷ - ۷۹، ۹۱، ۱۳۹، ۱۵۳، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۱، ۲۱۶، ۲۱۹، ۲۲۱ - ۲۲۴، ۲۲۸ - ۲۳۵، ۲۳۹، ۲۴۵
 خُزاعی‌ها ۲۲۲
 خزر (دریا) ۳۱۶
 خسرو دهلوی ۱۴۵
 خسرو شیرین ۱۴۴
 خطیب بغدادی ۲۴۴
 خوارزم ۸۲، ۸۳، ۱۵۸، ۲۲۳
 خوارزمشاهیان ۲۶۷

- خوارزمی، مؤیدالدین محمد ۱۰۴
خوندمیر ۹۶
- ۱۶۲، ۱۶۳، ۲۱۸، ۲۴۹، ۲۵۰
دجله ۲۳۶
دستورالوزراء ۹۶
دقیقی ۲۱۷، ۲۸۶
دکارت ۱۰۵، ۱۳۳
دلایل الاعجاز ۲۰۸، ۲۱۰
دلیرحسن (= حسن پاشا) ۱۴۶
دهخدا، علی اکبر ۱۰۰، ۱۶۶
دهلی ۶۷
دمیه القصر ۲۱۶، ۲۱۷
دوتور، ژان ۱۱۸
دوقرن سکوت ۲۴۵
دیتس (خاورشناس) ۱۴۷
دیداری با اهل قلم ۱۶۶
دیدرو ۱۱
دیکنز، چارلز ۳۱۵
دینوری ۲۴۴
دیوان سوزنی سمرقندی ۲۱۸
دیوان شرق و غرب ۱۱، ۱۴۷
دیوان عثمان مختاری ۲۷۷
دیوان عنصری ۸۱، ۹۸
دیوان فرخی سیستانی ۸۱، ۹۶، ۹۷،
۹۹، ۱۴۰، ۱۶۲، ۲۱۸، ۲۴۸ -
- دائرة المعارف اسلام ۹۷، ۲۴۵
دایرة المعارف بزرگ فرانسه ۲۶۳
دایرة المعارف فارسی ۳۱۶، ۳۱۸
دایرة المعارف فلاحتی ۳۲۴
دارالفنون ۲۷۲
داستان نامه بهمنیاری ۷۳
داغستان ۲۴۲
دامغان ۱۵۳، ۱۵۴
دانت ۱۲
دانشکده ادبیات و علوم انسانی
مشهد ۱۴۰، ۱۷۴، ۲۱۸
دانشکده (مجله) ۲۸۴
دانشگاه توکیو ۱۴۷
دانشگاه تهران ۱۴۰، ۱۶۶
دانشگاه مشهد ۱۶۳، ۱۶۶
دانشنامه علائی ۲۹۹ - ۳۰۲، ۳۲۳
دانشنامه میسری ۲۹۹
دانقان (جنگ) ۱۶۰
دبیرسیاقی، دکتر محمد ۹۶، ۱۴۰،

- ۲۵۲، ۲۵۹، ۲۸۶ - ۲۸۸
دیوان منوچهری ۱۶۳، ۱۶۵
- ذ
- الذریعة ۲۴۴
- ر
- راسل، برتراند ۱۶
راغب اصفهانی ۱۵
راغب الطباخ، محمد ۲۱۷
راوندیان ۲۴۱
راهنمای کتاب (مجله) ۲۰۷
رایت سحاب ۲۲۳
ربیع‌الابرار ۷۲
رجائی، دکتر احمد علی ۱۶۷
رُخج (قریه) ۷۸، ۲۱۳
رزامیه ۲۴۱
«رساله در باب نقادی» ۲۰۸
رستم ۱۷۵، ۱۷۸، ۱۸۳ - ۱۸۹،
۱۹۱، ۱۹۳ - ۱۹۹، ۲۰۱، ۲۰۲،
۲۰۴
رشید وطواط ۲۱۶، ۲۱۸
رضائی، دکتر جمال ۱۶۳، ۱۶۵
- رضوی، مدرس ۲۱۸
رگ‌شناسی ۲۹۹
رُنان، ارنست ۱۱
روح ایران ۱۷۴
روحانی، فؤاد ۲۱۲
روز غریب ۲۱۰
«روزی یک سگه طلا» ۱۳۵
روضه‌الانوار ۱۴۵
روکرت ۱۱
رولان، مادام ۱۱
روم ۲۱۸
ری ۱۳۸، ۱۵۳، ۲۲۶، ۲۳۲، ۲۳۵،
۲۳۷
ریو ۱۴۶
- ز
- زاب اکبر(رود) ۲۲۷، ۲۲۹
زابلی ۱۸۰، ۲۰۲
زال ۱۸۸، ۱۹۵، ۱۹۷، ۲۰۳
«زیان قدیمی‌ترین آثار نثر فارسی»
۲۸۲
زرین‌کوب، دکتر عبدالحسین ۷۲،
۷۳، ۱۳۳، ۱۳۴، ۲۴۴ - ۲۴۵

- زلیخا ۱۱۸
 زمخشری ۷۲
 زند ۲۶۶
 زندگانی و زمان سلطان محمود
 غزنوی ۸۱
 زوزن ۱۵۸
 زوزنی، ابوسهل ۸۸
 زین الاخبار ۱۰۰، ۱۶۴، ۲۱۸
 زینة المجالس ۱۴۵
 زین‌الدین (= غزالی) ۱۰۵
- س**
- سارتر، ژان پل ۱۷۳
 ساروغ ۸۶
 ساری ۱۹۴
 سام ۱۸۸، ۱۸۹
 ساوه ۲۲۵
 شباشی حاجب ۱۳۸
 سبکتگین غزنوی ۷۶، ۷۸
 سبک خراسانی در شعر فارسی ۲۶۳،
 ۲۶۴، ۲۸۳
 سبک‌شناسی ۲۶۱ - ۲۶۳، ۲۶۵،
 ۲۶۶، ۲۶۸، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۳ -
 ۲۸۳، ۲۷۸
 «سبک‌شناسی استاتیک» ۲۸۳
 سپید جامگان ۲۴۱
 سخن (مجله) ۱۷۴، ۲۱۰، ۲۱۱،
 ۲۴۵، ۲۸۳
 سرخس ۲۲۵
 سرالفصاحة ۲۱۰
 سعدی ۷، ۹ - ۱۴، ۱۶ - ۲۰، ۶۷ -
 ۶۹، ۷۳، ۱۷۶، ۲۰۶، ۳۱۳،
 ۳۲۱، ۳۱۴
 سعدالدین کافی ۱۴۵
 سفاح، ابوالعباس عبدالله بن محمد
 ۲۲۸، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۳
 سفیدنج ۲۲۳
 سقراط ۱۲
 سلجوقیان ۱۳۸، ۱۶۱، ۲۱۳، ۲۱۶
 سلسله‌الذهب ۱۴۵
 سلمان بن سیار ۱۱۹
 سلیمان بن کثیر خزاعی ۲۲۲، ۲۲۳،
 ۲۳۱
 سمرقند ۲۳۱، ۲۵۴
 سنائی غزنوی ۷۲، ۱۱۷، ۱۴۴،
 ۲۱۴، ۲۱۸

- سُنْبَادِ مَجُوسِ ۲۳۸، ۲۴۱
- سُنْبَادِ مَجُوسِ ۲۳۸، ۲۴۱
- سَنَجَرِ سَلْجُوقِی ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۳۴
- سَنَ لَامْبَرِ ۱۱
- سُورِی ۱۵۹
- سُوزَنِ سَمَرْقَنْدِی ۳۱۴، ۳۱۵
- سُومَنَاتِ ۲۵۵
- سِیَاسَتِ نَامَه ۸۲، ۱۱۸، ۱۳۴، ۲۷۰، ۲۹۴
- سِیَاوَشِ ۱۹۱
- سِیَسْتَانِ ۸۳، ۲۵۳، ۲۸۶
- ش**
- شَامِ ۶۳، ۱۰۲، ۲۲۵، ۲۲۷، ۲۳۰، ۲۳۴
- شَاهِ اسْمَاعِیلِ ۲۷۹
- شَاهِ حَسَنِی، نَاصِرِ الدِّینِ ۲۱۸
- شَاهَنَامَه ۷۳، ۸۰، ۸۴، ۹۸، ۱۶۷ - ۱۶۹، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۸۷، ۱۸۹
- ۱۹۴، ۱۹۷، ۲۰۴، ۲۱۱
- الشَّایِبِ، اَحْمَدِ ۲۱۰
- شَبْلِی، عِبْدِ الحَافِظِ ۹۶
- شَرِیکِ بِنِ شَیْخِ المَهْرِی ۲۳۱
- شَعَارِ، دَکْتَرِ جَعْفَرِ ۹۵، ۱۳۴
- الشَّعْرِ العَرَبِی ۲۱۱
- شَعُوبِیَه ۲۷۶
- شَفِیْعِی کَدَکْنِی، دَکْتَرِ مُحَمَّدِ رَضَا ۲۱۱، ۲۶۴
- شَقِیقِ بَلْخِی ۱۱۸
- شَکْرِی مُحَمَّدِ عِیَادِ، دَکْتَرِ ۲۱۰
- شَکْسِپِیرِ ۱۲، ۱۳
- شَلْسُویْگِ ۱۰
- شَلِی (شَاعِرِ انْگِلِیْسِی) ۱۹۴
- شَمْسِ قِیْسِ رَازِی ۲۱۱
- شَهْرَزُورِ ۲۲۷
- شِیْبَانِ خَارِجِی ۲۲۵
- شِیْخِ العَمِیدِ (= اَبُوسَهْلِ زُوزَنِی) ۱۵۱
- شِیرَازِ ۱۱
- شِیْرَوَانِی، عِبْدِ القَرُونِ ۱۴۶
- شِیْعِیَانِ ۲۲۰، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۸
- ص**
- صَابِی، اَبُو اسْحَاقِ ۷۶
- الصَّابِی، هَلَالِ بِنِ مَحْسَنِ ۹۶
- صَاحِبِ بِنِ عِبَادِ ۷۶، ۷۷، ۲۴۸
- صَبَا (خَانْدَانِ) ۲۶۲

- صبوری (پدر بهار) ۲۶۲
صحیفه الرشاده ۲۴۳
صفا، دکتر ذبیح‌الله ۱۳۴، ۲۴۵،
۲۵۲، ۳۲۳
صفویه ۲۴۳
صورخیال در شعر فارسی ۲۶۴
صوفیان ۱۰۲، ۱۱۵
صید علی خان درگزی ۲۶۲
- ط
- طالقان ۲۲۳
طاووس بن کیسان ۱۱۹
طاهر دبیر ۱۵۸
طخارستان ۲۲۳
طرسوسی، ابو طاهر ۲۴۱
طوس ۱۰۶، ۲۲۵
- ظ
- ظُهر الاسلام ۹۶
- ع
- عبّادی، ابوالمظفر منصور بن اردشیر
۲۷۴، ۲۸۴
عباسیان ۲۱۹، ۲۲۱، ۲۲۶، ۲۲۸،
۲۳۰، ۲۳۸ - ۲۴۱
عبدالحمید ۸۶
عبدالرحمن بن مسلم ← ابو مسلم
خراسانی
عبدالرحمن قوّال ۲۱۴
عبدالرزاق، خواجه ۸۷
عبدالرسولی، علی ۱۶۲، ۲۴۹،
۲۹۰
عبدالغافر اسماعیل فارسی
نیشابوری ۱۳۱
عبدالله انصاری، خواجه ۲۶۹
عبدالله بن احمد بن لکشن ←
ابو سهل لکشن
عبدالله بن علی ۲۲۹، ۲۳۳، ۲۳۴
عبدالله بن مروان ۲۲۷
عبدالله رازی ۱۱۹
عبدالمتعال الصعیدی ۲۱۰
عبده، شیخ محمد ۲۰۸
«عبرت تاریخ» ۱۶۶
عُتبی، محمد بن عبدالجبار ۷۶، ۷۸،
۸۰، ۸۱، ۱۰۰
عثمان (پدر ابو مسلم) ۲۱۹
عثمان (پسر کرمانی) ۲۲۵

- عجلی (برادران عجلی) ۲۲۱
عراق ۲۱۴، ۲۲۱، ۲۲۵ - ۲۲۷، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۲
عزیز نسفی ۱۱۷
عطار نیشابوری، فریدالدین ۱۲۰، ۱۴۵
عقدالعلی لموقف الاعلی ۱۴۵
عقبلی، سیفالدین حاجی بن نظام ۸۲، ۹۶، ۱۶۶
علاءالدوله بن کاکویه ۱۳۸
علی (ع) ۱۱۸، ۲۴۱
علی بن کرمانی ۲۲۴
علی تگین ۹۳، ۲۵۴، ۲۵۵
علی رایض ۱۵۶
علی قریب ۲۵۶
علویان ۲۲۰
عمر بن خطاب ۱۱۷، ۱۱۹، ۱۳۵
عمید اسعد (= ابومنصور اسعد) ۲۸۶
عمیدالملک ابوبکر علی بن حسن (= ابوبکر قهستانی) ۱۳۹، ۲۱۳، ۲۱۶
عنصرالمعالی کیکاووس بن اسکندر ۱۳۴، ۱۴۱، ۱۴۲، ۲۰۶، ۲۱۸، ۳۱۴
عوفی، محمد ۷۷، ۱۴۴
عیسی (ع) ۱۱۹
عیسی بن علی ۲۳۱
عیون الاخبار ۲۴۴
غ
غازان ۱۴۶
غزالی طوسی، محمد ۱۰۱ - ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۱۱، ۱۱۴ - ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۳۵، ۲۹۴، ۲۰۶
غزالی نامه ۱۰۴، ۱۳۲ - ۱۳۴
غزنویان ۷۵، ۸۱، ۸۹، ۱۵۱، ۲۱۳، ۲۱۵
غزنه ۸۶، ۹۰، ۱۳۸، ۱۵۱، ۱۵۳، ۲۱۴، ۲۱۵
غزنین ۱۳۷، ۱۳۹، ۱۵۳، ۱۵۸، ۱۶۱، ۱۶۲، ۲۵۵
غفاری، احمد (قاضی) ۱۰۰، ۱۴۴
غور ۱۵۸

ف

- ۱۶۹، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۸۱، ۱۸۵،
 ۱۸۶، ۱۹۰، ۱۹۱-۱۹۵، ۲۰۱،
 ۲۰۴-۲۰۶، ۲۰۸، ۳۱۳
 فروزانفر، بدیع الزمان ۱۳۴، ۱۳۵،
 ۲۵۲
 فروغی، محمد علی ۶۸، ۱۳۵
 فرهنگ گیاهی ۳۲۴
 فرهنگ مکانیک خاک ۳۲۴
 فرهنگهای موضوعی ۳۲۵-۳۲۸
 فزونی استرآبادی ۱۴۴
 فصیح خوانی ۹۸
 فضائل الانام من رسائل حجة الاسلام
 ۱۳۳-۱۳۵
 فضیل عیاض ۱۱۸
 فقر تاریخیگری ۱۳۲
 فلات ایران ۳۱۶
 فلسفی، نصرالله ۹۷
 فیاض، دکتر علی اکبر ۹۶، ۱۳۴،
 ۱۴۰، ۱۶۳، ۲۱۸، ۲۴۵
 فیض کاشانی، ملامحسن ۱۳۱
- ق
 قائم مقام ۲۷۴
 قابوس ۷۶
- فارس ۲۳۱
 فارسی، عبدالسلام بن محمود بن
 احمد ۳۰۴
 فاطمه (دختر ابو مسلم) ۲۳۶
 فتح الفتوح ۲۲۶
 فخرالدین اسعد گرگانی ۳۱۳-۳۱۴
 فخرالملک (پسر نظام الملک) ۱۳۴
 فخرالملک وزیر ۱۱۴
 فدائیان اسماعیلی ۱۳۴
 فرات ۲۲۷
 فرّاج، عبدالستار ۹۶
 فرار از مدرسه ۱۰۴، ۱۳۳-۱۳۵
 فرّخ، محمود ۹۸
 فرّخی سیستانی ۷۷، ۸۰، ۹۱،
 ۱۳۹، ۲۱۵، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۵۰،
 ۲۵۱، ۲۵۳-۲۵۵، ۲۵۷، ۲۵۹،
 ۲۸۵-۲۸۷
 فرّخی سیستانی، بحثی در شرح احوال
 و روزگار و شعرا و ۹۷، ۹۸،
 ۱۴۰، ۱۶۶، ۱۷۴، ۲۱۱، ۲۱۸،
 ۲۸۷، ۲۸۸
 فردوسی ۷۳، ۸۰، ۸۴، ۹۸، ۱۶۷،

- قابوس نامہ ۱۱۷، ۱۳۴، ۱۴۱ - ۱۴۹،
 ۲۱۸، ۲۰۶
 القادری باللہ ۷۷، ۲۱۳، ۲۱۶
 قارون ۵۱، ۶۲
 قاہرہ ۹۶، ۲۰۷، ۲۱۰، ۲۴۴
 قباد ۱۹۹، ۲۰۲
 قحطبة بن شبيب طائی ۲۲۵، ۲۲۶
 قدرخان (حکمران ترکستان) ۲۵۴،
 ۲۵۵، ۲۵۹
 قرآن کریم ۱۱۴، ۱۷۰، ۱۷۱، ۲۷۸
 قریب، علی ۸۵
 قزوینی، محمد ۶۹، ۹۶، ۲۹۴
 قوس ۲۲۵
 قہستانی ← ابوبکر قہستانی
 قہندز ۱۵۷
- ک**
- کابل ۱۰۰، ۲۱۳
 کاتولوس ۱۱
 کاشغر ۹، ۲۵۹
 کالنجر (قلعہ) ۸۶
 الکامل ۹۸، ۱۴۰
 کاووس کی ۱۹۲، ۱۹۴
- کتابخانہ ملی ملک ۱۴۲
 کتاب السياق ۱۳۱
 کتاب النصيحة المعروف باسم
 قابوس نامہ ۱۴۷
 کتاب الوزراء و الکتاب ۹۶
 کتابهای جیبی ۱۳۴، ۱۴۹
 کتایون ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۹۵
 کرمان ۲۱۴
 کرمانشاہ ۲۲۷
 کرمانی ۲۲۴
 کروچہ، بندتو ۲۰۴ - ۲۰۵
 کری ۱۴۷
 کشش (شہر) ۲۳۱
 کشاورز، کریم ۲۶۰
 کشف الحقایق ۱۱۷
 کشف المحجوب ۲۶۹
 کشمیر ۸۶، ۱۵۲
 کلیات زیباشناسی ۲۱۲
 کلیات سعدی ۱۳۵
 کلیہ و دمنہ ۲۶۹، ۲۷۸، ۲۹۳
 کورویاناگی ۱۴۷
 کوفہ ۲۲۰، ۲۲۶ - ۲۲۸، ۲۳۰
 کوکتو، ژان ۲۰۶

- کوهتیز (قلعه) ۲۵۵، ۲۱۴
 کیمیای سعادت ۱۰۱ - ۱۰۴، ۱۰۶،
 ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۱۱، ۱۱۴، ۱۱۶،
 ۱۱۷، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۳ - ۱۲۵،
 ۱۳۱ - ۱۳۳، ۱۳۵، ۲۹۳
 لباب‌الالباب ۹۶، ۹۸
 «لزوم تجدیدنظر در تحقیقات ادبی»
 ۱۶۹
 «لغات فارسی ابن سینا و تأثیر آن در
 ادبیات» ۳۰۳
 لغت‌نامه دهخدا ۱۰۰، ۱۴۰، ۱۶۶،

۲۱۸، ۲۸۸، ۳۲۳

لکشن (جدّ ابوسهل) ۲۴۷
 لمغان ۷۷

لندن ۱۱، ۱۴۷، ۲۱۸

لیوای ظلّ ۲۲۳

لهراسپ ۱۷۸، ۱۹۰

لیوی، روبن ۱۴۲، ۱۴۷

م

«مآخذ اشعار عربی تاریخ بیهقی»

۱۶۳

مآخذ قصص و تمثیلات مثنوی ۱۳۴،

۱۳۵

مؤید ثابتی، علی ۱۳۳

ماخوان ۲۲۳

مادام رولان ۱۱

مارتین، ریمون ۱۰۵

گ

گردیزی ۱۰۰، ۱۶۴، ۲۱۸

گرگان ۱۳۸، ۲۲۵

گشتاسپ ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۸۲، ۱۸۹،

۱۹۰، ۱۹۲، ۱۹۴

گلستان ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۳، ۱۶، ۱۹،

۲۰، ۶۷، ۷۱، ۷۳، ۲۷۱، ۲۷۴،

۲۷۸

گنج رُستاق ۷۸

گوته ۱۱، ۱۲، ۱۴۷

گودرز ۲۱۹

گوزگانان ۲۱۴، ۲۱۵

گیلان شاه ۱۴۲

ل

لازار، ژیلبر ۲۸۲

لافونتن ۱۱

- مارلامه، استفان ۲۰۷
 مازندران ۱۹۱
 ماسه، هانری ۱۰، ۱۷
 مانوئل، اوژن ۱۱
 متحدین، ژاله ۲۱۲
 متکلمان ۱۰۲
 متینی، دکتر جلال‌الدین ۳۱۲
 المثل السائر فی ادب الکاتب و الشاعر
 ۲۰۸، ۲۰۷
 مثنوی مولوی ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۳۵
 مجله ارتش ۲۴۵
 مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی
 مشهد ۲۱۲، ۳۲۲
 مجمع الامثال ۱۴، ۷۲، ۷۳، ۲۱۶،
 ۲۱۷
 مجمع الفصحاء ۲۱۷، ۲۱۸
 مجمل التواریخ و القصص ۲۴۳
 مجمل فصیحی ۸۹، ۹۸، ۹۹
 مجموعه سخن پارسی ۱۴۹
 مجموعه وارن ۱۴۳
 المحاسن و الاضداد ۷۳
 محاضرات الادباء ۱۵، ۷۳
 محبوب، دکتر محمدجعفر ۲۴۵
 ۲۸۳
 المحجة البيضاء فی تهذیب الاحیاء
 ۱۳۱
 محدث، جلال‌الدین ۹۶، ۱۶۶
 محفوظ، دکتر حسینعلی ۷۳
 محقق سبزواری (محمدباقر) ۱۴۵
 محمد (پسر خالدهن عبدالله قسری)
 ۲۲۷
 محمدبن اشعث ۲۳۱
 محمدبن سلیمان ۱۱۸
 محمدبن محمود ۸۵، ۸۷، ۹۲
 محمدبن منور ۱۳۴
 محمد غزنوی ۱۳۷، ۱۵۳، ۱۵۴،
 ۱۵۷، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۵۵، ۲۵۹
 محمود (افغان) ۲۷۹
 محمود غزنوی ۷۵ - ۸۷، ۹۷، ۹۸،
 ۱۰۰، ۱۳۷، ۱۵۱ - ۱۵۳، ۲۱۳،
 ۲۱۴، ۲۴۷، ۲۵۳ - ۲۵۵
 محیی‌الدین عبدالحمید، محمد
 ۲۰۷
 مدائن ۲۳۵
 مددی، محمد اکبر ۱۰۰
 مدرّس رضوی، محمدتقی ۷۲

- ۲۱۱، ۲۱۸ مصاحب، دکتر غلامحسین ۳۱۵
- مدرس گیلانی ۱۰۰ مصر ۱۴۷، ۲۰۸، ۲۱۰، ۲۳۴، ۲۴۴
- مراد دوم، سلطان عثمانی ۱۴۶ مصر علیا ۲۲۹
- مرارین آنس ۲۳۰ مصطفی السقا ۹۶
- مرجمک احمد بن الیاس ۱۴۶ مصفا، دکتر مظاهر ۲۱۸
- مرکز انتشارات علمی و فرهنگی مطلع الانوار ۱۴۵
- ۱۳۲ مظفر طاهر ۱۵۹
- مرگلیوٹ ۲۱۸ معجم الادباء ۲۱۶
- مرو ۱۵۷، ۲۱۵، ۲۲۶ - ۲۲۹، ۲۳۳ المعجم فی معایر اشعار العجم ۲۱۱،
- المزهر ۷۳ ۲۶۹
- المستطرف ۷۳ المعارف ۲۴۴
- مسجد کوفه ۲۲۹ معروف، مهندس حبیب ۳۲۴
- مسرورین محمد طالقانی، ۳۲۸
- ابوالفضل ۸۱ معین، دکتر محمد ۹۶، ۲۸۷، ۲۸۹
- مسعود لیث ۱۳۹، ۱۶۰ ۳۲۳، ۳۰۳
- مسعود غزنوی ۷۵، ۷۷، ۸۱، ۸۳ مغول ۱۴۳، ۲۷۹
- ۸۵، ۸۷ - ۸۹، ۹۱ - ۹۵، ۱۳۷ - ۱۳۹، ۱۵۱ - ۱۵۵، ۱۵۷
- ۱۶۱، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۴۷، ۲۴۹ مقاسات ۱۱۷
- ۲۵۴ - ۲۵۹ مقامات بدیع الزمان همدانی ۷۶
- ۲۴۴، ۱۴۷ مسکو مشکو، سید محمد ۳۲۳
- مشهد ۱۶۶، ۲۱۱ مقامات حریری ۷۷، ۲۶۹، ۲۷۴
- ۲۴۱، ۲۳۸ مؤنّع
- مکہ ۲۱۴، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۳۲، ۲۳۳ ملک الجبال ← حسین غوری
- ملک الشعرا بهار ← بهار

- ملک‌م‌خان، میرزا ۲۷۲
 منتخب قابوس نامه ۱۴۸
 منشی کرمانی، ناصرالدین ۹۵
 منصور عباسی، ابوجعفر ۲۲۸،
 ۲۳۰ - ۲۳۶، ۲۳۹
 منطق الطیر ۱۴۵
 المنقذ من الضلال ۱۰۲، ۱۱۴،
 ۱۳۲
 منگیتراک ۲۵۶
 منوچهری دامغانی ۱۵۱، ۱۶۲،
 ۲۰۰
 منینی ۱۰۰
 موالی ۲۲۰، ۲۲۶
 موحد، محمدعلی ۶۹
 مودودبن مسعود غزنوی ۱۳۹،
 ۱۶۲
 موزه بریتانیا ۱۴۳، ۱۴۶
 موسیقی الشعرالعربی ۲۱۰
 موصل ۲۲۷
 مولانا ۱۳۵
 مولوی ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۷۶
 مونس الاحرار ۳۲۲
 مهرنوش ۱۸۴
- میدانی ۱۴، ۷۲، ۲۱۶، ۲۱۸
 میرلوحی ۲۴۲
 میکائیلی (قلعه) ۱۳۹
 میکال نیشابوری، ابوعلی حسن بن
 محمد (= حسنک وزیر) ۱۵۲
 میلتن ۱۲
 میمندی ۸۶
 میمندی، ابوالقاسم احمد بن حسن
 ۷۵ - ۱۰۰، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۵۲،
 ۱۵۴ - ۱۵۷، ۲۵۴، ۲۵۶، ۲۵۷
 مینوی، مجتبی ۶۸، ۷۰، ۱۳۳،
 ۱۴۲، ۱۶۶
- ن**
 نادرشاه ۲۷۹
 نادر میرزا ۲۷۲
 ناصر خسرو ۳۱۳
 ناظم، محمد ۸۱
 نامه اهل خراسان ۱۳۵
 نجم دایه ۲۷۵
 نزاری ۲۲۱، ۲۲۲
 نسا ۲۲۴
 نسائم الاسحار من لطائم الاخبار ۹۵

- ۹۷ نشأت، محمدصادق ۱۴۷
 نشریه فرهنگ خراسان ۲۴۵
 نصرین سیار ۲۲۲ - ۲۲۵
 نصیحت نامه (= قابوس نامه) ۱۴۲
 نظام، ابراهیم ۱۴
 نظام الملک طوسی، خواجه ۸۲،
 ۸۳، ۱۰۵، ۱۱۸
 نظامی، ۳۱۳، ۳۱۴
 نظامی عروضی ۷۶، ۸۳، ۸۴، ۲۸۵
 - ۲۸۸
 نظامی گنجوی ۱۴۴
 نظامیه بغداد ۱۰۳، ۱۰۵
 نظامیه نیشابور ۱۱۴
 نظمی زاده، مرتضی ۱۴۶، ۱۴۷
 نفیسی، سعید ۹۶، ۱۴۲، ۱۴۵،
 ۱۴۸، ۲۱۸
 نگارستان ۱۴۴
 نوح بن منصور سامانی ۷۷
 نوش آذر ۱۸۴
 نوشین روان (نوشیروان) ۵۱، ۶۲
 نهاوند ۲۲۶، ۲۲۷
 نه شرقی نه غربی، انسانی ۷۲
- نیرم ۱۸۴
 نیشابور ۱۳۱، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۵۸،
 ۱۶۰، ۲۲۵، ۲۳۱، ۲۳۲
- و**
 والری، پل ۱۷۳
 الوزراء ۹۶
 وزن شعر فارسی ۲۱۱، ۲۱۲
 الوساطة بین المتنبی و خصومه ۲۰۸
 وضع اجتماعی دوره غزنویان ۱۰۰
 ولتر ۱۱، ۱۴
- ه**
 هارتفورد ۱۴۷
 هارون الرشید ۱۱۸
 هاماوران ۱۹۱
 هدایت، رضاقلی خان ۱۴۵، ۱۴۷،
 ۲۱۷، ۲۱۸
 هدایت المتعلمین مخاطب ۲۹۹
 هرات ۹۵، ۱۵۳، ۱۵۶، ۱۵۸، ۲۱۴،
 ۲۱۵، ۲۲۴، ۲۲۵۶
 هردر ۱۱
 هروی، قاضی منصور ۱۵۲

- هشام بن العاص ۱۱۹
 هشام بن عبدالملک ۱۱۹
 «هشت مقاله تاریخی و ادبی» ۹۷
 هندوشاه استرابادی، محمدقاسم
 ۱۰۰
 هندوستان ۲۰، ۷۸، ۹۳، ۱۰۱،
 ۱۶۲، ۱۳۷
 «هنر نویسندگی بیهقی» ۹۶
 هوراس ۲۹۸
 هوگو ۱۱
 همایی، جلال‌الدین ۱۳۲، ۲۷۷،
 ۳۲۳، ۳۰۶
 همدان ۱۳۸، ۲۲۶
- یتیمه‌الدهر ۷۷
 یسارین عثمان (برادر ابومسلم)
 ۲۳۶
 یغما (مجله) ۱۷۵
 یمانی‌ها ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۴، ۲۲۷
 ینا لتگین، احمد ۹۴
 یوسف (ع) ۱۱۸
 یوسفی، دکتر غلامحسین ۷۱، ۷۳،
 ۹۶، ۹۷، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۴۰،
 ۱۴۶، ۱۴۹، ۱۶۶، ۲۰۷، ۲۱۸،
 ۲۴۵، ۲۸۲، ۲۸۴
 یونس ۵۲
 یونسی، ابراهیم ۳۲۳

A

- "A Coin of Abu Muslim"
 ۲۴۵
 Adams Hazard ۲۰۹
A Defense of Poetry... ۲۱۲
 Albin Michel ۲۱۰
A Locust's Leg ۶۹
A Mirror for Princes ۱۴۸
 André du Ryer ۶۹

ی

- یادداشت‌های قزوینی ۱۴۰، ۲۴۳،
 ۲۴۵، ۳۲۲
 یادنامه ابوالفضل بیهقی ۹۶، ۱۶۳،
 ۱۶۴
 یار شاطر، دکتر احسان ۳۲۳
 یار محمدی، دکتر لطف‌الله ۳۲۸
 یاسمی، رشید ۲۵۲
 یاقوت ۲۱۶، ۲۱۷

- ۲۴۶
 "Der deutsche Beitrag..." ۲۰۸
Dictionary of World... ۷۳، ۲۸۳
 Diez, H.F. ۲۴۵
 Dowson, J ۱۶۶
 Dutourd, Jean ۱۳۵
- E
- Edinburg University Press
 ۱۶۶
 Edition de l'École ۲۸۳
 Eliot, T.S. ۲۰۹
 Elliot, H.M. ۱۶۶
 Emerson, R.W. ۶۸
Ency. of Poetry and... ۲۱۲
 ۲۱۱،
Essai sur le Poete Saadi ۶۹
 Études sur le sirécle... ۲۴۵
- F
- Folliot, Denis ۲۰۹
 Frechtman, Bernard ۲۰۹
 Frye, Richard N. ۲۴۵
- An Essay an Criticism* ۲۰۹،
 ۲۰۸
Ars Poetica, Critical... ۳۲۲
 Azizi, Mohsen ۲۴۵
- B
- Bleak House* ۳۱۵
 Bertels, E ۱۴۸
 Bosworth, C.E. ۱۶۶، ۹۷، ۹۸،
 ۱۴۰،
 Buch des Kabus ۱۴۸
- C
- Caravan Books ۶۸
 Cohen, J.M. and M.J. ۷۰
 Critical Theory Since ۳۲۲
 ۲۰۹،
- D
- Das Arabische Reich...* ۲۴۶
 Davids, Rhys ۱۳۴
 Delwar ۶۸
De Opkomst der Abbasiden...

L

La Domination Arabe... ۲۴۵
La Lange des Plus... ۲۸۲
 Lammens, H. ۲۴۵
La Stylistique ۲۸۳
Le Cabous Namè ۱۴۹
Le «Porte-Hache» du... ۲۴۵
Le Secret Professionnel ۲۱۲
 Les Édition de L'École ۲۱۰
 ۱۷۱۰
Les Mouvements Religieun...
 ۲۴۶
 Librairie C.Klincksieck ۱۷۰

M

Martin Raymond ۱۳۳
 Massé, Henri ۶۹، ۷۰، ۷۴
 Mélikoff, Irène ۲۴۵
 Morewedge, Parviz ۳۲۳
 Moscati, S. ۲۴۶
 Mukarovsky, Jan ۲۰۹، ۲۱۲

N

Nagel, T. ۲۴۶

G

Gelpeke, Rudolf ۱۰۰، ۱۶۶
 George Allen and Unwin
 ۷۳، ۲۸۳
 Geuthner, Paul ۶۹
 Guest, R. ۲۴۵
 Guiraud, Pierre ۲۸۳
Gulistan ou l'empire... ۶۹

H

Habib, Muhammad ۱۰۰
 Harcourt Brace... ۲۰۹، ۳۲۲
 Harper and Row ۲۰۹
 Hazard Adams ۳۲۲
 Hofman, H.F. ۲۴۶
 Horace ۳۲۲
 Houghtom Mifflin ۶۸

I

Iranian Studies ۱۳۴

J

Journal of The Royal Asiatic...
 ۱۳۴، ۲۴۵

Rose, Ernest ۱۴۸

Roslyn ۷۴

Ryer, André du ۶۹

Nāzim, Muhammad ۹۸۰، ۱۰۰۰

۱۶۶، ۲۰۶

North American Review ۷۳

S

sadighi, G.H. ۲۴۶

Sartre, J.P. ۲۰۹

Shelley, P.B. ۲۱۲

Shipley, J.T. ۷۳، ۲۸۳

Spuler, B. ۶۹

Standard Language... ۲۰۹

«Studi su AbūMuslim» ۲۴۶

Suberville, Jean ۲۱۰، ۲۸۳

Sultan Mahmud of Ghaznin

۱۰۰

Sultan Mas'ūd I... ۱۰۰، ۱۶۶

T

The Art of Poetry ۲۰۹*The Caliphs an Their...* ۲۴۶

«The Divan of Goethe» ۷۰

The Ghaznavids ۱۴۰*The Ghaznavids Their*

P

«Persian Literature...» ۷۰

«Persian Mysticism in...» ۱۴۸

Persian Poetry in... ۶۸

«Persian Sufism in...» ۱۳۴

Pope, Alexander ۲۰۹

Practical Criticism ۲۰۹

Prieminger, Alex ۲۸۴

Princeton Encyclopedia... ۲۸۴

۲۱۰،

Q

Querry, A. ۱۴۹

R

Rendiconti della Reale... ۲۴۶

Review of National

Literatures ۷۰، ۱۴۸

Richards, I.A. ۲۰۹

U

Untersuchungen Zur... ۲۴۶

Utrecht ۲۴۶

V

Valéry, Paul ۲۰۹

Van Vloten, G. ۲۴۶

W

Wellhausen, J. ۲۴۶

Wickens, G.M. ۷۰

What is Literature? ۲۰۹

Y

Yhannan, John D. ۷۴ ۶۸، ۷۰،

۷۳،

Empire... ۱۶۶

The History of India... ۱۶۶

The Journals ۶۸

The Life and Times of sultan

Mahmud ۱۶۶، ۲۶۰

The Metaphysica of... ۳۲۳

The Moslim World ۲۴۵

The Muhamadan Period ۱۶۶

Théorie de L'Art et... ۲۱۰،

۲۸۳

The Penguin Dictionary... ۷۰

«The Role of Abū

Muslim...» ۲۴۵

The Works of ralph... ۷۴

Thomson, Jannes ۷۰

Tritton, A.S. ۲۴۶

Turkish Literature... ۲۴۶



طرح : سید محمد جعفرزاده

ISBN 978-964-372-246-3



۷۵۰۰ تومان